

# **TERMINOLOGIA SCHOLARIS**

- Analysis -

## **II.**

**Янош Пустаи**

**Анализ словарей школьной терминологии  
эрзянского языка**

**NH – Collegium Fenno-Ugicum  
Badacsonytomaj  
2013**



## **TERMINOLOGIA SCHOLARIS**

**- ANALYSIS -**

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

HERAUSGEGEBEN

JÁNOS PUSZTAY

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

II.

**Янош Пустаи**

**Анализ словарей школьной терминологии  
эрзянского языка**

NH – Collegium Fenno-Ugricum  
Badacsonytomaj  
2013

Издание книги профинансировано Венгерской национальной организацией  
Всемирного конгресса финно-угорских народов.

ISSN 2061-5647  
ISBN 978-963-359-025-6

© János Pusztay

Mit der Annahme des Manuskriptes durch die Redaktion und seiner Veröffentlichung  
geht das Verlagsrecht für alle Sprachen und Länder einschließlich des Rechts der  
fotomechanischen Wiedergabe oder einer sonstigen Vervielfältigung an die Redaktion  
über.

Balogh és Társa  
Szombathely

## Содержание

<b>I. Введение</b>	<b>9</b>
1. Вводные замечания	9
2. Цель проекта	10
3. Структура терминологических словарей	11
4. Данные терминологических словарей	11
5. Желательное продолжение проекта	12
6. Порядок предметов	13
<b>II. Методы анализа</b>	<b>14</b>
1. Происхождение терминов	14
2. Структура терминов	15
3. Примечания	15
<b>III. Анализ терминов</b>	<b>17</b>
Лингвистические термины на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	19
Термины литературоведения на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	63
Термины истории на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	104
Термины обществознания на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	158
Термины географии на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	197
Биологические термины на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	268
Физические термины на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	336
Химические термины на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	393
Термины по математике на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	432

Термины по информатике на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	489
<b>IV. Сопоставительные таблицы</b>	<b>525</b>
<b>V. Примеры терминообразования в других финно-угорских языках</b>	<b>535</b>
<b>VI. Заключительные примечания</b>	<b>538</b>



## **I. Введение**

### *1. Вводные замечания*

Одна из главнейших целей Европейского Союза – сохранение языкового и культурного разнообразия в Европе. Эта цель может быть достигнута только в сотрудничестве с многонациональными государствами. Языки могут сохраняться и развиваться только в случае, если ими пользуются дома, в школе и во всех других жизненных сферах.

Программа NH – CFU (Collegium Fenno-Ugricum, Венгрия) *Terminologia scholaris* \* *Школьная терминология* разработана с целью возвращения финно-угорских языков РФ в школьный обиход.

Для этого нужно было создать терминологию всех школьных предметов, используя результаты терминообразования 1920-30-х годов и создавая новые термины.

Европейский парламент – по инициативе венгерского делегата ЕП Иштвана Сент-Ивани (István Szent-Iványi) – включил в бюджет 2,5 миллиона евро на организацию программ, поддерживающих языковое и культурное развитие финно-угорских народов РФ. Во время дискуссии о том, каким образом использовать деньги, изменилась первоначальная цель – финансовая поддержка должна касаться не только финно-угорских, а также всех коренных народов и меньшинств РФ. Деньги были перечислены Министерству регионального развития РФ, которое объявило конкурс на разработку проектов.

В результате реализации проекта «Создание терминологических словарей на национальных языках для общеобразовательных школ в регионах проживания финно-угорских народов Российской Федерации» в рамках совместной программы Совета Европы и Европейского Союза для Российской Федерации – «Национальные меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества» была выработана терминология по литературе, языку, истории, обществознанию, математике, химии, физике, биологии, информатике, географии на пяти финно-угорских языках РФ (коми, марийский, удмуртский, мокшанский и эрзянский). Терминологические словари были одобрены терминологическими комиссиями данных финно-угорских республик.

Проект был осуществлен под идейным руководством автора настоящей книги. Главным координатором была Марина Федина (в то время работавшая в Сыктывкарском государственном университете), сокоординатор и издатель слова-

рей Алексей Родняков (Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева). Координатором работы в Марий Эл была Э. Гусева, в Удмуртии – Л. Федорова. Осуществление проекта поддержала Венгерская национальная организация Всемирного конгресса финно-угорских народов.

## *2. Цель проекта*

подавляющее большинство языков мира является малочисленными и малописьменными. По некоторым прогнозам, 60-90% ныне употребляемых языков могут исчезнуть или стать языками под угрозой до конца текущего столетия. С исчезновением языков исчезнут и культуры, и вместе с ними ценнейшие знания человечества. Это скажется негативно на биологическом разнообразии. Наш общий интерес – сохранить языковое и культурное своеобразие мира, и именно за это многонациональные государства несут существенную ответственность.

Языки могут сохраняться, если ими пользуются во всех жизненных сферах. Законодательство РФ обеспечивает права пользования языками коренных населений, тождественные с правами русского языка в этнических республиках. Но на практике эти права не действуют. Финно-угорские языки все больше и больше вытесняются из обихода и становятся «кухонными языками», а эта ситуация является «преддверием» вымирания языка.

Так как финно-угорские языки все меньше и меньше употребляются как в общественной жизни, так и в семье, последним якорем спасения является школа. В результате ликвидации национальной школы в начале 1960-х годов, финно-угорские языки стали предметом обучения (прежде всего, только в деревенских школах), но не языками обучения. Это обстоятельство снижает престиж языка.

Ввести языки коренного населения в школьный обиход – вопрос политической воли. Предпосылкой введения является существование необходимой терминологии. Она уже была выработана в 1920-30-е годы. На основе этого проекта мы хотели возобновить старую терминологию школьных предметов, заменяя устаревшие термины и добавляя новые.

Введение языка коренного населения в школьный обиход поднимает престиж этого языка, что может спасти его от вымирания.

### *3. Структура терминологических словарей*

В рамках проекта была выработана – как уже было упомянуто – терминология 10-и школьных предметов на 5-и языках.

Сбор материалов производился на основе русскоязычных учебников, используемых в школах РФ. Авторы терминологических словариков создали соответствия на родном языке – либо пользуясь старыми и все еще годными терминами, либо создавая новые. К каждому термину была написана аннотация на родном финно-угорском языке. Структура словарей:

- в первой колонке дается – в алфавитном порядке – термин на данном финно-угорском языке,
  - во второй колонке – соответствие термина на русском языке,
  - в третьей колонке – аннотация на данном финно-угорском языке.
- В конце словаря имеется русско-финно-угорский указатель терминов.

### *4. Данные терминологических словарей на эрзянском языке*

- В. П. Цыпкайкина: Словарь лингвистических терминов на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ лингвистикань терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 40
- Ю. Г. Антонов: Словарь терминов по литературе на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ литературань терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 75
- М. В. Мосин: Словарь терминов по истории на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ историянь терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 85
- В. П. Цыпкайкина: Словарь терминов по обществознанию на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ обществознаниянь терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 46
- Г. Ф. Беспалова, Е. Ф. Клементьева: Словарь терминов по географии на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ географиянь терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 80

- И. Н. Рябов: Словарь терминов по биологии на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ биологиянь терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 47
- Н. А. Агафонова: Словарь физических терминов на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ физикань терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 45
- Г. Ф. Беспалова: Словарь химических терминов на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ химиянь терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 45
- Е. Ф. Клементьева: Словарь терминов по математике на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ математикань терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 46
- С. Г. Моторкина: Словарь терминов по информатике на эрзянском языке для общеобразовательных школ – Общеобразовательной школатнень туртов эрзянь кельсэ информатикань терминтнэнь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 44

##### *5. Желательное продолжение проекта*

Анализ материала дает информацию об актуальном состоянии языка (и/или об отношении специалистов к проекту и к своему языку).

Проект можно продолжить в двух направлениях, которые не исключают друг друга:

- углубить терминологическую работу;
- ввести финно-угорские языки в школьный обиход.

Что касается углубления терминологических работ, прежде всего нужно будет усовершенствовать настоящие словарики (напр., ликвидировать лишние параллелизмы в терминологии), в некоторых случаях – об этом см. в анализе отдельных словарей – даже принципиально переделать их.

В процессе терминотворческой работы считаю целесообразным использовать опыт родственных языков – не только венгерского, финского и эстонского, имеющих богатые традиции в развитии языка и в терминотворчестве, а также опыт финноугорских языков РФ. Именно с этой целью я приводил термины из

других финно-угорских языков в случае заимствований в анализируемом финно-угорском языке.

Для введения финно-угорских языков в школьный обиход нужно будет – после исправления терминологических словарей – написать учебники всех предметов на данном финно-угорском языке. Легче всего можно осуществить эту цель с помощью перевода использующихся русскоязычных учебников. Чтобы сэкономить деньги, можно распространять учебники в электронном виде.

Одновременно с написанием учебников нужно начать подготовку преподавателей, которые будут преподавать свои предметы на родном финно-угорском языке.

Проект важен как для терминовтвочества, так и для теоретического и практического терминовтвочества.

#### *6. Порядок предметов*

- язык
- литература
- история
- обществознание
- география
- биология
- физика
- химия
- математика
- информатика

Сокращения языков:

- К – коми
- М – марийский
- Мо – мокшанский
- RU – русский
- U – удмуртский
- Е – эрзянский

## II. Методы анализа

### 1. Происхождение терминов

В процессе анализа различаются следующие типы терминов по происхождению – с кодом:

- **0:** своеязычный термин (напр. Е **ассимиляция** *вейкелгадома*, М **палатализация** *чевтемтема*);
- **1:** чисто международный термин – в сокращении МН (напр., Е **афоризм** *афоризма*), чисто международным считается термин и в том случае, если к нему прибавляются падежные суффиксы данного финно-угорского языка, напр. Е **категория лексическая** *лексикань категория*), предполагаю, что международные термины попали в данный финно-угорский язык из русского;
- **2:** руссифицированный международный термин – в сокращении МН>РУ: если международный термин потерпел типичное для русского языка фонетическое изменение (напр. Е **орфограмма** *орфограмма*), или к нему прибавился русский словообразовательный суффикс (напр. Е **модальность** *модальность*);
- **3:** заимствование из русского языка – в сокращении РУ (напр., Е **дополнение** *дополнения*, Е **глагол переходный** *переходной глагол*);
- **4:** МН + РУ – если двух- (трёх- и т.д.) членный термин состоит из чисто международного и русского заимствования (напр., Е **грамматическая единица** *грамматикань единица*), или в одночленном составном термине (комposite) встречается международное и русское слово (напр., Е **акростих** *акростих*);
- **5:** МН>РУ+ РУ (напр., Е **отступление лирическое** *лирической отступления*);
- **6:** МН>РУ+ МН (напр., Е **критика литературная** *литературной критика*);
- **7:** своеязычный + МН (напр., Е **грамматическое значение** *грамматикань смуть*);
- **8:** своеязычный + МН>РУ (напр., Е **модальное слово** *модальной вал*);
- **9:** своеязычный + РУ (напр., Е **наречие количественное** *ламочинь наречият*);
- **10:** МН > своеязычный (напр., М **антонимы** *антонипне*);
- **11:** РУ > своеязычный (напр., Е **безработные роботавтомо**);
- **12:** МН>РУ > своеязычный (напр., М **омонимы** *омонипне*);
- **13:** МН>РУ > своеязычный + своеязычный (напр., Е **рифмовка смежная** *човорязь рифмовамо*);
- **14:** МН > своеязычный + МН + своеязычный;
- **16:** МН > своеязычный + своеязычный
- **17:** МН>РУ + РУ > своеязычный
- **18:** МН+РУ > своеязычный (напр., Е **электропроводность** *электропроводнойчи*)

- **20**: своеязычный + МН + РУ (напр., Е **падежи объектные** *объектэнь невтиця надежт*);
- **21**: МН>РУ + своеязычный + МН + РУ (напр., Е **организация североатлантического договора** *североатлантической велувс прамонь организация*);
- **22**: МН>РУ + МН + РУ (напр., Е **стиль официально-деловой** *официально-деловой стиль*);
- **23**: МН>РУ + своеязычный + РУ (напр., Е **стихосложение силлабо-тоническое** *стихень силлабо-тонической теема*);
- **25**: РУ > своеязычный + своеязычный (напр., М **предложение бессоюзное** *союзфтома вальрисмось*);
- **27**: МН>РУ + МН > своеязычный;
- **28**: РУ > своеязычный + РУ (напр., М **глагол безличный** *лицафтома глаголсь*);
- **29**: РУ > своеязычный + РУ + своеязычный (напр., М **однородные члены предложения** *валрисьмонь однороднай четтне*);
- **30**: МН>РУ + своеязычный + МН (напр., Е **внесюжетные элементы** *аволь сюжетэнь элементь*);
- **31**: структура термина в финноугорском языке идентична со структурой термина в русском (напр. М **принцип минимума энергии** *принцип минимума энергии*).

## 2. Структура терминов

Термины могут быть одночленные (т.е. состоящие из одного слова или композиты) и многочленные (т.е. состоящие из словосочетаний). В каждом структурном типе различаются термины по происхождению (собственно финно-угорские, международные, русские и их варианты – см. в предыдущем пункте).

В группе одночленных терминов есть термины, которые называются гибридными, если композит состоит из разных по происхождению слов, напр., Е *акростих* «акростих» (первый элемент является международным, а второй – русским).

## 3. Примечания

- номер словарной статьи обозначает тип терминообразования;
- **жирными буквами** дается русское значение терминов;
- *курсивными буквами* пишутся соответствия на данном финно-угорском языке;
- обычными буквами обозначаются соответствия в других финно-угорских языках;

- к словарным статьям я добавил данные «Русско-эзянского словаря» (2012) (РyЭС).



### **III. Анализ терминов**



**Лингвистические термины на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **ассимиляция** *вейкелгадома*  
К – аскодясьём  
М – йўккельштаралтмаш  
U –
- 0 **вводное предложение** *совавтозь валрисьме*  
К – пыртана сёрникуя  
М – пуртымо ойлончо  
Мо – сувафтф валрисьмось  
U – пыртэм шуос
- 0 **вводное слово** *совавтозь вал*  
К – пыртана кыв  
М – пуртымо мут  
Мо – сувафтф валсь  
U – пыртэм кыл
- 0 **вводное словосочетание** *совавтозь валсюлмавкс*  
К – пыртана кывтэчас  
М – пуртымо муткылдыш  
Мо – сувафтф валсюлмось  
U – пыртэм кылтэчет
- 0 **вопрос** *кевкстема*  
К – юалём  
М – йодыш  
Мо – кизефксь  
U – юан
- 0 **вопросительный знак** *кевкстема тешкс*  
К – юалан пас  
М – йодыш пале  
Мо – кизефтемась тыштеньсь  
U – юанпус
- 0 **восклицательный знак** *серьгедема тешкс*  
К – горёдан пас  
М – кычкыралтыш пале  
Мо – ювадемань тыштеньсь  
U – кеськонпус

- 0 время будущее** *сыця шка*  
 К – локтан кад  
 М – шушаш жап  
 Мо – сай пингсь  
 U – вуоно дыр
- 0 время настоящее** *неень шка*  
 К – ёнiя кад  
 М – кызытсе жап  
 Мо – тяниень пингсь  
 U – али дыр
- 0 время прошедшее** *ютазь шка*  
 К – колян кад  
 М – эртыше жап  
 Мо – ётай пингсь  
 U – ортчем дыр
- 0 вставка звуков** *гайтень путома*  
 К – содтана / содтысян шы  
 М – йук едартыш  
 Мо – вайгяльксонь сувафтомась  
 U –
- 0 второстепенный член предложения** *валрисьмень аволь прявт пелькс*  
 К – сёрникузья содтёд юкбд  
 М – ешарыме йыжын  
 [Мо – валрисьмонь второстепенной членць]  
 U – пыриськись ёз
- 0 главный член** *прявт пелькс*  
 К – сюрбса юкбд  
 М – тун йыжын  
 U – валтйсь ёз
- 0 двуязычие** *кавто кельсэ кортамо*  
 К – кыккывъялун  
 М – кокйылмылык  
 Мо – кафта кялень содамась  
 U –
- 0 дефис** *тешкс*  
 К – визь  
 М – кореш  
 U – вакчигоз

- 0 **заимствование** *саень валь*  
 [К – заимствуйтõм]  
 М – кўсынлымаш  
 Мо – лия кяльста валсь  
 U – асэстон
- 0 **звук** *гайт*  
 К – шы  
 М – йўк  
 Мо – вайгялькссь  
 U – куара
- 0 **знаки препинания** *лотксема тешкст*  
 [К – препинание пасьяс]  
 М – чарналтыш пале-влак  
 Мо – лотксема тяштентяне  
 U –
- 0 **значение** *смусть*  
 К – вежõртас  
 М – ын  
 Мо – смузь  
 U – валатон
- 0 **значение переносное** *кандовозь смусть*  
 К – вуджõдан вежõртас  
 М – вончештарыме ын  
 Мо – аф виде смузь  
 U – выжтэм валатон
- 0 **значение прямое** *виде смусть*  
 К – веськыд вежõртас  
 М – вияш ын  
 Мо – виде смузь  
 U – иньет валатон
- 0 **именные части речи** *лемень кортамо пелькст*  
 К – нима кывсикасьяс  
 М – лўман ойлымаш ужаш-влак  
 [Мо – именной корхтама пяльксне]  
 U – нимъем вераськон люкетъёс
- 0 **интонация** *вайгелень аавтома*  
 К – шуанног  
 М – ойсем  
 U – верангур

- 0 **корень слова** *вальюр*  
 К – кыввуж  
 М – мутвож  
 Мо – вальюрсь  
 У – кылвыжы
- 0 **косвенная речь** *а виде кортамо*  
 [К – косвенной сёрни]  
 М – савырыме ой  
 Мо – лиянь корхтамась  
 У – ас кылын верам мурт кыл
- 0 **лицо** *чачо*  
 К – морт  
 У – мурт
- 0 **многозначность** *ламо смустть марто вал*  
 К – унавезёртаслун  
 М – шукынлык  
 Мо – ламонь смусть  
 У – троспуштрослык
- 0 **многозначный** *ламо смустень*  
 К – унавезёртаса  
 М – шукыган  
 Мо – лама смузсь  
 У – троспуштросьем
- 0 **монолог** *вейке ломанень кортамо*  
 К – отка сёрни  
 М – шкетой  
 Мо – ськамот корхтамась  
 У – пушверан
- 0 **мысль** *арсема*  
 К – мөвп  
 М –  
 Мо – мяльсь  
 У – малпан
- 0 **мышление** *арсемачи*  
 К – мөвпалём  
 М – вуйшоньш  
 Мо – арьсемась  
 У –

- 0 **название** *лем*  
 К – ним  
 М – лум  
 Мо – лемдемась  
 У – ним
- 0 **обобщающее слово** *вейсэндия вал*  
 К – отвывтан кыв  
 М – иктешлыше мут  
 [Мо – обобщающей вал]  
 У – огъясь кыл
- 0 **обособление** *явома*  
 К – торйодом  
 М – ойыралтмаш  
 У – вольскетъёсты висъян
- 0 **обращение** *шкадема*  
 К – шыодчом  
 М – савырнык  
 Мо – пышкядемась  
 У – вазиськон
- 0 **оглушение** *гайтевенть аволь гайтевекс теевемазо*  
 К – гортюммом  
 М – пичешталтмаш  
 Мо – аф кайгикс арамасть  
 У – тонгесэ выжон
- 0 **однозначность** *вейке смустень улемачи*  
 К – оти вежортаслун  
 М – иксын  
 Мо – фкя лувкс  
 У – огпуштротлык
- 0 **однокоренные слова** *вейке юронь валт*  
 К – отвужья кывьяс  
 М – иквожан мут  
 Мо – фкя юромонь валхне  
 У – огвыжыё кыльёс
- 0 **однородные члены предложения** *валрисьмень вейкетъ пелькст*  
 К – сёрникузяса отсяма юкюдьяс  
 [М – икгай член]  
 [Мо – валрисьмонь однородной четтне]  
 У – веранлэн огкадь ёзьёсыз

- 0 **одушевленный эрикс**  
 К – ловья  
 [М – чонан предмет]  
 U –
- 0 **озвончение гайтевекс теевема**  
 К – гораммõм  
 М – йонгемаш  
 Мо – кайгикс арамаь  
 U – шарае выжон
- 0 **основа слова валлув**  
 К – кывдін  
 М – муттўн  
 Мо – валюрхтсь  
 U – кылдїнь
- 0 **ошибка речевая кортамосо ильведевкс**  
 К – сёрни тырмытõмтор  
 М –  
 Мо – кялень эльбятксьсь  
 U – верасконьсь янгыш
- 0 **палатализация чевтемтема**  
 К – небзьõдõм  
 М – пушкыдемаш  
 Мо – ляпомомась  
 U – куараослэн небземзы
- 0 **перенос кандома**  
 К – вуджõдõм  
 М – вончыктарымаш  
 Мо – ётафтомась  
 U – ёзвыжтон
- 0 **подчинение кандовома**  
 М – ушалтмаш  
 U – пыриськон
- 0 **порядок слов в предложении валрисьмесэ валонь лувось**  
 К – сёрникузыын кыв арт  
 М – ойлончышто мут радам  
 Мо – валрисьмоса валхнень фкя-фкянь мельге молемасна  
 U – веранысь кыльёслэн радзы



- 0 **послелог** *валмельгакс*  
 К – кывбёр  
 М – почеш мут  
 Мо – валмельгакссь  
 У – нимбер
- 0 **правописание** *видестэ сермадома*  
 К – колана ногён кывъяс гижом  
 М – чын возымаш  
 Мо – видеста сёрмадома  
 У –
- 0 **предложение** *валрисьме*  
 К – сёрникузя  
 М – ойлончо  
 Мо – валрисьмось  
 У – шуос, веран
- 0 **предложение безличное** *лицянь а невтиця валрисьме*  
 К – мортгом сёрникузя  
 [М – лицадыме ойлончо]  
 [Мо – безличной валрисьмось]  
 У – муртэм веран
- 0 **предложение вопросительное** *кевкстемань валрисьме*  
 К – юалан сёрникузя  
 М – йодышан ойлончо  
 Мо – кизефтемань валрисьмось  
 У – юан шуос
- 0 **предложение восклицательное** *серьгедемань валрисьме*  
 К – городана сёрникузя  
 М – кычкыралтяшан ойлончо  
 [Мо – восклицательной валрисьмось]  
 У – кеськон веран
- 0 **предложение главное** *пярят валрисьме*  
 К – сюрёса сёрникузя  
 М – тун ойлончо  
 [Мо – главной валрисьмось]  
 У – валтйсь веран

0 предложение **двусоставное** *кавто прявт пелькс марто валрисьме*

К – кык юкõна сёрникузя

М – кокйыжыган ойлончо

[Мо – кафта составонь валрисьмось]

U – кык валтйсь ёзэн веран

0 предложение **назывное** *лемдиця валрисьме*

К – нима сёрникузя

М – лумдышõ ойлончо

Мо – лемдемань валрисьмось

U – нимась веран

0 предложение **невосклицательное** *аволь серьгедемань валрисьме*

К – горõдтõм сёрникузя

М – кычкыралтышдыме ойлончо

[Мо – аф восклицательной валрисьмось]

U – кеськонтэм веран

0 предложение **неполное** *аволь пешксе валрисьме*

К – абу тырмана сёрникузя

М – пеле ойлончо

Мо – аф пяхксе валрисьмось

U – тырмыттэм веран

0 предложение **нераспространенное** *апак келейгавто валрисьме*

К – паськõдтõм сёрникузя

М – туртыктымõ ойлончо

[Мо – аф распространенной валрисьмось]

U – вõлскымтэ веран

0 предложение **односоставное** *вейке прявт пелькс марто валрисьме*

К – õти юкõна сёрникузя

М – икйыжыган ойлончо

[Мо – фкя составонь валрисьмось]

U – одйг валтйсь ёзэн веран

0 предложение **осложненное** *стакалгавтозь валрисьме*

К – сьõктõдõм сёрникузя

М – нелемдыме ойлончо

Мо – стакалготф валрисьмось

U – шугомыттэм веран

- 0 **предложение побудительное** *сыргавтыця валрисьме*  
 К – ышодана сёрникузя  
 М – таратыше ойлончо  
 [Мо – побудительной валрисьмось]  
 U – жуткась веран
- 0 **предложение повествовательное** *евтнемань валрисьме*  
 К – юортана сёрникузя  
 М – увертарыше ойлончо  
 Мо – азондомань валрисьмось  
 U – ивортійсь веран
- 0 **предложение полное** *пешксе валрисьме*  
 К – тырмана сёрникузя  
 М – тичмаш ойлончо  
 Мо – пяхксе валрисьмось  
 U – тырмыт веран
- 0 **предложение придаточное** *аволь прявт валрисьме*  
 [К – придаточной сёрникузя]  
 М – кудынь ойлончо  
 [Мо – придаточной валрисьмось]  
 U – пыриськись веран
- 0 **предложение распространенное** *келейгавтозь валрисьме*  
 К – паськодём сёрникузя  
 М – шарыман ойлончо  
 [Мо – распространённой валрисьмось]  
 U – вёлскем веран
- 0 **произношение** *ёвтамо*  
 К – шуанног  
 М – онарымаш  
 Мо – азомась  
 U – вераськон сям
- 0 **прямая речь** *виде кортамо*  
 К – веськыд сёрни  
 М – вияш ой  
 Мо – виде азомась  
 U – мурт кыльёс

- 0 **речь** *кортамо*  
 К – сёрни  
 М – ой  
 Мо – корхтамась  
 U – вераськон
- 0 **склонение** *полавтнема*  
 К – вежлөгасьом  
 М – вочмык вашталтыш  
 U – вошьетан
- 0 **слова однокоренные** *вейке юронь валт*  
 К – отвужъя кывъяс  
 М – иквожан мут  
 Мо – фкя юронь валхне  
 U –
- 0 **словарь** *валкс*  
 К – кыввор / кывчукор  
 М – мутер  
 Мо – валкссъ  
 U – кыллюкам
- 0 **слово** *вал*  
 К – торьякыв  
 М – мут  
 Мо – валсь  
 U – кыл
- 0 **слово многозначное** *ламо смустень вал*  
 К – уна вежортаса кыв  
 М – шукынан мут  
 Мо – лама смузьса валсь  
 U – троспуштросьем кыл
- 0 **слово однозначное** *вейке смустень вал*  
 К – оти вежортаса кыв  
 М – икынан мут  
 Мо – фкя смузьса валсь  
 U – огпуштросьем кыл
- 0 **словоизменение** *валонь полавтнема*  
 К – кыв вежлалом  
 М – мутвашталтмаш  
 Мо – валонь полафнемась  
 U – кылвошьян

0 **словоизменительный** *валонь полавтнемань*

К – кыв вежлалана  
М – мутвашталтыше  
Мо – валонь полафтомась  
U – кылвошъясь

0 **словообразование** *валонь теевема*

К – кивартмõм  
М – мутышталтмаш  
Мо – валонь тиевомась  
U – кылпõрмытон

0 **словообразовательный** *валонь теевемань*

К – кивартмõдан  
М – мутыштыше  
Мо – валонь тиись  
U – кылпõрмытйсь

0 **словосложение** *валонь путома*

К – тэчас кывъяс артмõм  
М – мутушалтмаш  
Мо – валонь поладомась  
U – кылтэчетан

0 **словосочетание** *валсюлмавкс*

К – кывтэчас  
М –  
Мо – валсюлмость  
U – кылтэчет

0 **сложное слово** *стакалгавтозь вал*

К – сьõктõдан кыв  
М – йыгырмут  
[Мо – сложнай валсь]  
U – кушето кыл

0 **смягчение** *чевтемтема*

К – небзьõм  
М – пушкыдемаш  
Мо – ляпомомась  
U –

0 сокращение *киртямо*

К – дженьдөдөм  
М – кұчыкемдымаш  
Мо – кърьфтамась  
U – вакчиятэм

0 способ словообразования *валонь теевемань ки-ян*

К –  
М – мутыштыме йөн  
[Мо – валонь тиевомань способсь]  
U – кылпөрмытон амал

0 спряжение *полавтнема*

К – кадакывлөн вежласьём  
М – тодыш  
U – каронкыл вошьясъкет

0 ударение *вачкодъкс*

К – личкөм  
М – пералтыш  
Мо – вачкотъксьсь

0 указательные слова *невтиця валт*

К – индана кыв  
М – ончыктышо мут  
Мо – няфтемань валхне  
U – возъматйсь кыл

0 устаревший *таштомозь*

К – важмөм  
М – тоштемше  
Мо – сиретьф  
U – вужмем

0 устойчивое выражение *кеме валсюлмавкс*

К – зумыд тэчас  
М – кұэмалтше ойсавыртыш  
Мо – кевонзаф валсюлма  
U – люконтэм кылтэчет

0 утверждение *кемекстамо*

К – эскөдөм  
М – пенгыдемдымаш  
U – ээматыса веран

- 0 **цель** *бажамо*  
 К – мог  
 М –  
 U – мерет
- 0 **часть речи** *кортамо пелькс*  
 К – кывсикас  
 М – ойлымаш ужаш  
 Мо – корхтамань пялькссь  
 U – вераськон люкет
- 0 **часть речи самостоятельная** *ськамочинь картамо пелькс*  
 К – ашёр кывсикас  
 М – тун ойлымаш ужаш  
 [Мо – самостоятельной корхтама пялькссь]  
 U – аскожаз вераськон люкет
- 0 **часть речи служебная** *лездыця картамо пелькс*  
 К – отсаян кывсикас  
 М – полшык ойлымаш ужаш  
 [Мо – служебной корхтама пялькссь]  
 U – юртгйсь вераськон люкет
- 0 **язык** *кель*  
 К – кыв  
 М – йылме  
 Мо – кяльсь  
 U – кыл
- 0 **язык письменный** *сёрмадомань кель*  
 К – гижод кыв  
 М – возыктышан йылме  
 Мо – сермадомань кяльсь  
 U – гожьяськон кыл
- 0 **язык устный** *кортамонь кель*  
 К – вомгора кыв  
 М – кутырымо йылме  
 [Мо – устной корхтамась]  
 U – вераськон кыл

В эту группу входят 98 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в коми 92,  
 - в марийском 90,  
 - в мокшанском 68, 19 терминов являются гибридными, 11 заимствованиями

- в удмуртском 88.
- Количество гибридных терминов со своеязычным элементом
- к коми 4,
- в марийском 4,
- в мокшанском 19.

Совпадения эрзянских и мокшанских терминов (20):

- знаки препинания** *лотксема теикст* ~ Мо лотксема тяштентне
- значение** *смусть* ~ Мо смузь
- значение прямое** *виде смусть* ~ Мо виде смузь
- корень слова** *вальюр* ~ Мо вальюрсь
- обращение** *никадема* ~ Мо пышкадемась
- послелог** *валмельгакс* ~ Мо валмельгаксь
- правописание** *видестэ сермадома* ~ Мо видеста сёрмадома
- предложение** *валрисьме* ~ Мо валрисьмось
- предложение неполное** *аволь пешксе валрисьме* ~ Мо аф пяшксе валрисьмось
- предложение осложненное** *стакалгавтозь валрисьме* ~ Мо стакалготф валрисьмось
- предложение полное** *пешксе валрисьме* ~ Мо пяшксе валрисьмось
- словарь** *валкс* ~ Мо валксь
- слово** *вал* ~ Мо валсь
- словоизменение** *валонь полавтнема* ~ Мо валонь полафнемась
- словоизменительный** *валонь полавтнемань* ~ Мо валонь полафтомась
- словообразование** *валонь теевема* ~ Мо валонь тиевомась
- ударение** *вачкодъкс* ~ Мо вачкотъксь
- часть речи** *кортамо пелькс* ~ Мо корхтамань пяльксь
- язык** *кель* ~ Мо кяльсь
- язык письменный** *сёрмадомань кель* ~ Мо сермадомань кяльсь

Близкие друг к другу термины (16):

- вводное предложение** *совавтозь валрисьме* ~ Мо сувафтф валрисьмось
- вводное слово** *совавтозь вал* ~ Мо сувафтф валсь
- вводное словосочетание** *совавтозь валсюлмавкс* ~ Мо сувафтф валзюлмось
- многозначный** *ламо смустень* ~ Мо лама смузь
- мышление** *арсемачи* ~ Мо арьсемась
- многозначность** *ламо смустть марто вал* ~ Мо ламонь смусть
- название** *лем* ~ Мо лемдемась
- однокоренные слова** *вейке юронь валт* ~ Мо фкя юромонь валхне



**предложение вопросительное** *кевкстемань валрисьме* ~ Мо кизефтемань вал-  
рисьмось  
**предложение назывное** *лемдиця валрисьме* ~ Мо лемдемань валрисьмось  
**речь** *кортамо* ~ Мо корхтамась  
**слова однокоренные** *вейке юронь валт* ~ Мо фкя юронь валхне  
**слово многозначное** *ламо смустень вал* ~ Мо лама смузьса валсь  
**слово однозначное** *вейке смустень вал* ~ Мо фкя смузьса валсь  
**словосочетание** *валсюлмавкс* ~ Мо валсюлмось  
**сокращение** *киртямо* ~ Мо кърьфтамась

Следующие термины можно было бы сблизить друг к другу заменой заимствованных слов своеязычными (15):

**именные части речи** *лемень кортамо пелькст* ~ [Мо **именной** корхтама пяльксне]  
**предложение восклицательное** *серьгедемань валрисьме* ~ [Мо **восклицательной** валрисьмось]  
**предложение главное** *прявт валрисьме* ~ [Мо **главной** валрисьмось]  
**предложение двусоставное** *кавто прявт пелькс марто валрисьме* ~ [Мо кафта **составонь** валрисьмось]  
**предложение невосклицательное** *аволь сериягедемань валрисьме* ~ [Мо **аф восклицательной** валрисьмось]  
**предложение нераспространенное** *апак келейгавто валрисьме* ~ [Мо **аф распространенной** валрисьмось]  
**предложение односоставное** *вейке прявт пелькс марто валрисьме* ~ [Мо фкя **составонь** валрисьмось]  
**предложение побудительное** *сыргавтыця валрисьме* ~ [Мо **побудительной** валрисьмось]  
**предложение придаточное** *аволь прявт валрисьме* ~ [Мо **придаточной** валрисьмось]  
**предложение распространенное** *келейгавтозь валрисьме* ~ [Мо **распространённой** валрисьмось]  
**сложное слово** *стакалгавтозь вал* ~ [Мо **сложной** валсь]  
**способ словообразования** *валонь теевемань ки-ян* ~ [Мо валонь тиевомань **способь**]  
**часть речи самостоятельная** *ськамочинь кортамо пелькс* ~ [Мо **самостоятельной** корхтама пялькссь]  
**часть речи служебная** *лездыця кортамо пелькс* ~ [Мо **служебной** корхтама пялькссь]  
**язык устный** *кортамонь кель* ~ [Мо **устной** корхтамась]

Таким образом из 98 своеязычных терминов эрзянского языка имеются 51 термин (52%), которые совпадают с мокшанскими соответствиями или близки к мокшанским терминам или которые можно было бы сблизить друг к другу.

**1 аббревиатура** *аббревиатура*

К – дженьдөдөм кыв  
Мо – кирьфтаф валсь  
U – вакчиятэм кыл

**1 аббревиация** *аббревиация*

К – кывъяс дженьдөдөм  
Мо – кирьфтаф валонь тиевомась  
U – вакчиятон

**1 абзац** *абзац*

М – угорно

**1 адаптация** *адаптация*

К – ладмөдөм  
U –  
РуЭС – тонадома

**1 антонимы** *антонимть*

К – паньд вежөртаса кывъяс  
U – пумиткыльёс  
РуЭС – смустень коряс карадо-каршо аштиця валт

**1 архаизм** *архаизма*

К – важмөм кыв  
М – тоштывут  
Мо – сиретьф валсь  
U – вужкыл

**1 аффриката** *аффриката*

**1 билингвизм** *билингвизма*

К – кыккывъялун  
М – койылмылык  
Мо – кафта кялень содамась  
U – кыккыллык  
РуЭС – кавто кельсэ кортамо

**1 грамматика** *грамматика*

М – йылмылончыш  
U – кылрадьян

- 1 **грамматическая категория** *грамматикань категория*  
 [М – йылмылончыш категорий]  
 [U – кылрадъян категория]
- 1 **графика** *графика*  
 U –
- 1 **дефис** *дефис*  
 К – визь  
 М – кореш  
 U – вакчигож
- 1 **диалект** *диалект*  
 К – сёрнисикас  
 Мо – корхтамась
- 1 **диалектизм** *диалектизма*  
 [М – диалект мут]  
 Мо – корхтафксонь валсь  
 [U – диалект кыл]
- 1 **диалог** *диалог*  
 К – ёрта сёрни  
 М – ойвашталтыш  
 Мо – фкя-фкянь мархта корхтамась  
 U – вачевераськон, вачекыл  
 РуЭС – кавтонь кортневкс/кортамо
- 1 **интонация** *интонация*  
 К – шуанног  
 М – ойсем  
 U – верангур  
 РуЭС – вайгельветямо, вайгельлув
- 1 **инфинитив** *инфинитив*  
 К – кывпод  
 [М – глаголын раш палыдыме формыжо]  
 U –
- 1 **историзм** *историзма*  
 Мо – кунардонь валсь
- 1 **категория** *категория*
- 1 **категория грамматическая** *грамматикань категория*  
 U –

- 1 **категория лексическая** *лексикань категория*  
 [К – кыввора категория]  
 U –  
*РуЭС* – см. валпарго «лексика»
- 1 **классификация** *классификация*  
 К – сикасалом  
*РуЭС* – явнома
- 1 **композица** *комполит*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 1 **лексема** *лексема*  
 К – торьякыв  
 U –  
*РуЭС* – вал
- 1 **лексика** *лексика*  
 М – мутвундо  
 Мо – валлукксь  
 U – кылолык  
*РуЭС* – валпарго
- 1 **лексикография** *лексикография*  
 U – кыллюкамтодос
- 1 **лексикология** *лексикология*  
 М – мутвундо  
 U – кылолыктодос
- 1 **лингвистика** *лингвистика*  
 К – кывтуялём  
 М – йылмышанче  
 U – кылтодон  
*РуЭС* – кельде тонавтома, кельсодамо
- 1 **монолог** *монолог*  
 К – отка сёрни  
 М – шкетой  
 Мо – съкамот корхтамась  
 U – пушверан  
*РуЭС* – вейке ломанень кортамо

**1 моносемия** *моносемия*

К –  
М –  
Мо –  
U –

**1 морфема** *морфема*

М – мутужаш  
U – кыллюкет  
*РуЭС* – валонь пелькс, валпелькс

**1 морфемика** *морфемика*

К – кывтэчасног  
U – кыллюкеттожос

**1 морфология** *морфология*

К – кывсикасъяс велӧдӧм  
М – мутлончыш  
U – вераськонлюкеттодос  
*РуЭС* – валонь формадо тонавтнема

**1 неологизм** *неологизма*

К – вылькыв  
М – умут  
Мо – од вал  
U – вылькыл

**1 номинатив** *номинатив*

К – нимтан  
М – лӱмдыш  
[Мо – именительной падеж]  
U –

**1 палатализация** *палатализация*

К – небзьӧдӧм  
М – пушкылеммаш  
Мо – ляпомомась  
U – куараослэн небземзы

**1 паронимы** *паронимть*

U – огтускылъёс

- 1 **пауза** *пауза*  
 К – кост  
 М – чарналгыш  
 Мо – лоткамасть  
 У – вискарон  
*РуЭС* – лоткавкс, лоткамо, ютко
- 1 **полисемия** *полисемия*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 1 **профессионализм** *профессионализма*  
 К – уджсикас кыв  
 У – õнеркыл
- 1 **пунктуация** *пунктуация*  
 У – пус пуктылон  
*РуЭС* – лотксема тешкстэ тонавтома
- 1 **семантика** *семантика*  
 К – вежõртас  
 У – валатон
- 1 **синонимы** *синонимть*  
*РуЭС* – малавикс вал
- 1 **синтаксис** *синтаксис*  
 М – ойлончыш  
 У – верантодос
- 1 **социология** *социология*  
 М –  
 У –
- 1 **стилистика** *стилистика*  
 [М – стильлончыш]  
 У – кылрадтодос  
*РуЭС* – валмолевксстэ-кортавксесто сомадочи
- 1 **стиль публицистический** *публицистикань стиль*  
 [У – печатлан кылрад]  
*РуЭС* – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»
- 1 **суффикс** *суффикс*  
 У – кылйтэт

- 1 **текст** *текст*  
 К – гижода юбр  
 U – кылкуэт
- 1 **типология** *типология*  
 U –
- 1 **тире** *тире*  
 К – визь / визия пас  
 U – кузьгож
- 1 **фонема** *фонема*  
 К –  
 Мо –  
 U –  
 РуЭС – кортамонь гайть
- 1 **фонетика** *фонетика*  
 К – шыкуд  
 М – йўклончыш  
 U – куаралыктодос  
 РуЭС – гайтте тонавтома
- 1 **фразеологизм** *фразеологизма*  
 К – зумьд кывтэчас  
 М – кўэмалтше ой  
 Мо – кевонзаф валзюлмось  
 U –  
 РуЭС – кеме сюлмавкс
- 1 **фразеология** *фразеология*  
 РуЭС – кеме сюлмавксто тонавтома, кеме сюлмавксонь пурнавкс
- 1 **эпентеза** *эпентеза*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U – куара ватсаськон

В эту группу входят 56 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 28,
  - в марийском 19,
  - в мокшанском 14,
  - в удмуртском 31,
- В РуЭС имеются 20 своеязычных терминов (35,7%).

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 1,
- в марийском 4,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 2.

2 **агглютинация** *агглютинация*

U – итылйськон

2 **алфавит** *алфавит*

К – анбур

М – тиштер

U – гожъянпуслык

2 **ассимиляция** *ассимиляция*

К – аскодясьбм

М – йўккелыштаралтмаш

U –

2 **калька** *калька*

РуЭС – вальютавкс, вальютавтовкс

2 **модальность** *модальность*

М – кумылшижтарчык

U –

2 **омограф** *омограф*

2 **омоним** *омоним*

2 **омофон** *омофон*

2 **омоформа** *омоформа*

2 **орфограмма** *орфограмма*

2 **орфография** *орфография*

U – шонер гожьяськон

2 **орфоэпия** *орфоэпия*

U – шонер шара веран

2 **цель** *цель*

К – мог

М –

U – мерет

РуЭС – бажамо



В эту группу входят 13 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми З,
- в марийском З,
- в мокшанском О,
- в удмуртском 5.

В РуЭС имеются 2 своеязычных термина.

**3 буква** *буква*

- К – шыпас
- М – тиште
- U – гожъянпус
- РуЭС – ловнома тешкс

**3 глагол** *глагол*

- К – кадакыв
- М – койыш мут
- U – каронкыл
- РуЭС – тевлем

**3 глагол переходный** *переходной глагол*

- К – вуджана кадакыв
- М – куснышо койыш мут
- U – выжись каронкыл
- РуЭС – см. тевлем «глагол», ютыця «переходный»

**3 деепричастие** *деепричастия*

- К – ногакыв
- U – каронсям

**3 дополнение** *дополнения*

- М – ешартык
- U – ватсанъёз

**3 залог** *залог*

- К – сёрнивизь

**3 залог возвратный** *возвратной залог (рефлексив)*

- [К – возвратной сёрнивизь]
- [М – савыралтше залог]

**3 залог действительный** *действительной залог (актив)*

- К – веськыд сёрнивизь
- [М – вияш залог]
- [Мо – афкуксонь залогсь]

- 3 **залог понудительный** *понудительной залог (каузатив)*  
 К – тшөктан/вөчөдан сёрнивизь  
 [М – ыштыктыше залог]  
 [Мо – кошардомань залогсь]
- 3 **запятая** *запятаясь*  
 К – чүгүк  
 М – кадырик  
 Мо – явфты тяштеньясь
- 3 **кавычки** *кавычка*  
 У – мурткыл пус  
 РуЭС – саевксэнь кевтемга тешкс
- 3 **междометие** *междометия*  
 М – йүкшомак  
 У – вазёнкыл
- 3 **местоимение** *местоимения*  
 К – нимвежтас  
 М – олмештыш мут  
 У – нимвоштос  
 РуЭС – лемполавкс, лия лем
- 3 **наклонение** *наклонения*  
 К – сёрнитанног  
 М – тайык  
 У – сям  
 РуЭС – глаголонь полавтнема, см. тевлем «глагол»
- 3 **наклонение желательное** *желательной наклонения (дезидератив)*  
 К –  
 М – щонымо тайык  
 Мо –  
 У –  
 РуЭС – см. эрявикс, эрявица «желательный», тевлем «глагол», (глаголонь) полавтнема «наклонение»
- 3 **наклонение изъявительное** *изъявительно наклонения (индикатив)*  
 К – юёртана сёрнитанног  
 М – чынлыме тайык  
 У – ивортон сям  
 РуЭС – см. тевлем «глагол», (глаголонь) полавтнема «наклонение»

**3 наклонение побудительное** *побудительной наклонения (оптатив)*

К –  
М –  
Мо –  
U –

*РуЭС* – см. тевлем «глагол», (глаголонь) полавтнема «наклонение»

**3 наклонение сослагательное** *сослагательной наклонения (конъюнктив)*

К –  
М – чындыме тайык  
U – луонлык сям

*РуЭС* – см. тевлем «глагол», (глаголонь) полавтнема «наклонение»

**3 наклонение условное** *условной наклонения (кондиционал)*

К –  
М –  
Мо –  
U –

*РуЭС* – см. тевлем «глагол», (глаголонь) полавтнема «наклонение»

**3 наклонение условно-сослагательное** *условной наклонения (кондиционал)*

К –  
М –  
Мо –  
U –

*РуЭС* – см. тевлем «глагол», (глаголонь) полавтнема «наклонение»

**3 наречие наречия**

К – урчитан / кадакывберд  
U – сямкыл

**3 наречия качественные** *качественной наречият*

[К – качества урчитанъяс]  
[М – аклыме наречий]  
[Мо – качества няфти наречият]  
U – дуньет сямкылъёс

**3 наречия меры и степени** *мерань ды степень наречият*

[К – тшупод да мера петкөдлысь урчитанъяс]  
[М – шуко-шагал наречий]  
U – мертэтэз возматйсь с\мкылъёс «наречия меры»  
*РуЭС* – см. онкс «мера», эскелькс «степень»

- 3 **наречия цели** *цельнь наречият*  
 К – мога урчитангяс  
 [М – шумлык наречий]  
 U – мерет сямкыл  
*РуЭС* – см. бажамо «цель»
- 3 **обстоятельство** *обстоятельства*  
 К – ногас  
 [М – умландарыше член]  
 U – югдурьёз
- 3 **описание** *описания*  
 К – серпасалом  
 Мо – няфтемась  
*РуЭС* – сёрмадома
- 3 **определение** *определения*  
 М – рашемдык  
 U – тодметъёз  
*РуЭС* – явома, сакландямо
- 3 **отрицание** *отрицания*  
 К – соссьом  
 М – шорымаш  
 U – өвёлтон  
 [*РуЭС* – отказамо]
- 3 **падеж** *падеж*  
 К – вежлөг  
 М – вочмык  
 U – вошъет
- 3 **падежи внешнеместные** *внешнеместной падежть*  
 К – ортсы ина вежлөггяс  
 М – тужвал вер вочмык  
 U –  
*РуЭС* – см. ушо ёнкс «внешний», тарка «место», таркань падеж «местный падеж»
- 3 **падежи внутриместные** *внутриместной падежт*  
 К – пытшкёс ина вежлөггяс  
 М – көргё вер вочмык  
 U –  
*РуЭС* – см. потмонь «внутренний», тарка «место», таркань падеж «местный падеж»

3 **повествование** *повествования*

К – юөртөм  
М – каласкалымаш  
U – ивортуса веран  
РуЭС – ёвтнема

3 **повтор** *повтор*

К – мөдпөвстаалом  
М – пачаштарымаш  
Мо – кафксть азомась  
U – выльысян  
РуЭС – см. мельс ледстямо «повторение»

3 **подлежащее** *подлежащее*

К – подувпас  
U – бадзымьёз

3 **правило** *правила*

U – шонертэт  
РуЭС – кой

3 **прилагательное** *прилагательной*

К – кывберд  
М – пале мут  
U – тодметним

3 **прилагательное качественное** *качествань прилагательной*

[К – качества кывберд]  
М – могайле пале мут  
U –

3 **прилагательное относительное** *относительной прилагательной*

[К – относительной кывберд]  
М – кылдалтше пале мут  
U –

3 **приложение** *приложения*

М – ешартыклум  
U – ватсэтним

3 **примыкание** *примыкания*

К – сибөдчөм  
М – ушнык  
U – вошъяськытэк итйськон  
РуЭС – педямо, поладама

- 3 **приставка** *приставка*  
 К – кывводз  
 М – мутончыл  
 U – азитэт
- 3 **причастие** *причастия*  
 К – шөркыв  
 U – каронним
- 3 **рассуждение** *рассуждения*  
 К – мөвпалом  
 М – шонкалымаш  
 Мо – арьсемась  
 РуЭС – арсема-кортамо
- 3 **сказуемое** *сказуемой*  
 К – юörпас  
 U – йыррьез
- 3 **скобки** *скобкат*  
 Мо – кафтонзаф тяштеньсь  
 U – вугыпус
- 3 **слог** *слог*  
 М – мутлончо  
 U – кыльез  
 РуЭС – валпелькс
- 3 **союз** *союз*  
 К – кывйитөд  
 М – ушем мут  
 U – герзет
- 3 **союзы подчинительные** *подчинениянь союзт*  
 [К – подчинительной кывйитөдьяс]  
 М – ушыктарыше ушем мут  
 U – пыриськон герзетьёс
- 3 **союзы сочинительные** *сочинительной союзт*  
 [К – сочинительной кывйитөдьяс]  
 М – мужырлышо ушем мут  
 U – итйсь герзетьёс
- 3 **спряжение** *спряжения*  
 К – кадакывлөн вежласьём  
 М – тодыш  
 U – каронкыл вошьяськет  
 РуЭС – полавтнама

- 3 **степени сравнения** *сравнениянь степень*  
 К – օткօдялан тшупօд  
 М – тандыш  
 U – փօшатփсь степеньօс  
*РуЭС* – см. вейкетстямо «сравнение», эскелькс «степень»
- 3 **степень превосходная** *превосходной степень*  
 К – медвылыс тшупօд  
 М – кұшыл тандыш  
 U – выйлыко степень  
*РуЭС* – эскелькс «степень»
- 3 **степень сравнительная** *сравнительной степень*  
 К – օткօдялан тшупօд  
 М – танастарыме тандыш  
 U – փօшатон степень  
*РуЭС* – см. вейкетстязь «сравнительный», эскелькс «степень»
- 3 **существительное** *существительной*  
 К – эмакыв  
 М – лұм мут  
 U –  
*РуЭС* – лемвал
- 3 **точка** *точка*  
 К – чут / чута пас
- 3 **управление** *управления*  
 К – веськօдлօм  
 М – виктем  
 U – валгон
- 3 **частица** *частица*  
 К – кывтор  
 U – кылпыры  
*РуЭС* – пелькс
- 3 **числительное** *числительной*  
 К – лыдакыв  
 [М – чот мут]  
 U – лыдним
- 3 **числительное дробное** *дробной числительной*  
 К – юклօм лыдакыв  
 [М – дробан чот мут]  
 U – мосо лыдним

**3 число** *числа*

К – лыд

[М – чот]

Мо – лувксь

U – лыд

в словаре химических терминов: ламоксьчи

**3 языковедение** *языковедения*

К –

М –

Мо –

U –

РуЭС – кельень тонавтнема

**3 языкознание** *языкознания*

К –

М –

Мо –

U –

РуЭС – кельень тонавтнема

В эту группу входят 62 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 40,

- в марийском 35,

- в мокшанском 6,

- в удмуртском 43,

В РуЭС имеются 23 своеязычных термина (37,1%).

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 7,

- в марийском 10,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 0,

- по данным РуЭС 9.

**4 грамматическая единица** *грамматикань единица*

М – йылмылончыш пырчык

U – кылрадъян огмет

РуЭС – см. вейке «единица»



**4 стиль научный** *наукань стиль*

[М – шанче стиль]

U – тодос кылрад

РуЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»

**4 стиль художественный** *художественной стиль*

[М – сылнымут стиль]

U – чеберлыко кылрад

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,

- в удмуртском 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в марийском 2.

По данным РУЭС можно создать 2 гибридных термина с эрзянскими элементами.

**7 грамматическое значение** *грамматикань смусть*

[К – грамматики вежортас]

[М – грамматике ын]

[Мо – грамматикань смузсь]

U – кылрадъян валатон

**7 значение лексическое** *лексикань смусть*

К – кыввор вежортас

М – муттун ын

[Мо – лесическяй смузсь]

U – (кыллэн) кылолык валвтонэз «... (слова)»

РуЭС – см. валпарго «лексика»

**7 норма языка** *келень норма*

[К – кыв норма]

М –

[Мо – кялень норма]

U – кыл эсэп

**7 ошибка пунктуационная** *пунктуациянь ильведькс, ильведевкс*

[К – пунктуация шыббль]

[М – пунктуаций йонгылыш]

[Мо – пунктуационнай эльбятксссь]

U – пус пуктон янгыш

РуЭС – см. лотксема тешкстэ тонавтома «пунктуация»

- 7 **ошибка стилистическая** *стилень ильведевкс*  
 [К – стилистикаа шыбӧль]  
 [М – стилистике йонгылыш]  
 [Мо – стилистическяй эльбятъкссъ]  
 U – кылрад янгыш  
 РуЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»
- 7 **предложение номинативное** *номинативень валрисьме*  
 К – нима сёрникузя  
 М – лүмден каласыме ойлончо  
 [Мо – номинативнай валрисьмосъ]  
 U –
- 7 **стиль разговорный** *кортамонь стиль*  
 [К – сёрнитан стиль]  
 [М – кутырымо стиль]  
 [Мо – корхтамань стильсь]  
 U – вераськон кылрад  
 РуЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»
- 7 **стиль речи** *кортамонь стильть*  
 [К – сёрни стиль]  
 [М – ойысо стиль]  
 [Мо – корхтамань стильсь]  
 U – кылрад  
 РуЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»
- 7 **тип речи** *кортамонь тип*  
 К – сёрни сикас  
 [М – ойысо тип]  
 [Мо – корхтамань типсь]  
 [U – вераськон тип]
- 7 **финно-угорские языки** *финнэнь-угрань кельть*  
 [К – финн-угор кывъяс]  
 [М – финн-угор йылме-влак]  
 [Мо – финно-угорскяй кяльхне]  
 [U – финн-угор кыльёс]
- 7 **язык литературный** *литературань кель*  
 К – гижӧд кыв  
 [М – литератур йылме]  
 [Мо – литературнай кяльсь]  
 [U – литературной кыл]

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,
- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 7.

В РЭС имеются или можно создать 5 чисто эрзянских (45,5%).

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 8,
- в марийском 7,
- в мокшанском 11,
- в удмуртском 3.

**8 культура речи** *кортамонь культурась*

[К – сёрни культура]

М – ой чаткалык

Мо – мазыста корхтамась

U – вераськонтодос

**8 модальное слово** *модальной вал*

[К – модальной кыв]

М –

[Мо – модальной валсь]

U – мылкыд кыл

**8 ошибка орфографическая** *орфографиянь ильведевкс*

[К – орфография шыбӧль]

[М – орфографий йонгылыш]

Мо – эльбятькссь

[U – орфографи янгыш]

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 3,
- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1.

- 9 буква прописная** *поки буква*  
 К – ыджыд шыпас  
 [М – кугу буква]  
 U – бадзым гожьянпус  
*РуЭС* – см. ловнома тешкс «буква»
- 9 буква строчная** *вишка буква*  
 К – ичбт шыпас  
 [М – изи буква]  
 U – пичи гожьянпус  
*РуЭС* – см. ловнома тешкс «буква»
- 9 время глагола** *глаголонь шка*  
 К – кадакаывлөн кад  
 [М – глаголын жапше]  
 [Мо – глагольть пингонц]  
 U – каронкыллэн дырыз  
*РуЭС* – см. тевлем «глагол»
- 9 глагол безличный** *ицянь а невтиця глагол*  
 К – мортгом кадакыв  
 [М – лицадыме койыш мут]  
 [Мо – лицафтома глаголсь]  
 U –  
*РуЭС* – см. тевлем «глагол»
- 9 глагол вспомогательный** *лездыця глагол*  
 К – отсаян кадакыв  
 [М – полшышо глагол]  
 [Мо – лезды глаголсь]  
 U – юрттйсь каронкыл  
*РуЭС* – см. тевлем «глагол»
- 9 глагол непереходный** *аволь переходной глагол*  
 К – вуджтём кадакыв  
 М – кусныдымо койыш мут  
 [Мо – аф переходной глаголсь]  
 U – выжисбтэм каронкыл  
*РуЭС* – см. тевлем «глагол», ютыця «переходный»
- 9 двоеточие** *кавто точкат*  
 К – кыкчута пас  
 [М – кокточко]  
 [U – кык точка]

- 9 **деепричастный оборот** *деепричастия марто явовкс*  
 К – ногакывъя\* тэчас  
 [М – деепричастиян савырътыш]  
 U – каронсямен вёлскет
- 9 **имя нарицательное** *нарицательной лем*  
 К – абу аснима  
 М – иктешлымлём  
 [Мо – нарицательнай лемсь]  
 U –
- 9 **имя собственное** *собственной лем*  
 К – аснима  
 М – шкелём  
 Мо – эсь лемсь  
 U – асним  
*РуЭС – см. эсь «собственный»*
- 9 **исконное слово** *исконной вал*  
 К – збыльвывса, ас кыв  
 М – туп мут  
 Мо – эсь кялень валсь  
 U – ас кыл  
*РуЭС – см. ушодксонь, икелень, алкуксонь «исконный»*
- 9 **многоочие** *ламо точкат*  
 К – уна чута пас  
 [М – шукыточко]  
 [Мо – лама точкат]  
 [U – куинь точка]
- 9 **мягкость согласных** *согласноень чевтечи*  
 [К – согласнойяслон небыдлун]  
 М – сонйукын пушкыдылыкшо  
 [Мо – согланайхнень ляпошисна]  
 U – ёшлангаослэн небытсы
- 9 **наклонение повелительное** *кармавтома наклонения (императив)*  
 К – тшөктана сёрнитанног  
 М – кұштымё тайык  
 [Мо – кошардомань наклонениясь]  
 U – косон сям  
*РуЭС – см. глаголонь полавтнема «наклонение»*

- 9 **наречия времени** *шкань наречия*  
 К – када урчитанъяс  
 [М – жап наречий]  
 [Мо – пингонь наречият]  
 U – дырез возматйсь сямкыл
- 9 **наречия количественные** *ламочинь наречият*  
 К – лыда урчитанъяс  
 [М – чот наречий]  
 [Мо – лувксонь наречият]  
 U – кӧняез возматйсь сямкылъёс
- 9 **наречия места** *таркань наречият*  
 К – ина урчитанъяс  
 [М – вер наречий]  
 [Мо – вастонь наречият]  
 U – интыез возматйсь сямкылъёс
- 9 **наречия причины** *тувталонь наречият*  
 К – помка урчитанъяс  
 [М – амал наречий]  
 [Мо – туфталонь наречият]  
 U – мугез возматйсь сямкылъёс
- 9 **наречия способа и образа действия** *тевтеема ладонь наречият*  
 [К – способ да керӧмлысь образ петкӧдлысь урчитанъяс]  
 [М – кузе наречий]  
 U – кызьыез возматйсь сямкылъёс
- 9 **неодушевленное существительное** *азрикс существительной*  
 К – ловтӧм эмакывъяс  
 М – чондымо лӱм мут  
 [Мо – аф одушевлӧнной существительной]  
 U – лултэм макеним  
 РуЭС – см. лемвал «существительное»
- 9 **обстоятельство обособленное** *явиця обстоятельства*  
 [К – торйӧдӧм обстоятельство]  
 М – ойыралтше умландарыше  
 U – висъям югдуръёз
- 9 **определение обособленное** *явозь определения*  
 [К – торйӧдӧм определение]  
 М – ойыралтше рашемдык  
 U – висъям тодметъёз  
 РуЭС – см. башка/явозь аштиця «обособленный»

- 9 падеж **субъектный** *тевтеицянтъ лангс невтиця падеж*  
 [К – субъекта вежлӧг]  
 [М – субъект вочмык]  
 U –
- 9 падежи **принадлежностные** *азорксчинь падежст*  
 К – асалан вежлӧгъяс  
 М –  
 U – асьян вошьетьёс
- 9 предложение **бессоюзное** *союзтомо валрисьме*  
 К – кывйитӧдтӧм сёрникузя  
 М – ушеммутдымо ойлончо  
 [Мо – союзфтома валрисьмось]  
 U –
- 9 предложение **изъяснительное** *изъяснительной валрисьме*  
 [К – изъяснительной сёрникузя]  
 М – умылтарыше ойлончо  
 [Мо – изъяснительной валрисьмось]  
 U – ватсан пырьскись веран  
 РуЭС – см. чарькодевтемс «изъяснить»
- 9 предложение **неопределенно-личное** *а содавикс лицянь валрисьме*  
 [К – неопределенно-личной сёрникузя]  
 [М – раш палыдыме подлежащая ойлончо]  
 [Мо – аф определенной валрисьмось]  
 U – тодмотэм мурто веран
- 9 предложение **неопределенно-личное** *аволь определенной-личной валрисьме*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –  
 РуЭС – см. аравтозь, содазь, сакландязь «определенный»
- 0 предложение **обобщенно-личное** *весе лицянь невтиця валрисьме*  
 [К – обобщенно-личной сёрникузя]  
 [М – иктешлыме подлежащая ойлончо]  
 [Мо – обобщенно-личной валрисьмось]  
 U – огъяс мурто веран

- 9 **предложение простое** *простой валрисьме*  
 [К – прѳст тэчаса сѳрникузя]  
 М – тыглай ойлончо  
 [Мо – простой валрисьмось]  
 U – огшоры веран  
*РуЭС* – см. стяконь, шожда «простой»
- 9 **предложение сложное** *сложной валрисьме*  
 [К – сложной сѳрникузя]  
 М – кыдежан ойлончо  
 [Мо – сложной валрисьмось]  
 U – кушето веран  
*РуЭС* – см. стака «сложной»
- 9 **предложение сложноподчиненное** *сложноподчиненной валрисьме*  
 [К – сложноподчиненной сѳрникузя]  
 М – ушалтше кыдежан ойлончо  
 [Мо – сложноподчиненной валрисьмось]  
 U – кушето пыриськон веран
- 9 **предложение сложносочиненное** *сложносочиненной валрисьме*  
 [К – сложносочиненной сѳрникузя]  
 М – мужыралтше кыдежан ойлончо  
 [Мо – сложносочиненной валрисьмось]  
 U – кушето итйськон веран
- 9 **причастный оборот** *причастия марто явовкс*  
 К – ш ѳркывья тэчас  
 [М – причастиян савыртыш]  
 U – кароннимен вѳлскет
- 9 **согласные звуки** *согласной гайть*  
 [К – согласной шыяс]  
 М – сонйук  
 [Мо – согласной вайгяльксне]  
 U – ѳ ошланга куараос
- 9 **согласный глухой** *гайттеме согласной*  
 [К – гортѳм согласной]  
 М – пич сонйук  
 [Мо – аф кайги согласнайсь]  
 U – тонгес ѳ ошланга



- 9 **согласный звонкий гайтев согласной**  
 [К – гора согласной]  
 М – йон сонйук  
 [Мо – кайги согласнайсь]  
 U – жингрес ч ошланга
- 9 **согласный мягкий чевте согласной**  
 [К – небыд согласной]  
 М – пушкыдо сонйук  
 [Мо – ляпе согласнайсь]  
 U – небыт ч ошланга
- 9 **согласный твердый калгода согласной**  
 [К – чорыд согласной]  
 М – пешкыде сонйук  
 [Мо – калгода согласнайсь]  
 U – чурит ч ошланга
- 9 **сочинительная связь сочинительной сюлмавома**  
 [К – сочинительной йитод]  
 М – мужырлалтме кыл  
 [Мо – сочинительной сотксь]  
 U – итйськон герзан
- 9 **союз разделительный явиця союз**  
 К – торйодана кывйитод]  
 М – ойыркалыше ушем мут  
 [Мо – явфты союзне]  
 U – висьясь герзетьёс
- 9 **союзное слово союзной вал**  
 К – кывйитода кыв  
 М – ушыкмут  
 [Мо – союзной валсь]  
 U – герзет кыл
- 9 **союзы противительные карадо-каршонь союзт**  
 К – паныд сувтодана кывйитодьяс  
 М – ваштарешле ушем мут  
 U – пумит (карьсь) герзетьёс
- 9 **союзы соединительные сюлмиця союзт**  
 К – отыввтана кывйитодьяс]  
 М – ушышо ушем мут  
 [Мо – сотксонь союзне]  
 U – валчясь герзетьёс

- 9 **степень положительная** *ушодксонь степень*  
 [К – положительной тшупод]  
 М – тун тандыш  
 [U – инъет ё ошатон степень]  
 РуЭС – см. эскелькс «степень»
- 9 **точка с запятой** *точка марто запятой*  
 К – чута чутік  
 [Мо – запятой мархта точкась]  
 [U – точкаен запятой]
- 9 **устная речь** *устной кортамо*  
 К – вомгора сёрни  
 М – кутырымо ой  
 [Мо – устной корхтамась]  
 U –  
 РуЭС – см. ёвтазь, валсо ёвтазь «устный»
- 9 **числительное количественное** *ламочинь числительной*  
 К – лыд петкөдлысь  
 [М – шотлымо чот мут]  
 [Мо – лувксонь числительнайсь]  
 U – көнялыко лыдним
- 9 **числительное порядковое** *лувонь числительной*  
 [К – пöрадок петкөдлысь лыдакыв]  
 [М – радам чот мут]  
 U – радлыко лыдним
- 9 **число единственное** *вейкень числа*  
 К – öтка лыд  
 [М – шкет чот]  
 Мо – фкя лувкссь  
 U – одйг лыд  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **число множественное** *ламонь числа*  
 К – уна лыд  
 [М – шуко чот]  
 Мо – лама лувкссь  
 U – трос лыд  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

В эту группу входит 51 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 30,
- в марийском 27,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 42,

В РУЭС имеются или можно создать 16 чисто эрзянских терминов (31,4%).

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 18,
- в марийском 21,
- в мокшанском 32,
- в удмуртском 4.

**20 неопределенная форма** *аволь определенной форма*

[К – кывпода форма]

[М – раш палыдыме формо]

[Мо – аф определённой форма]

U –

РУЭС – см. чачо «форма», аравтозь, содазь, сакландязь «определённый»

**20 падежи объектные** *объектэнь нештиця падежт*

[К – объекта вежлөгъяс]

[М – объект вочмык]

[U – объектэз возматйсь вошьетьёс]

**20 слово категории состояния** *состояниянь категориянь вал*

[К – состояние петкөдлан категория]

М – шижмыкым ончыктышо мут

[Мо – категория состояниянь валсь]

[U – состояниез возматйсь кыл]

РУЭС – см. ёжо, вий, оймеёжо, потмоёжо «состояние»

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1.

По данным РУЭС можно создать 1 чисто эрзянский, и 1 гибридный термин с эрзянскими элементами.

**22 стиль официально-деловой** *официально-деловой стиль*

[М – кагазвиктыш стиль]

U – ужкагаз кылрад

РУЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль», мельпутовкс «деловой»

В эту группу входит 1 термин. На своем языке соответствует:

- в удмуртском 1.

По данным РУЭС можно создать 1гибридный термин с эрзянскими элементами.

### *Данные*

<b>0</b> = 98 (32,6%)	<b>8</b> = 3 (1%)
<b>1</b> = 56 (18,6%)	<b>9</b> = 51 (16,9%)
<b>2</b> = 13 (4,3%)	<b>20</b> = 3 (1%)
<b>3</b> = 62 (20,6%)	<b>22</b> = 1 (0,3%)
<b>4</b> = 3 (1%)	<b>301</b>
<b>7</b> = 11 (3,7%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 276 (53,7%)
международные	= 73 (14,2%)
мн > русские	= 17 (3,3%)
<u>русские</u>	<u>= 148 (28,8%)</u>
	514

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 2 (ср. соответствующие русские термины: 1,6).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,7.

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 137 (45,5% всех терминов)</b>	
- свои:	33 (24,1% однословных терминов)
- мн:	52 (38%)
- мн > русские:	13 (9,5%)
- русские:	39 (28,5%)
<b>двучленные: 123 (40,9%)</b>	
- свои:	41 (33,3% двухсловных терминов)
- мн:	4 (3,3%)
- русские:	22 (17,9%)
- мн + русские	3 (2,4%)

- свои + мн: 10 (8,1%)
- свои + мн > русск.: 3 (2,4%)
- свои + русск.: 40 (32,5%)

**трехчленные: 29 (9,6%)**

- свои: 18 (62,1%)
- свои + мн 1 (3,4%)
- свои + русские 6 (20,7%)
- свои + мн + русские 3 (10,3%)
- мн > русск + мн + русск. 1 (3,4%)

**четырёхчленные: 10 (3,3%)**

- свои: 4 (%)
- русские 1 (%)
- свои + русские 5 (%)

**пятичленные: 2 (0,7%)**

- свои: 2 (100%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные: 33 (33,7% эрзянских терминов)
- двухчленные: 41 (41,8%)
- трехчленные: 18 (18,4%)
- четырехчленные: 4 (4,1%)
- пятичленные: 2 (2%)

**Примечания**

**1) Параллели**

**ассимиляция** *вейкелгадома* ~ *ассимиляция*

**дефис** *тешкс* ~ *дефис*

**интонация** *вайгелень аравтома* ~ *интонация*

**монолог** *вейке ломанень кортамо* ~ *монолог*

**палатализация** *чевтемтема* ~ *палатализация*

**цель** *бажамо* ~ *цель*

## **2) Атрибутивные конструкции**

В большинстве случаев прилагательные определения не заимствуются, а выражаются формой родительного падежа существительного, напр., **язык литературный** *литературань кель*. В качестве исключения см. **стиль художественный** *художественной стиль*.

## **3) Непоследовательность**

**стиль разговорный** *кортамонь стиль*  
**стиль речи** *кортамонь стильть*

## **4) Многозначность**

*кортамонь стиль* – **стиль разговорный, стиль речи**  
*полавтнема* – **склонение, спряжение**  
*чевтемтема* – **палатализация, смягчение**

**Термины литературоведения на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **вопленица** *лайшиця*  
К – бõрдõдчысь  
М – шортмурызо  
Мо – явсись  
U – кылась-бурась
- 0 **дразнилка** *травамка*  
К – нимтысянкыв, нерсянкыв  
М – онартыш  
[Мо – дразнямась]  
U – исаськон
- 0 **завязка** *ушодкс*  
К – гõрддзасьõм  
М – кылдыш  
Мо – ушетксь  
U – мытэт
- 0 **загадка** *содамо евкс*  
К – нõдкыв  
М – тушто  
Мо – содама ёфксь  
U – мадиськон
- 0 **заговор** *кортавтома*  
К – нимкыв  
М – юмут  
Мо – корхтамась  
U – пелляськон
- 0 **закличка** *сеерема*  
М – савырнык юмут  
Мо – юватькшнематне  
U – вазиськон гур
- 0 **зачин** *ушодкс*  
[К – заводитчõм]  
М – тўнгалтыш  
Мо – ушетксь

- 0 **знахарь** *содыця*  
 К – тóдысь  
 М – юзо  
 Мо – содайсь  
 У – пелляськись
- 0 **знахарь** *муниця*  
 К –  
 М – юен  
 Мо – пчкафнись  
 У –
- 0 **иносказание** *лякс ёвтамо*  
 К –  
 М – туштымой  
 Мо – лякс азомась  
 У – котырверан
- 0 **кольцо** *пинкс*  
 К – кытш  
 М – онго  
 [Мо – шарксь]
- 0 **концовка** *пе*  
 К – пом  
 М – мучашык  
 Мо – песь  
 У – йылпумьян
- 0 **крылатые слова** *селмов валт*  
 К –  
 М – шулдыран мут-влак  
 Мо – пацяв валхне  
 У – бурдокылъёс
- 0 **несобственно-прямая речь** *аволь эсеть виде кортамось*  
 К – абу ас веськыд сёрни  
 М – вашталтыме вияшой  
 Мо – аф эсь виде корхтамась  
 У – асэстыса-воштыса веран
- 0 **обряд** *кой*  
 М – йўла  
 Мо – илась  
 У – сям-нерге



- 0 **перевод** *ютавтома*  
 К – вуджодом  
 М – кусарымаш  
 Мо – етафтомась  
 U – берыктон
- 0 **перенос** *кандома*  
 К – нуодом  
 М – вончыктарымаш  
 Мо – фкя вастса лияс кандомась  
 U – выжтон
- 0 **песня** *моро*  
 К – сьыланкыв  
 М – муру  
 Мо – морсь  
 U – кырзан
- 0 **песня колыбельная** *лавсень моро*  
 К – потандорса сьылынкыв  
 М – малтыммур  
 Мо – нюрямонь морсь  
 U – нуны веттан гур
- 0 **песня обрядовая** *коень моро*  
 [К – обрядовой сьылынкыв]  
 М – йуламур  
 [Мо – обрядонь морсь]  
 U – сям-нерге кырзан
- 0 **повествование** *евтнема*  
 К – висьталом  
 М – каласкалымаш  
 Мо – азондомась  
 U – маден
- 0 **поговорка** *валевтавкс*  
 К – кывйоз  
 М – муткадыртыш  
 U – лэчыткыл
- 0 **посвящение** *алтамо*  
 К – пöлеклыш  
 М –  
 Мо – лемдемась  
 U – сйзён кыл

- 0 **послание** *кучома*  
 К – ыстанкыв  
 М – колтыммут  
 Мо – кучемась  
 U – кылбурен гожтэт
- 0 **пословица** *валмеревкс*  
 К – шусьбг  
 М – калыкмут  
 Мо – валмуворксь  
 U – визькыл
- 0 **причитания (плач)** *лайшема*  
 К – бёрддчанкыв  
 М – шортмур (соторланымаш)  
 Мо – явсематне  
 U – гурен бёрдон
- 0 **причитания (плач)** *урнема*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **рассказ** *евтнема*  
 К – висьт  
 М – ойлымаш  
 Мо – азксь  
 U – верос
- 0 **серебряный век** *сиянь пинге*  
 К – эзысь нэм  
 М – «ший курым»  
 [Мо – сиянь век]  
 U – азвесь даур
- 0 **сказание** *ёвтамо*  
 М – тоштыегой  
 U – мадь
- 0 **скороговорка** *кель яжамка*  
 К – кывбертлас  
 М – писынлудыш  
 Мо – эрызста корхтамась  
 U – жогверан

- 0 слово *вал*  
 М – черкой  
 Мо – валсь  
 U –
- 0 считалка *ловомка*  
 К – лыддысянкыв  
 М – шотлеммут  
 Мо – лувомкась  
 U – лыдьяськон
- 0 ударение *вачкодъкс*  
 К – вынѳд  
 М – пералтыш  
 Мо – вачкотъксь  
 [U – слогвисьян]
- 0 уподобление *ля енов молема*  
 К – ѳткодясьѳм  
 М – кельштарымаш  
 U – кельшытон
- 0 частушка *нурька моро*  
 М – такмак  
 U – такмак
- 0 чтение *ловнома*  
 К – лыддысьѳм  
 М – лудмаш  
 Мо – лувомась  
 U – лыддзиськон
- 0 эзопов язык *эзопонь кель*  
 К – Эзоп кыв  
 М – Эзоп йылме  
 Мо – Эзопонь кяльсь  
 U – Эзоплэн кылыз

В эту группу входят 38 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в коми 27,  
 - в марийском 35,  
 - в мокшанском 28,  
 - в удмуртском 32.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 2,
- марийском 0б
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 1.

Совпадения эрзянских и мокшанских терминов (12; 31,6%):

- завязка** *ушодкс* ~ Мо ушеткесь
- загадка** *содамо евкс* ~ Мо содама ёфкесь
- зачин** *ушодкс* ~ Мо ушеткесь
- концовка** *пе* ~ Мо песь
- несобственно-прямая речь** *аволь эсеть виде кортамось* ~ Мо аф эсь виде корхтамась
- перевод** *ютавтома* ~ Мо ётафтомась
- песня** *моро* ~ Мо морсь
- послание** *кучома* ~ Мо кучемась
- слово** *вал* ~ Мо валсь
- считалка** *ловомка* ~ Мо лувомкась
- ударение** *вачкодъкс* ~ Мо вачкотъкесь
- эзопов язык** *эзопонь кель* ~ Мо Эзопонь кялсь

Близкие друг к другу термины (5; 13,2%):

- заговор** *кортавтома* ~ Мо корхтамась
- знахарь** *содыця* ~ Мо содайсь
- перенос** *кандома* ~ Мо фкя вастса лияс кандомась
- пословица** *валмеревкс* ~ Мо валмуворкесь
- чтение** *ловнома* ~ Мо лувомась

Обе группы вместе: 17 (44,7%).

1 **аллегория** *аллегория*

- М – туштымой
- Мо – лиякс азома
- U – амалкыл

1 **аллитерация** *аллитерация*

- М – сонйўк йон
- U – чурьт куарашудон

1 **амфибрахий** *амфибрахий*

- 1 **анапест** *анапест*
- 1 **анафора** *анафора*  
 К – отпанас  
 М – иктүналгыш  
 Мо – фкя лацонь ушеткс  
 U – огкутскон
- 1 **анимизм** *анимизм*  
 М – чонандымаш
- 1 **антитеза** *антитеза*  
 К – паныдалун  
 М – ваштарешлымаш  
 Мо – каршек ащема  
 U – пумитпуктон
- 1 **антиутопия** *антиутопия*  
 [Мо – утопияти каршек ащемась]  
 U – съдмальдунне
- 1 **антология** *антология*  
 U – бырьем бичет
- 1 **антропоморфизм** *антропоморфизма*  
 М – айдемандымаш  
 U – адямиян
- 1 **архетип** *архетип*  
 [М – кугезе формо]  
 U – вужинкыл
- 1 **ассонанс** *ассонанс*  
 М – йонйүк йөн  
 U – омыро куарашудон
- 1 **афоризм** *афоризма*  
 М – күчыкой  
 U – лэчитверан
- 1 **баллада** *баллада*  
 [U – сюжето кылбур]  
 РуЭС – моразь ёвтнема
- 1 **буриме** *буриме*  
 [М – рифмылык мут]  
 U – кылбуран-шудон
- 1 **вариант** *вариант*  
 U – кабес  
 РуЭС – полавкс ёнкс

- 1 **верлибр** *верлибр*  
 М – эрыкан мургорно
- 1 **вирши** *вирши*  
 М – тошто мургорно  
 U –
- 1 **генезис** *генезис*  
 К – артмѳм-чужѳм  
 U – кылдонрад  
 РуЭС – появамочи, чачолма
- 1 **градация** *градация*  
 К – содтѳдѳм  
 М – тошкалтышан кугемдыш  
 U – кужмятон
- 1 **гротеск** *гротеск*  
 U – зѳрпаллык
- 1 **демонология (низшая мифология)** *демонология*  
 [U – сѳѳд кужымо мифдунне]
- 1 **диалог** *диалог*  
 К – ѳрта сѳрни  
 М – ойвашталтыш  
 Мо – каршек корхнемась  
 U – вачекыл  
 РуЭС – кавтонь кортневкс/кортамо
- 1 **дилогия** *дилогия*  
 К – кыкагижѳд  
 U – кык люкетѳн гожтос
- 1 **драма** *драма*
- 1 **драматизм** *драматизма*  
 [М – драме шѳлыш]  
 U – дарткусып
- 1 **жанр литературный** *литературань жанра*  
 [К – литература гижѳд сикас]  
 [М – сылнымут жанр]
- 1 **жанр фольклора** *фольклоронь жанра*  
 [U – калык кылос жанр]  
 РуЭС – см. раськенъ поэзия «фольклор»
- 1 **зооморфизм** *зооморфизма*  
 М – янлыклымаш  
 U – пудо-пѳйшурлы укшатон

- 1 **идеал эстетический** *эстетикань идеал*  
 К – вужмич  
 [М – эстетике ончылшоньш]  
 [U – чеберлык идеал]  
*РуЭС* – см. паз, невтевкс «идеал»
- 1 **импровизация** *импровизация*  
 U – кырзаса-вераса мадён  
*РуЭС* – см. морамсто/налксемстэ ладсемс «импровизировать»
- 1 **инверсия** *инверсия*  
 К – инвежём  
 М – монтешла радам  
 U – кылрад тйян
- 1 **инициация** *инициация*  
 U – быдэ вуон сям-нерге
- 1 **интонация** *интонация*  
 К – шуанног  
 М – ойсем  
 Мо – вайгялень молемасть  
 [U – веран манер]  
*РуЭС* – вайгельветямо, вайгельлув
- 1 **информатор** *информатор*  
 U – верась мурт  
*РуЭС* – кулянь пачтиця
- 1 **информант** *информант*  
 U – верась мурт  
*РуЭС* – кулянь/содамочинь максыця
- 1 **ирония** *ирония*  
 М – сотар  
 U – серекьян-мактан  
*РуЭС* – пеедькшнema-мусколямо, згилямо
- 1 **каламбур** *каламбур*  
 М – мутмодыш  
*РуЭС* – валсо налксема
- 1 **катарсис** *катарсис*  
 К – сөстөммөдөм  
 М – эрыкталтмаш  
 U – лулчылкытан

- 1 **катрен** *катрен*  
 К – нельвизь  
 [Мо – ниле строкань строфась]  
 U – ньбыльчур
- 1 **классика** *классика*
- 1 **классицизм** *классицизма*
- 1 **клише** *клише*  
 U – дышем каб  
 РуЭС – тонадозь/тонадовикс меревкс
- 1 **комедия** *комедия*  
 К – теш  
 М – койдарчык  
 Мо – рахсемась  
 РуЭС – ракавтома, пейдемка
- 1 **композиция** *композиция*  
 К – гижбд арт  
 М – чоңалтмаш  
 Мо – кочкамась  
 U – пушсузьет
- 1 **контекст** *контекст*  
 [Мо – сотф текстъ]  
 [РуЭС – сюлмавозь текст]
- 1 **конфликт** *конфликт*  
 К – ёсь вен  
 М – ваштўкнымаш  
 Мо – каршек молемась  
 U – вачевуон, геред  
 РуЭС – сёвнома, сёлгадовкс
- 1 **концепция** *концепция*  
 К –  
 М – тўняончыш  
 U – учкет  
 РуЭС – чарькодевкс, арсевкс, вановт
- 1 **легенда** *легенда*  
 М – тоштышоя  
 U – дауркыл  
 РуЭС – ёвкс



- 1 **лейтмотив** *лейтмотив*  
 [М – тўнмотив]  
 [U – валтйсь мотив]  
*РуЭС* – прявт арсема
- 1 **лиризм** *лиризма*
- 1 **лирика** *лирика*
- 1 **литота** *литота*  
 К – серпаса чинтём  
 М – иземдымаш  
 U – пичиятон
- 1 **марш** *марш*  
 К –
- 1 **метафора** *метафора*  
 К – вуджкыв  
 U – укшатон  
*РуЭС* – кандозь смуть марто вал/валсюлмавкс
- 1 **метонимия** *метонимия*  
 К – вуджним  
 U – нимвоштон  
*РуЭС* – чарькодемась полавтома
- 1 **метр** *метр*  
 К – муртёс  
 U – мертэс (кылбуранын)
- 1 **модернизм** *модернизма*  
 К – вьльмёдём
- 1 **монолог** *монолог*  
 К – ёткасёрни  
 М – шкетой  
 U – одйг муртлэн верамез  
*РуЭС* – вейке ломанень кортамо
- 1 **мотив** *мотив*  
*РуЭС* – моролув, тувтал
- 1 **натурализм** *натурализма*
- 1 **новелла** *новелла*  
*РуЭС* – ёвтнема
- 1 **ода** *ода*  
 К – ошкансьылан  
 М – куанмур  
 U – данкылбур

- 1 **октава** *октава*  
 К – кӧкъямысвизь  
 У – тямьсчур
- 1 **памфлет** *памфлет*  
 К – ёсьтеш
- 1 **парабола** *парабола*  
 К – кытшол
- 1 **парадокс** *парадокс*
- 1 **параллелизм** *параллелизма*  
 К – ӧтвесьталӧм  
 М – йыгырелык  
 У – кузо суред
- 1 **парафраз** *парафраз*
- 1 **паремия** *паремия*  
 [У – калык кылосысь вакчи жанръёс]
- 1 **пародия** *пародия*  
 У – пышкылон
- 1 **пауза** *пауза*  
 К – кост, косталӧм  
 М – чарналтыш  
 Мо – лоткамасть  
 У – висатон  
 РуЭС – лоткавкс, лоткамо, ютко
- 1 **пейзаж** *пейзаж*  
 К – мусер  
 М – пӱртӱссӱрет  
 У – куазь суред  
 РуЭС – пертьпельксэнь артовкс
- 1 **перифраз** *перифраз*
- 1 **персонаж** *персонаж*
- 1 **персонификация** *персонификация*  
 К – морткодьялӧм
- 1 **портрет** *портрет*  
 К – чужӧмвас, мыгӧрпас  
 М – тӱжвалтӱс  
 У – тусбуй
- 1 **постмодернизм** *постмодернизма*  
 К – выльмӧдӧмбӧр  
 [Мо – модернизмада мельденнесь]

- 1 **поэзия** *поэзия*  
 М – мурпаша  
 U – кылбурет  
 РуЭС – морамо
- 1 **поэма** *поэма*  
 РуЭС – моро
- 1 **поэтика** *поэтика*
- 1 **проблема** *проблема*  
 К – мытшӧд, юалӧм  
 Мо – прябалась  
 U – ужпум  
 РуЭС – зыян, кажо
- 1 **проза** *проза*  
 М – лудыш
- 1 **проза лирическая** *лирикань проза*  
 [U – кылбурет проза]
- 1 **проза ритмическая** *ритмикань проза*  
 [К – ӧдлуна проза]  
 [М – ритман лудыш]  
 [U – кылбургуро проза]
- 1 **прозаизмы** *прозаизмат*  
 Мо – сувафксне  
 U – улонысь но тодосысь вераньёс
- 1 **пролог** *пролог*  
 К – кывводз  
 М – тӱналтышой  
 U – азьлэт  
 РуЭС – прявкс, икельце вал
- 1 **психологизм** *психологизма*  
 К – ловкыланлун  
 Мо – ваймонь няфтемась  
 U – пушдуннеез суредан устолык
- 1 **публицистика** *публицистика*
- 1 **реализм** *реализм*  
 К – збыльпаслун
- 1 **редакция** *редакция*  
 РуЭС – текстэнь витема

- 1 **ремарка** *ремарка*  
 М – рашемдыш  
 [U – авторлэн дэмланэз]
- 1 **реминисценция** *реминисценция*
- 1 **реплика** *реплика*  
 К – воча шубм  
 U – вакчи веран  
 РуЭС – валкаявкс
- 1 **ретроспекция** *ретроспекция*  
 К – бөрвидз  
 М – мөнгешлымйөн  
 Мо – ётафть лятфтамац  
 U – тодэваён амал
- 1 **рефрен** *рефрен*  
 М – пачаштарыме мургорно  
 U – выльысь веран
- 1 **рецензия** *рецензия*  
 К – донъяланкыв  
 М – аклыммут  
 U – дуньет  
 РуЭС – питнень максома вал
- 1 **ритм** *ритма*  
 К – өдлун  
 U – кылбургур
- 1 **ритмика** *ритмика*  
 К –  
 [М – ритмлончо]  
 U – кылбургур радъяськон
- 1 **роман** *роман*  
 К – өтвисьт
- 1 **романтизм** *романтизма*
- 1 **руны** *руна*
- 1 **сарказм** *сарказма*  
 К – тешитчём  
 М – игылтчык  
 U – туж лек ултйян

- 1 **сатира** *сатира*  
 К – ёсь серам  
 М – мыскылтыш  
 U – йыркуро серекъян  
*РуЭС* – раксема
- 1 **сентиментализм** *сентиментализма*  
 К – норкылöмлун
- 1 **синекдоха** *синекдоха*  
 U – люкетним
- 1 **синкретизм** *синкретизм*  
 U – огъялык
- 1 **сонет** *сонет*
- 1 **стилизация** *стилизация*  
 К – пöрйöга гижан ног  
 [U – гожъяськон манерез кутон]
- 1 **строфа** *строфа*  
 К – визьюк
- 1 **текст** *текст*  
 К – сёрникиöд  
 U – куэт
- 1 **тема** *тема*  
 К – шуантор
- 1 **терцет** *терцет*  
 К – куимвизь
- 1 **тип** *тип*  
 К – öтпертас  
 М – иктешлыме туссöрет  
 U – огазеям сям-тусбуй
- 1 **тотем** *тотем*  
 U – воршуд
- 1 **тотемизм** *тотемизма*  
 М – кумалмаш
- 1 **травестизм** *травестизма*
- 1 **трагедия** *трагедия*
- 1 **трагикомедия** *трагикомедия*  
 К – шог сора теш
- 1 **триллер** *триллер*

- 1 **трилогия** *трилогия*  
 К – куимагижӧд  
 U – куинь люкетэн гожтос
- 1 **троп** *троп*  
 К – серпаскыв  
 [М – мугообраз]  
 U – кылчеберман
- 1 **утопия** *утопия*  
 U – синмальдунне
- 1 **фабула** *фабула*  
 РуЭС – сюжетэнь молема лув
- 1 **фантастика** *фантастика*  
 U – визьпӧрьет  
 РуЭС – а арсевикс тев, аулемань/арсезь тев
- 1 **фарс** *фарс*
- 1 **фельетон** *фельетон*  
 РуЭС – пейдемань/згилямонь сёрмадовкс
- 1 **фигуры стилистические** *стилистикань фигурат*  
 К –  
 [М – сылнештарыме стиль йӧн]  
 [U – вераськон манерлэн амальёсыз]
- 1 **финал** *финал*  
 К –  
 М – пытартыш сӱрет  
 U – пумьет  
 РуЭС – прядовкс, пе
- 1 **фэнтези** *фэнтези*
- 1 **хорей** *хорей*
- 1 **хроника** *хроника*  
 К – кадгижӧд
- 1 **хронотоп** *хронотоп*  
 К – кад-ин  
 М – жапвер  
 U – интыдыр
- 1 **цезура** *цезура*  
 К – костӧд
- 1 **цензура** *цензура*  
 К – каналан дӧзьӧр  
 U – эскерыса возён

- 1 **центон** *центон*  
К –
- 1 **цикл** *цикла*  
К – гижѳд кытш  
U – сузѳет  
РуЭС – молема
- 1 **цитата** *цитата*  
К – ыстысьѳм  
М – ѳрдыжмут  
Мо – сувафкесь  
U – гожтосысь верам  
РуЭС – саевкс, саемга
- 1 **экспозиция** *экспозиция*  
К – гижѳдпанас  
Мо – ушеткста ингольсь
- 1 **элегия** *элегия*  
М – шѳлыкан почеламут
- 1 **эпиграмма** *эпиграмма*  
U – бышкет
- 1 **эпиграф** *эпиграф*  
К – водзпасйѳд  
U – азьчур
- 1 **эпизод** *эпизод*  
К – гижѳд здук  
Мо – сувафкесь  
U – пичи люкет  
РуЭС – см. шкань-шкань, ютконь-ютконь «эпизодический»
- 1 **эпилог** *эпилог*  
К – сюрѳспом  
Мо – мельдень сѳрматфсь  
U – беркыл
- 1 **эпитафия** *эпитафия*  
К –  
Мо – калмолангонь сѳрматфсь  
U – шайвыл кылбур
- 1 **эпитет** *эпитет*  
К – мичкыв  
U – чеберлыко тодмет

- 1 **эпифора** *эпифора*  
 К – ѓтпом
- 1 **эпопея** *эпопея*  
 К –
- 1 **эпос** *эпос*
- 1 **эссе** *эссе*
- 1 **этнофутуризм** *этнофутуризм*
- 1 **ямб** *ямб*

В эту группу входят 152 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 63,
- в марийском 45,
- в мокшанском 18,
- в удмуртском 77,
- РУЭС 38.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в марийском 10,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 12,
- в РУЭС 3.

- 2 **автобиография** *автобиография*  
 К – ас олѓмгижѓд  
 Мо – эсь зряфонь кинь сѓрматф  
 У – асулонсюрес  
 РуЭС – эсь эрямодо сѓрмадовкс, пингеки
- 2 **автор** *автор*  
 Мо – сѓрмадысь  
 РуЭС – сѓрмадыця
- 2 **аллюзия** *аллюзия*
- 2 **вариативность** *вариативность*  
 У – кабеслык
- 2 **гимн** *гимна*  
 К – кып  
 М – моктеммур  
 У – кункрезь  
 РуЭС – шнамо моро



- 2 **гипербола** *гипербола*  
 К – ыдждбдбм  
 М – кугемдыш  
 U – бадзыматон
- 2 **дактиль** *дактиль*
- 2 **документальность** *документальность*  
 [М – документлык]  
 [Мо – документса няфтемась]  
 U – зэмлыко инъет
- 2 **интертекстуальность** *интертекстуальность*  
 [М – ёрдыжтекстлык]  
 [U – вожвыл текст]
- 2 **интерьер** *интерьер*  
 U – корка пуш суредан  
 РуЭС – кудопотмо
- 2 **коллективность** *коллективность*  
 М – тўшкалык  
 Мо – марстоньшись  
 U – огазеяськонлык  
 РуЭС – вейсэкчи
- 2 **комическое** *комической*  
 К – тешру  
 М – койдарчык шўлыш  
 Мо – рахсефтись  
 U – серемеслык  
 РуЭС – см. пейдемань, пейдстемань «комический»
- 2 **кульминация** *кульминация*  
 К – гбрбд, зэлбд  
 [М – кўшылточко]  
 Мо – кучкась, вярсь  
 [U – сюжетгерд]  
 РуЭС – тёкш тарка
- 2 **миниатюра** *миниатюра*  
 К –  
 U – пичияк гоштос  
 РуЭС – апокш артовкс
- 2 **миф** *миф*  
 М – акретой  
 РуЭС – кезэрень ёвтнема

- 2 **мифология** *мифология*  
 [U – мифтодос]  
*РуЭС* – кезэренъ ёвтнеманъ кочкавкс
- 2 **мораль** *мораль*  
 К – велёданкёртёд  
 М – туныктымой  
 U – индылон  
*РуЭС* – превс путома, кой кирдема
- 2 **новаторство** *новаторства*  
 К – выльпыртём  
 М – улык  
 U – вылтдон
- 2 **оксюморон** *оксюморон*
- 2 **омонимы** *омонимть*  
 К –
- 2 **пафос** *пафос*  
 К – ру  
 М – шұлыш  
 U – дарт
- 2 **пиррихий** *пиррихий*
- 2 **псевдоним** *псевдоним*  
 К – дзевним, сайним  
 М – шоялұм  
 Мо – арьсеф лемсь  
 U – кушемним  
*РуЭС* – лемполавкс
- 2 **риторика** *риторика*  
 U – чеберлыко вераськон тодос  
*РуЭС* – мазыйстэ кортамо
- 2 **рифма** *рифма*  
 К – ётгор  
 U – куаратупан
- 2 **символ** *символ*  
 К – вежёрпас  
 U – тодмет  
*РуЭС* – тешкс
- 2 **символизм** *символизм*  
 К – вежёрпаслун

- 2 **скандирование** *скандирования*  
 К –  
 [М – ритмикан лудмаш]
- 2 **стиль** *стиль*  
 К – гижан ног  
 [U – гожьяськон манер]  
 РуЭС – валмолевкс, кортавокс
- 2 **сюжет** *сюжет*  
 К – сюрӧс
- 2 **тавтология** *тавтология*  
 М – мут пачаштарымаш  
 Мо – сякоть азомац  
 U – трос пол веран
- 2 **трагическое** *трагической*  
 К – шогру  
 [М – трагедий шӱлыш]
- 2 **традиционность** *традиционность*  
 М – тукымйӱла пале  
 U – дышемйылол
- 2 **фольклор** *фольклор*  
 U – калык кылос  
 [РуЭС – раскень поэзия]
- 2 **фольклоризация** *фольклоризация*  
 U – калык кылосья кариськон
- 2 **юмор** *юмор*  
 К – шмонь, серам  
 М – мыскара  
 U – серембур  
 РуЭС – пейдевокс

В эту группу входят 36 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 16,
- в марийском 12,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 21,
- в РУЭС 16.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в марийском 5,
- в мокшанском 1,

- в удмуртском 4,
- в РУЭС 1.

**3 басня** *басня*

U – пӧллён  
 РуЭС – превс путомань ёвкске

**3 герой** *герой*

РуЭС – мараля

**3 дневник** *дневник*

К – луннебӧг  
 М – кечывозыш

**3 дольник** *дольник*

U – чутйсь кылбур

**3 дразнилка** *дразнилка*

К – нимтысянкыв, нерсянкыв  
 М – онартыш  
 [Мо – дразнямась]  
 U – исаськон

**3 духовные стихи («слова золотые»)** *духовной стихть («сырнень валт»)*

М – юмыншӱлыш мургорно («шӧртньӧ ой»)  
 [U – черк кылбуран]  
 РуЭС – см. оймень «духовный», морывал «стих»

**3 живописность** *живописность*

К – ярьюгылдун  
 М – сылнылык  
 U – яркытлык

**3 заглавие** *заглавия*

К – юрним  
 М – вуймут  
 Мо – лемсь  
 U – йырьян  
 РуЭС – прявт лем

**3 звукопись** *звукопись*

К – шысерпас  
 М – йӱкйӧн  
 Мо – вайгялень сёрмадомась  
 U – куарашудон

**3 изобразительные средства** *изобразительной средстват*

К – серпасалан ногъяс  
М – сѳрастарыме йѳн  
U – чеберман амальѳс  
РуЭС – артома кедьѳнксо

**3 летопись** *летопись*

К – вогижѳд  
М – курымсерыш  
U – вапум гожтос  
РуЭС – пингеде/эрямодо сѳрмадома

**3 народность** *народность*

К – йѳзкостса  
М – калыклык  
U – калыклык  
РуЭС – раськечи

**3 образ повествователя** *повествователень образ*

К – висьталысь  
М – ойлышьгънгын тѳссѳретше  
U – мадись мурт  
РуЭС – см. ѳвтнема «повествование»

**3 образ художественный** *художественной образ*

[К – художествоа серпас/пертас]  
М – сылнымутысо тѳссѳрет  
U – чеберлыко кылсуред

**3 олицетворение** *олицетворения*

К – ловзьѳдѳм  
U – лулъян  
РуЭС – невтема

**3 очерк** *очерк*

U – зэмверос

**3 повествование** *повествования*

К – висьталѳм  
М – каласкалымаш  
U – мадѳн  
РуЭС – ѳвтнема

**3 повесть** *повесть*

К – нюжвисьт  
U – кузьмадѳс  
РуЭС – ѳвтнема

3 **повтор** *повтор*

К – мөдпөвьевтөм, унапөвьевтөм

М – пачаштарымаш

Мо – аф весть азомась

U – выльысян

3 **подражание** *подражания*

К –

М – онарымаш

U – адзем карон

РуЭС – лиянь кондякс/ладсо тейнема

3 **положительный герой** *положительной герой*

К –

[М – сайле герой]

[Мо – цебярь геройсь]

[U – чеберлыко герой]

РуЭС – см. паронь «положительный», маралья «герой»

3 **потешка** *потешка*

К – теш, тештор

М – модышмур

3 **предание** *предания*

М – тоштой

РуЭС – ёвтнема

3 **прибаутка** *прибаутка*

М – мыскара муткадыртыш

Мо – пеетьксьсь

U – калык серемкыл

3 **прием художественный** *художественной прием*

К – серпасалан ног

М – сылнымут йөн

U – чеберлыко амал

РуЭС – см. ки «приём»

3 **примета** *примета*

М – калыкпале

U – чаклан

РуЭС – тешкс

3 **притча** *притча*

U – нодкыл

- 3 **произведение художественное** *художественной произведения*  
 [К – художествоа гижод]  
 [М – сылнымутан произведений]  
 U – чеберлыко гожтос
- 3 **пьеса** *пьеса*
- 3 **развязка** *развязка*  
 К – разьсьом  
 М – рудалтмаш  
 Мо – песь, аделамась  
 U – пумьяськон  
 РуЭС – пе, прядовкс, явовкс
- 3 **размер стихотворный** *стихотворной размер*  
 К – артвизь  
 [М – мургорно размер]  
 U – кылбургур мертэт
- 3 **сказ** *сказ*  
 [М – каласкалыш формо]  
 U – мадь-верос
- 3 **сказание** *сказания*  
 М – тоштыенгой  
 U – мадь  
 РуЭС – ёвтнема
- 3 **сказитель** *сказитель*  
 К – висьтасьысь-мойдысь  
 М – йомакзе  
 Мо – азондысь  
 U – мадись  
 РуЭС – ёвксонь ёвтниця
- 3 **слог** *слог*  
 К – гижан ног, кывпель  
 М – мутлончо  
 U – куара герзёт  
 РуЭС – валпелькс, валмолевкс, кортавкс
- 3 **сравнение** *сравнения*  
 К – орчодом  
 М – танастарымаш  
 Мо – каршек путомась  
 U – ёшатон  
 РуЭС – вейкетстямо, карадо-каршо путома, сэрсь путома

- 3 **стих стих**  
 К – кывбурвизь  
 М – мургорно  
 U – кылбурчур  
 РуЭС – морывал
- 3 **стих народный народной стих**  
 [К – йӧзкостса стих]  
 М – калык мургорно  
 U – калык кылбуран  
 РуЭС – см. раскень «народный», морывал «стих»
- 3 **стихотворение стихотворения**  
 К – кывбур  
 М – почеламут  
 U – кылбур
- 3 **стопа стопа**  
 К – шьюк  
 U – кылбурвамыш
- 3 **умолчание умолчания**  
 К – чблӧд  
 М – каласыдымаш  
 Мо – марнек аф азомась  
 U – танон
- 3 **уподобление уподобления**  
 К – ӧткодясьӧм  
 М – кельштарымаш  
 U – кельшытон
- 3 **условность художественная художественной условность**  
 М – сылнымутысо сӱретлык  
 U – чеберлыко пӧртман
- 3 **устное народное творчество народной устной творчества**  
 [К – вомгора йӧзкостса творчество]  
 М – калык ойпого  
 [Мо – народонь азондомань творчествась]  
 U –  
 РуЭС – см. ёвтазь, валсо ёвтазь «устный», раскень «народный», шки-  
 нема «творчество»



### 3 явление явления

К – петкӧдчӧм

М – кончыш

U – ёз

РуЭС – улема, само, лисема, теевема

В эту группу входят 45 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 26,

- в марийском 32,

- в мокшанском 8,

- в удмуртском 37,

- в РуЭС 25.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,

- в марийском 4,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 2.

### 4 акростих акростих

[U – акрокылбур]

### 4 герой лирический лирикань герой

U – кылбуранысь асмурт

РуЭС – см. мараля «герой»

### 4 драма народная народной драма

[К – йӧзкостса драма]

[М – калык драме]

[U – калык драма]

РуЭС – см. раськень «народный»

### 4 идея художественная художественной идея

К – вужмӧвп

М – сылнымутысо шоныш\*

U – валтйсь малпан

РуЭС – см. мель, арсема, арсевкс «идея»

### 4 литература художественная художественной литература

М – сылнымут

[U – чеберлыко литература]

- 4 **литературоведение** *литературоведения*  
 [К – литература туялём]  
 М – сылнымутшанче  
 [U – литературатодос]  
*РуЭС* – литературань тонавтнема-ваннома
- 4 **макаронические стихи** *макаронань стихть*  
 [К – макаронкыв]  
 [М – макаронизман мургорно]  
 U – суло-пожо кылбур  
*РуЭС* – см. морывал «стих»
- 4 **подтекст** *подтекст*  
 М – шылтымык  
 U – кылвужер
- 4 **род литературный** *литературань род*  
 [К – литература сикаслун]  
 М – сылнымут лончо  
 [U – литеранура дйнь]  
*РуЭС* – см. бие, сьме, кан «род»
- 4 **содержание и форма** *содержания ды форма*  
 К –  
 U – пуштрос но вылкаб  
*РуЭС* – лувозл, лув, уликсчи «содержание», чачо «форма»
- 4 **стихотворение в прозе** *прозасо стихотворения*  
 К – визьтём кывбур  
 [М – прозо семын возымо почеламут]  
 [U – прозаен кылбур]  
*РуЭС* – см. морывал «стих»
- 4 **эпитет постоянный** *постоянной эпитет*  
 [К – зумыд эпитет]  
 [М – вашталтдыме эпитет]  
 [Мо – фалунь эпитетсь]  
 U – чеберлыко дышем тодмет  
*РуЭС* – см. свалшкань «постоянный»

В эту группу входят 12 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в коми 2,  
 - в марийском 5,  
 - в мокшанском 0,

- в удмуртском 6,
- в РУЭС 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 5,
- в марийском 4,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,
- по данным РУЭС 8.

**5 деталь художественная** *художественной деталь*

- К – серпаса поснитор
- М – сылнымутысо рашемдыш
- [U – чеберлыко деталь]

**5 отступление лирическое** *лирической отступления*

- [К – лирикаа кежӧм]
- [М – лирике чакналгыш]
- [Мо – лирической шаштомась]
- [U – лирикае кожылон]
- РУЭС – см. потоамо «отступление»

**5 сознание мифологическое** *мифологиянь сознания*

- [К – мифологическӧй вежӧр]
- М – акретшам
- [Мо – мифологическӧй арьсемась]
- [U – мифологи йырсазь]
- РУЭС – см. чӧккодема, ёжо, ёрок «сознание»

**5 стиль научный** *наукань стиль*

- К – туялан гижан кыв
- [М – шанче стиль]
- [U – тодослыко гожъяськон манер]
- РУЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»

**5 стиль художественный** *художественной стиль*

- К – серпаса гижан ног
- [М – сылнымут стиль]
- [U – чеберлыко гожъяськон манер]
- РУЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»

В эту группу входят 5 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,

- в марийском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 3,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 5,

- по данным РУЭС 4.

**б жанр лиро-эпический** *лиро-эпической жанра*

[К – лирика-эпос сикас]

**б критика литературная** *литературной критика*

[К – литература донъялбм]

[М – сылнымут критике]

U – дуньетбур

РУЭС – см. онкстамо «критика»

**б массовая литература** *массовой литература*

К –

М – калык сылнымут

[U – вылий чеберлыктым литература]

РУЭС – см. ламо ломань марто «массовый»

**б социалистический реализм** *социалистической реализма*

[К – социализм дырся збыльпаслун]

РУЭС – см. вейсэнъ эрямонъ «социалистический»

**б стиль публицистический** *публицистиканъ стиль*

[К – публицистика кыв]

[U – публицистика гожъяськон манер]

РУЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»

**б текст литературный** *литературной текст*

[К – литература сёрникыбд]

[М – сылнымут текст]

[U – литература куэт]

**б характер литературный** *литературной характер*

[К – литератураын мортсям]

М – сылнымутысо кылык

U – сям

См. в этом же словаре *обуця* «характер»

**6 эпистолярная литература** *эпистолярной литература*

[К – письмбасян литература]

[Мо – сёрмань литературась]

[U – гожтэтьёсын литература]

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,

- в удмуртском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 7,

- в марийском 2,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 4,

- по данным РУЭС 4.

**7 монолог внутренний** *потмонь монолог*

К – пытшкбсса сёрни

М – кӧргой

[Мо – потмонь монологсь]

U – пушвераськон

РУЭС – см. вейке ломанень кортамо «монолог», потмонь «внутренний»

**7 сказка фольклорная** *фольклоронь ёвкс*

[К – фольклорной мойдкыв]

М – калык йомак

[Мо – фольклорнай ёфкссь]

U – калык выжыкыл

**7 традиция фольклорная** *фольклоронь койть-кирдат*

[М – фольклор тукымйўла]

U – йбылол

**7 фигуры стилистические** *стилистикань пелькст*

К –

[М – сылнештарыме стиль йӧн]

[U – вераськон манерлэн амальёсыз]

**7 эпитет постоянный** *свал шакнь эпитет*

[К – зумыд эпитет]

[М – вашталтьыме эпитет]

[Мо – фалунь эпитетсь]

U – чеберлыко дышем тодмет

РуЭС – см. свалшкань «постоянный»

В эту группу входят 5 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,

- в марийском 2,

- в удмуртском 4,

- в РуЭС 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 3,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 1,

- по данным РуЭС 1.

**8 вопрос риторический** *риторикань кевкстема*

К – вочавидзана юалӧм

М – вашмутдымо йодыш

[Мо – риторическяй кизефкссь]

U – юамтэ юан

РуЭС – см. мазыйстэ кортамо «риторика»

**8 восклицание риторическое** *риторикань серьгедема*

К – кыпыд горӧдӧм

М – кычкыралтыш

[Мо – риторическяй ювадемась]

U – чеберлыко юн веран

РуЭС – см. мазыйстэ кортамо «риторика»

**8 время мифологическое** *мифологиянь шкась*

[К – мифологическӧй кад]

[М – мифологий жап]

[Мо – мифологическяй пингсь]

[U – мифологи дыр]

- 8 время циклическое** *циклической шикась*  
 [К – циклическӱй кад]  
 [М – цикл жап]  
 [Мо – циклическӱй пингсь]  
 U – бергась дыр  
 РуЭС – см. молема «цикл»
- 8 литературный язык** *литературной кель*  
 К – этш кыв  
 [М – литератур йылме]  
 [Мо – литературнай кяльсь]  
 U – ээплыко кыл
- 8 обращение риторическое** *риторикань пишкадема*  
 [К – риторикаа шыӧдчӧм]  
 М – вашмутдымо савырнык]  
 [Мо – риторическӱй пышкядемась]  
 U – чеберлыко вазиськон  
 РуЭС – см. мазыйстӧ кортамо «риторика»
- 8 перевод литературный (художественный)** *литературной (художественной) ютавтома*  
 К – серпаса вуджӧдӧм  
 М – сыльнымут кусарымаш  
 [Мо – литературнай (художественнай) ётафтomasь]  
 U – чеберлыко берыктон
- 8 разговорный стиль** *кортамонь стиль*  
 К –  
 [М – кутырымо стиль]  
 [Мо – корхтамань стильсь]  
 [U – вераськон манер]  
 РуЭС – см. валмолевкс, кортавкс «стиль»
- 8 рифма внутренняя** *потмонь рифма*  
 К – пытшкӧс ӧтгор  
 [М – кӧргӧ рифме]  
 [Мо – потмоширдень рифмась]  
 U – пуш еуаратупан
- 8 рифма женская** *авань рифма*  
 К – ань ӧтгор  
 [М – ӱдырамаш рифме]  
 [Мо – авань рифмась]  
 [U – нылкышно рифма]

- 8 рифма мужская *церань рифма***  
 К – ай ѓтгор  
 [М – пӓрӓен рифме]  
 [Мо – алянъ рифмась]  
 [U – воргорон рифма]
- 8 рифма начальная *ушодксонъ рифма***  
 К – воддза ѓтгор  
 [М – тӓнгалтыш рифме]  
 [Мо – ушетксонъ рифмась]  
 U – чур кутсконысь куаатупан
- 8 рифма перекрёстная *карадо-каршонъ рифма***  
 К – таса ѓтгор  
 [М – ырсла рифмоватлымаш]  
 [Мо – фкянь вельф\* рифмась]  
 U – кеӓ евыл куаратупан
- 8 сказка литературная *литературной ёвкс***  
 [К – литературамойдкыв]  
 М – сылнымут йомак  
 [Мо – литературнай ёфкссь]  
 [U – литеранура выжыкыл]
- 8 сознание мифологическое *мифологиянь чарькодема***  
 [К – мифологическӓй вежӓр]  
 М – акретшам  
 [Мо – мифологическяй арьсемась]  
 [U – мифологи йырзась]
- 8 характер литературный *литературной обуця***  
 [К – литератураын мортсям]  
 М – сылнымутысо кылык  
 U – сям

В эту группу входят 16 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 9,
- в марийском 7,
- в удмуртском 10,
- в РУЭС 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 6,
- в марийском 9,



- в мокшанском 15,
- в удмуртском 6.

**9 белый стих** *ашо стих*

[К – еджыд стих]  
 [М – рифмыдыме мургорно]  
 [Мо – акша стихсь]  
 [У – рифмаямтэ кылбур]  
 РуЭС – см. морывал «стих»

**9 вымысел художественный** *художественной арсема*

К – вежёрсерпас  
 М – сылнымутысо шоненлукмо  
 [Мо – художественной арьсемась]  
 У – чеберлыко асмалпан

**9 жития святых** *святоень эрямо*

К – вежаяслён вылбм  
 М – шнуй илыш  
 [Мо – святойхнень эряфсна]  
 У – дун-чылкыт адямиослэн улемзы  
 РуЭС – см. пазонь «святой»

**9 изобразительные средства** *невтемань средстват*

К – серпасалан ногъяс  
 М – сорастарыме йён  
 У – чеберман амальёс  
 РуЭС – см. ули-паро, тувтал «средство»

**9 образ рассказчика** *эвтницянь образ*

К – висътасъысь  
 М – каласкалчын туссүретше  
 [Мо – азондыть образоц]  
 У – веросчи

**9 развитие действия** *действиянтъ молемазо*

К – лоёмтор сөвмём  
 [М – действий вианмаш]  
 [Мо – действиять виензамац]  
 [У – действилэн азыланьскемез]  
 РуЭС – см. тев «действие»

**9 сужение образов ступенчатое** *образонь мельга мельцек тееньгадома*

[К – образъяс ступенчатоя векньодом]

М – түссүрет анысыреммаш

[Мо – образонь ступенчатой тьянялгофтомась]

U – кылсуредэз пумен сюбегатон

**9 ударный слог** *виев слог*

К –

М – пералтышан мутлончо

[Мо – вачкотьксу слогсь]

[U – висьямслог]

РуЭС – см. валпелькс «слог»

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 5,

- в марийском 6,

- в удмуртском 5,

- в РуЭС 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 2,

- в мокшанском 7,

- в удмуртском 3.

**13 рифмовка опоясывающая (охватная, кольцевая)** *карксамонь (пинксэнь)*

*рифмовамо*

К – кытша отгор

[М – онгештыме рифмоватлымаш]

[Мо – шарксокс ащи рифмовандась]

U – эгесась куаратупан

**13 рифмовка смежная** *човорязь рифмовамо*

К – дорся отгор

[М – йыгыр рифмоватлымаш]

[Мо – серцек ащи рифмась]

[U – артысь рифма]

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 2,  
- в мокшанском 2,  
- в удмуртском 1.

**19 рифмовка смежная смежной рифмовано**

К – дорся ѓтгор  
[М – йыгыр рифмоватлимаш]  
[Мо – серцек ащи рифмась]  
[U – артысь рифма]  
РуЭС – см. малацек, сэрецек «смежный»

В эту группу входит 1 термин. На своем языке соответствует:  
- в коми 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 1,  
- по данным РуЭС 1.

**20 проза народная устная раськень устной проза**

[К – йѓзкостса вомгора проза]  
М – калыклудыш  
[U – калык проза]  
РуЭС – см. ёвтазь, валсо ёвтазь «устный»

**20 проза народная устная несказочная аволь ёвксонь раськень устной проза**

[К – йѓзкостсавомгора мойдчытѓм проза]  
М – чынле калыклудыш  
[Мо – народонь устнай аф ёфксонь прозась]  
[U – выжыкыл луисьтѓм калык проза]  
РуЭС – см. ёвтазь, валсо ёвтазь «устный»

**20 проза народная устная сказочная ёвксонь раськень устной проза**

[К – йѓзкостса мойдана проза]  
[М – йомакле проза]  
[Мо – народонь устнай ёфксонь прозась]  
[U – калык выжыкыл проза]  
РуЭС – см. ёвтазь, валсо ёвтазь «устный»

**20 язык художественной литературы** *художественной литературынь кель*

[К – художествоа гижод кыв]

М – сылнымут йылме

[Мо – художественной литературать кялец]

[U – чеберлыко литературалэн кылыз]

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 4,

- в марийском 1,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 4,

- по данным РУЭС 3.

**23 стихосложение силлабо-тоническое** *стихень силлабо-тонической теема*

[К – силлабо-тоникаа кывбурарт]

[М – силлабо-тонике мургорно]

[Мо – силлабо-тоническяй стихонь ладямась]

[U – силлабо-тонической кылбуран]

РУЭС – см. морывал «стих»

В эту группу входит 1 термин.

Во всех других языках встречается гибридное соответствие.

**30 внесюжетные элементы** *аволь сюжетэнь элементь*

К – сюрбсьсь ортсы юкөнъяс

[М – сюжет брдыжсё ужаш]

[Мо – сюжетста лисьф элементтне]

[U – сюжетэн герзаськымтэ ёр]

В эту группу входит 1 термин. На своем языке соответствует

- в коми 1.

В других языках встречается гибридное соответствие.

### *Данные*

<b>0</b> = 38 (11,4%)	<b>8</b> = 16 (4,8%)
<b>1</b> = 152 (45,5%)	<b>9</b> = 8 (2,4%)
<b>2</b> = 36 (10,8%)	<b>13</b> = 2 (0,6%)
<b>3</b> = 45 (13,5%)	<b>19</b> = 1 (0,3%)
<b>4</b> = 12 (3,6%)	<b>20</b> = 4 (1,2%)
<b>5</b> = 5 (1,5%)	<b>23</b> = 1 (0,3%)
<b>6</b> = 8 (2,4%)	<b>30</b> = 1 (0,3%)
<b>7</b> = 5 (1,5%)	<b>334</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 97 (21,9%)
международные	= 188 (42,4%)
мн > русские	= 67 (15,1%)
русские	= 88 (19,9%)
<u>мн &gt; русские &gt; свои</u>	<u>= 3 (0,7%)</u>
	<b>443</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 1,4. (см. в русских соответствиях: 1,2).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,3.

*Структура терминов:*

#### **одночленные: 246 (73,7% всех терминов)**

- свои:	27 (11% однословных терминов)
- мн:	146 (59,3%)
- мн > русские:	36 (14,6%)
- русские:	34 (13,8%)
- мн + русские	3 (1,2%)

#### **двучленные: 64 (19,2%)**

- свои:	9 (14,1% двухсловных терминов)
- мн:	6 (9,4%)
- русские:	10 (15,6%)
- мн + русские	9 (14,1%)
- мн > русск. + русск.	5 (7,8%)

- свои + мн > русск.: 15 (23,4%)
- свои + русск.: 7 (10,9%)
- мн > русск. > свои + свои 2 (3,1%)
- мн > русск. > свои + русс 1 (1,6%)

**трехчленные: 9 (2,7%)**

- свои: 1 (11,1% трехчленных терминов)
- русские: 1 (11,1%)
- мн > русские + мн + свои 1 (11,1%)
- свои + мн 2 (22,2%)
- мн + русские + свои 2 (22,2%)
- мн > русские + мн 1 (11,1%)
- мн > русские + свои 1 (11,1%)

**четырёхчленные: 4 (1,2%)**

- свои: 1 (25%)
- свои + мн + русские 1 (25%)
- свои + русские 1 (25%)
- мн > русские + русские + свои 1 (25%)

**пятичленные: 1 (0,3%)**

- свои + мн + русские 1

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные: 27 (71,1% эрзянских терминов)
- двухчленные: 9 (23,7%)
- трехчленные: 1 (2,6%)
- четырехчленные: 1 (2,6%)

**Параллельные термины**

Свой - свой

**знахарь** содыця ~ муниця

**причитания (плач)** лайшема ~ урнема

Свой - заимствование

**дразнилка** травамка ~ дразнилка

**повествование** *евтнема* ~ повествования  
**сказание** *ёвтамо* ~ сказания  
**умолчание** *педес А евтамо* ~ умолчания  
**уподобление** *лия енов молема* ~ уподобления

Гибридные

**изобразительные средства** *изобразительной средстват* ~ *невтемань средстват*

**рифмовка смежная** *човорязь рифмовамо* ~ смежной рифмовамо

**сознание мифологическое** *мифологиянь чарькодема* ~ мифологиянь сознания

**фигуры стилистические** *стилистикань пелькст* ~ стилистикань фигурат

**характер литературный** *литературной обуця* ~ литературной характер

**эпитет постоянный** *свал шакнь эпитет* ~ постоянной эпитет

**жития святых** *святоень эрямо* ~ в словаре исторических терминов *иневанькст-нэнь пингекист*

### **Многозначность слов**

*евтнема* – повествование, рассказ

*ушодкс* – завязка, зачин

**Термины истории на эрзяском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **аграрная цивилизация** – (синоним: традиционное общество) *коень-кир-дань велесядо*  
[К – видз-му овмёса цивилизация]
- 0 **анафема** *сюдома*  
М – каргыш
- 0 **аннексия** – (лат. – присоединение) *вейс аравтома*  
К – асалом  
М – шупшын налмаш
- 0 **антагонизм** *карадо каршо улема*  
К – ладмытёмлун
- 0 **антанга** – (фр. – согласие) *ве мельсэ аштема*
- 0 **белое движение** *ашотнень молема*  
К – еджыд отмунём  
М – ош толкын  
[Мо – акша движениясь]  
U – тёдды мынэт
- 0 **бояре** *чирязтнэ*  
[К – баяр сикас]
- 0 **боярская дума** *чирязонь прявткуро*  
[К – баяралён оксьёма]  
[U – бояр кенеш]
- 0 **великий князь** *ине чиняз*  
К – ыджыд оксы  
[М – тун князь]  
U – быдзым эльйыр]
- 0 **великое переселение народов** *раськетнень ине од таркав туема*  
К – войтырлөн вылинё овмёдчём-вуджём  
М – калык куснылмаш  
[Мо – нароттнень великай васта васте ётнемасна]  
U – калыкёслэн интыгысь интые быдзым выжемзы]
- 0 **вече** *промкс*
- 0 **война** *тортинге*  
К – тыш  
М – сар  
U – ож



- 0 **волхв** *ламо пазнэнь озныця*  
 К – тун  
 М – мужаг
- 0 **восточный вопрос** *чилисемань кевкстема*  
 К – асыввыкса мытшод  
 М – эрвел йодыш  
 [Мо – восточной кизефксь]  
 U – шундыжужан пал ужпум]
- 0 **голытьба** *арасьчисэ эрицяг*  
 [К – гольдоба]  
 М – яришка  
 U – пыдыйлчиос
- 0 **государство** *мастор*  
 К – канму  
 М – кугыжаныш  
 U – кун
- 0 **дань** *пандовкс*  
 К – ортсы вот
- 0 **даточные люди** *максозь ломанть*  
 К – ожо сетом йоз  
 М – налме ег  
 [Мо – даточной ломаттне]  
 U – сётэм адямиос
- 0 **денга** *ярмак*  
 [М – шийденге]
- 0 **денежный оброк** *ярмаконь пурнавкс*  
 К – съома вот  
 [М – окса оброк]  
 [Мо – ярмаконь оброксь]  
 U – коньдон выт
- 0 **домашнее рабство** *кудоютконь урекчи*  
 К – гортса верьясёс кутом  
 М – кудо куллык  
 Мо – кудонь урекс арамасть  
 U – гурт варлык

- 0 **древневосточная цивилизация (Древний Восток)** *кезэрень Чилисема ёнкс*  
 [К – важдырся асыввыв цивилизация]  
 [М – акрет эрвел цивилизаций]  
 [Мо – кунардонь восточнай цивилизациясь (кунардонь востоксь)]  
 [U – вашкала шундыжужан палась цивилизация]
- 0 **дума** *инекужо*  
 К – мөвпалан өксёма
- 0 **думные бояре** *инекужонь чирязт*  
 [К – мөвпавны чукөртчысь баяра]
- 0 **железный век** *кинипинге*  
 К – көрт нэм  
 М – күртнө курым  
 [Мо – кшнинь вексь]  
 U – корт даур
- 0 **железный занавес** *кшнинь шаршав*  
 К – көрт вештөд  
 М – күртнө пүрдыш  
 [Мо – кшнинь занавессь]  
 U – корт катанчи
- 0 **жития святых** *иневанькстнэнь пингекист*  
 К – вежа йөзлөн олөм  
 М – шнуй-влакын илышышт  
 [Мо – святойхнень эрямасна]  
 U – дун-чылкыт адямиослэн улэмзы
- 0 **идол** *пазонь лик*  
 К – пу ен  
 М – полган
- 0 **император – (на латинском языке – повелитель)** *инязор*
- 0 **империя** *инязормастор*  
 U – эксэй улос
- 0 **каменный век** *кевпинге*  
 К – из нэм  
 М – кү курым  
 [Мо – кевонь вексь]  
 U – из даур
- 0 **ключник** *панжомань азор*  
 К – эмбур видзысь кеслач  
 М – сравоchoза  
 U – усьтонврзись, усьточи

- 0 **княжеский съезд** *чинязонь инекужо*  
 К – оксьом  
 [М – князь погын]  
 U – эльырьёслэн отчамзы
- 0 **князь** *чиняз*  
 К – оксы  
 М – он  
 U – эльыр
- 0 **коммуна** *вейсэнъ куро*
- 0 **компромисс** *велувс прамо*  
 К – оти кывйё воёдчём  
 U – вачеогкыл
- 0 **копейка** *ур*  
 К – ур  
 М – ыраш  
 U – коньы
- 0 **кормление** *андтнема*  
 К – инбн веськбдлысьлбн вердчём  
 М – урдымаш  
 Мо – андомась  
 U – сюдон
- 0 **король** *инязор*  
 М – элвуй
- 0 **кремль** *ошкунника*  
 К – изкар
- 0 **либерализация цен** *питнень олякстомтома*  
 К – донъяс лэдзём  
 [М – акым либерализироватлымаш]  
 [Мо – питнетнень либерализациясна]  
 [U – дун либерализация]
- 0 **медно-каменный век (энеолит)** *пижень-кевень пинге (энеолит)*  
 К – ыргон-из нэм  
 М – вүргене-кү курым  
 [Мо – серень-кевонь вексь]  
 U – ыргон-из даур
- 0 **мирное сосуществование** *сэтьмелмасо эрямочи*  
 К – ладбн отуволбм  
 М – тыныс илыш дене илымаш  
 U – тупаса вачеулон

- 0 **мирный договор** *сэтьмелмань велувс прамо*  
 К – ладмөдчан сёрнитчөм  
 М – тыныслык ойпидыш  
 U – тупаса улон сярись огкыл
- 0 **надел** *модань ума*  
 К – му юкөн  
 М – пайыл
- 0 **надел** *пай*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **неолит** *од кевпинге*  
 К – вьль из нэм
- 0 **новейшее время** *одтояк од шка*  
 К – медсф вьль нэм  
 М – кызытсе пагыт  
 Мо – одонга од пингсь  
 U –
- 0 **новое время** *од шка*  
 К – вьль нэм  
 М – у жап  
 Мо – од пинге  
 U – вьль вакыт
- 0 **община** *вейсэндявкс*  
 К – сикткотыр  
 М – ямагат
- 0 **откуп** *идема*  
 К – вештөмысь инөд  
 М – оксатар
- 0 **палеолит** *кевпинге*  
 К – важ из нэм
- 0 **патриции** – **(буквально – имеющие отцов)** *конатнень ульнестъ тетяст*
- 0 **периферия** *масторчире*  
 К – дорму  
 М – мўндырлук
- 0 **петиция** *яволявтома*  
 К – өтув шыасьём

- 0 **писцы** *сёрмалицият*  
 К – кипом гижалысьяс  
 М – серыче-влак
- 0 **погост** *калмоланго*  
 К – вичкодор
- 0 **подати** *каявкс*  
 К – вотгяс  
 М – йозакокса
- 0 **подати** *анокс*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **подворное обложение** *эрья кудосто каявкс*  
 К – йёр вот  
 М – сурт еда шеледымаш  
 У –
- 0 **подушная подать** *эрья омстэ каявкс*  
 К – ай вот  
 [М – чон налог]  
 У – лулвыт
- 0 **полюдьё** *ломантнень юткс лисема*  
 М – калыкүмбак лекмаш  
 У –
- 0 **раб** *уре*  
 К – вер  
 М – кул  
 Мо – уресь  
 У – вар
- 0 **рабочий вопрос** *важодемань кевкстема*  
 К – уджалан юалём  
 М – пашазе йодыш  
 [Мо – рабочай кизефкссь]  
 У – удасьёслэн ужпумзы
- 0 **рабство** *урексчи*  
 К – вералём  
 М – куллык  
 Мо – урекс улемась  
 У – варлык

- 0 **род** *буе*  
 К – орд  
 М – тукым  
 U – выжы
- 0 **самодержавие** *инязорксчи*  
 К – ыджыд каналом кутом  
 М – шкеткучем
- 0 **средневековая европейская цивилизация** *куника пингетне*  
 [К – шор нэмся европаса цивилизация]  
 [М – кокла курымласе Европын цивилизацияже]  
 [Мо – кунардонь веконь европейскый цивилизациясь]  
 [U – шордаур европаясь цивилизация]
- 0 **средние века** *куника пингеть*  
 К – шор нэмьяс  
 М – кокла курымла  
 [Мо – кучка векне]  
 U – шор даурьёс
- 0 **традиционализм** *коень-кирдань кирдема*  
 К – важо кутчысьом
- 0 **холодная война** *кельме тортинге*  
 К – гуся тыш  
 М – йўштö сар  
 U – кезьыт ож
- 0 **царь** *инязор*  
 М – кугыжа  
 U – эксэй
- 0 **эмиграция** *омбомасторов эрямо тугема*  
 К – йöз муö овмöдчöм
- 0 **эпоха возрождения (Ренессанса)** *одов чачомань шка*  
 [К – античность ловзьöдан кадколаст]  
 М – уэмме саман  
 [U – возрождение вакыт]
- 0 **этногенез** *раськетнень чачолма*  
 К – войтыр артмöм  
 М – калыкын лиймыже
- 0 **язычество** *ламо пазнэнь озномачи*  
 К – пу енлы кевмöм  
 М – чийвера

В эту группу входят 76 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 55,
- в марийском 45,
- в мокшанском 6,
- в удмуртском 33.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 7,
- в марийском 8,
- в мокшанском 15,
- в удмуртском 5.

Совпадения эрзянских и мокшанских терминов (1):

**раб уре** ~ Мо уресь

Близкие друг к другу термины (3):

**домашнее рабство** *кудоютконь урексчи* ~ Мо кудонь урекс арамасть

**кормление** *андтнема* ~ Мо андомась

**рабство** *урексчи* ~ Мо урекс улемась

Можно было бы сблизить заменяя заимствованное слово своим (7):

**даточные люди** *максозь ломанть* ~ Мо даточнай ломаттне

**денежный оброк** *ярмаконь пурнавкс* ~ Мо ярмаконь оброксь

**железный век** *кшнинпинге* ~ Мо – кшнинь вексь

**железный занавес** *кшнинь шаршав* ~ Мо – кшнинь занавессь

**каменный век** *кевпинге* ~ Мо – кевонь вексь

**либерализация цен** *питнень олякстомтома* ~ Мо питнетнень либерализациясна

**средние века** *кушка пингеть* ~ Мо – кучка векне

1 **авангардизм** *авангардизма*

*РуЭС* – см. икеле молиця/аштиця «авангард»

1 **академизм** *академизма*

1 **акмеизм** *акмеизма*

1 **ампир** *ампир*

1 **анархизм** *анархизма*

К – юртöмалöм

- 1 **аннексия** – (лат. – присоединение) *аннексия*  
 К – асалом  
 М – шупшын налмаш
- 1 **антагонизм** *антагонизма*  
 К – ладмытөмлун
- 1 **антанта** – (фр. – согласие) *антанта*
- 1 **антисемитизм** *антисемитизма*
- 1 **археология** *археология*
- 1 **архитектура** *архитектура*
- 1 **аскетизм** *аскетизм*
- 1 **ассамблея** *ассамблея*
- 1 **ассигнация** *ассигнацият*  
 К – кабала сьом  
 М – кагаз окса
- 1 **барокко** *барокко*
- 1 **блицкриг** *блицкриг*  
 К – ода тыш  
 М – писынсар
- 1 **блокада** *блокада*  
 К – кытшалом  
 М – йыравыртыш  
 РуЭС – куродома
- 1 **большевизм** *большевизма*
- 1 **бонапартизм** *бонапартизма*
- 1 **буржуазия** *буржуазия*
- 1 **генеалогия** *генеалогия*  
 К – орд туялом  
 У – выжытодос  
 [РуЭС – раськеде история]
- 1 **генералиссимус** *генералиссимус*
- 1 **глобализация** *глобализация*  
 К – ставсө шымыртөм
- 1 **гридины** *гридинат*
- 1 **губерния** *губерния*
- 1 **декларация** *декларация*  
 К – йөзөданкыв
- 1 **декрет** *декрет*
- 1 **демагогия** *демагогия*  
 РуЭС – тевтеме кортамо



- 1 **демократия** *демократия*  
М – калык-кучем
- 1 **демос** *демос*  
К – важ Грецияса войтыр
- 1 **денонсация** *денонсация*  
К – канмукогса сёрнитчём дугбдём
- 1 **депортация** *депортация*  
К – чужан муысь вётлём  
У – кунысь уллян
- 1 **деспотия** *деспотия*  
[К – арсуа власьт]
- 1 **диктатура пролетариата** *пролетариатонь диктатура*
- 1 **династия** *династия*  
У – кивалтйсьвыжы
- 1 **диссиденты – (от лат. – несогласный)** *диссидент, велувс а прыця*  
К – ёти кывйё вотём йёз
- 1 **епископ** *епископ*  
[К – аркирей]
- 1 **идол** *идол*  
К – пу ен  
М – полган  
РуЭС – пазонь лик
- 1 **император – (на латинском языке – повелитель)** *император*  
РуЭС – инязор, инязор тетя
- 1 **империя** *империя*  
У – эксэй улос  
РуЭС – инязор мастор, инязорскчи
- 1 **инвестиция** *инвестиция*  
К – съём пуктём
- 1 **индустриализация** *индустриализация*  
[К – индустриализуйтём]
- 1 **интеграция** *интеграция*  
К – ётвывтём
- 1 **интервенция** *интервенция*  
К – суйсьём  
РуЭС – масторс эцема
- 1 **интернационализм** *интернационализма*  
К – войтырьяскотыrsa ётувьалун

- 1 **история** *история*  
К – важвылём
- 1 **кадетский корпус** *кадетэнь корпус*  
[К – кадетъяслён велёданін]  
U –
- 1 **канон** *канон*  
К – индёд  
РуЭС – виде сёрмадовкс, кой
- 1 **канцлер** *канцлер*
- 1 **капитализм** *капитализма*
- 1 **классицизм** *классицизма*
- 1 **коллегия** *коллегия*
- 1 **коллективизация** *коллективизация*  
К – визд-му овмёс отувтём
- 1 **колонизация** *колонизация*  
К – вылинъясё овмёдчём
- 1 **колония** *колония*  
К – вылин
- 1 **командная система в экономике** *экономикасо командань система*  
[К – экономикаын кесйёдлана тэчасног]  
[М – экономикыште командоватлыме системе]  
[U – экономикаысь куньям сёзнэт]  
РуЭС – см. кармавтомань «командный», лув «система»
- 1 **коминтерн** *коминтерна*
- 1 **коммуна** *коммуна*  
РуЭС – вейсэнь куро
- 1 **коммунизм** *коммунизма*
- 1 **компромисс** *компромисс*  
К – ёти кывйё воёдчём  
U – вачеогкыл  
РуЭС – велувс/вемельс прамо, ладямо
- 1 **консерватизм** *консерватизма*  
К – важё кутчысьём
- 1 **конституция** *конституция*  
К – оланподув  
U – кункат  
[РуЭС – масторонь прявт законозо]
- 1 **консулы** *консулт*  
РуЭС – лия масторсто/масторов кучозь ломань

- 1 **конунг** *конунг*
- 1 **конференция** *конференция*  
*РуЭС* – промкс
- 1 **конфискация** *конфискация*  
 К – мырддбѳм  
 М – поген налмаш  
 U – талан  
*РуЭС* – нельгема, саема
- 1 **конфронтация** *конфронтация*  
 К – паныд сувтѳм  
 М – ваштѳкнымаш
- 1 **концессия** *концессия*  
 К – артмѳдчѳмѳн сетѳм
- 1 **кооперация** *кооперация*
- 1 **коррупция** *коррупция*  
 [К – чина йѳзлѳн тшыксѳѳм]
- 1 **латифундизм** *латифундизма*  
 [К – ыджыд му овмѳс вѳдитѳм]
- 1 **либерализм** *либерализма*
- 1 **лига наций** *нациятнень лига*  
 [К – войтырьяслѳн лига]  
 [U – йѳскалыкѳслѳн лигазы]  
 [*РуЭС* – нациянь вейсѳндявкс]
- 1 **мануфактура** *мануфактура*
- 1 **марксизм** *марксизма*
- 1 **матриархат** *матриархат*  
 [К – анылов рѳдлѳн ыджыдалѳм]  
 М – аванкучем  
 U – анайлыко кивалтон
- 1 **мезолит** *мезолит*  
 К – шѳр из нѳм
- 1 **меркантилизм** *меркантилизма*  
*РуЭС* – эсь туртов лезѳнь саема
- 1 **метрология** *метрология*  
 К – муртас туялѳм  
 U – мергѳттѳдос  
*РуЭС* – онксто/мерадо тонавтнема
- 1 **метрополия** *метрополия*  
 [*РуЭС* – колониянь прѳвѳт мастѳр]

- 1 **милитаризация** *милитаризация*  
 К – ожман овмӧс ёнмӧдӧм  
*РуЭС* – военной виень кастома, см. торгингень «военный»
- 1 **модернизация** *модернизация*  
 К – выльмӧдӧм  
 М – кызытангдымаш  
*РуЭС* – одкстомтома
- 1 **модернизм** *модернизма*  
 М – кызытангме
- 1 **мозаика** *мозаика*
- 1 **монархия** *монархия*  
 У – эскэйкунлык  
*РуЭС* – инязор марто мастор
- 1 **монополия** *монополия*  
 У – огнын кузёяськон  
 [*РуЭС* – покш хозяйствань вейсэндявкс]
- 1 **национализация** *национализация*  
 К – канмулы эмбуралӧм  
 М – калыкангдымаш
- 1 **неолит** *неолит*  
 К – выль из нэм
- 1 **нобилитет** *нобилитет*
- 1 **номенклатура** *номенклатура*  
 [К – чина йӧз]
- 1 **нумизматика** *нумизматика*  
 К – сьӧмпас туялӧм
- 1 **оппозиция** *оппозиция*  
 К – водзсасьӧм  
*РуЭС* – каршо аштиця
- 1 **орден** *орден*  
 К – морӧспас
- 1 **палеография** *палеография*  
 К – шыпас туялӧм
- 1 **палеолит** *палеолит*  
 К – важ из нэм
- 1 **партия** *партия*  
 К – ютыр
- 1 **патриарх** *патриарх*  
*РуЭС* – прявкс атя

- 1 **патриархат** *патриархат*  
 [К – рѳд котырын айловлѳннырнуѳдѳм]  
 У – атайлыко кивалтон
- 1 **пергамент** *пергамент*  
 К – куысь гижан кабала
- 1 **периферия** *периферия*  
 К – дорму  
 М – мѳндырлук
- 1 **петиция** *петиция*  
 К – ѳтув шыасьѳм
- 1 **популизм** *популизма*  
 К – йѳзкѳд ворсѳдчѳм
- 1 **постмодернизм** *постмодернизма*
- 1 **приватизация** *приватизация*  
 К – асѳмбуралѳм  
 У – асваньбуртон
- 1 **пролетариат** *пролетариат*
- 1 **путч** *путч*  
 К – пугкыльтѳм
- 1 **радикализм** *радикализма*
- 1 **ревизия** *ревизия*  
 РуЭС – ловнома-ванома
- 1 **регент** *регент*  
 [К – монархѳс вежысь]
- 1 **репарация** *репарация*  
 К – вештысьѳм  
 РуЭС – тортингень пандовкст
- 1 **репатриация** *репатриация*  
 К – чужан муѳ йѳзѳс бергѳдѳм
- 1 **репрессия** *репрессия*  
 К – канмуѳн мыждѳм
- 1 **республика** *республика*  
 У – элькун
- 1 **референдум** *референдум*  
 К – йѳзѳс юасьѳм  
 РуЭС – раскень кевкстнема
- 1 **реформа** *реформа*  
 К – вежлалѳм  
 РуЭС – полавтома

- 1 **реформация** *реформация*  
К – вичко выльмөдөм
- 1 **секта** *секта*
- 1 **сенат** *сенат*
- 1 **сентиментализм** *сентиментализма*  
РуЭС – см. чевтечи «сентиментальность», чевте седей, нильтаня «сентиментальный»
- 1 **сепаратизм** *сепаратизма*  
К – торйөдчыны зіль  
РуЭС – явовомас бажамо
- 1 **синод** *синод*  
К – вичкояслөн өксёбм
- 1 **социал-демократия** *социал-демократия*
- 1 **социализм** *социализма*  
РуЭС – вейсэнъ эрямо
- 1 **сталинизм** *сталинизм*
- 1 **стоицизм** *стоицизма*
- 1 **теократия** *теократия*  
К – вичкосалөн канмуён веськөдлөм
- 1 **террор** *террор*  
К – дзескөдөм
- 1 **тоталитаризм** *тоталитаризма*  
К – канмулөн быдторйын ыджыдалөм
- 1 **университет** *университет*
- 1 **урбанизация** *урбанизация*  
К – кармөдөм  
М – оланмаш
- 1 **фабрика** *фабрика*
- 1 **фаворит** *фаворит*  
К – морт-нимкодьясянтор  
РуЭС – вечкема/вечкевикс ломанезэ
- 1 **фашизм** *фашизма*
- 1 **феод** *феод*
- 1 **феодал** *феодал*  
РуЭС – ламо модань кирдиця
- 1 **фискал** *фискал*  
М – эскерче
- 1 **фреска** *фреска*  
[РуЭС – стенань артома, стенасо артовкс]

- 1 **хронограф** *хронограф*  
 К – вöвлöмторьяс йылысь гижöд
- 1 **хронология** *хронология*  
 К – вöвлöмторьяс лыддьöг  
 М – илышйогын
- 1 **ценз** *ценз*
- 1 **цензура** *цензура*
- 1 **цехи (ремесленные)** *цехть (ремеслань)*  
 [К – вöчасьысьяслöн цек]  
 [М – (кидпаша) цех]
- 1 **цивилизация** *цивилизация*
- 1 **экспансия** *экспансия*  
 К – паськöдчöм
- 1 **экспрессионизм** *экспрессионизма*
- 1 **экспроприация** *экспроприация*  
 К – эмбурсö мырддьöм  
 М – шупшын налмаш  
 РуЭС – нельгема
- 1 **элита** *элита*  
 К – медбур йöз  
 РуЭС – сехте вадрятнэ
- 1 **эмбарго** *эмбарго*  
 К – вузöс нуны дугöдöм
- 1 **эпос** *эпос*
- 1 **этногенез** *этногенез*  
 К – войтыр артмöм  
 М – калыкын лиймыже

В эту группу входят 150 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 66,
- в марийском 18,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 13,
- по данным РуЭС 31.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 12,
- в марийском 2,
- в мокшанском 0,

- в удмуртском 2,  
- по данным РУЭС 6.

- 2 **автономия** *автономия*  
К – асьюралӧм
- 2 **авторитаризм** – (лат. *власть*) *авторитаризма* – (лат. *власть*)  
К – ас вынкутӧд  
РуЭС – см. кемевикс «авторитетный»
- 2 **альтернатива** – (лат. – *один из двух*) *альтернатива, кавтосто вейке*  
К – бӧръян позянлун  
U – быръёнлуон
- 2 **анафема** *анафема*  
М – каргыш
- 2 **артель** *артель*  
К – ютыр  
М – арвиль
- 2 **буржуа** *буржуй*
- 2 **волюнтаризм** *волюнтаризма*  
К – асногасьӧм
- 2 **гегемония** *гегемония*  
К – юрнуӧдӧм  
РуЭС – васенцеке улема
- 2 **геральдика** *геральдика*  
К – канпас туялӧм  
U – кунпустодос
- 2 **гетман** *гетман*
- 2 **иерархия** *иерархия*  
[К – чин босьтан тшупӧдъяс]  
М – тошкалгыш  
[РуЭС – рангонь лув]
- 2 **иосифляне** *иосифлянт*
- 2 **киннки** *киниктне*
- 2 **конфедерация** *конфедерация*  
К – канмуяслӧн ӧтувлун  
РуЭС – оля масторонь вейсэндывкс
- 2 **культурная революция** *культурной революция*  
[К – культуралӧн вужвӧйӧн вежсьӧм]  
[U – лулчеберето революция]



- 2 **миниатюра** *миниатюра*  
 К – ичѳт серпастор  
 РуЭС – апокш артовкс
- 2 **министерство** *министерства*
- 2 **миссионер** *миссионер*  
 К – эскѳмѳ пыртѳдысь  
 РуЭС – лия кемемань кандыця
- 2 **патриции** – (буквально – имеющие отцов) *патрицийть*
- 2 **плинфа** *плинфа*
- 2 **реабилитация** *реабилитация*  
 К – бур ним бергѳдѳм  
 РуЭС – вельмевтема
- 2 **революция** *революция*  
 К – вужвыйѳ вежсьѳм
- 2 **секуляризация** *секуляризация*
- 2 **схизма** *схизма*
- 2 **федерация** *федерация*  
 РуЭС – вейсэндявкс

В эту группу входят 25 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 13,
- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- по данным РУЭС 7.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в удмуртском 1,
- по данным РУЭС 1.

- 3 **антоновщина** *антоновщина*  
 [К – Антонов кыпѳдчѳм]
- 3 **барщина** *барщина*  
 [К – крестьяналѳн вештысьтѳг уджалѳм]  
 [М – баринлан ыштыме паша]  
 РуЭС – азор/чиряз лангс важодема
- 3 **баскак** *баскак*

- 3 **басма** *басма*
- 3 **батрак** *батрак*  
 М – ялче  
 U – медо  
*РуЭС* – сиведезь ломань
- 3 **бобыли** *бобыльть*  
 [К – видз-мутõм крестьяна]  
 М – нимодымо  
*РуЭС* – кажов/модавтомо ломань, семиявтомо/кудораськевтеме цёра
- 3 **баяре** *баяртнэ*  
 [К – баяр сикас]  
*РуЭС* – чиряз
- 3 **вервь** *вервь*  
 М – ямагат
- 3 **вече** *вече*  
*РуЭС* – промкс
- 3 **воевода** *воевода*  
 М – сарзывуй  
 U – ожгарйыр
- 3 **война** *война*  
 К – тыш  
 М – сар  
 U – ож  
*РуЭС* – тортинге, тюрема, кирвитол
- 3 **волость** *волость*
- 3 **волхв** *волхв*  
 К – тун  
 М – мужан
- 3 **вотчина** *вотчина*  
 К – ордвужму  
 М – шна
- 3 **глаголица** *глаголица*
- 3 **государство** *государства*  
 К – канму  
 М – кугыжаныш  
 U – кун  
*РуЭС* – мастор

- 3 **гражданская война** *гражданской война*  
 К – аскост тыш  
 [М – граждан сар]  
 [U – граждан ож]  
 [РуЭС – гражданской тортинге]
- 3 **гривна** *гривна*  
 К – вежтан
- 3 **губа** *губа*  
 К – лайкӧс
- 3 **дань** *дань*  
 К – ортсы вот  
 РуЭС – пандовкс
- 3 **дворовые крестьяне (люди)** *дворовой крестьянт*  
 [К – ӧшинювса крестьяна (йӧз)]  
 [М – сурт кресаньык]  
 [U – юрткотыр крестьяньӧс]  
 РуЭС – см. сокиця-видиця «крестьянин»
- 3 **дворцовые крестьяне** *дворцовой крестьянт*  
 [М – полат кресаньык]  
 РуЭС – см. сокиця-видиця «крестьянин»
- 3 **дворцовый переворот** *дворцовой переворот*  
 [К – дворечса путкыльтӧм]  
 М – полат савырголыш  
 [U – дворец воштйськон]  
 РуЭС – см. велявтома, велявтовкс
- 3 **дворянство** *дворянства*
- 3 **декабристское движение** *декабристэнь движения*  
 [К – декабристьяслӧн ӧтмунӧм]  
 [М – декабрист толкын]  
 [U – декабристьӧслэн мынӧтсы]  
 РуЭС – см. сыргамо «движение»
- 3 **денга** *деньга*  
 [М – шийденге]
- 3 **десятина** *десятина*

- 3 **древний мир** *древней мир*  
 К – важдырся нэм  
 М – акрет тўня  
 [Мо – кунардонь мирсь]  
 U – вашкала дунне  
*РуЭС* – см. кезэрень, кезэрь пингень «древний», мастор «мир»
- 3 **древняя русь** *древней русь*  
 [К – важдырся Роч му]  
 [М – акрет русь]  
 [Мо – кунардонь руссь]  
 [U – вашкала русь]  
*РуЭС* – см. кезэрень, кезэрь пингень «древний»
- 3 **дума** *дума*  
 К – мөвпалан өксёма
- 3 **ересь** *ересь*  
 К – вичколы лёквбчөм
- 3 **жития святых** *жития святых*  
 К – вежа йбзлөн олём  
 М – шкуй-влакын илышышт  
 [Мо – святойхнень эрямасна]  
 U – дун-чылкыт адямиослэн улэмзы  
*РуЭС* – см. пазонь «святой»
- 3 **забастовка** *забастовка*  
 К – удж дугёдём  
 U – ужбугырьяськон  
 [РуЭС – бастовамо]
- 3 **закуп** *закуп*  
 К – уджйбза морт  
 М – парыман
- 3 **замок** *замка*  
 К – изкар  
 М – ор
- 3 **западничество** *западничества*  
 К – рытыввыв муяс радейтём  
 М – касвелчымыт
- 3 **земский собор** *земской собор*  
 К – канму пасьтаысь йбзлөн чукөртчөм  
 [М – земстве погын]

- 3 **земства** *земстват*  
К – инвеськӧдланін
- 3 **зернь** *зернь*
- 3 **златник (золотник)** *золотник*  
К – зарни съѡмпас  
М – шӧртньокса
- 3 **изгой** *изгой*  
К – ѡтдортѡм морт  
М – поктен колтымо ен  
*РуЭС* – панезь ломань
- 3 **каган** *каган*  
У –
- 3 **казна** *казна*  
К – съѡмкуд  
У –
- 3 **кириллица** *кириллица*
- 3 **княжество** *княжества*  
К – ѡксыув  
У – эль  
*РуЭС* – чинязонь мастор
- 3 **колхоз** *колхоз*  
К – ѡтувья уджалан овмӧс  
[*РуЭС* – вейсэнъ хозяйства]
- 3 **кольчуга** *кольчуга*  
К – кӧрт дӧрӧм  
М – кӧртньытувыр
- 3 **копейка** *трѣшник*  
К – ур  
М – ыраш  
У – коньы
- 3 **копейка** *копейка*  
К –  
М –  
Мо –  
У –
- 3 **кремль** *кремля*  
К – изкар  
*РуЭС* – ошкуншка»

- 3 **крепостное право** *крепостной права*  
 К – ас кыын кутана инӧд  
 [М – кепшылтыме права]  
 [U – крепостеой эрикрад]
- 3 **крестьянство** *крестьянства*  
*РуЭС* – сокицят-видицят
- 3 **кулачество** *кулачества*  
 [К – озырмӧм кресьяна]  
*РуЭС* – козя/сюпав ломанть
- 3 **купечество** *купечества*  
 U – вузчиос  
*РуЭС* – микшницят-рамсицят, наймунт
- 3 **купчая** *купчей*  
 К – ньӧбан.вузалан кабала
- 3 **лавра** *лавра*  
 [К – айлов монастыр]
- 3 **летописи** *летопись*  
 К – важгижӧд  
 М – курымсерыш  
*РуЭС* – пингеде сёрмадома
- 3 **медный бунт** *медной бунт*  
 К – ыргӧн кыпавлӧм  
 М – вӱргене сӧгыш  
 [Мо – серень бунтсь]  
 U – ыргон бугырьяськон  
*РуЭС* – см. пижень «медный», каршо стямо/сыремема/кепетема/сырга-мо/молема «бунт»
- 3 **меньшевизм** *меньшевизма*
- 3 **местничество** *местничества*  
 М – верландымаш
- 3 **мещане** *мещант*  
 [К – ичӧт чина карса олысь]
- 3 **мир** *мир*  
 К –  
 М –  
 U –  
*РуЭС* – 1. мастор, масторланго 2. сэтъмечи, сэтъмелма
- 3 **монастыри** *монастырть*

- 3 **наместник** *наместник*  
 К – иён веськөдлүс  
 М – кундемвуй
- 3 **народничество** *народничества*  
 К – войтыр вöсна тöждысян нырвизь
- 3 **немецкая слобода** *немецень слобода*  
 [К – карбердса немеч сикт]
- 3 **нестяжатели** *нестяжательть*  
 У – узырлыктэмьёс
- 3 **оброк** *оброк*  
 [К – помещикъяслы мынтысьём]  
 РуЭС – ярмаконь пандома
- 3 **община** *община*  
 К – сикткотыр  
 М – ямагат
- 3 **огнищанин** *огнищанин*
- 3 **окольныйчий** *окольныйчей*
- 3 **опричнина** *опричнина*
- 3 **орда** *орда*
- 3 **ордынский выход** *ордынский выход*  
 [К – öрда вот]  
 [М – ордалан пуымаш]  
 [У – ордынвыт]  
 РуЭС – см. лисема «выход»
- 3 **оружие** *оружия*  
 М – саркурал  
 У – ожгар тйрлык  
 РуЭС – леднемапель
- 3 **отрок** *отрок*  
 М – рвезаш
- 3 **оттепель** *оттепель*  
 К – ульдалём  
 М – левештмаш  
 У – сульпаськон  
 РуЭС – лембе шка

3 **первобытное (архаичное) общество** *первобытной (архаичной, пек кезэрень) общества*

[К – первобытнõй котыр]

М – акрет йўла годсо (тошто) илышйыжын

[U – первобытной (архаичной) мерлык]

РуЭС – см. кезэрь пингень «первобытный», вейсэндывкс, велесядо «общество»

3 **перелог** *перелог*

К – эжмõдõм му

М – такыр

3 **перестройка** *перестройка*

К – выль ног вõчõм

М – савырголтыш

U – выльдйськон

РуЭС – одс аравтнама/теема

3 **подол** *подол*

М – энерлап, корембал

РуЭС – инельга паця, эле

3 **пожилое** *пожилой*

К – мунõмысь мынтõм

М – илышашлык окса

3 **поместье** *поместия*

[К – дворяналõн му вõдитан овмõс]

[М – помещик мланде]

3 **помещики** *помещикть*

[К – му кутысь дворяна]

3 **посад (посадские люди)** *посад (посадонь ломанть)*

К – важдырся роч кар

3 **посадник** *посадник*

К – важдырся роч карõн веськõдлысь

3 **пошлины** *пошлинат*

К – мынъяс

U – вузвыт

3 **приказы** *приказат*

РуЭС – кармавтома, мерема

3 **продналог** *продналог*

К – сёян вылõ вот



- 3 **продовольственные отряды** *продовольственной отрядт*  
 К – сёян-юан мырддян котырьяс  
 [М – кочкишвундым погышо отряд]
- 3 **продразверстка** *продразверстка*  
 К – сёян-юан перйём
- 3 **просвещение** *просвещения*  
 К – йбзвезжёр югдёдбм  
 М – сотемдарымаш  
 U – югдытон  
 РуЭС – тонавтома
- 3 **профсоюзы** *профсоюзт*  
 К – уджётувьяс  
 [М – профушем-влак]
- 3 **разрядные книги** *разрядной книгат*  
 [К – чинё пуктан небөг]
- 3 **рубль** *целковой*  
 К – шайт  
 М – тенге  
 [Мо – цалковайсь]  
 U – манет
- 3 **рубль** *рубль*  
 [К – чёлкөвөй]  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 3 **русская правда** *рузонь правда*  
 [К – рич ина]  
 [М – руш кере]  
 [U – зуч зэмлык]
- 3 **рында** *рында*
- 3 **скань** *скань*
- 3 **слобода** *слобода*
- 3 **смерды** *смердт*  
 К – меда уджалысьяс
- 3 **смута (смутное время)** *смута (смутной шка)*  
 К – гудыр кад  
 М – пудыранчык  
 РуЭС – каршо молема, мутямот

- 3 **советы** *советт*  
 М – канаш  
 РуЭС – пурнавкс
- 3 **совхоз (советское хозяйство)** *совхоз (советской хозяйства)*
- 3 **соляной бунт** *соляной бунт*  
 К – сов понда шызьём  
 [М – шинчал бунт]  
 [Мо – салонь бунтсь]  
 U – сылал бугырьяскон  
 РуЭС – каршо стямо/сыремема/кепетема/сыргамо/молема «бунт», сал «соль»
- 3 **сословие** *сословия*  
 К – йёз чёлёс
- 3 **соха** *соха*  
 К – пу гёр  
 [М – шога]  
 РуЭС – сабан, кереть
- 3 **стан** *стан*  
 РуЭС – аштема/лоткамо тарка
- 3 **стольник** *стольник*  
 М – үстелвуй
- 3 **стрельцы** *стрелецт*  
 М – пикшызе
- 3 **стряпчий** *стряпчей*
- 3 **судебник** *судебник*  
 К – ёрд ёктёд  
 U – катбичет
- 3 **тиун** *тиун*
- 3 **товарное хозяйство** *товарной хозяйства*  
 К – вуза овмёс  
 М – сатулышо озанлык  
 U – вуз поттйсь возёс  
 РуЭС – см. миемапель «товар»
- 3 **тягло** *тягло (каяксонь форма)*  
 К – быть вештана вот  
 М – шемер порыс
- 3 **ударники** *ударникть*  
 К – уджын ёна зіля уджалысьяс

- 3 **холодная война** *холодной война*  
 К – гуся тыш  
 М – йўштõ сар  
 U – кезыт ож  
*РуЭС* – см. кельме «холодный», тортинге «война»
- 3 **холопы** *холопт*  
 К – кесьялысьяс  
*РуЭС* – кедьало важодиця
- 3 **церковь** *церкова*  
 К – вичко  
 [М – черке]  
 [U – черк]  
*РуЭС* – ознома кудо
- 3 **челобитная** *челобитной*  
 К – норасян шыõдчõм  
 М – вуйшиймаш
- 3 **челядь** *челядь*  
 К – кусйылõс
- 3 **черносошные (государственные) крестьяне** *черносошной (государственной) крестьянт*  
 [К – канмуса крестьяна]  
 [М – шемер кресаньык]
- 3 **чин** *чин*  
 К – ин-арт
- 3 **юродивые** *юродивойть*  
 К – туналысь йõз  
 М – пелеодар  
*РуЭС* – амазыгай, пазонь ломань
- 3 **язычество** *язычества*  
 К – пу енлы кевмõм  
 М – чийвера  
*РуЭС* – ламо пазнэнь озномачи
- 3 **ямская повинность** *ямской повинность*  
 К – кыскасьны быть коланлун  
 [М – ямщик порыс]
- 3 **ярлык** *ярлык*  
 К – гижõда тшõктõм  
 М – тамга

- 3 **ярмарки** *ярмаркат*  
 [М – ярминга]  
*РуЭС* – найман
- 3 **ясак** *ясак*  
 К – събмтӧм вот  
 [М – йозак]

В эту группу входят 129 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 65,
- в марийском 43,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 22,
- по данным *РУЭС* 38.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 20,
- в марийском 17,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 9,
- по данным *РУЭС* 10.

- 4 **военно-промышленный комплекс** *военно-промышленной комплекс*  
 [К – военной да промышленной ӧтвывтчӧм]  
 [М – сар-йӧнозанлык комплекс]  
 [U – ожгар-промышленной комплекс]  
*РуЭС* – см. тортингень «военный», вейс пурнавкс «комплекс»

- 4 **военный коммунизм** *военной коммунизма*  
 [U – ожгар коммунизм]  
*РуЭС* – см. тортингень «военный»

- 4 **древневосточная цивилизация (Древний Восток)** *древневосточной цивилизация*  
 [К – важдырся асыввыв цивилизация]  
 [М – акрет эрвел цивилизацияй]  
 [Mo – кунардонь восточной цивилизациясь]  
 [U – вашкала шундыжужан палась цивилизация]  
*РуЭС* – см. кеззрень «древний», чилисемань «восточный»

**4 древнегреческая цивилизация (Древняя Греция) древнегреческой цивилизация**

[К – важдырся грекъяслөн цивилизация]  
[М – акрет грек цивилизаций]  
[Мо – кунардонь греческай цивилизациясь]  
[U – вашкала грек цивилизаций]  
РуЭС – см. кезэрень «древний»

**4 древнегреческий полис древнегреческой полис**

[К – важдырся грекъяслөн полис]  
[М – акрет грек полис]  
[Мо – кунардонь греческай полиссь]  
[U – вашкала грек полис]  
РуЭС – см. кезэрень «древний»

**4 духовные феодалы духовной феодалт**

[К – вичкоса феодалъяс]  
[М – черке феодал-влак]  
[U – лулпуш феодалъёс]  
РуЭС – см. оймень «духовный», ламо модань кирдиця «феодал»

**4 информационное общество информациянь общество**

К –  
М –  
U –  
РуЭС – см. содамочинь/кулянь максыця, кулянь пачтямонь «информационный», вейсэндявкс, ломаютко, веле-сядо «общество»

**4 крепостной театр крепостной театр**

[К – дворяналён ас кийн кутан театр]  
[М – сурт театр]

**4 левые коммунисты левой коммунистт**

[К – шуйгаладорса коммунистьяс]  
[М – шола коммунист-влак]  
[U – паллян коммунистьёс]  
РуЭС – см. керш «левый»

**4 монголо-татарское иго монголонец-татаронец иго**

[К – монгол-татаралён нарт]  
[М – монгол-татар шыгыремдылмаш]  
[U – монгол-татар зйбет]  
РуЭС – монголо-татаронец ало улемась/иго

- 4 **монокультурное хозяйство** *моно-культурань хозяйства*  
 [К – монокультурной овмёс]  
 [М – ик культурым ончен куштымо озанлык]  
 U – огбудосъем возёс  
*РуЭС* – см. кудот-ашкот, кудот-пизэть «хозяйство»
- 4 **научно-технический прогресс** *наукань-техникань прогресс*  
 [К – төданбур да техника водзё сбвмём]  
 M –
- 4 **продовольственная диктатура** *продовольствиянь диктатура*  
 [К – сёян-юан вылө диктатура]  
 [М – кочкишвундо диктатур]
- 4 **просвещённая монархия** *просвещённой монархия*  
 [К – велөдём монархия]  
 [М – сотемдарыме монархий]  
 U – югдытись эксэйкунлык  
*РуЭС* – см. тонавтозь, превей «просвещённый», инязор/монарх марто мастер «монархия»
- 4 **рекрутская повинность** *рекрутонь повинность*  
 [К – рекрутан быть коланлун]  
 [М – рекрутыш налмаш]
- 4 **рыночная система в экономике** *экономикасо рынкань система*  
 [К – экономикаын вуза тэчасног]  
 [М – экономикаыште ужалыме-налме радамым кучылтмаш]  
 [U – экономикаысь вузпёр сөзнэт]  
*РуЭС* – см. лув «система», вацяр, найман «рынок»
- 4 **светские феодалы** *светской феодалт*  
 K –  
 [M – сото феодал-влак]  
*РуЭС* – см. ламо модань кирдиця «феодал»
- 4 **теневая экономика** *теневой экономика*  
 [К – сайбда экономика]  
 M – ўмыл илыш  
 [U – ватэм экономика]  
*РуЭС* – чопода ёнкс, сулеев «теневой»,
- 4 **эпоха просвещения** *просвещениянь эпоха*  
 K – юр югдөдан кадколаст  
 M – сотемдарыме саман  
 U – югдытон вакыт  
*РуЭС* – см. шка «эпоха», тонватома «просвещение»

В эту группу входят 19 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,
- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 15,
- в марийском 14,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 10,
- по данным РУЭС 11.

**5 гуманитарные науки** *гуманитарной наукат*

[К – гуманитарной туялысь тӧданбуръяс]

[М – гуманитар шанче]

[U – гуманитар тодосъёс]

**5 Европейский Союз** *Европейской Союз*

[К – Европаса ӧтувлун]

[М – Европысо ушем]

РуЭС – см. вейсэндявкс «союз»

**5 индустриальное общество** *индустриальной общества*

К –

М –

U –

РуЭС – вейсэндявкс, ломаютко, веле-сядо «общество»

**5 историческая личность** *исторической личностъ*

К – важвылӧмын тӧдчана морт

[М – историйыш пурьшо ен]

[U – историлыко асмурт]

РуЭС – см. ломань, чачо «личность»

**5 коммунальное движение** *коммунальной движения*

[К – коммунальной ӧтмунӧм]

[М – коммунал толкын]

[U – коммунальной мынэт]

**5 культ личности** *личностень культ*

К – мортӧс енмӧдӧм

[U – асмуртлэн культэз]

РуЭС – см. ломань, чачо «личность», пазнэнь ознома «культ»

**5 натуральное хозяйство** *натуральной хозяйства*

К – сьӧмтӧм овмӧс

[M – натурал озанлык]

U – аслыд возёс

РуЭС – см. кудот-ашкот, кудот-пизэть «хозяйство», алкук-сонь «натуральный»

**5 натуральный оброк** *натуральной оброк*

К – сьӧмтӧг мынтысьӧм

[M – арвер оброк]

U – сиён-юонэн выт

РуЭС – алкуксонь «натуральный», ярмаконь пандома «оброк»

**5 славянофильство** *славянофильства*

[K – славянаӧс радейтӧм]

**5 совинформбюро (Советское информационное бюро)** *совинформбюро (Советской информационной бюро)*

**5 унитарное государство** *унитарной государства*

К – ӧтувтӧм канму

M – иктештыме кутыжаныш

[U – унитарной кун]

РуЭС – см. мастор «государство»

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 5,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 2,

- по данным РУЭС 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,

- в марийском 6,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 5,

- по данным РУЭС 4.



- б **абсолютная монархия (абсолютизм)** *абсолютной монархия (абсолютизма)*  
 [К – тырвыйё монархия]  
 [М – тичмаш монархий]  
 [U – абсолютлыко эксэйкун]  
*РуЭС* – см. инязор марто мастор «монархия»
- б **аграрная цивилизация** – (синоним: **традиционное общество**) *аграрной цивилизация*  
 [К – визд-му овмёса цивилизация]  
*РуЭС* – см. модань «аграрный»
- б **античная цивилизация (античность)** *античной цивилизация*  
 [М – акрет цивилизаций]  
*РуЭС* – см. пек кезэрень «античный»
- б **буржуазная революция** *буржуазной революция*  
 [К – буржуазной вужвыйён вежсьём]
- б **ваучерная приватизация** *ваучерной приватизация*  
 [К – ваучерной асэмбуралём]  
 [М – ваучер дене приватизироватлымаш]  
 [U – ваучерной асваньбуртон]
- б **винная монополия** *винань монополия*  
 [К – вина вылё монополия]  
 [М – арака монополий]
- б **глобальные проблемы** *глобальной проблемат*  
 К – мусярса могъяс  
 U – дунневыл ужпумъёс  
*РуЭС* – см. масторлангонь «глобальный», зыян, кажо «проблема»
- б **индустриальная цивилизация** *индустриальной цивилизация*  
 [М – инжустриандыме цивилизаций]
- б **концентрационный лагерь** *концентрационной лагерь*  
 К – йбзёс йёршитанін  
*РуЭС* – см. векстамо тарка «лагерь»
- б **римская цивилизация** *римень цивилизация*
- б **традиционная система в экономике** *экономикасо традиционной система*  
 [К – экономикаын традиция тэчасног]  
 М – озанлыкым йёла почеш виктарыме радам  
 [U – экономикаысь йылоллыко сёзнэт]  
*РуЭС* – см. лув «система»
- б **феодальная рента** *феодальной рента*  
 [К – феодальной коставлыгём чожёс]

**6 экономическая интеграция** *экономической интеграция*

К – овмӧс ӧтувтӧм

М – озанлыкым вияндыме шотышто лишеммаш

[U – экономика валчеясъкон]

**6 экономический кризис** *экономической кризис*

К – овмӧс дудӧм

М – озанлык сынгыса

В эту группу входят 14 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,

- в марийском 3,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1,

- по данным РУЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 7,

- в марийском 5,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 4,

- по данным РУЭС 5.

**7 бронзовый век** *бронзапинге*

[К – бронза нэм]

М – той курым

U – туй даур

**7 внешняя политика** *лия мастор марто политика*

К – ортсыса кансям

[М – весэл политике]

[U – кунсьӧр политика]

**7 внутренняя политика** *мастор потсо политика*

К – пытшкӧсса кансям

[М – элкӧргӧ политике]

[U – кунпуш политика]

7 **древнегреческая цивилизация (Древняя Греция)** *грекень Кезэрень цивилизация (Кезэрень Греция)*

[К – ваддырся грекъяслөн цивилизация]

[М – акрет грек цивилизация]

[Мо – кунардонь греческяй цивилизациясь (кунардонь грециясь) ]

[U – вашкала грек цивилизация]

7 **древнегреческий полис** *кезэрень грециянь полис*

[К – ваддырся грекъяслөн полис]

[М – акрет грек полис]

[Мо – кунардонь греческяй полиссь]

[U – вашкала грек полис]

7 **инвестиция** *кувать шкас капиталонь путома*

К – сьём пуктём

7 **информационное общество** *информациянь велесядо*

К –

М –

U –

РуЭС – см. содамочинь/кулянь максыця, кулянь пачтямонь «информационный»

7 **либерализация цен** *питнень либерализация*

К – донъяс лэдзём

[М – акым либерализироватлымаш]

[Мо – питнетнень либерализациясна]

[U – дун либерализация]

7 **монокультурное хозяйство** *монокультурань пизэ-ашко*

[К – монокультурной овмёс]

[М – ик культурым ончен куштышо озанлык]

U – огбудосъем возёс

7 **народный трибун** *раськень трибуна*

К – йбзсянь сёрнитысь

[М – калык трибун]

[U – калык трибун]

7 **новое политическое мышление** *политикадо од арсема*

К – выльногөн кансяма мөвпалём

[М – политикым у сеьмын виктарымаш]

[Мо – од политическяй мышлениясь]

[U – выль политик малпан]

**7 организация объединённых наций (оон)** *вейсэндявозь нациятнень организация (оон)*

К – отлаа войтыръяслөн котыр

[М – иктыш ушнышо наций-влакын организацийышт]

U – йбскалыкъяёслэн огазеяськемзы

РуЭС – см. раське «нация», пурнавкс «организация»

**7 организация стран варшавского договора (овд)** *Варшавань велувс прамонь мастортнэнь организация (овд)*

[К – Варшаваын лосьдём канму котыр]

[М – Варшавысе договорыш пурышо эл-влакын ушемышт]

[U – Варшавской огкыл кутэм кунъяёслэн огазеяськон]

РуЭС – см. пурнавкс «организация»

**7 подсечно-огневая система земледелия** *керязь-пултазь вирень таркасо модань сокамо-видема система*

К – тыла ректёмон му вёдитанног

М – руэн-йўлатен почмо нуреш пасупашам шуктымаш

U –

РуЭС – см. лув «система»

**7 постиндустриальная цивилизация** *индустриализациядо мейлень цивилизация*

**7 рента земельная** *модань рента*

К – муысь коставлытём чөзёс

М – мландыдар

[Мо – модань рентась]

[U – музъем рента]

**7 речные цивилизации** *леень цивилизацият*

[К – юдорса цивилизацияяс]

[М – энгер цивилизаций]

[Мо – леень цивилизациятне]

[U – шур цивилизациос]

**7 смешанная система в экономике** *экономикань човор система*

[К – экономикаса сорла тэчасног]

[М – экономикыште варналтше системе]

[Мо – экономикаса шоряф системась]

[U – турлы экономика сөзнэт]

РуЭС – см. лув «система»

- 7 **теневая экономика** *сулеев экономика*  
 [К – сайбда экономика]  
 М – ўмыл илыш  
 [U – ватэм экономика]
- 7 **централизация государства** *масторонь централизация*  
 К – канму бтиалбдѳм  
 [М – кугыжанышым централизоватлымаш]  
 [U – кун централизация]  
 РУЭС – см. вейс пурнавома «централизация»
- 7 **эпоха возрождения (Ренессанса)** *одов чачомань эпоха*  
 [К – античносьт ловзьѳдан кадколаст]  
 М – уэмме саман  
 [U – возрождение вақыт]  
 РУЭС – см. шка «эпоха»
- 7 **эпоха возрождения (Ренессанса)** *ренессансонь шка*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –  
 РУЭС – см. одс чачома «возрождение»

В эту группу входят 22 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 10,
- в марийском 5,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,
- в марийском 13,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 14,
- по данным РУЭС 4.

- 8 **генеральное межевание** *межань генеральной ладямочи*  
 К – медшѳр су лѳсьбѳдѳм  
 [М – тўн межалымаш]  
 [U – межа пуктон]

- 8 **династический брак** *династической урвакстома*  
 [К – династияс костын гозйодчём]  
 [М – династий шот дене мужырагмаш]  
 [Мо – династиянь коря ървяяфтомань/ървявак максомань ила]  
 [U – кивалтйсьвыжы кузпалъяськон]
- 8 **Европейский Союз** *Европейской вейсэндявкс*  
 [К – Европаса ётувлун]  
 [М – Европысо ушем]
- 8 **индустриальное общество** *индустриальной велесядо*  
 К –  
 М –  
 U –
- 8 **интенсивное земледелие** *интенсивной сокамо-видема*  
 К – бур ногён му вёдитём  
 М – писештарыме мландыпаша  
 U – азинлыко музъем ужан  
*РуЭС* – см. эряза, виень путозь/таргазь «интенсивный»
- 8 **культурное развитие** *культурной касома-кепетема*  
 [К – культура сёвмём]  
 [М – культур виягмаш]  
 U – лулчеберето азинскон
- 8 **натуральное хозяйство** *натуральной пизэ-ашко*  
 К – сёмтём овмёс  
 [М – натурал озанлык]  
 U – аслыд возёс  
*РуЭС* – см. алкуксонь «натуральный»
- 8 **натуральный оброк** *натуральной пурнавкс*  
 К – сёмтёг мынтысьём  
 [М – арвер оброк]  
 U – сиён-юонэн выт  
*РуЭС* – см. алкуксонь «натуральный»
- 8 **национальный вопрос** *национальной кевкстема*  
 К – войтырсикас мытшод  
 М – калыкле йодыш  
 [Мо – национальной кизефкссъ]  
 U – йёскалыко ужпум  
*РуЭС* – см. раскенъ «национальный»

- 8 политическая раздробленность** *политической сраетневкс*  
 К – кансяма торъявлѳм  
 [М – политике шотышто шелалт шолдыргымаш]  
 U – кун люкиськылон югдур
- 8 политическое развитие** *политической касома-кепетемачи*  
 К – кансям сѳвмѳм  
 [М – политический виянмаш]  
 [U – политика азинскон]
- 8 социальное развитие** *социальной касома-кепетемачи*  
 К – йѳз олѳм-вылѳм сѳвмѳм  
 М – илышкыл виянмаш  
 U – мерлыко азинскон  
*РyЭC* – см. эрямонь «социальный»
- 8 унитарное государство** *унитарной мастор*  
 К – ѳтувтѳм канму  
 М – иктештыме кушыжаныш  
 [U – унитарной кун]
- 8 экономическое развитие** *экономической касома-кепетемачи*  
 К – овмѳс сѳвмѳм  
 М – экономический виянмаш]  
 [Мо – экономическяй касомась-вииямась]  
 [U – экономика азинскон]
- 8 экстенсивное земледелие** *экстенсивной сокамо-видема*  
 К – паськѳдчѳмѳн му вѳдитѳм  
 М –  
 U – паськытатыса музейем ужан
- 8 этническая общность (этнос)** *этнической вейкетъксчи (этнос)*  
 К – войтырсикас  
 М – посна калык  
 [Мо – этнической фкакшись]  
 U – йѳслык

В эту группу входят 16 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 12,
- в марийском 6,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 8,
- по данным *РyЭC* 6.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,
- в марийском 13,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 5.

**9 белые слободы** *ашо слободат*

- [К – еджыд слоббодаяс]
- [М – ош слобода]
- [Мо – акша слободатне]
- [U – тӧды слободаос]

**9 боярская дума** *чирязонь дума*

- [К – баяралӧн ӧксьӧма]
- [U – бояр кенеш]

**9 великое переселение народов** *раськетнень ине переселения*

- К – войтырлӧн вылино овмӧдчӧм-вуджӧм
- М – калык куснылмаш
- [Мо – наротгнень великай васта вастс ӗтнемасна]
- U – калыкъӗслэн интыгысь интые быдӓым выжемзы
- РуЭС* – см. лия/од таркав туема «переселение»

**9 воевода** *военной прявт*

- М – сарзывуй
- U – ожгарйыр

**9 волостель** *волостной прявт*

- [К – вӧлӧсьт юрнуӧдысь]
- [М – волостьчо]
- [U – волостьйыр]

**9 восточный вопрос** *востоконь кевкстема*

- К – асыввыкса мытшӧд
- М – эрвел йодыш
- [Мо – восточнай кизефксь]
- U – шундыжужан пал ужпум
- РуЭС* – см. чилисемань «восточный»



9 **вторая мировая война** *омбоце мировой торпинге*

К – мувывса мѳд тыш  
М – кокымшо тўнямбал сар  
[Мо – омбоце мировой войнась]  
U – кыкетї дунне ож  
*РуЭС* – см. масторлангонь «мировой»

9 **гражданская война** *гражданской торпинге*

К – адкост тыш  
[М – граждан сар]  
[U – граждан ож]

9 **гривна** *кемень трешник*

К – вежтан

9 **даточные люди** *даточной ломанть*

К – ожѳ сетѳм йѳз  
М – налме ен  
[Мо – даточнай ломаттне]  
U – сѳтѳм ажьямиос

9 **дворцовые земли** *дворцовой модат*

[К – двореч овмѳс]  
М – полат мланде  
[Мо – дворцовой модатне]  
[U – дворец музъемѳе]

9 **дворянское собрание** *дворянонь промкс*

[К – дворяна чукѳр]  
[М – дворян погын]  
[Мо – дворянскяй пуромкссь]  
[U – дворян кенеш]  
*РуЭС* – см. чинязонь «дворянский»

9 **долговое рабство** *долгонь урекчи*

К – уджїбза верьясѳс кутѳм  
М – парым куллык  
Мо – шумонь урекс арамасть  
U – пунѳмастькем варлык

9 **древний мир** *кезѳрень мир*

К – важдырся нѳм  
М – акрет тўня  
[Мо – кунардонь мирсь]  
U – вашкала дунне  
*РуЭС* – см. масторланго «мир»

- 9 **древняя русь** *кезэрень русь*  
 К – важдырся Роч му  
 [М – акрет русь]  
 [Мо – кунардонь руссь]  
 [U – вашкала русь]
- 9 **думные бояре** *думань чирязт*  
 [К – мөвпавны чукөртчысь баяра]
- 9 **единый всероссийский рынок** *вейке весероссиянь базар*  
 К – роч муын өтүвья вуз  
 [М – Россий көргысө тўшка рынке]  
 [Мо – фкя сембе россиянь рынкась]  
 [U – россиясь огья рынок]  
 РуЭС – см. найман, вацяр «рынок»
- 9 **заповедные лета** *заповедной кизэть*  
 К – өлөдөм вояс  
 М – чарыме ий-влак  
 [Мо – заповеднай кизотне]  
 [U – заповедной арьёс]
- 9 **княжеская дружина** *чинязонь дружина*  
 К – өксылөн ожман котыр  
 U – эльырлэн ожгарчиосыз
- 9 **красное движение** *якстере движения*  
 К – гөрд өтмунөм  
 М – йошкар толкын  
 [Мо – якстерь движениясь]  
 U – горд мынэт
- 9 **крестьянская война** *крестьянской тортинге*  
 [К – крестьяналөн тыш]  
 [М – кресаньык сар]  
 [U – крестьян ож]  
 РуЭС – см. сокиця-видицян «крестьянский»

- 9 **крестьянский двор** *крестьянонь кардаз*  
 [К – крестьяналён йөрвөдз]  
 [М – кресаньык суртпече]  
 U –  
*РуЭС* – см. сокиця-видицянь »крестьянский»
- 9 **мирный договор** *мирень велувс прамо*  
 К – ладмөдчан сёрнитчөм  
 М – тыныслык ойпидыш  
 U – тупаса улон сярсы огкыл  
*РуЭС* – ладямо вал
- 9 **мирный договор** *мирень велувс договор*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –  
*РуЭС* – ладямонь конёв
- 9 **мировая война** *мировой тортинге*  
 К – муыввса тыш  
 М – тўнямбал сар  
 U – дунне ож  
*РуЭС* – масторлангонь тортинге
- 9 **народное ополчение** *раськенё ополчения*  
 К – йөзлөн тышка-вын  
 [М – калык ополчений]  
 [U – калык ополчение]
- 9 **наша эра** *минек эрась*  
 К – выль кад  
 М – мемнан саман  
 [Мо – минь эраньке]  
 U – асьме вакыт  
*РуЭС* – см. пинге «эра»
- 9 **новая эра** *од эрась*  
 К –  
 М – у саман  
 [Мо – од эрась]  
 U –  
*РуЭС* – см. пинге «эра»

- 9 **ордынский выход** *ордынской лисема*  
 [К – öрдa вoт]  
 [М – oрдaлaн пyмaш]  
 [U – oрдывыт]
- 9 **отечественная война** *отечественной тортинге*  
 К – айму вöснa тыш  
 М – ачaмлaндe сaр  
*РуЭС* – см. эсь мaстoрoнь «oтeчeствeнный»
- 9 **первая мировая война** *васенце мировой тортинге*  
 К – мувывсa мeдвoддзa тыш  
 М – икымшe тyнямбaл сaр  
 [Mo – вaсeнцe мирoвoй вoйнaсь]  
 U – нырeсeтi дуннe oж  
*РуЭС* – см. мaстoрлaнгoнь «мирoвoй»
- 9 **первобытное (архаичное) общество** *первобытной (архаичной, нек кезэрень) велесядо*  
 [К – пeрвoбытнoй кoтыр]  
 М – акрeт йула гoдco илышйыжын  
 [U – пeрвoбытнoй (aрxaичнoй) мeрлык]  
*РуЭС* – см. кeзэрь пингeнь «пeрвoбытнoй»
- 9 **переписные книги** *сёрмадстома книгат*  
 К – йöз aртaлaн нeбöгьяс  
 [М – eным вoзымo книгa-влaк]  
 [U – кaлыкeз лыдьян-чoтaн книгaoс]
- 9 **плебей – (в переводе – простой народ)** *простой ломанть*  
*РуЭС* – см. стьякoнь, шoждa «прoстoй»
- 9 **разоружение** *оружиянь ёртомачи*  
 [К – öружьe бырöдöм]  
 М – сaркурaлым пытaрымaш  
*РуЭС* – лeдьямeлeнь кaднoмa/ёртoмa
- 9 **своды летописные** *летописень пусмот*  
 К – вaжгижöд чукöрьяс]  
 М – курымсeрыш пoгын
- 9 **служилые люди** *служилой ломанть*  
 К – кaнмулы кeсьялысь йöз  
 [М – сдужбыштo улшo eн-влaк]  
 [Mo – служилaй лoмaттнe]  
 U –
- 9 **совхоз (советское хозяйство)** *совхоз (советской пизэ-ашко)*

- 9 **соляной бунт** *салтозь бунт*  
 К – сов понда шызьём  
 [М – шинчал бунт]  
 [Мо – салонь бунтсь]  
 U – сылал бугырьяськон  
*РуЭС* – см. каршо стямо/сыремема/кепетема/сыргамо/молема «бунт»
- 9 **сословно-представительная монархия** *сословной-представительной инязор-мастор*  
 [К – йёзкотырса монархия]  
 [М – сословийла гычат пуртымо еган монархий]
- 9 **страны «третьего мира» (развивающиеся страны)** *«колмоце мирэнь» мастортнэ (касома-кепетемачинь мастортнэ)*  
 К – «коймёд» канмуя  
 М – «кумшо тўнясе» эл-влак  
 [Мо – «колмоце миронь» странатне]  
 U – азинкись куньёс («куинетї дуннеьсь» куньёс)  
*РуЭС* – см. масторланго «мир»
- 9 **товарное хозяйство** *товарной пизэ-ашко*  
 К – вуза овмёс  
 М – сатулышо озанлык  
 U – вуз поттїсь возёс  
*РуЭС* – см. миемапель «товар»
- 9 **тяглые люди (крестьяне, посадские люди)** *тяглой ломанть (крестьянт, ошонь ломанть)*  
 К – вот вештысь йёз  
 М – шемер-влак  
 [Мо – тяглай ломаттне]  
 [U – тягловой муртъёс]
- 9 **уровень жизни** *эрямочинь уровня*  
 К – олан-вылан судзсянлунлён тшупёд  
 М – илыш кўкшыт  
 [Мо – эряфть уровенец]  
 U – улон зечлык  
*РуЭС* – см. касома «уровень»
- 9 **урочные лета** *урочной кизэть*  
 [К – кресьянаёс бергёдан кад]  
 М – пёртылтымё жап  
 [Мо – урочнай кизотне]  
 [U – урочной арьёс]

**9 учредительное собрание** *учредительной промкс*

К – панас пуктысьяслӧн чукӧртчылӧм

М – тӧнежтыже погын

**9 частновладельческие крестьяне** *башка ломанень кедьсэ крестьянт*

[К – торъя йӧзлӧн крестьяна]

[М – кидйымал кресаньык-влак]

U –

*РyЭС* – см. сокиця-видиця «крестьянин»

**9 эпоха просвещения** *просвещениянь шка*

К – юр югдӧдан кадколаст

М – сотемдарыме саман

U – югдытон вакыт

*РyЭС* – см. тонавтома «просвещение»

В эту группу входят 49 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 30,

- в марийском 26,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 19,

- по данным *РyЭС* 22.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 13,

- в марийском 15,

- в мокшанском 21,

- в удмуртском 10,

- по данным *РyЭС* 2.

**20 совет экономической взаимопомощи (сэв)** *вейкень-вейкень туртов лездыця экономикань совет (сэв)*

[К – экономикаын ӧта-мӧдлы отсаян котыр]

[М – экономике шотышто вашпольш канаш]

[Мо – фкя-фкянди лезмодань экономическяй советсь]

[U – экономии юрттэтъя кенеш]

*РyЭС* – см. пурнавкс «совет»

В эту группу входит 1 термин. Соответствия являются во всех языках и в *РyЭС* гибридными.

**21 организация североатлантического договора (нато)** *Североатлантической велувс прамонь организация (нато)*

[К – войвыв атлантикаса сёрнитчöмлöн котыр]

[М – йүдвел атлантик ушем]

[U – североатлантической договор огазеяськон]

*РуЭС* – см. пурнавкс «организация»

В эту группу входит 1 термин. Соответствия являются во всех языках и в *РуЭС* гибридными.

**22 научно-техническая революция** *наукань-техникань революция*

[К – тöданбурын да техникаын вужвуйö вежсьöм]

[М – шанче-технике революций]

В эту группу входит 1 термин. Соответствия являются в коми и марийском языках гибридными.

**25 забастовка** *важодемадо отказамо*

К – удж дугöдöм

U – ужбугыръяськон

[*РуЭС* – бастовамо]

В эту группу входит 1 термин. Соответствия на своем языке в коми и удмуртском языках.

**30 новая экономическая политика** *од экономической политика*

[К – выль экономика кансям]

[М – у экономике политике]

[Mo – од политической политикась]

[U – выль экономии политика]

**30 новоевропейская цивилизация** *од европейской цивилизация*

[К – выль европаса цивилизация]

[М – у европысо цивилизий]

[Mo – од европейскяй цивилизациясь]

[U – выль европейской цивилизация]

**30 средневековая европейская цивилизация** *куншка пингетнень европейской цивилизациясь*

[К – шõр нэмся европаса цивилизация]

[М – кокла курымласе Европын цивилизацияйже]

[Мо – кунардонь веконь европейскяй цивилизациясь]

[U – шордаур европаясь цивилизация]

В эту группу входят 3 термина. Соответствия являются во всех языках гибридными.

*Данные*

<b>0</b> = 76 (14,7%)	<b>8</b> = 16 (3,1%)
<b>1</b> = 150 (29%)	<b>9</b> = 48 (9,3%)
<b>2</b> = 25 (4,8%)	<b>20</b> = 1 (0,2%)
<b>3</b> = 129 (25%)	<b>21</b> = 1 (0,2%)
<b>4</b> = 19 (3,7%)	<b>22</b> = 1 (0,2%)
<b>5</b> = 11 (2,1%)	<b>25</b> = 1 (0,2%)
<b>6</b> = 14 (2,7%)	<b>30</b> = 3 (0,6%)
<b>7</b> = 22 (4,3%)	<b>517</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 270 (33,8%)
международные	= 199 (24,9%)
мн > русские	= 81 (10,1%)
русские	= 236 (29,5%)
свои + русские	= 13 (1,6%)
<u>русские &gt; свои</u>	<u>= 1 (0,1%)</u>
	<b>800</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 1,8 (см. в русских соответствиях 1,4.)

Слово/термин на основе всех терминов: 1,5.

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 316 (61,1% всех терминов)</b>
- свои: 33 (10,4% одночленных терминов)



- мн:	146 (46,2%)
- мн > русские	24 (7,6%)
- русские:	109 (34,5%)
- мн > русские + русские	2 (0,6%)
- свои + мн	1 (0,3%)
- свио + русские	1 (0,3%)

**двучленные: 140 (27,1%)**

- свои:	26 (18,6% двухсловных терминов)
- мн:	3 (2,1%)
- мн > русские	1 (0,7%)
- русские:	20 (14,3%)
- мн + русские	14 (10%)
- свои + мн:	8 (5,7%)
- мн > русск. + мн	13 (9,3%)
- мн > русск. + русск.	9 (6,4%)
- свои + мн > русск.:	8 (5,7%)
- свои + русск.:	37 (26,4%)
- русские > свои + свои:	1 (0,7%)

**трехчленные: 51 (9,9%)**

- свои:	16 (31,4%)
- мн:	1 (2%)
- русские:	1 (2%)
- мн + русские	5 (9,8%)
- мн > русские + мн	1 (2%)
- мн > русские + свои	8 (15,7%)
- свои + русские	8 (15,7%)
- свои + мн	8 (15,7%)
- мн > русские + мн + свои	2 (3,9%)
- мн > русск + мн + русск	1 (2%)

**четырёхчленные: 7 (1,4%)**

- свои + мн	3 (42,9%)
- свои + русские	2 (28,6%)
- мн > русск + свои + мн + русск	1 (14,3%)
- мн > русские + свои + мн	1 (14,3%)

<b>пятичленные: 2 (0,4%)</b>	
- свои:	1 (50%)
- свои + мн:	1 (50%)
<b>шестичленные: 1 (0,2%)</b>	
- свои + мн + русские	1 (100%)
<b>восьмичленные: 1 (0,2%)</b>	
- свои + мн	1 (100%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные:	33 (43,4% мокшанских терминов)
- двухчленные:	26 (34,2%)
- трехчленные:	16 (21,1%)
- пятичленные:	1 (1,3%)

**Примечания**

**1. Возможность замены**

**право кой** (Борисова, О.Г.: Терминообразование в языке эрзянских рукописных источников XVIII. в. – In: Проблемы и перспективы развития восточных финно-угорских языков. Саранск, 2003:226)

**закон кой** (Борисова, О.Г.: Терминообразование в языке эрзянских рукописных источников XVIII. в. – In: Проблемы и перспективы развития восточных финно-угорских языков. Саранск, 2003:226)

**наука содамо** (Pusztay János: Nyelvével hal a nemzet. Budapest, 2006:225)

**просвещение валдолгавтомо** (Pusztay János: Nyelvével hal a nemzet. Budapest, 2006:226)

**2. Параллели**

Заимствование – свое

**аграрная цивилизация – (синоним – традиционное общество) коень-кирдань**  
*велесядо ~ аграрной цивилизация*

**анафема сюдома ~ анафема**

**аннексия – (лат. присоединение) вейс аравтома ~ аннексия**

**антагонизм** *карадо каршо улема* ~ антагонизма  
**антанта** – (фр. согласие) *ве мельсэ аштема* ~ антанта  
**бояре** *чирязтнэ* ~ бояртнэ  
**боярская дума** *чирязонь прявткуро* ~ чирязонь дума  
**вече** *промкс* ~ вече  
**воевода** *военной прявт* ~ воевода  
**война** *тортинге* ~ война  
**восточный вопрос** *чилисемань кевкстема* ~ востоконь кевкстема  
**государство** *мастор* ~ государства  
**гражданская война** *гражданской тортинге* ~ гражданской война  
**гривна** *кемень трешник* ~ гривна  
**дань** *пандовкс* ~ дань  
**даточные люди** *максозь ломанть* ~ даточной ломанть  
**древневосточная цивилизация (Древний Восток)** *кезэрень чилисема ёнкс* ~ древневосточной цивилизация  
**древнегреческая цивилизация (Древняя Греция)** *Грекень Кезэрень цивилизация (Кезэрень Греция)* ~ Древнегреческой цивилизация  
**древнегреческий полис** *кезэрень грециянь полис* ~ древнегреческой полис  
**древний мир** *кезэрень мир* ~ древней мир  
**древняя Русь** *кезэрень Русь* ~ древней Русь  
**дума** *инекужо* ~ дума  
**думные бояре** *инекужонь чирязт* ~ думань чирязт  
**жития святых** *иневанькстнэнь пингекист* ~ жития святых  
**забастовка** *важодемадо отказамо* ~ забастовка  
**идол** *пазонь лик* ~ идол  
**император** – (на латинском языке – повелитель) *инязор* ~ император  
**индустриальное общество** *индустриальной велесядо* ~ индустриальной общества  
**информационное общество** *информациянь велесядо* ~ информациянь общество  
**коммуна** *вейсэнь куро* ~ коммуна  
**компромисс** *велувс прамо* ~ компромисс  
**копейка** *ур* ~ трешник ~ копейка  
**либерализация цен** *питнень олякстомтома* ~ питнень либерализация  
**мирный договор** *сэтьмелмань велувс прамо* ~ мирень велувс прамо ~ мирень велувс договор  
**монокультурное хозяйство** *моно-культурань пизэ-ашко* ~ моно-культурань хозяйства  
**ордынский выход** *ордынской лисема* ~ ордынский выход

**первобытное (архаичное) общество** *первобытной (архаичной, пек кезэрень) велесядо ~ первобытной (архаичной, пек кезэрень) общества*  
**периферия** *масторчире ~ периферия*  
**петиция** *яволявтома ~ петиция*  
**совхоз (советское хозяйство)** *совхоз (советской пизэ-ашко) ~ совхоз (советской хозяйства)*  
**соляной бунт** *салтозь бунт ~ соляной бунт*  
**теневая экономика** *сулеев экономика ~ теневой экономика*  
**товарное хозяйство** *товарной пизэ-ашко ~ товарной хозяйства*  
**холодная война** *кельме тортинге ~ холодной война*  
**эпоха возрождения (Ренессанса)** *одов чачомашь шка ~ одов чачомашь эпоха ~ ренессансонь шка*  
**эпоха просвещения** *просвещениянь шка ~ просвещениянь эпоха*  
**этногенез** *раськетнень чачолма ~ этногенез*  
**язычество** *ламо пазнень озномачи ~ язычества*

Заимствование – заимствование

**денга** *деньга ~ ярмак*  
**рубль** *целковой ~ рубль*

Свое – свое

**подати** *каявкс ~ анокс*

### 3. Атрибутивные конструкции

- заимствование русского определения  
**военно-промышленный комплекс** *военно-промышленной комплекс*  
**древнегреческий полис** *древнегреческой полис*

**духовные феодалы** *духовной феодалт*  
**просвещённая монархия** *просвещённой монархия*

- генитивная конструкция  
**монголо-татарское иго** *монголонь-татаронь иго*  
**монокультурное хозяйство** *моно-культурань хозяйства*  
**научно-технический прогресс** *наукань-техникань прогресс*

**информационное общество** *информациянь общество*  
**продовольственная диктатура** *продовольствиянь диктатура*

**4. Многозначность термина**

*инязор* – **король, царь**

**Термины обществознания на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 анализ** *ваннома*  
М – лончылымаш  
U – сжртгон-пертчон
- 0 безработные** *важодемавтомо*  
К – уджтöмалысьяс  
М – пашадыме-влак  
Mo – косовок аф покоди ломаттне  
U – ужтэк кылемьёс
- 0 бессознательное** *апак арсе*  
К – садьтöмтор  
М – умылыде ыштыме  
[Mo – аф прявиень состояниясъ]  
U – йырсазьтэм
- 0 брак** *урьвакстома*  
К – гозйöдчöмön олём  
М – мужыранмаш  
Mo – рьвяямась-ърьвакс тумась  
U – кузпальяськон
- 0 брак** *мирденень лисема*  
К –  
М –  
Mo –  
U –
- 0 вера** *кемема*  
К – эскöм  
М – ўжан  
Mo – кемамась  
U – оскон
- 0 взгляды** *вановтт*  
К – видзöдласьяс  
М – шинчаончалтыш  
Mo – ванфксне  
U – учконьёс

- 0 **власть** *кемечи*  
 М – кучем  
 U – тӧрлык
- 0 **влечения** *мель*  
 К – кыскӧмъяс  
 М – кумыл шупшмаш  
 Мо – потма виень таколдомась  
 U – кыскись мылкыдъёс
- 0 **воображение** *мезде-бути арсема*  
 К – чайтӧм  
 М – кӧргужмаш  
 Мо – эсь мяльса няемась-арьсемась  
 U – визьлобет
- 0 **восприятие** *ёжомарямо*  
 К – вежӧртӧм  
 М – шижын улылымаш  
 Мо – шарькодемась  
 U – шӧдон-валан
- 0 **действие** *тевтеема*  
 К – вӧчӧм  
 Мо – тевтиемась  
 U – карон
- 0 **деньги** *ярмакт*  
 К – сьӧм  
 М – окса  
 Мо – ярмакне  
 U – коньдон, уксьӧ
- 0 **деятельность** *тевень теема*  
 К – уджалӧм  
 U – ужан-вырон
- 0 **договор** *вейсэнъ лув*  
 К – сёрнитчӧм  
 М – ойпидыш  
 Мо – ладямась  
 U – тупанкыл
- 0 **живопись** *артома*  
 К – серпасасьӧм  
 М – тӱссымыктыш  
 U – суредаськон

0 **заработная плата** *важодемань кисэ пандомась*

К – удждон  
М – пашадар  
Мо – ярмаконь пандомась  
U – уждун

0 **знания** *содамочить*

К – тбдмлуньяс  
М – шинчымаш  
Мо – содамошись  
U – тодон-валангъёс

0 **игра** *налксема*

К – ворсём  
М – модыш  
Мо – налхкомась  
U – шудон

0 **идеальное** *арувчи*

К – вежбрын олана  
U – жечлыко

0 **интерес** *мельчи*

К – вежорколём  
М – чоншупшмаш  
U – тунсык

0 **истина** *видечи*

К – збыль  
М – чынлык  
Мо – видешись  
U – зэмлык

0 **молодёжь** *одтнэ*

К – том йбз  
М – рвезе тукым  
Мо – од ломатне  
U – егитьёс

0 **мотивы** *сыргавтоматне*

К – ышдём  
М – таратыш  
U – азьмугъёс



- 0 **мысль** *арсема*  
 К – мөвп  
 М – шоныш  
 U – малпан
- 0 **мышление** *арсемачи*  
 К – мөвпалом  
 М – вуйшоныш  
 U – малпаськон
- 0 **наказание** *кежень пандомась*  
 М – кару  
 [Мо – наказамась]  
 U – кылкутытон
- 0 **народная мудрость** *ломанень превпаргось*  
 К – йөзкостса мывкыд  
 М – калык мунлык  
 U – калык визьбур
- 0 **национальный вопрос** *раськень кевкстемась*  
 К – войтырсикас серти юалом  
 М – калыкле йодыш  
 [Мо – национальной кизефкссь]  
 U – йөслыко ужпум
- 0 **нация** *раське*  
 К – войтырсикас  
 U – йөскалык
- 0 **норма** *лув*  
 К – этш  
 U – эсэп
- 0 **общение** *эсь ютковань сюлмавомасть*  
 К – вольсьом  
 М – кылкучем  
 U – куспаськон
- 0 **общественные отношения** *велесядонь сюлмавомасть*  
 К – йөзкотырлөн йитөдьяс  
 М – мер илышкыл  
 [Мо – марстонь отношениятне]  
 U – мерлыко кусыпъёс

- 0 **общество** *велесядо*  
 К – йӱзкотыр  
 М – тӱшкер  
 U – огазеяськон, адямимер
- 0 **обществознание** *велесядонь содамочи*  
 К – йӱзкотыр йылысь тӱдӱм  
 М – мершанче  
 U – мертодос
- 0 **обыденное познание** *эрямодонть содамочитне*  
 К – быдлунья тӱдӱмлун  
 М – илыш умылымаш  
 U – нуналмысь тодонлык
- 0 **орудия труда** *важодемань кедьенкс*  
 К – уджалӱгӱн вӱдитчан эмбур  
 М – пашагурал-влак  
 U – ужан тӱрлыкӱс
- 0 **отклоняющееся поведение** *беряньстэ прянь ветямо*  
 К – этшлы паньд сулалысь оласног  
 М – ойыртемалтше койыш-шокгыш  
 Мо – шири тузь прянь вятемась  
 U – палӱнскись асвозӱн
- 0 **ощущение** *ёжомарямо*  
 К – лов кылӱм  
 М – шижмаш  
 U – шӱдон
- 0 **переживание (как элемент сознания)** *талнома-ризнӱма*  
 К – майшасьӱм  
 М – ойгырымаш  
 Мо – потмонь талакодомась  
 U – пырпоттон
- 0 **познание** *содамочинь саема*  
 К – тӱдмалӱм  
 М – шинчымашым погымаш  
 U – тодонлык
- 0 **потребность** *эрявиксчи*  
 К – коланлун  
 М – йодмаш  
 U – кулӱзяськон

- 0 **работодатель** *важодемань максыця*  
 К – удж сетысь  
 М – пашам пуышо  
 Мо – покодема вастонь максысь  
 U – ужсётйсь
- 0 **разделение труда** *важодемань явомась*  
 К – удж юкõм  
 М – пашам ойыркален ыштымаш  
 [Мо – трудонь явомась]  
 U – ужез люкон
- 0 **результат** *саевкс*  
 К – бõргас  
 М – лектыш  
 U – ужбервыл
- 0 **самовосприятие** *эсь прянь неема*  
 К – ас гõгõрвоõм  
 М – шкем шижмаш-аклымаш  
 U – асшõдон
- 0 **самоисповедь** *эсеть икеле валонь кирдема*  
 К – мортлõн аслыс висьтасьõм  
 М – шкекасартыш  
 U – асõбкелён
- 0 **самонаблюдение** *эсь ежомарямонтть мельга ванома*  
 К – ас бõрся синйõм  
 М – шкем эскерымаш  
 Мо – эсь лангозт ванфкссь  
 U – асэскерон
- 0 **самооценка** *эсь прянь онкстамось*  
 К – асдонъялõм  
 М – шкем аклымаш  
 Мо – эстейть питнень максомась  
 U – асдунъет
- 0 **самопознание** *эсь прянтть содамось*  
 К – асгõгõрвоõм  
 М – шкем эскерен-шымлен шогымаш  
 U – астодонлык

- 0 **самосознание** *эсь прянтъ чарькодемась*  
 К – асвежортѳм  
 М – шкешам  
 U – асвалан
- 0 **сбережения** *таштавкст*  
 К – чѳжас  
 М – анык  
 Мо – ярмаконъ ванфтоматне  
 U – жикытатон
- 0 **свобода** *олячи*  
 К – асшод  
 М – эрык  
 Мо – воляшисъ  
 U – эрик
- 0 **сделка** *рамамо-миема*  
 К – сѳрнитчѳм  
 М – кутырен келшымаш  
 U – тупануж
- 0 **семья** *кудораське*  
 К – аскотыр  
 М – еш
- 0 **способности** *ѳрокчить*  
 К – кужанлунъяс  
 М – мастарлык  
 U – быгатонлыкѳѳс
- 0 **творчество** *шкинема*  
 М – ушсаска
- 0 **трудовой договор** *важодеманъ вейсэнълув*  
 К – уджалан сѳрнитчѳм  
 М – паша шотышто ойпидыш  
 U – уж огкыл
- 0 **убеждения** *ванновтт*  
 К – зумыд видзѳдлас  
 М – ѳшанымаш  
 U – оскытѳтъѳс

0 **учение** *тонавтома*

К – велёдчём  
М – тунеммаш  
Мо – тонафнемась  
U – дышетос

0 **характер** *кор*

К – сямлун  
М – койыш-шоктыш  
U – сям

0 **человек** *ломань*

К – морт  
М – айдеме  
Мо – ломаць  
U – адями

В эту группу входят 62 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 57,
- в марийском 56,
- в мокшанском 24,
- в удмуртском 59.

Совпадения эрзянских и мокшанских терминов (7):

**вера** *кемема* ~ Мо кемамась  
**деньги** *ярмакт* ~ Мо ярмакне  
**знания** *содамочить* ~ Мо содамошись  
**истина** *видечи* ~ Мо видешись  
**свобода** *олячи* ~ Мо воляшись  
**учение** *тонавтома* ~ Мо тонафнемась  
**человек** *ломань* ~ Мо ломаць

Близкие друг к другу термины или термины, которые можно было бы сблизить друг к другу (5):

**взгляды** *вановтт* ~ Мо ванфксне  
**игра** *налксема* ~ Мо налхкомась  
**молодёжь** *одтнэ* ~ Мо од ломаттне  
**национальный вопрос** *раськень кевкстемась* ~ [Мо – национальной кизефксь]  
**разделение труда** *важодемань явомась* ~ [Мо – трудонь явомась]  
Обе группы совместно: 12 (19,7%).

- 1 **абсолютизм** *абсолютизма*  
 К –  
 М –  
 U –
- 1 **анимизм** *анимизма*  
 К – ловлөн олёмлы эскём
- 1 **антропогенез** *антропогенез*  
 К – морт артмём
- 1 **аристократия** *аристократия*  
 [К – медтёдчана йёзлөн власьт]
- 1 **архитектура** *архитектура*
- 1 **атеизм** *атеизма*  
 К – енлы эскытём  
 U – инмартэмлык
- 1 **банк** *банк*
- 1 **библия** *библия*  
 К – вежа небөг  
 [РуЭСл – Паздо книга]
- 1 **биосфера** *биосфера*  
 К – мувыв олём гөгортас
- 1 **буржуазия** *буржуазия*
- 1 **геноцид** *геноцидэсь*  
 К – войтырсикасёс бырөдём  
 U – калыкбыдтон  
 [РуЭСл – ломанень маштома политика]
- 1 **глобализация** *глобализациясь*  
 К – ставсё шымыртём  
 М – тўнямбаландымаш\*
- 1 **дедукция** *дедукция*
- 1 **декларация** *декларация*  
 К – йёзданкыв
- 1 **демократия** *демократия*
- 1 **Евангелие** *Евангелия*  
 К – бур юөр  
 М – порувер  
 U – жеч ивор
- 1 **идеализм** *идеализма*
- 1 **идеология** *идеология*  
 К – ловнуөдём

- 1 **инвестиция** *инвестиция*  
К – сьём пуктём
- 1 **индивид** *индивид*  
У – нимазмурт
- 1 **индукция** *индукция*
- 1 **интеграция** *интеграция*  
К – отвьывтём
- 1 **интеллигенция** *интеллигенция*  
К – вежора йёз  
У – визьужасьёс
- 1 **интерес** *интерес*  
К – вежёрколём  
М – чоншупшмаш  
У – тунсык  
*РуЭСл* – мельчи, мельявома, мельс туема, мель
- 1 **интуиция** *интуиция*  
М – көргышижмаш  
У – лулшбдон  
*РуЭСл* – ёжо, ёжомарямо, мельёжо, седейсэ марямо, ёжосо чарькодема
- 1 **инфантилизм** *инфантилизм*
- 1 **капитал** *капитал*  
*РуЭСл* – покш ярмакт
- 1 **конкуренция** *конкуренция*  
К – ордйысьём  
М – тагасымаш  
У – вожвльгьяськон  
*РуЭСл* – пелькстамо
- 1 **конституция** *конституция*  
К – оланподув  
У – кункат  
[*РуЭСл* – масторонь прявт законозо]
- 1 **конфедерация** *конфедерация*  
К – канмуяслён отувлун  
*РуЭСл* – оля масторонь вейсэндявкс
- 1 **конфискация** *конфискация*  
К – мырддьём  
У – талан  
*РуЭСл* – нельгема, саема

- 1 **литература** *литература*  
 К – гижодъяс  
 М – сылнымут
- 1 **магия** *магия*  
 К – вежа тӧдӧм  
 М – ю  
 U – веднаськон  
*РуЭСл* – сельмень велявтома, тамашань тейнема, аволь ломанень вий
- 1 **макрэкономика** *макрэкономика*  
 К – паськыда шымыртӧм инъяслӧн овмӧс
- 1 **маргиналы** *маргиналт*  
 [К – бокын сулалысь йӧз]
- 1 **микрэкономика** *микрэкономика*  
 К – векныда шымыртӧм инъяслӧн овмӧс
- 1 **модернизация** *модернизация*  
 К – выльмӧдӧм  
 U – выльдйськон  
*РуЭСл* – одкстомтома
- 1 **монархия** *монархия*  
 U – эксэйлык  
*РуЭСл* – инязор марто мастор
- 1 **моногамия** *моногамия*  
 К – ӧти гӧтыркӧд (верӧскӧд) гозйӧдчӧм  
 U – огкузпаллык  
*РуЭСл* – вейке ни/мирде марто эрямо
- 1 **монополия** *монополия*  
 U – огнын кузёяськон  
 [*РуЭСл* – покш хозяйствань вейсэндявкс]
- 1 **монотеизм** *монотеизм*  
 К – ӧти енлы эскӧм  
 U – огинмарлык  
*РуЭСл* – ве пазнӧнь кемема
- 1 **музыка** *музыка*  
 К – шылад  
 U – крезьгур  
*РуЭСл* – сеद्याмо



- 1 **национализация** *национализация*  
 К – канмулы эмбуралом  
 М – калыкандымаш  
 U – кунваньбуртон
- 1 **национализм** *национализма*  
 К – войтырув
- 1 **номенклатура** *номенклатура*  
 [К – чина йоз]
- 1 **ноосфера** *ноосфера*  
 К – вежорлон гогортас  
 U – визьбурудыс
- 1 **объект** *объект*
- 1 **олигархия** *олигархия*  
 К – озырставлон каналом
- 1 **парадигма** *парадигма*  
 К – бала
- 1 **парламентарная монархия** *парламентэнь монархия*  
 [К – канкотыра монархия]  
 [U – парламенто эксейкун]  
*РуЭСл* – см. инязор марто мастор «монархия»
- 1 **парламентская республика** *парламентэнь республика*  
 [К – канкотыра республика]  
 [U – парламенто элькун]
- 1 **партия** *партия*  
 К – ютыр
- 1 **педагогика** *педагогика*  
 U – визьнодантодос  
*РуЭСл* – тонавтома
- 1 **полиандрия** *полиандрия*  
 К – уна айкөд гозйөдчөм  
 М – шуко мариян улмо  
 U – троскартлык
- 1 **полигамия** *полигамия*  
 К – уна гөтыркөд (верөскөд) гозйөдчөм  
 U – троскузпаллык
- 1 **политеизм** *политеизма*  
 К – уна енлы эскөм  
 М – шуко юмылан кумалмаш  
 U – тросинмарлык

- 1 **политика** *политика*  
К – кансям
- 1 **политическая система** *политикань система*  
К – кансям тэчасног  
[U – политика сѳзнэт]  
*РуЭСл* – см. лув «система»
- 1 **политология** *политология*  
К – кансям туялѳм
- 1 **президентская республика** *президентэнь республика*  
U – азьмурто элькун  
*РуЭСл* – см. прят «президент»
- 1 **приватизация** *приватизация*  
К – асэмбуралѳм  
U – асваньбуртон
- 1 **прогресс** *прогресс*  
К – водзѳ сѳвмѳм  
М – виянмаш  
U – азинскон
- 1 **пролетариат** *пролетариат*
- 1 **психология** *психология*  
К – лов тѳданбур  
U – пушдуннетодос
- 1 **расизм** *расизма*
- 1 **реабилитация** *реабилитация*  
U – йѳназыян  
*РуЭСл* – вельмевтема
- 1 **регресс** *регресс*  
К – бѳрѳ мунѳм  
М – мѳнгешла виянмаш  
U – беринскон  
*РуЭСл* – удалов потамо
- 1 **религия** *религия*  
К – енлы эскѳм  
[Мо – верондамась]  
U – вѳсьлык  
*РуЭСл* – кемема
- 1 **республика** *республика*  
U – элькун

- 1 **референдум** *референдум*  
 К – став йӱзӱс юасьӱм  
 U – мылкыдьюан  
*РуЭСл* – раськенъ кевкстнема
- 1 **реформа** *реформа*  
 К – вежлалӱм  
 М – вашталтыш  
*РуЭСл* – полавтома
- 1 **санкция** *санкция*  
 К – дзескӱдӱм  
 U – борзетан  
*РуЭСл* – мереманъ максома
- 1 **синтез** *синтез*  
 К – ӱтув видлалӱм
- 1 **социализация** *социализация*  
 К – мывкыдчӱм  
 U – мерлыке пырон
- 1 **социогенез** *социогенез*  
 К – йӱзкотыр артмӱм
- 1 **специализация** *специализация*  
 [К – специализируйтчӱм]  
 U – ӱнерьяськон
- 1 **стагнация** *стагнация*  
 [К – экономикаын сӱвмытӱмлун]  
 М – яыгынлен шогалмаш
- 1 **страты** *стратат*  
 К – йӱз тшупӱд
- 1 **субъект** *субъект*
- 1 **субъекты политики** *политиканъ субъектнӱ*  
 [К – кансям субъект]
- 1 **талант** *талант*  
 К – енби  
 М – усталык  
 Мо – асушисъ  
 U – пӱрмос  
*РуЭСл* – ёрокчи, маштома
- 1 **театр** *театра*
- 1 **темперамент** *темперамент*  
*РуЭСл* – обуцянь ёнкс

- 1 **теократия** *теократия*  
К – вичкосалон канмуон веськөдлөм
- 1 **теория** *теория*
- 1 **тоталитаризм** *тоталитаризма*  
К – канмулон быд торйын ыджыдалом
- 1 **тотемизм** *тотемизма*  
К – ен туйо пунктөм  
U – воршудоскон
- 1 **фантазия** *фантазия*  
U – визьпөрьет  
РуЭСл – арсемань сюпавчи
- 1 **федерация** *федерация*  
РуЭСл – вейсэндявкс
- 1 **фетишизм** *фетишизма*  
К – ловтомлы эскөм
- 1 **философия** *философия*  
РуЭСл – пертьпелькстэ тонавтнама
- 1 **цивилизация** *цивилизация*
- 1 **шовинизм** *шовинизма*
- 1 **экономика** *экономика*  
К – овмөс сөвмөм
- 1 **экономическая интеграция** *экономикань интеграция*  
[К – экономика отувтөм]  
М – озанлыкым вияндыме шотышто лишеммаш  
[U – экономика валчеяськон]
- 1 **экономическая система** *экономикань система*  
К – овмөс сөвманлөн тэчасног  
[U – экономика сөзнэт]  
РуЭСл – см. лув «система»
- 1 **эксперимент** *эксперимент*
- 1 **элита** *элита*  
К – мебур йөз  
РуЭСл – сехте вадрятнэ
- 1 **эстетика** *эстетика*  
К – мичлун туялөм
- 1 **этика** *этика*  
К – морт этш туялөм

**1 этнология** *этнология*

К – войтырсикас туялём

U – калыктодос

В эту группу входит 101 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 56,
- в марийском 16,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 39,
- по данным РУЭС 25.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,
- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 5,
- по данным РУЭС 8.

**2 автономия** *автономия*

К – асьюралём

**2 авторитаризм – (лат. – власть) авторитаризма**

К – ас вынкутёд

**2 амнистия** *амнистия*

К – мездсетём

**2 ассимиляция** *ассимиляция*

К – откодясьём

М – ушалтмаш

U – огтусаськон

**2 бюджет** *бюджет*

К – съёмкуд

U – коньдэт

РуЭСл – ярмаксавкс

**2 бюрократия** *бюрократия*

[К – чина йёзлён власьт]

**2 валюта** *валюта*

К – съём арталан ыджда

- 2 **гениальность** *гениальность*  
 К – ыджыд енбиа кужанлун  
 U – вылй быгатонлык  
 РуЭСл – пек превейчи
- 2 **идеальное** *идеальной*  
 К – вежбрын олана  
 U – зечлыко  
 РуЭСл – алкуксонь
- 2 **индивидуальность** *индивидуальность*  
 К – морглөн торъялун  
 U – нимазмуртлык  
 РуЭСл – башкачи, башка ёнкс
- 2 **инфляция** *инфляция*  
 К – съём дон усьём  
 U – дунпульдон  
 РуЭСл – ярмаконь лондадома, питнень прамо/ёмавтома
- 2 **культура** *культура*  
 M – тувыра  
 U – лулчеберет
- 2 **легитимность** *легитимность*
- 2 **люмпены (пауперы)** *люмпены (пауперы)*  
 U – пыдыйлчиос
- 2 **материальная культура** *материальной культурыась*  
 [К – эмлун культура]  
 U – арберилыко лулчеберет
- 2 **миф** *миф*  
 РуЭСл – кеззрень ёвтнема
- 2 **моделирование** *моделирования*  
 К – пертас лосьёдом
- 2 **мораль** *мораль*  
 К – ав  
 U – нодкыл  
 РуЭСл – превс путома, кой кирдема
- 2 **революция** *революция*  
 К – вужвийё вежсьём

**2 социальная мобильность** *социальной мобильность*

[К – йӱзкотырса мобильнрсьт]

М – ильшкыл куснълмаш

U – мерлыко выжонлык

*РуЭСл* – см. эряза, верка, эрек «мобильный», эрямонь «социальный»

**2 целибат** *целибат*

**2 цель** *цель*

К – мог

*РуЭСл* – бажамо

**2 шаманство** *шаманства*

[М – шаманланымаш]

[U – шаманлык]

В эту группу входят 23 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 14,

- в марийском 3,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 11,

- по данным *РУЭС* 9.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1.

**3 государственная власть** *государственной властесь*

К – каналан вынкутӱд

М – кугыжаныш кучем

U – кун тӱрлык

*РуЭСл* – см. кемечи\* «власть», масторонь «государственный»

**3 государственное устройство** *государственной устройствась*

К – каналан тэчас

М – кугыжаныш ышталтмаш

U – кун ёзрад

*РуЭСл* – см. масторонь «государственный», теевкс «устройство»

- 3 **государство** *государства*  
 К – канму  
 М – кугыжаныш  
 U – кун  
*РуЭСл* – мастор
- 3 **гражданские (личные) права** *гражданской (личной) права*  
 К – йбзлөн инөдьяс  
 [М – граждан-влакын шке правашт]  
 [Мо – ломанень праватне]  
 U – кунмурт эрикрадъёс  
*РуЭСл* – см. эсь «личный»
- 3 **гражданское право** *гражданской права*  
 К – канмортлөн инөд  
 U – кунмуртлыко эрикрад
- 3 **гражданство** *гражданства*  
 К – канйбзлун  
 U – кунмуртлык
- 3 **дееспособность** *дееспособность*  
 К – кывкутны вермөм  
 U – ужбыгатонлык
- 3 **живопись** *живопись*  
 К – серпасасьом  
 М – туссымыктыш  
 U – суредаськон
- 3 **закон** *закон*  
 К – оланпас  
 М – тортък  
 U – кат  
*РуЭСл* – кой, кой-лув
- 3 **законодательная власть** *законодательной власть*  
 [К – оланпас пыртись власьт]  
 [М – закон лукшо кучем]  
 U – каткылдытись тёрлык  
*РуЭСл* – см. коень максыця/нолдыця «законодательный», кемечи  
 «власть»



- 3 **избирательное право** *избирательной права*  
 К – бөрйысян инöd  
 [М – сайлыме права]  
 U – быръён эрикрад  
*РуЭСл* – кочкамонь уликсчи
- 3 **искусство** *искусства*  
 К – сяммич  
 М – сымыктыш  
 U – устолык
- 3 **исполнительная власть** *исполнительной власть*  
 [К – олöмö пöртысь власьт]  
 [М – исполнительный кучем]  
 U – катбыдэсьясь тöрлык  
*РуЭСл* – см. тевень вадрясто топавтыця, парсте/вадрясто важдиця «испольнительный», кемечи «власть»
- 3 **личность** *личность*  
 К – йöзпöвстын торья морт  
 U – асмурт  
*РуЭСл* – ломань, чачо
- 3 **местное самоуправление** *местной самоуправления*  
 [К – меставывса асвеськöдлöм]  
 М – верысе шкевиктем  
 U – интыгысь аскивалтэт  
*РуЭСл* – см. таркань, тесэнь «местный»
- 3 **мировоззрение** *мировоззрения*  
 К – мöвпяям  
 М – туньянчалтыш  
 U – дунневалан  
*РуЭСл* – пертьпелькс лангс вановт, [мирэнь-масторонь неема]
- 3 **налоги** *налогтне*  
 К – вот  
 U – вытьёс  
*РуЭСл* – даця «налог»
- 3 **наука** *наука*  
 К – тöданбур  
 М – шанче  
 U – тодос

**3 образование образования**

К – велӧдчӧм  
М – туныктыш  
U – дышетон  
РуЭСл – тонавтома

**3 общественное сознание общественной сознания**

К – йӧзкотырлӧн мыв  
М – мер шам  
[Мо – марстонь сознаниясь]  
U – мерлыко йырсазь  
РуЭСл – см. вейсэндявксонь «общественный», чарькодема «сознание»

**3 пошлыны пошлынат**

К – мынъяс  
U – вузвыт

**3 право прават**

К – инӧд  
U – эрикрад  
РуЭСл – уликсчи

**3 правовое государство правовой государства**

К – инӧда канму  
[М – правам эскерыше кугыжаныш]  
U – эрикрадо кун  
РуЭСл – см. уликсчи «право», мастор «государство»

**3 предпринимательство предпринимательства**

К – ас вылӧ уджалӧм  
М – амалкалымаш  
U – ужбергатон

**3 представление представления**

К – вежбрын петкӧдчӧм  
М – ушкончыш  
U – син азе пуктон  
РуЭСл – невтема, ёвтамо

**3 преступление преступления**

К – мыж  
М – осал паша  
U – йыруж  
РуЭСл – зыянонь теема

- 3 **прибыль** *прибыль*  
 К – содгӧс  
 М – парыш  
 U – табыш  
*РуЭСл* – парочи, сьупавчи, савкс, лезэ
- 3 **прикладные науки** *прикладной наукатне*  
 К – олӧмӧ пырган тӧданбурьяс  
 [М – прикладной шанче]  
 [U – прикладной тодосъёс]
- 3 **производство** *производства*  
 К – вӧчӧм  
 М – йӧндартыш  
 U – ужпӧр, вузпоттон  
*РуЭСл* – теема, анокстамо
- 3 **профсоюзы** *профсоюзт*  
 К – уджӧгтув  
 [М – профушем]
- 3 **рынок** *рынок*  
 К – вуз  
 М – ужалмаш-налмаш  
 U – вузпӧр  
*РуЭСл* – найман, вацяр
- 3 **собственность** *собственность*  
 К – эмбур  
 М – шкенлык  
 U – асваньбур  
*РуЭСл* – улемачи, уликсчи, парочи
- 3 **совесть** *совесть*  
 К – мывкыд  
 М – намыс  
 U – возытбур  
*РуЭСл* – визькс
- 3 **сознание** *сознания*  
 К – мыв  
 М – шам  
 U – йырсазь  
*РуЭСл* – чарькодема, ёжо, ёрок
- 3 **сословие** *сословия*  
 К – йӧз чӧлӧс

**3 средства средстват**

К – вӧчанног

М – йӧн-влак

U – амальӛс

*РуЭСл* – ули-парот, тувталт

**3 суждение суждения**

К – мӧвпкӧртӧд

М – шонкалымаш

U – малпангерд

*РуЭСл* – арсема, мель-арсема

**3 уголовная ответственность уголовной ответственность**

К – мыж вӧчӧмысь кывкутӧм

[М – уголовный муткучымаш]

U – йыруж кылкутон

**3 уголовное право уголовной права**

[К – уголовной инӧд]

U – йыруж эрикрад

*РуЭСл* – см. уликсчи «право»

**3 умозаключение умозаключения**

К – кывкӧртӧд

М – ушпунчал

U – визьпумъян

*РуЭСл* – прявтокс арсема

**3 частное право частной права**

К – ашшӧръя инӧд

U – мурто эрикрад

*РуЭСл* – см. уликсчи «право»

В эту группу входит 41 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 37,

- в марийском 23,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 38,

- по данным *РУЭС* 26.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,

- в марийском 8,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 1,
- по данным РУЭС 3.

**4 духовная культура** *духовной культура*

[К – лов могмодан культура]

[М – шўм культур]

U – лулпушлыко лулчеберет

РуЭСл – см. оймень «духовный»

**4 законодательный процесс** *законодательной процесс*

К – оланпас пыртём

[М – закон лукмо процесс]

U – каткылдытйсь тёрлык

РуЭСл – см. теема, молема «процесс», коень максыця/нолдыця «законодательный»

**4 избирательная система** *избирательной система*

К – бёрйысян тэчасног

М – сайлыме радам

U – бырьён сёзнэт

РуЭСл – см. кочкамонь избирательный», лув «система»

**4 мировая экономика** *мировой экономика*

К – став пасьята овмёс сёвмём

[М – тўнямбалсе экономике]

[U – дунневыл экономика]

РуЭСл – см. масторлангонь «мировой»

**4 политические права** *политикань прават*

К – кансям инёдъяс

[U – политика эрикрадъёс]

РуЭСл – см. уликсчи «право»

**4 прожиточный минимум** *прожиточной минимум*

К – овны судзяна чёжёс

М – илаш ситыше окса

U – улыны чаклам дун

РуЭСл – см. пек аламось «минимум»

**4 рыночная система в экономике** *экономикасо рынкань системась*

[К – экономикаын вуза тэчасрог]

[U – экономикаын вузпёр сёзнэт]

РуЭСл – см. найман, вацяр «рынок», лув «система»

**4 система права** *правань система*

К – инёд тэчасног

U – эрикрадлэн сөзнэтэз

*РуЭСл* – см. уликсчи «право», лув «система»

**4 судебная система** *судебной система*

К – ёрд тэчасног

[М – суд паша радам]

[U – суд сөзнэт]

*РуЭСл* – см. лув «система»

**4 экономические права** *экономикань прават*

К – овмёс сөвман инёдъяс

[U – экономика эрикрадъёс]

*РуЭСл* – см. уликсчи «право»

В эту группу входят 10 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 8,
- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- по данным *РУЭС* 4.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в марийском 4,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- по данным *РУЭС* 6.

**5 административное право** *административной права*

[К – административной индёд]

[U – административной эрикрад]

*РуЭСл* – см. уликсчи «право»

**5 историческая личность** *исторической личность*

К – важвылёмьин тёдчана морт

[М – историйыш пурьшо ен]

[U – истори асмурт]

*РуЭСл* – см. ломань, чачо «личность»

- 5 материальное производство** *материальной производства*  
 К – судсянторъяс вѳѳѳм  
 U – ваньбурлыко ужпѳр  
*РуЭСл* – см. теема, анокстамо «производство»
- 5 научно-техническая революция** *научно-технической революция*  
 [К – тѳданбурын да техникаын вужвѳйѳ вежсьѳм]  
 [М – шанче-технике революций]  
 [U – тодослыко-техникалыко революция]
- 5 социальная среда** *социальной среда*  
 К – йѳзкотырса кытш  
 М – илышкыл йырвел  
 U – мерлыко улонкотыр  
*РуЭСл* – см. ломанень ютко, эрямо кой «среда», ломанень, эрямонь «социальный»
- 5 социальное познание** *социальной познания*  
 К – йѳзкотырѳс тѳдмалѳм  
 М – илыш-кончыш умылымаш  
 U – мерлыко тодонлык  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный», превс саема, содамо «познание»
- 5 социальные науки** *социальной наукат*  
 К – йѳзкотыр йылысь тѳданбуръяс  
 М – илышкыл шанче-влак  
 U – мерлыко тодосъѳс  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»
- 5 социальные права граждан** *гражданиннень социальной праваст*  
 К – канморт олѳм-вылѳмлы инмана инѳдъяс  
 [М – граждан-влакын илышкыл правашт]  
 [Мо – ломаттнень социальной правасна]  
 U – кунмуртъѳслэн мерлыко эрикрадъѳссы  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный», уликсчи право»
- 5 социальные установки** *социальной установкат*  
 К – йѳз пѳвстын олѳм вылѳ зумыд видзѳдласъяс  
 М – илышкыл палемдыш  
 U – мерлыко меретьѳс  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный», кармавтома «установка»

- 5 традиционная власть** *традиционной власти*  
 [К – важногся власьт]  
 [М – традиционный кучем]  
 U – йылоллыкы тӧрлык  
*РуЭСл* – см. коень, койстэнь «традиционный», кемечи «власть»
- 5 унитарное государство** *унитарной государства*  
 К – ӧтувья канму  
 [М – унитар кугыжаныш]  
 [U – унитар кун]  
*РуЭСл* – см. мастор «государство»
- 5 фундаментальные науки** *фундаментальной наукат*  
 К – ыджыда да бура подулалан тӧданбурьяс  
 [М – фундаментал шанче-влак]  
 U – иньетлыкы тодосьӛс
- 5 юридическая ответственность** *юридической ответственность*  
 К – оланпас серти кывкутӧм  
 [М – закон почеш мутым муткучымаш]  
 U – юридик кылкутон
- 5 юридические обязанности** *юридической обязанность*  
 К – оланпас серти лӧсьӧдӧм уджмогъяс  
 [М – юридический порыс]  
 U – юридик каронлыкьӛс

В эту группу входят 14 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 11,
- в марийском 4,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 10,
- по данным *РУЭС* 4.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,
- в марийском 8,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 4,
- по данным *РУЭС* 6.



- б абсолютная монархия** *абсолютной монархия*  
 [К – тырвыйё монархия]  
 [М – тичмаш монархий]  
 U – зэмос эксэйкун  
*РуЭСл* – см. инязор марто мастор «монархия»
- б глобальные проблемы** *глобальной проблемат*  
 К – мусярса могъяс  
 [М – тўнямбал кугытан проблеме-влак]  
 Мо – оцюдонга оцю туфталхне/прябалатне  
 U – дунневыл ужпумъёс  
*РуЭСл* – масторлангонь «глобальный», зыян, кажо «проблема»
- б дуалистическая монархия** *дуалистической монархия*  
 [К – вожалом монархия]  
 [U – дуаллыко эксэйлык]  
*РуЭСл* – см. инязор марто мастор «монархия»
- б исторический процесс** *исторической процесс*  
 К – важвылмлёмлөн мунём  
 [М – историйыште лийше процесс]  
 U – ассюрес  
*РуЭСл* – см. теема, молема «процесс»
- б объект исторического процесса** *исторической процессэнь объектэсь*  
 [К – важвылёмся сөвмөмлөн объект]  
 [М – историйыште лийше процессын объуктше]  
 [Мо – кунардонь пингонь процессть объектоц]  
 [U – ассюреслэн объектэз]  
*РуЭСл* – см. теема, молема «процесс»
- б партийная система** *партийной система*  
 К – ютырлөн тэчасног  
 [U – парти сөзнэт]  
*РуЭСл* – см. лув «система»
- б социальная дифференциация** *социальной дифференциация*  
 К – йөзкотыр торъялём  
 М – ильшкыл шот дене лончылаттмаш  
 U – мерлыко висъясъкон  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»

**6 социальная структура** *социальной структура*

К – йбзкотырса тэчасног

М – илышкыл чонгалтмаш

U – мерлыко ёзсбзнэт

*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»

**6 социальный статус** *социальной статус*

К – йбзкотырса ин

[М – илышкыл статус]

U – мерлыко инлык

*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»

**6 традиционная система в экономике** *экономикасо традиционной система*

[К – экономикаын традиция тэчасног]

[U – экономикаын йылоллыко сбзнэт]

*РуЭСл* – см. лув «система», содазь, коень, койстэнь «традиционный»

В эту группу входят 10 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 6,
- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,
- по данным *РУЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,
- в марийском 5,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- по данным *РУЭС* 8.

**7 командная система в экономике** *экономикасо ломанень вейсэнъ куротне*

[К – экономикаын кесйбдлана тэчасног]

[U – экономикаын косьяськон сбзнэт]

**7 культурное развитие** *культурантъ икелев молемазо-кепедемазо*

[К – культура сбвмбм]

М – тўвыра виянмаш

[Мо – культурнай касомась]

U – лулчеберето азинскон

**7 политическое развитие** *политикань касомась-кепетемась*

К – кансям сөвмём

[М – политике виянмаш]

[Мо – политическяй касомась]

[U – политика азинскон]

**7 форма правления** *ветямонь-кирдемань форма*

К – веськөдлан сикас

[М – вуйлатыме формо]

U – кивалтон каб

*РуЭСл* – см. чачо «форма»

**7 экономический рост** *экономикань касома*

К – овмёс быдтём

[М – экономике кушмаш]

[Мо – экономическяй касомась]

[U – экономикалэн будэмез]

**7 элементы (подсистемы) общества** *велеядонь элементт*

К – йбзкотырса панасъяс

М – мерсотын ужашыже-влак

U – адямимерлэн люкетъёсыз

В эту группу входят 6 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,

- в марийском 2,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 3,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 3,

- по данным *РУЭС* 1.

**8 административный проступок** *административной а кунсолома*

[К – административной мыж]

[М – административный титак]

[U – административной йыртэман]

*РуЭСл* – апаро/берянь тев «проступок»

- 8 рекреационная деятельность** *рекреационной тевть-важодемат*  
 К – эбӧс ёнмӧдӧм вылын уджалӧм  
 М – ўнар пӧртылтываш  
 U – шутэтскон уж
- 8 репродуктивная деятельность** *репродуктивной тевть-важодемат*  
 К – важногӧн вӧчӧм  
 М – ешарен ыштымаш  
 U – тусьян уж  
*РуЭСл* – см. ракшань раштамо «репродукция»
- 8 социальное развитие** *социальной касома-кепетема*  
 К – йӧз олӧм-вылӧм сӧвмӧм  
 М – илышкыл виянмаш  
 [Мо – социальной касомась]  
 U – мерлыко азинскон  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»
- 8 социальные группы** *социальной курот*  
 К – йӧзаяукӧръяс  
 М – илышкыл тӱшка-влак  
 U – мерлыко огиньӧс  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»
- 8 социальные нормы** *социальной лует*  
 К – йӧзкотырса этшгяс  
 [М – илышкыл нормо-влак]  
 U – мерлыко эсэпъӧс  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»
- 8 социальные отношения** *социальной сюлмавожат*  
 К – йӧзкотырса йитчӧмъяс  
 М – илышкыл радам  
 U – мерлыко кусыпъӧс  
*РуЭСл* – см. ломанень, эрямонь «социальный»
- 8 этническая общность (этнос)** *этнической вейсэнъчи*  
 К – войтырсикас  
 М – посна калык  
 U – йӧслык

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 7,
- в марийском б,
- в мокшанском 0,

- в удмуртском 7,
- по данным РУЭС 5.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 1,
- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- по данным РУЭС 1.

**9 всеобщее избирательное право** *избирательной вейсэнъ право*

- К – быдёнлён бёрйысян инёд
- [М – иктешлыше сайлыме права]
- [Мо – марстонъ избирательнай правась]
- U – огъя быръён эрикрад
- РуЭСл – см. кочкамонъ уликсчи «избирательное право»

**9 гражданское общество** *гражданской вейсэндявкс*

- К – аскост котыр
- [М – граждан мерсото]
- U – кунмуртлыко адямимер

**9 духовная деятельность** *духовной тевень теема*

- К – лов могмёдан уджалом
- М – ш ўм-чон паша
- U – лулпушлыко ужан-вырон
- РуЭСл – см. оймень «духовный»

**9 крестьянское хозяйство** *крестьянонь пизэ-ашко*

- [К – кресьяналён овмёс]
- [М – кресаньык озанлык]
- [U – крестьян возёс]
- РуЭСл – см. сокиця-видицянь «крестьянский»

**9 культурные права** *культуранъ коряс праватне*

- [К – культура инёдъяс]
- [М – тўвыралан права]
- U – лулчеберето эрикрадъёс
- РуЭСл – см. уликсчи «право»

- 9 **научное наблюдение** *научной ванномась-неемась*  
 К – туялан синйём  
 М – шанче эскерымаш  
 [Мо – научнайста ваномась]  
 U – тодослыко эскерон-чаклан
- 9 **несовершеннолетний** *аволь совершеннолетний*  
 К – тыр арлыдтём  
 М – вуешшудымо  
 Мо – аф сатомшка оцю кизонь коряс  
 U – быдэ вуымтэ  
 РуЭСл – иень апак топоде, иестэ апак лисе
- 9 **нормы права** *правань лувт*  
 К – инёд этшгяс  
 U – эрикрадлэн эсэпъёсыз  
 РуЭСл – см. уликсчи «право»
- 9 **общественные блага** *велесядонь благат*  
 К – йбзкотырлөн эмторгяс  
 М – мерилыш суап  
 [Мо – марстонь благатне]  
 U – мер дэлетлыкъёс  
 РуЭСл – см. парочи, лезэвчи, лезэ, лезкс, савкс «благо»
- 9 **права человека** *ломанень прават*  
 К – мортлөн инёдгяс  
 [М – айдемын праваже]  
 [Мо – ломанть праванза]  
 U – адямилэн эрикрадъёсыз  
 РуЭСл – см. уликсчи «право»
- 9 **правонарушение** *правань коламо*  
 К – оланпас торкём  
 [М – правам пудыртымаш]  
 U – йыртэман  
 РуЭСл – см. уликсчи «право»
- 9 **правоспособность** *правань кирдемачи*  
 К – инёдгяс босьтны вермём  
 U – эрикрадо быгатонлык  
 РуЭСл – см. уликсчи «право»

**9 правотворчество** *правань шкинема*

К – индӧдьяс лӧсьӧдӧм

[М – права лукмаш]

U – эрикрад кылдытон

*РуЭСл* – см. уликсчи «право»

**9 предмет труда** *важодемань предметэсь*

К – мыджсян кӧлуй

[М – паша объект]

U – ужано арбери

*РуЭСл* – см. кедьӧнкс «предмет»

**9 равноправие** *правань коряс вейкетъксчи*

К – ӧткодь инӧд

[М – тӧрправальк]

U – огкадь эрикрадо луон

*РуЭСл* – вейкетъксчи «равноправие»

**9 трудовое право** *важодемань права*

К – уджалан инӧд

[М – паша права]

U – уж эрикрад

*РуЭСл* – см. уликсчи «право»

В эту группу входят 16 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 14,

- в марийском 4,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 15,

- по данным *РУЭС* 13.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 10,

- в мокшанском 4,

- в удмуртском 1,

- по данным *РУЭС* 1.

**11 безработные *роботаавтомо***

К – уджтӧмалысьяс

М – пашадыме-влак

Мо – косовок аф покоди ломаттне

U – ужтэк кылемьёс

*РуЭСл* – важдемавтомо ломань «безработный»

В эту группу входит 1 термин. Соответствия на своем языке:

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 1,

- по данным *РУЭС* можно создать своеязычный термин.

**22 субъект исторической деятельности *исторической деятельностень субъект***

[К – важвылӧмын субъект]

[М – историйыште ойыргемалтше субъект]

U –

*РуЭСл* – см. тев «деятельность»

В эту группу входит 1 термин. Соответствия являются гибридными:

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 0,

- по данным *РУЭС* 2.



### *Данные*

<b>0</b> = 62 (21,2%)	<b>7</b> = 6 (2%)
<b>1</b> = 101 (34,5%)	<b>8</b> = 8 (2,7%)
<b>2</b> = 23 (7,8%)	<b>9</b> = 16 (5,5%)
<b>3</b> = 41 (14%)	<b>11</b> = 1 (0,3%)
<b>4</b> = 10 (3,4%)	<b>22</b> = 2 (0,7%)
<b>5</b> = 14 (4,8%)	<b>293</b>
<b>6</b> = 9 (3,1%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 145 (%)
международные	= 138 (%)
мн > русские	= 58 (%)
русские	= 98 (%)
<u>русские &gt; свои</u>	<u>= 1 (%)</u>
	<b>440</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 1,6 (см. русские соответствия: 1,1).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,5.

*Структура терминов:*

#### **одночленные: 178 (60,8% всех терминов)**

- свои:	35 (19,7% однословных терминов)
- мн:	94 (52,8%)
- русские > свои	1 (0,6%)
- мн > русские:	21 (11,8%)
- русские:	27 (15,2%)

#### **двучленные: 85 (29%)**

- свои:	17 (20% двухсловных терминов)
- мн:	7 (8,2%)
- мн > русские	2 (2,4%)
- русские:	14 (16,5%)
- мн + русские	9 (10,6%)
- свои + мн:	2 (2,4%)

- мн > русск. + мн 8 (9,4%)
- мн > русск. + русск. 12 (14,1%)
- свои + мн > русск.: 4 (4,7%)
- свои + русск.: 10 (11,8%)

**трехчленные: 26 (8,9%)**

- свои: 8 (30,8%)
- свои + русские 6 (23,1%)
- мн + русские 1 (3,8%)
- мн > русские + русские 2 (7,7%)
- мн > русские + мн 2 (7,7%)
- мн > русские + свои 4 (15,4%)
- свои + мн 2 (7,7%)
- мн > русск + мн + русск 1 (3,8%)

**четырёхчленные: 4 (1,4%)**

- свои: 2 (50%)
- свои + мн 2 (50%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные: 35 (56,5% мокшанских терминов)
- двухчленные: 17 (27,4%)
- трехчленные: 8 (12,9%)
- четырехчленные: 2 (3,2%)

**Примечания**

1. Возможность субституции

**парламент** *ине кужо* (Алямкин, Н.С.: Пути обогащения общественно-политической терминологии мордовских языков. – In: *Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации / Terminology issues in the Fenno-Ugric languages of the Russian Federation. Terminologia et Corpora II*, Szombathely, 2003:9)

**избирательный** см. *кочкиця* «избиратель» (там же)

## 2. Параллели

**безработные** *важодемавтомомо ~ роботававтомо*  
**брак** *урьвакстома ~ мирденень лисема*  
**живопись** *артома ~ живопись*  
**идеальное** *арувчи ~ идеальной*

## 3. Русский суффикс мн. числа:

**люмпены (пауперы)** – *люмпены (пауперы)*

## 4. Непоследовательность в пользовании неопределенной и определенной форм:

**материальное производство** *материальной производства*  
**материальная культура** *материальной культурысь*

## 5. Атрибутивные конструкции

1) непоследовательное пользование русским определением и родительным падежом

общественное сознание – **общественной** сознания, но: общественные блага – **велесядонь** благат, общественные отношения – **велесядонь** сюлмавома (см. общество **велесядо**)

2) заимствование русского определения

**партийная** система – **партийной** система

**правовое** государство – **правовой** государства

**социальное** познание – **социальной** познания

**традиционная** власть – **традиционной** власть

**этническая** общность (этнос) – **этнической** вейсэнчи

**юридическая** ответственность – **юридической** ответственность

**юридические** обязанности – **юридической** обязанность

3) определение в родительном падеже

**парламентарная** монархия – **парламентэнь** монархия

**парламентская** республика – **парламентэнь** республика

**президентская** республика – **президентэнь** республика

**экономическая** интеграция – **экономикань** интеграция

6. Многозначность эрзянского слова

*ёжмарямо* – **восприятие, ощущение**

**Термины географии на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

**0 безветрие** *вармавтомо шка*

К – лбнь поводдя  
М – мардеждыме игече  
Мо – вармавтома шись  
U – тёлтэм куазь

**0 безоблачная погода** *пельтеме пертьпелькс*

К – сззь поводдя  
М – кечан игече  
Мо – коволфтома ушесь  
U – сайкыт куазь

**0 берег** *ведень чире*

К – юдор  
М – сер  
Мо – тьрвась  
U – ярдур

**0 бессточное озеро** *а чудиця эрьке*

К – визувттбм ты  
М – йоген лекдыме ер  
Мо – аф шуди эрьхксь  
U – пукысь ты

**0 болото** *чеядавкс*

К – нюр  
М – куп  
Мо – шайсь  
U – нюр

**0 вертикальные (медленные) колебания земной коры** *модань керень стядо  
(састо) лыкамот*

К – му эжлбн сувтса вбрбм  
М – мландыкгом лбнгалтмаш  
Мо – вярде алу (аф вишке) шерьхкоматне модать кувоса  
U – музьемкурлэн инвис ваменала вырзьылэмез

- 0 **вершина горы** *пандонь тѣки*  
 К – керѳс йыв  
 М – курыквуй  
 Мо – пандть тѣкшець  
 У – гурезь йыл
- 0 **весна** *тундо*  
 К – тулыс  
 М – шошо  
 Мо – тундась  
 У – тулыс
- 0 **ветер** *варма*  
 К – тѳв  
 М – мардеж  
 Мо – вармась  
 У – тѳл
- 0 **внутреннее море** *потмоѳнксонь иневедь*  
 К – пытшкѳсса саридз  
 М – кѳргѳ тениз  
 Мо – потмонь иневедсь  
 У – пуш зарезь
- 0 **водоѳм** *сѳлт*  
 К – ю-ты  
 М – шинчышвѳд  
 У – вутым
- 0 **водопад** *ведьпрамо*  
 К – бузган  
 М – вѳдшунгалыш  
 Мо – ведень прама вастсь  
 У – вуусѳн
- 0 **водопроницаемые горные породы** *ведьсэ пачк молиця*  
 К – ва йиджан донизъяс  
 М – вѳд шындарыме курыкрок  
 [Мо – ведень нолдай пандонь породатне]  
 У – ву пычѳ атейсь гурезь извыжыѳс
- 0 **водораздел** *ведьявовкс*  
 К – ваюксянѳн  
 М – вѳдойыртыш  
 Мо – ведень явома вастсь  
 У – вувисгож

- 0 **водохранилище** *ведень ванстома тарка*  
 К – вавидзанін  
 М – вўдкучем  
 Мо – ведень ванфтома вастсь  
 U – вулюкан
- 0 **воздух** *кошт*  
 К – сынбд  
 М – юж  
 Мо – кожфсь  
 U – омыр
- 0 **возрастной состав населения** *эрицятнень иень шкань коряс пурнавксост*  
 К – олысьяслѳн арлыд серти торйѳдан  
 М – ийгот шот  
 Мо – эряйхнень эряфонь кизоснон коря кочкамасна  
 U – улийсьѳслѳн арлыдзья огинѳт
- 0 **волна** *толкун*  
 К – гы  
 М – вўдтолкын  
 Мо – ведьвеляфкссь  
 U – тулкым
- 0 **восток** *чилисема*  
 К – асыввыв  
 М – эрвел  
 Мо – шинь стяма ширесь  
 U – шундыжужан (пал), ѳ укпал
- 0 **впадина** *прамо тарка*  
 К – сѳртас  
 М – водем  
 Мо – лотконя/лунгтькс  
 U – гопал
- 0 **выветривание** *вармасо панема*  
 К – быгалѳм  
 М – юждарен шалатымаш  
 U – тѳлан
- 0 **глубина** *домкачи*  
 К – джуджда, пыдна  
 М – келгыт  
 Мо – кърхкалмось  
 U – мурдала

0 **глубоководный желоб** *домка ведень олак*

К – ворга саридз пыдöсын  
М – келге вынем  
[Мо – кърхка ведень желоб]  
[U – океан мурьёсысь дырды]

0 **гололед** *эйгажа*

К – йизьöм му  
М – ийгылме  
Мо – эйгажась  
U – йöвалег

0 **горная долина** *пандонь лашмо*

К – керöс ковтыс  
М – курыклап  
[Мо – пандонь долинась]  
U – гурезь нёжал

0 **горная река** *пандонь лей*

К – керöс ю  
М – курык энер  
Мо – пандонь ляйсь  
U – гурезь шур

0 **горный ледник** *пандонь покш эйпоколь*

К – керöс выв йи  
М – ий наллык  
[Мо – пандонь ледниксь]  
U – гурезь йöлюк

0 **город** *ош*

К – кар  
М – ола  
Мо – ошсь  
U – кар

0 **горы** *пандот*

К – керöсьяс  
М – курык  
Мо – пантне  
U – гурезьёс



**0 горячий источник** *пси лисьмапря*

К – пёсь өшмёс  
М – шокшо памаш  
Мо – пси лихтибрясь  
U – пёсь ошмес

**0 град** *цярахман*

К – шер  
М – шолем  
Мо – цярахманць  
U – йёзор

**0 гребень волны** *толкунонь пря*

К – гы йыв  
М – толкынвуй  
Мо – ведъвеляфксть вяръгак пяльксоц  
U – тулкымсырт

**0 гром** *пурьгине*

К – гым  
М – кудырчө  
Мо – аямсь  
U – гудыри

**0 дождь** *пиземе*

К – зэр  
М – йёр  
Мо – пиземсь  
U – зор

**0 достаточное увлажнение** *сатышка летькелгавтома*

К – тырвийё ульсөдём  
М – вудыжгылык тандыш  
Мо – сатомшка летьксь  
U – тырмыт мускытатон

**0 дождь** *пиземе*

К – зэр  
М – йёр  
Мо – пиземсь  
U – корт

**0 животноводство** *ракшань раштаавтома*

[К – скёт видзём]  
М – волькым ашнымаш  
U – пудо вордон

- 0 **залив** *усия*  
 К – курья  
 М – икса  
 U – сюм
- 0 **заморозки** *кельметь*  
 К – кӱдзӱдӱм  
 М – кылме  
 Мо – кельмотне  
 U – кынтэм
- 0 **запад** *чивалгома ёнкс*  
 К – рытыввыв  
 М – касвел  
 Мо – шинь мадома ширесь  
 U – шундыпуксён (пал), жытпал
- 0 **западные ветра** *чивалгомань вармат*  
 К – рытыввыв тӱвьяс  
 М – касвел мардеж  
 Мо – шимадома ширдень варматне  
 U – жытпал тӱльёс
- 0 **зарница** *ёндолкс*  
 К – востым  
 М – киндыволгенче  
 U – инворекъян
- 0 **заря** *чилисема*  
 К – кья  
 М – ўжара  
 Мо – шинь стямась  
 U – зардон
- 0 **засуха** *коськечи*  
 К – зэртӱм кад  
 М – кукшо игече  
 Мо – ёфси пиземфтома пингсь  
 U – кӱсвакыт
- 0 **затмение** *чополгадома*  
 К – бердлӱм  
 М – кече але тылзе петыралтмаш  
 Мо – шинь кяшевомась/шополгодомась  
 U – шунды (яке толэзь) ӱ октаськон

0 **землетрясение** *модань лыкавтома*

К – му вөрём  
М – мланде чытыралтмаш  
Мо – модань тарнамась  
U – музеймуркан

0 **земная кора** *модань керь*

К – му эж  
М – мландыгом  
Мо – масторлангонь кувось  
U – музеймур

0 **земная ось** *модань петъкель*

[К – му планета чёрс]  
М – мландышудыр  
Мо – модать петьколец  
U – музеймурчерс

0 **земная поверхность** *модаланго*

К – му веркёс  
М – мландыумбал  
Мо – модать лангаксоц  
U – музеймурвыл

0 **зима** *теле*

К – төв  
М – теле  
Мо – тялось  
U – тол

0 **золото** *сырне*

К – зарни  
М – шёртнё  
Мо – зёрнясь  
U – зарни

0 **зыбь** *лымбакстнема*

К – вералём  
М – изтолкын  
Мо – ведь сьрмафксне/лапшста ащи ведьвеляфксне  
U – вулэн шыамез

0 **избыточное увлажнение** *ламо летькелгавтома*

К – лишаланлуна ульсөдөм

М – вудьжгылык

Мо – вельф летькомомась

U – мултэс мускытан

0 **излучина (меандр)** *леймурдавкс (меандра)*

К – чукыль

М – энер кадыр

U – шурберыг

0 **изморозь** *чова пиземе*

К – кижя

М – пөрш

Мо – пиземсь-лешсь

U – гөр

0 **иней** *лекш*

К – пуж

М – покшым

Мо – лешсь

U – пужмер

0 **испарение** *коськема*

К – руө пөрөм

М – пушланымаш

Мо – шиньфтамась

U – бусэн төлзөн

0 **испаряемость** *коськемань нолдамо*

К – пакталөм

[М – парыш савырнымаш]

Мо – шиньфтамошись

U – төлзөнлык

0 **исток реки** *лейпря*

К – ю йыв

М – энер тунгалтыш

Мо – ляйть ушетксоц

U – шурйыл

0 **источник (родники, ключ)** *лисмапря*

К – өшмөс

М – памаш

Мо – лихтибрясь

U – ошмес

0 **качество населения** *эрицятнень уликсчист*

К – олысьяслөн ногтуй

М – илыш йөн

[Мо – эряйхнень качествасна]

U – улийсьёслэн зечлыксы

0 **коса** *пуло*

К –

М – сер түр

U – ныр

0 **котловина** *латко*

К – увтас

М – окан пундашысе вынем

U – котыресгоп

0 **лавина** *лов пандо*

К –

М – волышо лумора

0 **ледник** *поки эй поколь*

К –

М – ийора

Мо – эень пуромкссь

U – йёлюк

0 **ледоход** *эень молема*

К – йи кылалём

М – ийтарваньш

Мо – эень молемась

U – йёкошкон

0 **летнее время** *кизэнь шкась*

К – гожся кад

М – кенез жап

Мо – кизонь пингсь

U – гужем дыр

0 **лето** *кизэ*

К – гожём

М – кенез

Мо – кизось

U – гужем

0 **луна** *ков*

К – тóлысь  
М – тылзе  
Мо – ковсь  
U – толзэь

0 **луч** *нал*

К – югöр  
М – кечыйол  
Мо – сюролдась  
U – си

0 **мель** *мазя тарка*

К – косін  
М – куакш вер  
Мо – мацясь  
U – куасегазь

0 **местное время** *те тарканть иказо*

К – ас кад  
М – верысе жап  
Мо – фкя вастонь пинге  
U – интыгысь дыр

0 **месторождение** *чачома тарка*

К – куйланін  
М – мландпоянлык улмо вер  
Мо – шмчема вастсь  
U – кылдонни

0 **мировое хозяйство** *мода-масторонь тевень теема*

[К – мир пасьтала овмöс]  
М – тўнямбал озанлык  
U – дунне возёс

0 **многолетняя мерзлота** *ламо иень кельмевксэсь*

К – кыйир  
М – курымаш кылмык  
Мо – лама кизот кирди эйсь  
U – шунасьтэм кын инты

0 **море** *иневедесь*

К – саридз  
М – теныз  
Мо – иневедсь  
U – зарезь

0 **наводнение** *ведьсэ ваявтомась*

К – ойдөдөм

М – вүдташлымаш

Мо – ведьса пяхкодеви вастсь

U – вутудзюн

0 **насыщенный водяным паром воздух** *ведень парсо пряс пештязь кошт*

К – сук руа сынөд

М – вүдыжгө юж

Мо – ведень шиньф мархта пяхкотьф кожфсь

U –

0 **небо** *менелесь*

К – енэж

М – кава

Мо – менелсь

U – ин

0 **недостаточное увлажнение** *аволь сатышка летькиявтома*

К – тырмытөм ульсөдөм

М – вүдыжгылык ситыдымаш

Мо – аф сатомшка летькомомась

U – тырмыттэм мускытатон

0 **ненасыщенный водяным паром воздух** *ведень парсо апак пеште коштось*

К – сук рутөм сынөд

[М – вүдпар дене шындалалтдыме юж]

Мо – ведень шиньфса аф сатомшка пяхкотьф кожфсь

U –

0 **низменность** *алка таркась*

К – увтасин

М – лапвер

Мо – ала ащи вастсь

U – улыг

0 **облака** *пельтне*

К –

М – пыл

Мо – ковохне

U – пилемьёс

- 0 **овраг** *латкось*  
 К –  
 М – корем  
 Мо – лотксь  
 У – вукырем
- 0 **озеро** *эрькесь*  
 К – ты  
 М – ер  
 Мо – эрьхксь  
 У – ты
- 0 **осень** *сёксь*  
 К – ар  
 М – шыже  
 Мо – сёксь  
 У – сйзьыл
- 0 **остров** *усиясь*  
 К – ді  
 М – отро  
 У – шормуї
- 0 **осушение** *косямось*  
 К – видз-му косьтём  
 М – коштымаш  
 Мо – косьфтамась  
 У – шупатон
- 0 **отметка высоты** *сэрень тешкстамо*  
 К –  
 М – кўкшыйпале  
 Мо – сери вастонь няфтемс тяштсь  
 У – жуждалапусьет
- 0 **падение реки** *леень прамось*  
 К – юлөн усьём  
 М – вўд пучымаш  
 Мо – ляень озамась-ландямась  
 У – шурлэзькон
- 0 **подземные воды** *мода алксонь ведтне*  
 К – мупытша ва  
 М – мландыйымал вўд  
 Мо – мода алдонь веттне  
 У – муул вуос



- 0 **полдень** *чинь куникась*  
 К – лун шөр  
 М – кечывал  
 Мо – шиньгучкась  
 U – лымшор
- 0 **пруд** *сёлтось*  
 К –  
 М – пүя  
 U – тымет
- 0 **равнина** *валаня таркась*  
 К –  
 М – төрвер  
 Мо – виде лапш вастсь  
 U – ё ошал
- 0 **равнинная река** *валаня таркань леесь*  
 К –  
 М – төрвер энгер  
 Мо – виде вастса шуди ляйсь  
 U – ё ошалысь шур
- 0 **район** *буесь*  
 U – ёрос
- 0 **река** *леесь*  
 К – ю  
 М – энгер  
 Мо – ляйсь  
 U – шур
- 0 **север** *якшамоёнксось*  
 К – войвыв  
 М – йүдвел  
 Мо – кельме ширесь  
 U – уйпал
- 0 **сила (скорость) ветра** *вармань виесь (скоростесь)*  
 К –  
 М – мардеж вий  
 Мо – вармать виец  
 U –

- 0 **солёность воды** *ведень саловчись*  
 К – солалун «солёность»  
 М – вўдын шинчалан улмыжо  
 Мо – ведть салушиц  
 U – вулэн кузьытлыкез
- 0 **столица** *пярвтои*  
 К – юркар  
 М – рўдола  
 Мо – пря ошь  
 U – шоркар
- 0 **тёплое течение** *лембе чудемась*  
 К –  
 М – леве вўдйогын  
 Мо – лямбоста шуди ведсь  
 U – шуньит вубызён
- 0 **ураган** *давол*  
 К – вына тøv ныр  
 М – тўтан  
 Мо – даволсь  
 U – сильтөл
- 0 **устье реки** *лейпрамо*  
 К – ю вом  
 М – энер ан  
 Мо – ляйт келемкшин вастоц  
 U – шурвож
- 0 **фактор** *тувтат*  
 К – тōдчантор  
 М – амал  
 U – муг
- 0 **холодное течение** *кельме чудемась*  
 К –  
 М – йўштō йогын  
 Мо – кельме шудемась  
 U – кезьыт вубызён
- 0 **юг** *чикуникаёнксось*  
 К – луныв  
 М – кечывалвел  
 Мо – лямбе ширесь  
 U – лымшор

В эту группу входят 107 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 81,
- в марийском 104,
- в мокшанском 88,
- в удмуртском 102.

Количество гибридных терминов

- в коми 3,
- в марийском 2,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 1.

Совпадения эрзянских и мокшанских терминов (21; 19,6%):

**весна** *тундо* ~ Мо тундась  
**ветер** *варма* ~ Мо вармась  
**горная река** *пандонь лей* ~ Мо пандонь ляйсь  
**город** *ош* ~ Мо ошь  
**горы** *пандот* ~ Мо пантне  
**град** *цярахман* ~ Мо цярахманць  
**дождь** *пиземе* ~ Мо пиземсь  
**зима** *теле* ~ Мо тьялось  
**золото** *сырне* ~ Мо зърнясь  
**иней** *лекш* ~ Мо лешсь  
**ледоход** *энь молема* ~ Мо энь молемась  
**лето** *кизэ* ~ Мо кизось  
**луна** *ков* ~ Мо ковсь  
**море** *иневедсь* ~ Мо иневедсь  
**небо** *менельсь* ~ Мо менельсь  
**овраг** *латкость* ~ Мо лотксь  
**озеро** *эръексь* ~ Мо эръексь  
**осень** *сёксь* ~ Мо сёксь  
**река** *леесь* ~ Мо ляйсь  
**ураган** *давол* ~ Мо даволсь  
**холодное течение** *кельме чудемась* ~ Мо кельме шудемась

Близкие друг к другу термины, или термины, которые можно было бы сблизить друг к другу (19; 17,8%):

**бессточное озеро** *а чудиця эрьке* ~ Мо аф шуди эръексь  
**вершина горы** *пандонь тёкш* ~ Мо пандть тёкшець  
**внутреннее море** *потмоёнксонь иневедь* ~ Мо потмонь иневедсь

**водопад** *ведьпрамо* ~ Мо ведень прама вастсь  
**водораздел** *ведьявовкс* ~ Мо ведень явома вастсь  
**воздух** *кошт* ~ Мо кожфсь  
**гололед** *эйгажа* ~ Мо эйгажась  
**горная долина** *пандонь лаиммо* ~ [Мо – пандонь долинась]  
**заморозки** *кельметь* ~ Мо кельмотне  
**земная ось** *модань петъкель* ~ Мо модать петкколец  
**земная поверхность** *модаланго* ~ Мо модать лангаксоц  
**мель** *мазя тарка* ~ Мо мацясь  
**недостаточное увлажнение** *аволь сатышка летъкиявтома* ~ Мо аф сатомшка  
 летъкомомась  
**осушение** *косямось* ~ Мо косяфтамась  
**подземные воды** *мода алксонь ведтне* ~ Мо мода алдонь веттне  
**полдень** *чинь куникась* ~ Мо шиньгучкась  
**сила (скорость) ветра** *вармань виесь (скоростесь)* ~ Мо вармать виец  
**соленость воды** *ведень саловчись* ~ Мо ведть салушиц  
**столица** *прявтош* ~ Мо пря ошсь

обе группы итого: 40 = 37,4%.

1 **аборигены** *аборигент*

К – важолысьяс

М – верысе калык

U – интыкалык

1 **азимут** *азимут*

1 **айсберг** *айсберг*

К – йиді

М – ийкурык

U – йогурезь

РуЭС – эйпандо

1 **акватория** *акватория*

К – урчитӧмин ва веркӧс

М – вудкумдык

1 **анероид («без жидкости»)** *анероид («жидкосттеме»)*

[Мо – «шонгарксфтома» анероидсь]

1 **анклав** *анклав*

1 **Антарктида** *Антарктида*

1 **Антарктика** *Антарктика*

- 1 **антрацит** *антрацит*
- 1 **аренда** *аренда*  
 К – жаплан налмаш  
 М –  
 U – кертоман
- 1 **Арктика** *Арктика*
- 1 **архипелаг** *архипелаг*  
 К – саридзса ді чукөр  
 U – шормуҗ котрет
- 1 **астероид** *астероид*
- 1 **атлас (географ.)** *атлас (географ.)*  
 К – мусерпас чукөр
- 1 **атмосферы** *атмосферат*  
 М – йырьюж  
 U – омыр  
 РуЭС – кошт
- 1 **атолл** *атолл*  
 [К – коралл ді]  
 U – кульчо вутымен шормуҗ
- 1 **Африка** *Африка*
- 1 **баланс** *баланс*  
 К – вочаалом  
 М – төрвисык  
 U – эсэп  
 РуЭС – вейкетькс сталмот, вейкетямо; чочковирь
- 1 **бархан** *бархан*  
 К – лыа мыльк  
 М – ошма чонга  
 U – луопуктос  
 РуЭС – човаршушмо
- 1 **бассейн** *бассейн*  
 К –  
 М – вүдкундем  
 РуЭС – лисьмапря
- 1 **батискаф** *батискаф*
- 1 **бентос** *бентос*  
 U – вутымпыдэс лулосъёс

- 1 **бергштрих** *бергштрих*  
 М –  
 U – бамалвозьматйсь
- 1 **биосфера** *биосфера*
- 1 **биотехнология** *биотехнология*
- 1 **бриз** *бриз*  
 К – кокни төв  
 U – ырос төл  
 РуЭС – иневедь зэхель/синсть
- 1 **вади** *вади*  
 М – кукшыгорем
- 1 **вулкан** *вулкан*  
 М – тулкурык  
 U – тылгурезь  
 РуЭСл – толпандо
- 1 **газ** *газ*  
 М – пөз
- 1 **галактика** *галактика*  
 М – шүдыртүня  
 U – инбугор
- 1 **гейзер** *гейзер*  
 М – шокшыпамаш  
 U – пызийсь ошмессин
- 1 **генофонд** *генофонд*  
 К –
- 1 **география** *география*  
 М – мландышанче
- 1 **геология** *геология*
- 1 **геоморфология** *геоморфология*
- 1 **геополитика** *геополитика*
- 1 **геотехнологии** *геотехнологият*
- 1 **гиля** *гиля*  
 U – мускыттэль
- 1 **глетчер** *глетчер*  
 М – ийора
- 1 **глобус** *глобус*  
 U – мутуп
- 1 **гондвана** *гондвана*
- 1 **грабен** *грабен*

- 1 **гривы** *гриват*  
 М – оржа  
 U – изнэсьёс  
*РуЭС* – кирьгачерь
- 1 **гринпис** *гринпис*  
 К –
- 1 **девон** *девон*
- 1 **демография** *демография*
- 1 **денудация** *денудация*  
 К –
- 1 **диспропорция** *диспропорция*  
 [U – пропорциослэн тупамтэзы]
- 1 **дренаж** *дренаж*  
 К – ва кыскём  
 U – вукыскем
- 1 **зенит** *зенит*  
 К – юр весьт  
 М – вуйтура  
*РуЭС* – менельтёкш, менельёжо, йяр обед
- 1 **изобара** *изобара*  
 (М – графиклиний)
- 1 **изобаты** *изобатат*
- 1 **изотерма** *изотерма*
- 1 **импорт** *импорт*  
 К – бокысь вузёс  
 U – вузвэён  
*РуЭС* – лия масторсто / омбмасторсто укссема
- 1 **интеграция** *интеграция*  
 К – отыввтём  
 U – огазаян
- 1 **интенсификация** *интенсификация*  
 К – өддзөдём  
 U – кужмятон  
*РуЭС* – виевгавтома-кепедема, сэрейавтома
- 1 **ирригация** *ирригация*  
 К – ва нуөдём  
 М – мландым вудыштарымаш  
 U – мускытатон  
*РуЭС* – валнома, ёрвалема

- 1 **канал** *канал*  
 К – кырбм  
 U – вугерзет
- 1 **карст** *карст*  
 М – порволмаш
- 1 **карта (географическая)** *карта (географической)*  
 К –  
 U –
- 1 **климат** *климат*  
 М – игече  
 РуЭС – венелькс, ушолкс
- 1 **колония** *колония*  
 К – мырддьбм муяс
- 1 **комплекс** *комплекс*  
 К –  
 U – огъет  
 РуЭС – вейс пурнавкс
- 1 **конденсация** *конденсация*  
 К –  
 U – вузектон  
 РуЭС – таштавома
- 1 **контейнеризация** *контейнеризация*  
 К –  
 [М – контейнер йбн]  
 U –  
 РуЭС – см. усксемапель «контейнер»
- 1 **кратер вулкана (греч. большая чаша)** *вулканонь кратер (греч. поки кедьге)*  
 М – тулкурык  
 РуЭС – см. толпандо «вулкан», [вулканонь курго]
- 1 **лава** *лава*  
 К – изрок  
 М – туллапаш
- 1 **лагуна** *лагуна*  
 К – лыпкыд курья  
 М – талкавер
- 1 **ландшафт географический** *географиянь ландшафт*  
 К –  
 РуЭС – см. масторчама «ландшафт», географиянь «географичекый»



- 1 **легенда карты** *картань легенда*  
 К –  
 [U – мутуслэн легендаез]
- 1 **лиман** *лиман*  
 К – саридзса курья  
 М – икса
- 1 **литосфера** *литосфера*
- 1 **магма (греч. густая мазь)** *магма (греч. тусто ваднемапель)*  
 К –  
 М – туллапаш  
 [Мо – магма (тустста вадемка) ]
- 1 **масштаб** *масштаб*  
 К – бердög  
 РуЭС – покшолма, покшолмачи, онкс, келе
- 1 **меандр** *меандра*  
 К –  
 М –  
 U –
- 1 **мезосфера** *мезосфера*
- 1 **мелиорация** *мелиорация*  
 К – видз-му бурмөдөм  
 РуЭС – модань паролгавтома/вадрялгавтома
- 1 **меридиан** *меридиан*
- 1 **меридианы** *меридианат*  
 М –  
 U –
- 1 **метеор** *метеор*  
 К – ббжа кодзув  
 М – почаншудыр  
 U – усись кизили  
 РуЭС – ливтитеште
- 1 **метеорит** *метеорит*  
 К – енэжиз  
 РуЭС – менелькев
- 1 **метисы** *метист*

- 1 **миграция** *миграция*  
 К –  
 М – еҥ куснымаш  
 U – кбчон  
*РуЭС* – таркасто таркас якамо
- 1 **монархия** *монархиясь*  
 К –  
 U – эксэяськон  
*РуЭС* – инязор марто мастор (в словаре исторических терминов: инязормастор)
- 1 **мониторинг** *мониторингесь*  
 М – эскерымаш  
*РуЭС* – ваннома-онкстамо
- 1 **морена** *моренась*
- 1 **мулаты** *мулаттнэ*
- 1 **муссон** *муссонось*  
*РуЭС* – ёнксонь полавты(ця) варма
- 1 **нектон** *нектнось*
- 1 **неотектоника** *неотектоникась*
- 1 **ноосфера** *ноосферась*
- 1 **пампа** *пампась*
- 1 **пангея** *пангеясь*
- 1 **параллели** *параллельтне*  
 U – валлингож
- 1 **парамос** *парамос*
- 1 **пассаты** *пассаттнэ*
- 1 **планета** *планетась*  
 U – инму  
*РуЭС* – чарытеште
- 1 **планктон** *планктонось*
- 1 **планшет** *планшетэсь*  
 К –
- 1 **платформа** *платформась*
- 1 **плес** *плесэсь*  
 К –  
 М – энерын келге ужашыже  
 U – зылинты

- 1 **промилле** *промиллесь*  
 К –  
 U –
- 1 **расы (человеческие)** *расатне (ломанень)*  
 К –  
 М – калык тус
- 1 **регион** *регионось*  
 К –  
 М – кундем  
 U – улосвыл  
 РуЭС – мастортарка
- 1 **резервации** *резервациятне*  
 К – мырдон овмоданін
- 1 **рекреация** *рекреациясь*  
 К – эбс бурмодом  
 М – торланымаш  
 Мо – одукс эреклама  
 U – шутэтсконуж
- 1 **рельеф** *рельефесь*  
 К – веркос  
 М – мланжыумбал  
 U – мувылтус  
 РуЭС – модаланго
- 1 **республика** *республикась*  
 U – элькун
- 1 **саванна** *саваннась*
- 1 **специализация** *специализациясь*  
 [К – специализируйтом]  
 U –
- 1 **степь** *степесь*  
 М – пролык  
 U – кырал  
 РуЭС – чаво тарка, покш пакся
- 1 **стратосфера** *стратосферась*  
 К –  
 U –  
 РуЭС – коштвелькс, коштонь томбалькс

- 1 **тайга** *тайгась*  
 К – парма  
 У – съöd тэль
- 1 **терминал** *терминалось*
- 1 **термосфера** *термосферась*
- 1 **террикон** *терриконось*  
 К –  
 М – чонга
- 1 **технология** *технологиясь*  
 К – ног  
 М – пашайöн
- 1 **тропик** *тропикесь*  
 К –  
 У –
- 1 **тропосфера** *тропосферась*  
 У –
- 1 **тундра** *тундрась*  
 У – уйпал кыр
- 1 **урбанизация** *урбанизациясь*  
 К – кармöдöм
- 1 **фактор** *фактор*  
 К – тöдчантор  
 М – амал  
 У – муг  
 РуЭС – тевень тувтал
- 1 **циклон** *циклонось*  
 РуЭС – давол
- 1 **цунами** *цунами*  
 РуЭС – иневедень лангсо давол
- 1 **экватор** *экваторось*
- 1 **экзосфера** *экзосферась*
- 1 **экспертиза** *экспертизась*  
 К – помкыв корсьöм
- 1 **экспорт** *экспортось*  
 К – суйöр сайö нуöм  
 У – вузнуон  
 РуЭС – микшнema-рамамо

- 1 **эрозия** *эрозиясь*  
 К –  
 У – мупырдон
- 1 **этнология** *этнологиясь*
- 1 **этнос** *этносось*  
 К – войтыр  
 М – калыктүшка  
 У – йбс
- 1 **эхолот** *эхолотось*  
 К –  
 М – келгыт виса

В эту группу входят 132 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 34,
- в марийском 38,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 42,
- по данным РУЭС 35.

Количество гибридных терминов

- в коми 2,
- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2.

- 2 **Австралия** *Австралия*
- 2 **автономия** *автономия*  
 К – асьюралбм  
 М – шкевиктыш
- 2 **аллювий** *аллювий*  
 М – вүдйошкын  
 У – мупуктос
- 2 **гидросфера** *гидросфера*
- 2 **гидроэлектростанции** *гидроэлектростанцият*  
 [К – ва электростанция]  
 [У – вуэлектростанция]
- 2 **гипотеза** *гипотеза*  
 К – чайтбм  
 У – азьмалпан

- 2 **гляциология** *гляциология*
- 2 **горст** *горст*
- 2 **гумус** *гумус*  
 К – сись куйбд  
 М – пургыж  
 РуЭС – шукш
- 2 **депопуляция (или демографический кризис)** *депопуляция (или демографической кризис)*  
 М – калык шагалеммаш
- 2 **дюна** *дюна*  
 К – пуктём лыа мыльк  
 М – ошма чонга  
 U – луобукос
- 2 **Евразия** *Евразия*
- 2 **зональность (широтная)** *зональность (широтной)*  
 К –  
 М – пүртүсвашталгыш  
 [U – зоналык]
- 2 **интенсивный** *интенсивной*  
 К –  
 U –  
 РуЭС – виень путозь/таргазь, эряза
- 2 **кооперирование** *кооперирования*  
 К – отувтчём  
 М – озанлыккыл ушнымаш
- 2 **океан** *океанось*  
 К – паськыд саридз  
 М – тенгыз  
 Мо – иневедсь  
 РуЭС – иневедь
- 2 **ориентирование** *ориентированиясь*  
 К – нырвизь кутём  
 М – кушто улмым кычалмаш  
 Мо – менельбетъ ширензон мушендомасна  
 U – кытын луэмез тодон

- 2 **пляж** *пляжось*  
 К –  
 М – вўдсер  
 U – нялмыт ярдур  
 РуЭС – човартарка
- 2 **рекультивация** *рекультивациясь*  
 К –  
 U – музъемёсты выльдон
- 2 **ритмичность** *ритмичностьсь*  
 К – пыр ётногалун  
 М – икшырымлык  
 [U – ритмолык]
- 2 **федерация** *федерациясь*  
 РуЭС – вейсэндыакс
- 2 **флюгер** *флюгерэсь*  
 К – тёв индалысь
- 2 **шельф** *шельфесь*  
 М – куакш вер
- 2 **экология** *экологиясь*  
 К – гөгөртас
- 2 **экстенсивный** *экстенсивной*  
 К – паськөдём  
 U – ляб азинкись

В эту группу входят 25 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 11,
- в марийском 12,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 7,
- по данным РуЭС 5.

Количество гибридных терминов

- в коми 1,
- в удмуртском 3.

- 3 **глазомерная съёмка** *глазомерной съёмка*  
 К – синмён ылдсалом  
 М – вертергымаш  
 Мо – сельмочь коряс ункстамась  
 U – синмын мергаса туспуктон  
*РуЭС* – см. сельмесэ онкстамопель\* «глазомер»
- 3 **гольцы** *голецть*  
 М – чара чонга  
 U – кыр гурезь йыл
- 3 **займища** *займища*  
 К –  
 М – ваземалык  
 U – возьнюрьёс
- 3 **заповедник** *заповедник*  
 U – утённи  
*РуЭС* – пертьпельксэнь ванстома тарка
- 3 **колки** *колкат*  
 М –  
*РуЭС* – лазнома
- 3 **крики** *крикт*  
 М – кошкышо энгергорно  
 U –
- 3 **кряж** *кряж*  
 К –  
 М – курыккрач  
 U – питырес вырал  
*РуЭС* – пандопуло, пандов тарка, мукорь, парма
- 3 **курумы** *курумт*  
 U – изпилет люкьёс
- 3 **ледостав** *ледостав*  
 К – йи кутём  
 М – энгер кылмымаш  
 U – йдсултон
- 3 **летоисчисление** *летоисчисления*  
 К – кольём кад арталём  
 М – ийшот  
 Мо – кизонь лувомась  
 U – дырлыдьян



- 3 **материк** *материк*  
*РуЭС* – мода-мастор, инемода
- 3 **материковый склон** *материковой склон*  
 К – муйџ пџкат  
 [М – материкысе тайыл]  
 [Мо – материкть веляфксоц\*]  
 [U – материк бамал]  
*РуЭС* – см. чире, пандобокa «склон», мода-мастор, инемода «материк»
- 3 **межень** *межень*  
 М – вўдчўдык  
 U – куасегомон
- 3 **нагорье** *нагорьясь*  
 К –  
 М – кўкшака вер  
 Мо – пандокс кепотьф вастт  
 U – гурезёлык  
*РуЭС* – пандотарка
- 3 **окружающая среда** *окружающей средась*  
 К – ьвлавыв гџбртас  
 М – йырвел  
 Мо – перфпяльса семботь улемац-ащемац  
 U – котырвылос  
*РуЭС* – см. перька аштиця, куродыця «окружающий», эрямо кой «среда»
- 3 **омут** *омутось*  
 К – йир  
 М – агур  
 U – муркож  
*РуЭС* – лепелисьма, домка тарка
- 3 **оползни** *оползнятне*  
 К – буждџм му  
 М – урынволмаш  
 Мо – лунгодемат прнттнень эзда  
 U – мугылџон  
*РуЭС* – модановолькс, киракстовкс

- 3 **орошение** *орошениясь*  
 К – видз-му кӧтӧдӧм  
 М – вӱдыштарымаш  
 U – мускытатон  
*РуЭС* – валнома
- 3 **отлив** *отливесь*  
 К – ва чинӧм  
 М – вӱдпучымаш  
 Мо – ведть алу озамац  
 U – вусинон  
*РуЭС* – мекев чудема
- 3 **очаг землетрясения** *землетрясениянь очагось*  
 К – му вӧрзӧмин  
 М – младычытыралтмаш вер  
 Мо – модань таромать унксоц  
 U – музеймурканлэн шоринэз  
*РуЭС* – см. тарка «очаг», модасорнома «землетрясение»
- 3 **паводок** *паводокось*  
 К – виччысьтӧм ытва  
 М – вӱдшор  
 Мо – шада ведсь  
 U – вужутскон
- 3 **пещера** *пещерась*  
 К – из горс  
 М – курыкпомыш  
 U – гурезь гырк  
*РуЭС* – модасо варя
- 3 **плавни** *плавнятне*  
 К –  
 М – вӱдташлымаш  
 U – сырьясь возьӧс
- 3 **плита** *плитась*  
 К –
- 3 **плоскогорье** *плоскогорьясь*  
 К – тшӧтшкӧс  
 М – кӱкшашындыш  
 Мо – лапш пандсь  
 U – пачкес гурезь  
*РуЭС* – губорьксэв тарка

- 3 **погода** *погодась*  
 К – поводдя  
 М – игече  
 U –  
*РуЭС* – венелькс, пертьпелькс, ушо
- 3 **пойма** *поймась*  
 К –  
 М – вўдгашлыме  
 U – шурнѣж
- 3 **покровный ледник** *покровной ледникесь*  
 К – эжтас йи  
 М – йымал ийора  
 Мо – эень вельхтяй пуромкс  
 U – шобыр йӧлюк  
*РуЭС* – эйпандо, покш эйпоколь «ледник»
- 3 **полезные ископаемые** *полезной ископаемойтне*  
 К – мупытша озырлуньяс  
 М – мландывундо  
 U – муваньбур  
*РуЭС* – лезев мода потсто таргавкст
- 3 **половодье** *половодиясь*  
 К – ьгтва  
 М – вўдшор  
 Мо – шадось  
 U – вутудӟон  
*РуЭС* – чадыведь
- 3 **половой состав населения** *населениянтъ половой составозось*  
 [К – олысьяслӧн рӧд серти торйӧдан чукӧр]  
 М – калыкын пӧле шот дене шелалтмыже  
 Мо – эряйхнень лувкссна ава, аля ваймонь коряс  
 [U – улийсьӧслӧн половой составзы]  
*РуЭС* – см. эрицят «население»
- 3 **полуостров** *полуостровось*  
 К – кӧдж  
 М – пелотро  
 [Мо – пяселостров]  
 U – мукож, котныр  
*РуЭС* – модауло

- 3 **порог** *поровтошь*  
 К – кось  
 М – вўдлондем  
 U – уть
- 3 **почва** *почвась*  
 К – мусин  
 М – рок  
 U – ылсуй  
 РуЭС – мода
- 3 **прибой** *прибоешь*  
 К –  
 М – теныз серым лупшышо толкын  
 U – вушуккиськон  
 РуЭС – ведьчавовкс
- 3 **прилив и отлив** *приливесь ды отливесь*  
 К – ва содём «прилив»  
 М – вўдтеммаш да вўдпучымаш  
 Мо – ведень кеподематне и алу озаматне  
 U – вуйылон «прилив»  
 РуЭС – ведень ламолгадама «прилив», мекев чудема «отлив»
- 3 **природная среда** *природань средась*  
 К –  
 М – пўртўс тўня  
 Мо – перфпяльдень улемась  
 U – инкуазь вылос  
 РуЭС – см. пертьпелькс «природа», эрямо кой «среда»
- 3 **природный пояс** *природань поясь*  
 К –  
 М – пўртўсўштö  
 Мо – перфпфильдень каркссь  
 [U – инкуазь пояс]  
 РуЭС – см. см. пертьпелькс «природа», каркс «пояс»
- 3 **производительность труда** *трудонть производительностезэ*  
 К – уджалан öд  
 М – пашалектыш  
 Мо – тевтиемать сатфксоц  
 U – ужазинлык  
 РуЭС – см. лезэнь максома, лезыявтома «производительность», важдема «труд»

- 3 **пролив** *проливесь*  
 К – виям  
 М – вўдушык  
 U – мувис
- 3 **пустыни** *пустынятне*  
 М – ирчара  
 Мо – шава васттне  
 U – бушкыр  
*РуЭС* – чавотарка, чаво
- 3 **сель** *селесь*  
 М – лавырайогын  
 U – кбч
- 3 **смерчи** *смерчтне*  
 К – гумыльгаа тбв  
 М – пбрдшб мардеж  
 U – тблпери  
*РуЭС* – давол, виев давол, велия
- 3 **сопка** *сопкась*  
 К –  
 М – чонга  
 U –  
*РуЭС* – кувсипандо
- 3 **старица** *старицась*  
 К – важ ю  
 М – икса  
 U – вужбфрты
- 3 **стихийные природные явления** *природань стихийной явлениятне*  
 К –  
 М – пўртўсэнтек  
 Мо – перфпяльть эса эрь кодама зиянонь лисемась  
 U – шимес учырўёс  
*РуЭС* – см. апак учонь\* «стихийный», само, лисема, улема, теевема «явление», пертьпелькс «природа»
- 3 **сток (годовой)** *стокось (иень)*  
 К –  
 М – вўдйогын  
 Мо – шудемась (кизоньберьфонь)  
 U –

**3 сток (твердый) стокошь (калгода)**

К –  
М – пенгыде наста йогын  
Мо – шудемась (калгода)  
U –

**3 туман туманось**

К – руалом  
М – тугыра  
Мо – сузь  
U – бус  
РуЭС – сув

**3 увал увалось**

К –  
М – чонгата  
U – кузьвыр

**3 целостность целостность**

К – мутасса отторьялун  
М – тичмашлык  
U – быдэслык  
РуЭС – апак токаде чи, аявома

**3 щит щитэсь**

М – авыртыш  
РуЭС – ваксар

**3 янтарь янтаресь**

К – изсир  
U – изсир

В эту группу входят 53 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 27,
- в марийском 47,
- в мокшанском 21,
- в удмуртском 41,
- по данным РУЭС 33.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 1,
- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 1.

- 4 барометр ртутный** *ртутной барометра*  
 [Мо – барометрась эресиянь]  
 [U – ыльузвесь барометр]  
*РуЭС* – см. эресия «ртуть», коштлепштямонь онкстыцякедьёнкс «барометр»
- 4 валовой внутренний продукт (ВВП)** *валовой внутренней продукта (ВВП)*  
 [К – пытькёсса валбвёй вёчёмтор]  
 [М – чумыр продукт лектыш]  
 U – кунын арскын поттэм вузмертэт  
*РуЭС* – см. эсензэ «внутренний», ярсамопель, теевкс «продукт»
- 4 извержение вулкана** *вулканонь извержения*  
 [К – вулкан вувзьёдём]  
 [М – вулканын пўргымыжө]  
 [Мо – вулканть лисемац-лакамац / вулканть лангу лисемац]  
 [U – вулканлэн кисьтйськемез]  
*РуЭС* – толпандонь верьгедема/сыргозема/сезевема
- 4 компонент природного комплекса (часть, составляющий)** *природной комплексэнъ компонент (пелькс, теиця)*  
 К –  
 М – пўртўс ужаш  
 [Мо – перфпяльдень комплексъ мезеньге пяльксоц]  
 U – инкуазь огьетлэн люкетэз  
*РуЭС* – см. пертьпелькс «природа», вейс пурнавкс\* «комплекс»
- 5 мировой океан** *мировой океанось*  
 К –  
 [М – тўнямбалысе океан]  
 Мо – масторлангонь иневедсь  
 [U – дунне океан]  
*РуЭС* – см. масторлангонь «мировой», иневедь «океан»
- 4 нивелир простой** *простой нивелирэсь*  
 М – кўкшыт виса  
*РуЭС* – см. стьяконь «простой»
- 4 озоновый слой** *озононь слоесь*  
 [К – озон пёвст]  
 [М – озонлончо]  
 [Мо – озоновой кеднясь]  
 [U – озон сй]  
*РуЭС* – см. пелькс, кирда «слой»

**4 отрасли международной специализации** *международной специализациянь  
отраслятне*

[К – войтыркостса специализация юкөнъяс]  
[М – тўнямбалсе специализаций]  
[Мо – народонь ёткаса отраслянь специализациятне]  
[U – калыккуспо специализацилэн удысьёсыз]  
РуЭС – см. омбмасторонь «международный»

**4 очаг магмы** *магмань очагось*

К –  
М – туллапаш вер  
[Мо – магмать унксоц]  
[U – магмалэн шоринэз]  
РуЭС – см. тарка «очаг»

**4 парниковый эффект** *парниковой эффектсь*

К –  
[U – йыгдос эффект]

**4 полуанклав** *полуанклавось*

[М – пелеанклав]  
РуЭС – см. пель- «полу-»

**4 природный комплекс (ПК)** *природань комплексэсь (ПК)*

К – вөр-ва ётувьялун  
[М – пўртүс комплекс]  
U – инкуазь огъет  
РуЭС – см. пертьпелькс «природа», вейс пурнавкс «комплекс»

**4 ресурсообеспеченность** *ресурсообеспеченностесь*

К – позянлун судзьём  
[М – ресурс ситылык]  
[Мо – ресурсонь улемась-ётафтомась]  
U – ванёстырмытлык  
РуЭС – см. таштавкст «ресурсы», топавтозь, анокстазь «обеспеченный»

**4 себестоимость продукции** *продукциянть себестоимостезэ*

К – вөчөмторлөн асдон  
[М – продуктын шке акше]  
[Мо – паршить эсь питнец]  
U – вузлэн асдуныз  
РуЭС – см. питне, эсь питне «себестоимость», теевкс «продукция»

В эту группу входят 14 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
- в коми 3,



- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- по данным РУЭС 5.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,
- в марийском 8,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 6,
- по данным РУЭС 7.

**5 акционерное общество (АО) ационерной общества (АО)**

[К – акционер котыр]

[М – акционер ушем]

[U – акционер дэменлык]

РyЭС – см. вейсэндявкс\*, ломаютко, веле-сядо «общество»

**5 антарктическая пустыня антарктической пустыня**

[М – антарктикысе ирчара]

[U – антарктика бушкыр]

РyЭС – см. чаво тарка, чаво «пустыня»

**5 арктическая пустыня арктической пустыня**

[М – арктикысе ирчара]

[U – арктика бушкыр]

РyЭС – см. чаво тарка, чаво «пустыня»

**5 атмосферное давление атмосферной давления**

[К – атмосфераса личкӧд]

М – южтемдыш

[Мо – атмосферной люпштамась]

U – омырзйбет

РyЭС – см. менелькс, коштонь «атмосферный», лепштямо «давление»

**5 атмосферные осадки атмосферной осадкат**

К – лым-зэр

М – южвӱд

U – омыр зор-кот

РyЭС – см. менелькс, коштонь «атмосферный», ловт-пиземеть «осадки»

- 5 географическая оболочка** *географической оболочка*  
 [К – географическӱй пӱвст]  
 [Мо – географическӱй кеднясь]  
 [U – географи вылкӱм]  
 РуЭС – см. лукш, кедь «оболочка»
- 5 географическая среда** *географической среда*  
 [К – география гӱгӱртас]  
 М – верланьме йырвел  
 [U – географи вылос]  
 РуЭС – см. эрямо кой «среда»
- 5 геохронологическая таблица** *геохронологической таблица*  
 [U – геовакыт таблица]
- 5 градусная сеть** *градусной сеть*  
 К – тшупӱд вез  
 [U – музьемлэн градусья вотэсэз]  
 РуЭС – см. алтыма «сеть»
- 5 климатическая область** *климатической область*  
 М – игечывер  
 [U – климат улосвыл]  
 РуЭС – см. венельксэнь, ушолксонь «климатический»
- 5 климатические пояса** *климатической пояст*  
 М – игече ўштӱ  
 [Мо – клматическӱй карксне]  
 РуЭС – см. венельксэнь, ушолксонь «климатический», каркс «пояс»
- 5 литосферные плиты** *литосферной плитат*  
 [К – му шар веркӱс плитаяс]  
 М – мландывалком
- 5 национальный доход** *национальной доходось*  
 [К – национальнӱй чӱжӱс]  
 [М – национальнӱй элуштук]  
 U – йӱскалык табыш  
 РуЭС – см. раськенъ «национальнӱй», лезэ «доход»
- 5 океанический желоб** *океанической желобось*  
 К –  
 [М – океан пундашысе волак]  
 [U – океан дырды]  
 РуЭС – см. олак, лунька «желеб», иневедь «океан»

- 5 переходный климатический пояс** *переходной климатической поясоь*  
 [К – вуджан климат пояс]  
 [М – вашталтше климатүштö]  
 [Мо – полафты климатонь каркссь]  
 [U – выжон климатпояс]  
*РуЭС* – см. ютыця «переходный», венельксэнь, ушолксонь «климатический», каркс «пояс»
- 5 полиметаллические руды** *полиметаллической рудатне*  
 К –  
 [М – шукометаллан күртньырок]  
*РуЭС* – см. кшнимода «руда»
- 5 политико-географическое (геополитическое) положение** *политико-географической (геополитической) положениясь*  
 [К – кансям да география ин]  
 М –  
 [U – геополитика ласянь интыяськон]  
*РуЭС* – см. аштема «положение»
- 5 полярная звезда** *полярной звездась*  
 К – юрьыв кодзув  
 М – йүдвелшүдыр  
 [Мо – полярнай тяштсь]  
 U – уйпал кизили  
*РуЭС* – см. теште «звезда»
- 5 полярный круг** *полярной кругось*  
 К –  
 [М – поляронго]  
 [Мо – полярнай шаркссь]  
 [U – полюспал котрет]  
*РуЭС* – см. кирькс «круг»
- 5 пустыни тропического и умеренного поясов** *тропической ды умеренной поясоь пустынят*  
 К –  
 [М – тропик да икмарда үштысö ирчара-влак]  
 [Мо – тропическяй и умереннай карксень эса шава васттне]  
 U –  
*РуЭС* – см. аволь покш «умеренный», каркс «пояс», чаво тарка «пустыня»

- 5 сейсмические пояса** *сейсмической поястнэ*  
 [К – му пыркӧдан поясъяс]  
 [М – сейсмичес уштӧ]  
 [Мо – сейсмическяй карксне]  
 РуЭС – см. каркс «пояс»
- 5 суверенное государство** *суверенной государствась*  
 К – ашӧрлуна канму  
 [М – суверен кугъжаныш]  
 U – асэрико кун  
 РуЭС – мастор «государство»
- 5 унитарное государство** *унитарной государствась*  
 К – ӧтувья канму  
 М – иктештыме кугъжаныш  
 [U – унитар кун]  
 РуЭС – см. мастор «государство»
- 5 федеративное государство** *федеральной государствась*  
 К –  
 [М – федеративне кугъжаныш]  
 [U – федераци кун]  
 РуЭС – см. мастор «государство»
- 5 широтная зональность** *широтной зональностесь*  
 [К – пасьтӧс зонаяс]  
 М – лопкыт дене кылдалтше игече  
 Мо – келень няфти васттне  
 [U – пасьталая зоналык]
- 5 экстремальные условия** *экстремальной условиятне*  
 К –  
 [U – шимес условиос]
- 5 эффективность производства** *производствань эффективностесь*  
 К – уджын бӧртаслун  
 М – озанлыкысе пайдалык  
 U – ужпӧрлэн пайдалыкез  
 РуЭС – см. теема\*, анокстамо «производство»

В эту группу входят 27 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 6,
- в марийском 10,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,

- по данным РУЭС 6.
- Количество гибридных терминов со своеязычным элементом
- в коми 10,
- в марийском 11,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 16,
- по данным РУЭС 17.

**б абсолютная монархия** *абсолютной монархия*

U –

РyЭС – см. инязор марто мастор «монархия»

**б аграрная структура экономики** *экономикань аграрной структура*

[К – экономикалон видз-му овмӧс тэчас]

M – ялозанлык чоңалтыш

U – шыръялнэн гурт возӧс ёзсӧзнэтэз

РyЭС – см. модань «аграрный»

**б агроклиматические ресурсы** *агроклиматической ресурст*

[К – видз-му да климат позянлуң]

M – пӱртӱс шапаш

[U – агроклимат ванӧсьӧс]

РyЭС – см. таштавкст, анокставкаст «ресурсы», модань «аграрный», венелькс, ушолкс «климат»

**б антарктические оазисы** *антарктической оазист*

РyЭС – човардомасо тикшев тарка «оазис»

**б антропогенные факторы** *антропогенной факторт*

[К – антропогенной помкаяс]

U – адымиен йырин кылдэм мугъӧс

РyЭС – см. (тевень) тувтал «фактор»

**б архейская эра** *архейской эра*

[К – архей кадколаст]

U –

РyЭС – см. пинге «эра»

**б атмосферный фронт** *атмосферной фронт*

M – йыръюж лончо

[U – омыр фронт]

РyЭС – см. кошт «фронт», менелькс «атмосферный»

- б географическая карта** *географической карта*  
 К – мусерпас  
 [U – географи мутус]
- б географические компоненты** *географической компонент*  
 К –  
 [M – географий ужаш]  
 РуЭС – см. пелькс «компонент»
- б географические координаты** *географической координатт*
- б географический прогноз** *географической прогноз*  
 [K – география водзвыв висьталём]  
 [U – географи тодьяськон]
- б геотермальная электростанция** *геотермальной электростанция*  
 [K – мупытшса шоныд ва эббсён би сетан станция]  
 [M – мланде йымал шокшым кучылтшо электростанций]
- б горизонтали или изогипса** *горизонтальть или изогипсат*  
 К – водсанога визъяс  
 U – инвис гожьёс
- б демографическая политика** *демографической политика*  
 [K – демография кансям]
- б депрессивный район** *депрессивный район*  
 [K – дудём район]  
 [U – депресси ёрос]  
 РуЭС – см. лепштявозь мельёжо «депрессия», тарка «район»
- б европеоидная раса** *европеоидной раса*
- б индустриальная структура** *индустриальной структура*  
 [K – индустрия тэчас]  
 [U – индустри сбзнэт]
- б минеральные ресурсы** *минеральной ресурст*  
 К – дониз сора позянлуньяс  
 M – пайдале мландывундо  
 U – муизо ваньбуръёс  
 РуЭС – см. таштавкст, анокставкст «ресурсы»
- б монархия абсолютная** *абсолютной монархиясь*  
 U – зэмос эксэяськон  
 РуЭС – см. инязор марто мастор «монархия»
- б монархия конституционная** *конституционной монархиясь*  
 [K – оланподув монархия]  
 U – кункатлыко эксэяськон  
 РуЭС – см. инязор марто мастор «монархия»

- 6 **монархия теократическая** *теократической монархиясь*  
 [U – теократи эксэяськон]  
 РуЭС – см. инязор марто мастор «монархия»
- 6 **монголоидная раса** *монголоидной расась*  
 [M – монгол тўсан калык тўшка]
- 6 **национальный парк** *национальной паркось*  
 [U – йўскалык парк]  
 РуЭС – см. раськенъ «национальный»
- 6 **негроидная раса** *негроидной расась*  
 M – шкем тўсан калык  
 [Mo – негркс ащи раса]
- 6 **нулевой меридиан** *нулевой меридианось*  
 K –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 8 **палеозойская эра** *палеозойской эрась*  
 [K – палеозой кадколаст]
- 6 **парламентская республика** *парламентской республикась*  
 [U – парламенто элькун]
- 6 **постиндустриальная (или информационная) структура** *постиндустриальной (информационной) структурась*  
 [K – постиндустрия тэчас]  
 M –  
 [U – постиндустри (яке ивортон) ёзсўзнэт]
- 6 **президентская республика** *президентской республикась*  
 U – азьмурто элькун
- 6 **радиация суммарная** *суммарной радиациясь*  
 K –  
 [M – чумыр радиаций]  
 [U – огья радиация]
- 6 **региональная политика** *региональной политикась*  
 K – дінмуса кансям  
 [U – улоswыл политика]  
 РуЭС – см. мастортарканъ «региональный»

- б рекреационные ресурсы** *рекреационной ресурстнэ*  
 К – шойччӧг позянлун  
 М – тазалык саемдыме йӧн  
 U – шутэтскон луонлыкӧс  
*РуЭС* – см. таштавкт, анокставкт «ресурсы»
- б ресурсный цикл** *ресурсной циклась*  
 К – позянлун кытш  
 [U – ванӧслэн циклэз]  
*РуЭС* – см. таштавкт, анокставкт «ресурсы», молема «цикл»
- б синоптическая карта** *синоптической картась*  
 К –  
 [М – игечыкарт]  
 [U – синоптика мутус]
- б тектоническая карта** *тектонической картась*  
 К –  
 [М – мландыком карт]  
 [U – тектоника мутус]
- б топографический план (от лат. плоский)** *топографической планось (лат. лапужа)*  
 [К – топография бала]
- б транснациональные корпорации (ТНК)** *транснациональной корпорациятне (ТНК)*  
 [К – транснациональнӧй чукӧрьяс]  
 [U – калыккуспо корпорация]
- б физическая карта** *физической картась*  
 К –  
 [М – вер-шӧр карт]  
 [U – физической мутус]

В эту группу входят 38 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 6,
- в марийском 6,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 8,
- по данным *РуЭС* 4.

Количество гибридных терминов

- в коми 14,
- в марийском 7,
- в мокшанском 1,



- в удмуртском 18,
- по данным РУЭС 13.

**7 амплитуда температуры годовая** *иень температурань амплитудась*

- [К – температура вёрём ыджда (вося)]
- [М – идалыкысе температурын вашталтмыже]
- [Мо – кизонь кувалмонь температурать амплитудац]
- [U – арбыт температуралэн шорлыдыз]

**7 антициклон** *каршо циклон*

- М – писын пёрдшö мардеж

**7 безотходная, малоотходная технология** *ёртовкстомо, аламо ёртовкс марто технология*

- [К – колястём технология]
- М – кучадыме йён
- [Мо – отходфтома технологиясь]
- [U – юдэстэм, ёжыт юдэсо технология]

**7 водные массы** *ведень массат*

- К – ва сорас
- М – вүдора
- Мо – ведень сталмотне
- U – вуос

**7 водные ресурсы** *ведень ресурст*

- К – ва позянлуньяс
- М – вүдшаш
- [Мо – ведень ресурсне]
- U – вуванёсьёс
- РуЭС – см. таштавкст, анокставкст «ресурсы»

**7 водный кадастр** *ведень кадастра*

- К – ва пасьялём
- [М – вүд кадастр]
- [Мо – ведень кадастрась]
- U – вуос сярысь люкам

**7 воздушные массы** *коитонь массат*

- К – сынöd сорасьяс
- М – южора
- Мо – кожфонь сталмотне
- U – омыръёс

**7 горная система** *пандонь система*

К – керёсьяслөн тэчас

М – курыктүшка

[Мо – пандонь системась]

U – гурезь сёзнэт

РуЭС – см. лув «система»

**7 городская агломерация** *ошонь агломерация*

К – уна кар чукөр

[Мо – ошень агломерациясь]

U – карьёслэн котретсы

**7 жерло вулкана** *вулканонь варя*

[К – вулкан вис]

М – тулкурык ан

[Мо – вулканть потма вастоц]

[U – вулканлэн ымыз]

РуЭС – см. толпандо «вулкан»

**7 жерло вулкана** *вулканонь курго*

К –

М –

Мо –

U –

РуЭС – см. толпандо «вулкан»

**7 извержение вулкана** *вулканонь лангс лисема*

[К – вулкан вувзьёдём]

[М – вулканын пүргымыжө]

[Мо – вулканть лисемай-лакамац / вулканть лангу лисемац]

[U – вулканлэн кисьтйськемез]

РуЭС – толпандонь верьгедема/сыргозема/сезевема

**7 климатообразующие факторы** *климатонь теиця факторт*

[К – климат помкаяс]

М – игече вашталтме амал

[Мо – климатонь тии туфталхне]

[U – климат кылдытйсь мугъёс]

РуЭС – см. венелькс, ушолкс «климат», тувтал «фактор»

**7 коэффициент увлажнения** *летькелгадомань коэффициент*

[К – ульсөдёмлөн коэффициент]

[М – вудыжгылык коэффициент]

[Мо – летькомомань коэффициентсь]

[U – мускытлэн коэффициентэз]

**7 круговорот энергии** *энергиянь перька велямозо*

[К – му вылын энергиялөн бергөдчөм]  
[М – энергий йыргыж]  
[Мо – перфпяльса энергиянь шарондомась]  
U – дыкужымлэн бергамез  
РуЭС – см. вий «энергия»

**7 начальный меридиан** *ушодовомань меридианось*

К –  
[М – меридиан тунгалтыш]  
[Мо – ушетсконь меридианць]  
[U – кутскон меридиан]

**7 озоновая дыра** *озононь варясь*

[К – озонь розь]  
[М – озонанан рож]  
[Мо – озоновой варясь]  
[U – озон пась]

**7 радиация солнечная** *чинь радиациясь*

К –  
[М – кече радиаций]  
[Мо – шинь радиациясь]  
[U – шунды радиация]

**7 речная система** *леень системась*

К – ю инас  
М – энерысе радамлык  
Мо – ляень сотксь  
U – шур сөзнэт  
РуЭС – см. лув «система»

**7 речной бассейн** *леень бассейнась*

К –  
[М – энерысе бассейн]  
[Мо – ляень бассейнась]  
[U – шур бассейн]  
РуЭС – см. ведькирделма «бассейн»

**7 роза ветров** *варматнень розась*

К –  
М – мардеж пуымым ончыктымаш  
[Мо – варматнень розасна]  
U – төл суред

**7 солнечная система** *чинь системась*

К –  
[М – кече системе]  
U – шунды сӓзнэт  
РуЭС – см. лув «система»

**7 средняя температура: а) месячная** *куника видень температурась: 1) ковонь*

К –  
[М – кокла температур: тылзаш]  
[Мо – кучкаса кирди температурась: 1) ковоннесь]  
[U – шоро-куспо температура]

**7 средняя температура: б) годовая** *куника видень температурась: 2) иень*

К –  
[М – кокла температур: идалыкаш]  
[Мо – кучкаса кирди температурась: 2) кизоннесь]  
U –

**7 средняя температура: в) многолетняя** *куника видень температурась: 3) ла-мо иень*

К –  
[М – кокла температур: шукияш]  
[Мо – кучкаса кирди температурась: лама кизоннесь]  
U –

**7 средняя температура: г) суточная** *куника видень температурась: 4) сут-кань*

К –  
[М – кокла температур: кечаш]  
[Мо – кучкаса кирди температура: суточнойсь]  
U –  
РуЭС – см. чинь-вень, чинек-венек «суточный»

**7 температура воздуха** *коштонь температурась*

К –  
[М – южын температурыжо]  
Мо – кожфть лямбоц  
[U – омыр температура]

**7 торговый баланс** *микшнемань-рамсемань балансось*

К – вузасьӓм вочаалӓм  
М – ужальме актӓрвисык  
[Мо – мишендеммань баланссь]  
U – вузкарон эсэп

- 7 **форма Земли** *моданть формазо*  
 К –  
 [М – мландыформо]  
 [Мо – модать формац]  
 U – музейем вылтус
- 7 **шкала высот и глубин** *сэрень ды домкачинь шкалась*  
 К –  
 [М – кўкшыт да келгылыт шкала]  
 [Мо – серень и кърхкалмонь няфтема шкалась]  
 U – жуждала но мурдала мертэт
- 7 **шкала землетрясений** *модасорномань шкалась*  
 К –  
 М – мланде чытыралтме виса  
 [Мо – модань таромань-кепсемань шкалась]  
 U – музейемзуркан мертэт
- 7 **шкала силы ветра** *вармань виень шкалась*  
 К –  
 М – мардеж вий виса  
 [Мо – вармать виенц ункстамс шкала]  
 U – төл кужым мертэт
- 7 **экваториальный лес** *экваторонь виресь*  
 К –  
 [М – экваторысо чодыра]  
 [Мо – экваториальной вирсь]  
 U –
- 7 **экспозиция склонов** *пандо чаматнень экспозициясь*  
 К –  
 [М – тайыл экспозиций]  
 Мо – панда шаматнень ащемасна  
 U – бамальёслэн дуринтйськемзы
- 7 **эпицентр землетрясения** *модасорномань эпицентрась*  
 К – му сырман шöрин  
 М – мланде чытыралтмашрүдö  
 Мо – модань таромать ушедомань кастоц  
 U – музейемзурканлэн шорвадьсыз

**7 южный тропик** *чикуникаёнксонь тропикесь*

[К – лунвыв тропик]

[М – кечывалвел тропик]

[Мо – лямбе ширдень тропик]

[U – лымшор тропик]

В эту группу входят 36 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 9,

- в марийском 14,

- в мокшанском 5,

- в удмуртском 17,

- по данным РУЭС 9.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,

- в марийском 20,

- в мокшанском 28,

- в удмуртском 14,

- по данным РУЭС 1.

**8 абсолютная влажность воздуха** *коштонь абсолютной летькечи*

К – сынёдлөн тырвыйё васёдлун

[М – южын (абсолют) вудыжглыншö]

Мо – кожфонь прокс летькомомась

U – омырлэн выли мускытлыкез

**8 атмосферные осадки** *атмосферной оймавкст*

К – лым-зэр

М – южвуд

U – омыр зор-кот

РуЭС – см. менелькс, коштонь «атмосферный»

**8 влажный экваториальный лес** *экваториальной начко вирь*

[К – экватордорса васёд вөр]

[М – вудыжгö экваторысо чодыра]

[Мо – экваторонь летькс вирсь]

[U – мускыт экватор тэль]

- 8 водоносный горизонт** *ведень кандыця горизонт*  
 К – ву мунан эжтас  
 М – вудан мланде вер  
 Мо – ведень канни менельбесь  
 U – вувозись сй  
*РуЭС* – см. менельчире, менелькикс «горизонт»
- 8 географическое положение** *географической аштема тарка*  
 [К – география ин]  
 М – икта-мон кушто верланымыже  
 [Мо – географиять коряс ашемась]  
 [U – географи интыяськон]
- 8 геоинформационная система (ГИС)** *геоинформационной вейсэндявкс (ГИС)*  
 [К – география юбр тэчас]  
 [U – геоивортон сӧзнэт]  
*РуЭС* – см. лув «система»
- 8 геологическое летоисчисление** *геологической иень ловама*  
 [К – геологиялысь кольӧм кад арталӧм]  
 [М – геологий ийшотлык чот]  
 [Мо – геологиянь эряфонь пингонь вувомась]  
 [U – геологи арлыдьян]
- 8 градусная сеть** *градусной алтыма*  
 К – тшупӧд вез  
 [U – музьемлэн градусья вотэсэз]
- 8 грунтовые воды** *грунтовой ведть*  
 К – муйӧж ва  
 М – йымалпачаш вӧд  
 [Мо – грунтовой веттне]  
 U – арлансӧй вуоз  
*РуЭС* – см. мода «грунт»
- 8 декретное время** *декретной шка*  
 [К – декрет кад]  
 [М – декрет жап]  
 [Мо – декретнай пингсь]  
 [U – декрет дыр]
- 8 демографический «взрыв»** *демографической «сезевема»*  
 К – олысь лыд ёна содӧм  
 [М – калыкын чот шукеммыже]  
 [Мо – демографическяй «сяземась»]  
 [U – демографи «пуштон»]

- 8 каштановые почвы** *каштановой модат*  
 [К – каштан мусин]  
 М – күренрок  
 [Мо – каштановой модатне]  
 U – югыт-курень вылсуйёс
- 8 международное географическое разделение труда** *раськетнень ютксо географической важдемань явомась*  
 К –  
 М – тўнямбал пашам илыме вер шот дене шеледымаш  
 [Мо – народонь ётка географиянь трудонь явфтома]  
 [U – географи ласянь кунъёс куспын ужес люкон]
- 8 межпластовые воды** *межпластовой ведть*  
 К – лапёдоктса ва  
 М – лончыкокласе вўд  
 [Мо – межпластовой ветгне]  
 U – сйвис ву
- 8 минеральные воды** *минеральной ведть*  
 К –  
 [М – минералан вўд]  
 [Мо – минеральной ветгне]  
 U – муиз вуос
- 8 океаническая земная кора** *моданть океанической керезэ*  
 К – му эж паськыд саридзьяс улын  
 [М – океан йымалсе мландыком]  
 [Мо – океанонь модань кувось]  
 [U – океанысь музьемкур]  
 РуЭС – см. иневедь «океан»
- 8 полярная ночь** *полярной весь*  
 К – югзьывлытём вой  
 [М – полярйўд]  
 [Мо – полярнай весь]  
 U – уйпал уй
- 8 полярный день** *полярной чись*  
 К – пемдывлытём лун  
 [М – поляркече]  
 [Мо – полярнай шись]  
 U – уйпал нунал



**8 территориальные воды** *территориальной ветне*

К –

М – кундемысе вўд

[Мо – территориальной ветне]

U – кун вуос

*РУЭС* – см. таркань, мастортаркань «территориальный»

**8 тропический пояс освещенности** *валдомтомань тропической карксось*

[К – тропик югзьёдём пояс]

[М – тропикүштö]

[Мо – валодптома тропическяй карксось]

U –

**8 экономико-географическое положение** *экономико-географической аштема таркась*

[К – экономика да география ин]

М –

[Мо – экономикань-географиянь коряс васта улемась]

[U – шыръян-географи интыясськон]

В эту группу входит 21 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 10,

- в марийском 8,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 11,

- по данным *РУЭС* 5.

Количество гибридных терминов

- в коми 8,

- в марийском 10,

- в мокшанском 16,

- в удмуртском 9,

- по данным *РУЭС* 1.

**9 богарные земли** *богарной модат*

[К – богарной муяс

М – вўдшытымашан мланде

[Мо – богарной модаттне]

[U – богар музьемьёс]

9 **большая семерка стран Запада** *чивалгомань масторонь покш семёрка*

К –

М – касвел кугушим эл

[Мо – ши шадома ширдень странатнень оцю сисемсна]

U – жытпал кунъёслэн сизыым кузя огазеяськонзы

9 **водоносный слой** *ведень кандыця слой*

К –

М – вүдлончо

U – вувозись сй

РуЭС – см. пелькс, кирда «слой»

9 **воспроизводство населения** *эрицятнень воспроизводства*

К – олысьяслысь лыд мөдпöлалöм

М – калык ешаралтмаш

Мо – ломаттнень лувксенон вельде зряфть инголи молемац

[U – улийсьёслэн воспроизводствазы]

РуЭС – см. одкстомтомс «воспроизводить»

9 **высотная поясность** *сэрейчинь поясность*

[К – джуджда поясъяс]

М – күншыт үштö

Мо – алуда вяри моли карксне

[U – жүждалая поясольк]

9 **годовой сток** *иень сток*

К – вогögöрся ва визувтöм

М – идалыкаш вүд

Мо – кизонь шудефкссь

U – арскын вукошкон

РуЭС – см. валома, чудема тарка «сток»

9 **горная порода** *пандонь порода*

К – керöс доніз

М – курыкрöк

[Мо – пандонь породась]

U – гурезь извыжыос

РуЭС – см. плема, сыме «порода»

9 **горный хребет** *пандонь хребет*

К – керöс визь

М – курыкрöдö

Мо – пандонь карязсь

U – гурезь чур

РуЭС – см. каряз «хребет»

9 **дерново-подзолистые почвы** *дерново-подзолистой модат*

К – эжаа пöим сяма лыа сёйöд мусин

М – ломыж-сöрем рок

U – карсо пеньзем вылсöйёс

РуЭС – см. луганаронь «дерновый»

9 **земной шар** *модань шар*

[К – му шар]

[М – мландышар]

[U – музейшар]

РуЭС – см. ооска «шар»

9 **известковые отложения** *известковой путовкст*

К – кориз

[М – известкан шундыш]

[Мо – известковой иляткст]

[U – изваска пуктосьёс]

9 **круговорот веществ в природе** *пертьпелькссэ веществань перька велямо*

[К – му вылын веществолöн бергалöм]

М – пуртöсийыргыж

[Мо – перфпяльса веществатнень шаромасна]

U – тырметлэн инкуазьын бергамез

9 **ложе океана** *иневедень ложа*

К –

[М – океан пундашысе келге вер]

Мо – иневедть потмаксоц

[U – океанул пыдэс]

РуЭС – см. удома тарка «ложе»

9 **мантия Земли** *модань мантия*

К – му пытшкöс

[М – мланде мантий]

[Мо – модать мантияц]

[U – музеймлэн мантиез]

[РуЭС – см. кувача плащ «мантия»]

9 **материковая земная кора** *материкень модань керь*

[К – му эж материкьяс улын]

[М – материкысе мландыком]

[Мо – материконь модань кувось]

[U – материкысь музеймур]

РуЭС – см. мода-мастор, инемода «материк»

**9 материковая отмель (шельф) материковой алкине тарка (шельф)**

К –

[М – материкысе куакш ужаш]

[Мо – материконь аф кърхка вастсь]

[U – материк дурысь куасег (шельф)]

РуЭС – см. мода-мастор, инемода «материк»

**9 мировой круговорот воды ведень мировой круговоротось**

К –

М – тўнямбалсе вўдсавыртыш

Мо – масторлангонь ведень шаромась

U –

РуЭС – см. масторлангонь «мировой», велямо, перька велявтома «круговорот»

**9 окраинное море окраинной иневедесь**

[К – материк дор саридз]

М – тўргеныз

Мо – шире ащи иневедь

U – дурпал зарезь

РуЭС – см. ушо, пе «окраина»

**9 осадкомер осадкатнень онкстамопелесь**

[К – лым-зэр мерайтан прибор]

М – южвўд виси

Мо – менельста прай начконь ункстамась

U – зор-кот мерган

РуЭС – см. ловт-пиземеть «осадки»

**9 осадочная горная порода пандонь озазь породась**

К – пуксьом донізьяс

М – шундык курыкрок

[Мо – озаф-ландяф пандонь породась]

U – пыды гурезь извыжьюс

РуЭС – см. плема, сыме «порода»

**9 относительная влажность относительной летькесь**

К – мукўд серти сынўдлўн васўдлун

М – танастарыме вўдыжгылык

[Мо – относительнай летькесь]

U – (омырлэн) җошатэм мускытлыкез «... воздуха»

**9 относительная высота точки** *точканть относительной сэрезэ*

К – мукöд серти вылна  
М – тагастарыме кўкшыт  
[Мо – точкать относительнай серец]  
U – ё ошатэм жуждала

**9 охрана природы** *природань ванстомась*

К – вёр-ва видзём  
М – пўртўсым аралымаш  
Мо – перфпяльть араламац-ванфтомац  
U – инкуазез утён  
РуЭС – см. пертьпелькс «природа»

**9 пояса освещенности** *валдомгавтозь поястнэ*

[К – югзьöдём поясьяс]  
М – волгыдылыкўштö  
Мо – валдоптф васттне  
[U – югытлык поясьёс]  
РуЭС – см. каркс «пояс»

**9 поясное время** *поясной шкась*

[К – пояс кад]  
М – ўштö жап  
Мо – карксонь пингсь  
[U – пояс дыр]  
РуЭС – см. каркс «пояс»

**9 природопользование** *природань тевс нолдамось*

К –  
М – пўртўс поянлыкым кучылтмаш  
Мо – перфпяльса улихнень тевс нолдамасна  
U – инкуазез уже кутон  
РуЭС – см. см. пертьпелькс «природа»

**9 расход реки** *леень расходось*

К –  
М – энер вўдым кучылтмаш  
Мо – ляйть ётафтксоц  
U – вуортчон

**9 речная долина** *леень долинась*

К –

М – энгер лап

Мо – ляень ведьса таватф вастсь

U – шур нёжал

*РуЭС* – см. лайме, вейкетъ тарка «долина»

**9 снеговая граница (линия)** *ловонь границась*

К –

[М – луммежа]

Мо – ловонь китькссь

U – лымы висгож

**9 средняя продолжительность жизни** *эрямонть средней кувалмозо*

К –

М – айдеме илымын кокла ийгот

Мо – эряфть кувалмоц сяда сидеста васьфневомац

U –

*РуЭС* – см. куншкань «средний»

**9 сточное озеро** *стоконь эрькесь*

К – визуван ты

М – йогынер

Мо – шуди эрьхкссь

U – виясь ты

*РуЭС* – см. валома, чудема тарка «сток»

**9 съёмка местности** *таркань съёмкась*

К –

[М – вершөр план]

[Мо – вастть рисовандафста няфтемац]

U –

**9 уклон реки** *леень уклонось*

К – юлөн кырув

М – энгер тайыл

[Мо – ляйтъ уклоноц]

U – шурлэн чукинлыкез

*РуЭС* – см. чиремкс, вандора тарка «уклон»

**9 умеренные пояса освещенности** *валдомтомань умеренной каркстнэ*

К –

М – кокла ўштö

[Мо – валодоптома умеренной карксне]

[U – югытлыклен зйбломьт поясъёсыз]

РуЭС – см. аволь покш «умеренный»

**9 ядро Земли** *моданть ядразо*

[К – му шарлөн ядрö]

М – мландытом

Мо – модать кучка вастоц

U – музейем шорсюлэм

РуЭС – мастор куншка

В эту группу входят 35 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 12,

- в марийском 26,

- в мокшанском 18,

- в удмуртском 20,

- по данным РуЭС 23.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,

- в марийском 8,

- в мокшанском 13,

- в удмуртском 11,

- по данным РуЭС 2.

**20 метаморфизация горных пород** *пандонь породань метаморфизация*

К – донизьяслөн вежсьöм

М – курыкрок вашталтмаш

[Мо – пандонь породатнень полафтомасна]

U – гурезь извыжыослен воштйськемзы

РуЭС – см. плема, сыме «порода»

**20 территориальное или географическое разделение труда** *трудонть терри-  
ториянь ды географиянь коряс явномазо*

[К – мутас либõ география серти удж юклõм]

[М – паша ыштымym географий шот дене ойырымаш]

[Мо – территориянь или географиянь коряс трудть фвомац]

[U – географи ласянь ужез люкон]

*РyЭC* – см. важодема «труд», таркань, мастортаркань «территориаль-  
ный»

**20 условные знаки планов** *плантнэнь условной тешкстнэ*

К – вõйпõм пасьяс

[М – планысе пале-влак]

[Мо – платтнэнь эса эрь кодама тяштэнятне]

U – эспама пусьёс «условные знаки»

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 1,

- в марийском 2,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 1,

- по данным *РyЭC* 2.

**22 Азиатско-Тихоокеанский регион** *Азиатско-Тихоокеанской регион*

[К – Азияса-Тихоокеанса динму]

[U – Азия–Чус океан улос]

*РyЭC* – см. иневедь «океан», мастортарка «регион»

**22 научно-техническая революция** *научно-технической революциясь*

[К – наука да техника вужвõйõн вежсьõм]

[U – тодослыко-техникалыкo революция]



22 **нормальное атмосферное давление** *атмосферань нормальной давлениясь*

К –

[М – нормо дене келшыше юж темдыш]

[Мо – нормальной атмосферной люпштамась]

U – отшоры омыр зйбет

РyЭC – см. кошт\* «атмосфера», лепштямо «давление»

22 **природно-ресурсный потенциал (ПРП) территории** *территориянь природно-ресурсной потенциалозо (ПРП)*

К – мутаслөн вёр-ва да позянлун вынйёр

М – пуртус пуымо куат

[Мо – эрь кодама вастть природно-ресурснай потенциалоз]

U – улосвыллэн инкуазь-ваньбуро луонлыкёсыз

РyЭC – см. тарка, мастортарка «территория», пертьпелькс «природа», таштавкст, анокставкст «ресурсы», кекшезь вий «потенциал»

22 **природный территориальный комплекс** *природань территориальной комплексэсь*

К –

[М – пуртус территорий комплекс]

[Мо – перфпяльдень вастса комплекссь]

U – инкуазь огъет «природный комплекс»

РyЭC – тарка, мастортарка «территория», пертьпелькс «природа», вейс пурнавкс «комплекс»

В эту группу входят 5 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 2,

- по данным РУЭС 2.

Количество гибридных терминов

- в коми 2,

- в марийском 2,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 2,

- по данным РУЭС 2.

- 23 **абсолютная высота точки** *точканть абсолютной сэрь*  
 [К – чутлõн абсолют джуджда]  
 [М – абсолют кўкшыт]  
 [Мо – точкать прокс вярьгак вастса ашемац]  
 U – вылий жуждала
- 23 **географическая долгота заданной точки** *максозь точканть географической кувалмозо*  
 [К – география кузътõз]  
 [М – верын географий кужытшо]  
 [Мо – географиянь кувалмось]  
 [U – географи кузьдала]
- 23 **географическая широта заданной точки** *максозь точканть географической келезэ*  
 [К – география пасьтõс]  
 [М – верын географий лопкытшо]  
 [Мо – географическяй келесь]  
 [U – географи пасьтала]
- 23 **магматические горные породы** *пандонь магматической породат*  
 К – мупытшса ляти донизьяс  
 М – туллапашан курыкрок  
 [Мо – магмань пандонь породатне]  
 [U – магма гурезь извыжыос]  
 РуЭС – см. плема, сьме «порода»
- 23 **метаморфические горные породы** *метаморфической пандонь породат*  
 К – вежсьõм донизьяс  
 М – вашталтше курыкрок  
 [Мо – метаморфическяй пандонь породатне]  
 U – воштйськем гурезь извыжыос  
 РуЭС – см. плема, сьме «порода»
- 23 **основной климатический пояс** *прявтонь климатической пояось*  
 [К – медшõр климат поясь]  
 [М – тўн климатўштõ]  
 [Мо – основной климатическяй каркссь]  
 [U – иньетась климатпоясь]  
 РуЭС – см. каркс «поясь»

**23 полярные пояса освещенности** *валдомтозь полярной пояст*

[К – полярной ылӧсалӧм]

[М – полярүштӧ]

[Мо – полярной карксень валдоптомасна]

U –

*РуЭС* – см. каркс «пояс»

**23 срединно-океанический хребет** *куника таркань океанической хребетэсь*

К – паськыд саридзса шӧр из визьяс

М – тептеныз покшелысе курыкрӧдӧ

[Мо – океанонь кучкастонь панда карязь]

[U – океан шорысь гурезь чурьёс]

*РуЭС* – см. иневедь «океан», карязь «хребет»

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,

- в марийском 3,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 2,

- по данным *РУЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 5,

- в марийском 6,

- в мокшанском 8,

- в удмуртском 5,

- по данным *РУЭС* 4.

**30 антропогенные природные комплексы** *антропогенной пертьпельксэнь комплекст*

К –

М – айдемын вашталтыме пӧртӧс

[Мо – антропогенной перьфпяльдень марс пуруптомат\*]

U – адямиен кылдытэм инкуазь огъетъёс

*РуЭС* – см. вейс пурнавкс «комплекс»

30 **международная экономическая интеграция** раськетнень ютксо экономической интеграция

К –

[М – тўнямбалсе озанлык интеграций]

[Мо – народонь ёткаса экономическый интеграциясь]

U – куньёслэн шырьянъя огазеяськемзы

30 **свободная экономическая зона (СЭЗ)** оля экономической зонась (ОЭЗ)

[К – восьса экономика зона]

М – эрыкан озанлык кундем

[Мо – экономикань зона воляшиса]

[U – эрико шыр्यान зона]

30 **экономически активное население (ЭАН)** экономика ёндо активной эрицятне

[К – экономика боксянь зіль олысьяс]

М – паша ыштыше калык

[Мо – эрекста эряйхне экономикаса]

U – ужась улійсьёс

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 0,

- в марийском 3,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 3.

Количество гибридных терминов

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в мокшанском 4,

- в удмуртском 1,

- по данным РУЭС 1.

### *Данные*

**0** = 107 (21,1%)

**1** = 132 (26%)

**2** = 25 (4,9%)

**3** = 53 (10,4%)

**4** = 14 (2,8%)

**5** = 27 (5,3%)

**6** = 37 (7,3%)

**7** = 36 (7,1%)

**8** = 22 (4,3%)

**9** = 35 (6,9%)

**20** = 3 (0,6%)

**22** = 5 (1%)

**23** = 9 (1,8%)

**30** = 3 (0,6%)

**508**

Количество и происхождение слов терминов:

свои	=	335 (39,1%)
международные	=	239 (27,9%)
мн > русские	=	123 (14,4%)
русские	=	158 (18,4%)
<u>мн + русские</u>	=	<u>2 (0,2%)</u>
		<b>857</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 1,7 (см. русские соответствия 1,4).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,7.

*Структура терминов:*

**одночленные: 251 (49,4% всех терминов)**

- свои:	54 (21,5% однословных терминов)
- мн:	129 (51,4%)
- мн > русские:	25 (10%)
- русские:	41 (16,3%)
- мн + русские:	2 (0,8%)

**двучленные: 178 (35%)**

- свои:	37 (20,8% двухсловных терминов)
- мн:	3 (1,7%)
- русские:	10 (5,6%)
- мн + русские:	8 (4,5%)
- свои + мн:	23 (12,9%)
- свои + русские:	23 (12,9%)
- мн > русск. + мн:	37 (20,8%)
- мн > русские + русские	24 (13,5%)
- свои + мн > русские:	13 (7,3%)

**трехчленные: 58 (11,4%)**

- свои:	11 (19%)
- русские:	2 (3,4%)
- мн + русские:	3 (5,2%)
- мн > русские + русские:	2 (3,4%)
- мн > русские + мн:	1 (1,7%)

- свои + русские	12 (20,7%)
- мн + свои + русские:	2 (3,4%)
- свои + мн	8 (13,8%)
- мн > русские + свои:	6 (10,3%)
- мн > русские + мн + русские:	4 (6,9%)
- мн > русские + свои + русские:	5 (8,6%)
- мн > русские + свои + мн:	2 (3,4%)

**четырёхчленные: 16 (3,1%)**

- свои:	2 (12,5%)
- мн > русские + русские:	1 (6,3%)
- свои + мн:	4 (25%)
- свои + мн > русские:	1 (6,3%)
- свои + русские	2 (12,5%)
- мн > русские + мн + русские:	1 (6,3%)
- мн > русские + свои + русские:	3 (18,8%)
- мн > русские + свои + мн:	2 (12,5%)

**пятичленные: 6 (1,2%)**

- свои:	3 (50%)
- мн + свои:	1 (16,7%)
- мн > русские + свои:	1 (16,7%)
- свои + мн + русские:	1 (16,7%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные:	54 (50,1% мокшанских терминов)
- двухчленные:	37 (34,8%)
- трехчленные:	11 (10,3%)
- четырехчленные:	2 (1,9%)
- пятичленные:	3 (2,8%)

**Примечания**

**1. Параллели**

Свой – заимствованный

**атмосферные осадки** *атмосферной оймавкт ~ атмосферной осадкат*  
**градусная сеть** *градусной алтыма ~ градусной сеть*

**извержение вулкана** *вулканонь лангс лисема ~ вулканонь извержения*  
**фактор** *фактор ~ тувтал*

Свой – свой

**жерло вулкана** *вулканонь варя ~ вулканонь курго*

## **2. Многозначность**

**латко(сь)** – котловина, овраг

**сёлт(ось)** – водоём, пруд

**усия(сь)** – залив, остров

**чилисема** – восток, заря

## **3. Атрибутивные конструкции**

- заимствованное определение

**абсолютная влажность воздуха** *коштонь абсолютной летькечи*

**абсолютная высота точки** *точканть абсолютной сэрь*

**абсолютная монархия** *абсолютной монархия*

**аграрная структура экономики** *экономикань аграрной структура*

**агроклиматические ресурсы** *агроклиматической ресурст*

**Азиатско-Тихоокеанский регион** *Азиатско-Тихоокеанской регион*

**антарктическая пустыня** *антарктической пустыня*

**антарктические оазисы** *антарктической оазист*

**антропогенные природные комплексы** *антропогенной пертьпельксэнь  
комплект*

**антропогенные факторы** *антропогенной факторт*

**арктическая пустыня** *арктической пустыня*

**архейская эра** *архейской эра*

**атмосферное давление** *атмосферной давления*

**атмосферные осадки** *атмосферной оймавкст*

**атмосферные осадки** *атмосферной осадкат*

**атмосферный фронт** *атмосферной фронт*

**барометр ртутный** *ртутной барометра*

**богарные земли** *богарной модат*

**валовой внутренний продукт (ВВП)** *валовой внутренней прдукта (ВВП)*

**влажный экваториальный лес** *экваториальной начко вирь*

**географическая долгота заданной точки** *максось точканть географической кувалмозо*  
**географическая карта** *географической карта*  
**географическая оболочка** *географической оболочка*  
**географическая среда** *географической среда*  
**географическая широта заданной точки** *максось точканть географической келезэ*  
**географические компоненты** *географической компонент*  
**географические координаты** *географической координатт*  
**географический прогноз** *географической прогноз*  
**географическое положение** *географической аштема тарка*  
**геоинформационная система (ГИС)** *геоинформационной вейсэндявкс (ГИС)*  
**геологическое летоисчисление** *геологической иень ловома*  
**геотермальная электростанция** *геотермальной электростанция*  
**геохронологическая таблица** *геохронологической таблица*  
**глазомерная съемка** *глазомерной съёмка*  
**градусная сеть** *градусной алтыма*  
**градусная сеть** *градусной сеть*  
**грунтовые воды** *грунтовой ведть*  
**декретное время** *декретной шка*  
**демографическая политика** *демографической политика*  
**демографический «взрыв»** *демографической «сезевема»*  
**депрессивный район** *депрессивный район*  
**дерново- подзолистые почвы** *дерново-подзолистой модат*  
**европеоидная раса** *европеоидной раса*  
**зональность (широтная)** *зональность (широтной)*  
**известковые отложения** *известковой путовкст*  
**индустриальная структура** *индустриальной структура*  
**интенсивный** *интенсивной*  
**карта (географическая)** *карта (географической)*  
**каштановые почвы** *каштановой модат*  
**климатическая область** *климатической область*  
**климатические пояса** *климатической пояст*  
**компонент природного комплекса (часть, составляющий)** *природной комплексэнь компонент (пелькс, теиця)*  
**литосферные плиты** *литосферной плитат*  
**магматические горные породы** *пандонь магматической породат*  
**материковая отмель (шельф)** *материковой алкине тарка (шельф)*  
**материковый склон** *материковой склон*



**международная экономическая интеграция** *раськетнень ютксо экономической интеграция*  
**международное географическое разделение труда** *раськетнень ютксо географической важдемань явомась*  
**межпластовые воды** *межпластовой ведть*  
**метаморфические горные породы** *метаморфической пандонь породат*  
**минеральные воды** *минеральной ведть*  
**минеральные ресурсы** *минеральной ресурст*  
**мировой круговорот воды** *ведень мировой круговоротось*  
**мировой океан** *мировой океанось*  
**монархия абсолютная** *абсолютной монархиясь*  
**монархия конституционная** *конституционной монархиясь*  
**монархия теократическая** *теократической монархиясь*  
**монголоидная раса** *монголоидной расась*  
**научно-техническая революция** *научно-технической революциясь*  
**национальный доход** *национальной доходось*  
**национальный парк** *национальной паркось*  
**начальный (нулевой) меридиан** *ушодовомань (нулевой) меридианось*  
**негроидная раса** *негроидной расась*  
**нивелир простой** *простой нивелиресь*  
**нормальное атмосферное давление** *атмосферань нормальной давлениясь*  
**океанический желоб** *океанической желобось*  
**окраинное море** *окраинной иневедесь*  
**окружающая среда** *окружающей средась*  
**основной климатический пояс** *прявтонь климатической пояось*  
**относительная влажность** *относительной летькесь*  
**относительная высота точки** *точканть относительной сэрэзэ*  
**отрасли международной специализации** *международной специализациянь от-  
раслятне*  
**палеозойская эра** *палеозойской эрась*  
**парламентская республика** *парламентской республикась*  
**парниковый эффект** *парниковой эффектсь*  
**переходный климатический пояс** *переходной климатической пояось*  
**покровный ледник** *покровной ледникесь*  
**полезные ископаемые** *полезной ископаемойтне*  
**полиметаллические руды** *полиметаллической рудатне*  
**политико-географическое (геополитическое) положение** *политико-географи-  
ческой (геополитической) положенясь*  
**половодье** *половодясь*

**половой состав населения** *населениянтъ половой составозось*  
**полярная звезда** *полярной звездась*  
**полярная ночь** *полярной весь*  
**полярные пояса освещенности** *валдомтозь полярной пояст*  
**полярный день** *полярной чись*  
**полярный круг** *полярной кругось*  
**постиндустриальная (или информационная) структура** *постиндустриальной (информационной) структурась*  
**поясное время** *поясной шикась*  
**президентская республика** *президентской республикась*  
**природно-ресурсный потенциал (ПРП) территории** *территориянтъ природно-ресурсной потенциалоозо (ПРП)*  
**природный территориальный комплекс** *природанъ территориальной комплексэсь*  
**пустыни тропического и умеренного поясов** *тропической ды умеренной поясонь пустынят*  
**радиация суммарная** *суммарной радиациясь*  
**региональная политика** *региональной политикась*  
**рекреационные ресурсы** *рекреационной ресурстнэ*  
**ресурсный цикл** *ресурсной циклась*  
**свободная экономическая зона (СЭЗ)** *оля экономической зонась (ОЭЗ)*  
**сейсмические пояса** *сейсмической поястнэ*  
**синоптическая карта** *синоптической картась*  
**срединно-океанический хребет** *куника таркань океанической хребетэсь*  
**средняя продолжительность жизни** *эрямонть средней кувалмозо*  
**стихийные природные явления** *природанъ стихийной явлениятне*  
**суверенное государство** *суверенной государствась*  
**тектоническая карта** *тектонической картась*  
**территориальные воды** *территориальной ведтне*  
**топографический план (от лат. плоский)** *топографической планось (лат. ланужа)*  
**транснациональные корпорации (ТНК)** *транснациональной корпорациятне (ТНК)*  
**тропический пояс освещенности** *валдомтомань тропической карксось*  
**умеренные пояса освещенности** *валдомтомань умеренной каркстнэ*  
**унитарное государство** *унитарной государствась*  
**условные знаки планов** *плантнэнь условной тешкстнэ*  
**федеративное государство** *федеральной государствась*  
**физическая карта** *физической картась*

**широтная зональность** *широтной зональностесь*  
**экономико-географическое положение** *экономика-географической аштема таркась*  
**экономически активное население (ЭАН)** *экономика ёндо активной эрицятне*  
**экстенсивный** *экстенсивной*  
**экстремальные условия** *экстремальной условиятне*

- определение в родительном падеже

**ландшафт географический** *географиянь ландшафт*  
**материковая земная кора** *материкень модань керь*  
**озоновая дыра** *озонь варясь*  
**озоновый слой** *озонь слоесь*  
**природная среда** *природань средась*  
**природный комплекс (ПК)** *природань комплексэсь (ПК)*  
**природный пояс** *природань поясось*  
**природный территориальный комплекс** *природань территориальной комплексэсь*  
**стихийные природные явления** *природань стихийной явлениятне*  
**сточное озеро** *стоконь эрькесь*  
**территориальное или географическое разделение труда** *трудонть территориянь ды географиянь коряс явномазо*  
**экваториальный лес** *экваторонь виресь*

**Биологические термины на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 альвеолы *олак*  
К – ты больяс
- 0 альвеолы *олаккеть*  
К –  
М –  
U –
- 0 анальное отверстие *мурор варя*  
К – ситан роз  
М – кутарож  
Мо – мърорварясь / котянварясь  
U – пысы
- 0 аорта *эчке верьсан*  
М – тун вургорно
- 0 аппендикс *сокор сюлопе*  
К – сюр чал  
М – сокыршоло кадрик/мугыльо  
Мо – сокор сюлопесь
- 0 артерии *верьсант*  
К – вир сөнъяс  
М – йошкар вургорно  
Мо – верзатне  
U – горд вирсэр
- 0 аскарида *сезялт*  
К – гөргөс ков  
М – юмбел, кучо  
Мо – суксь  
U – кёл
- 0 бабочка *нимляв*  
К – бобув  
М – лыве  
Мо – мелавнясь  
U – бубыли

- 0 **бедренная кость** *пукишо ловажа*  
 К – лядввей лы  
 М – эрдылу  
 Мо – мукор / котянь пакарсь  
 У – макеслы
- 0 **белки** *ашинеть*  
 М – ошо, ошык
- 0 **белое вещество мозга** *пряудемень ашо пурнавкс*  
 К – вем еджыдін  
 [М – вуйдорыкын ош веществаже]  
 [Мо – уйса акша веществась]  
 У – виымлэн тōды тырметэз
- 0 **беременность** *поки пекень кандома*  
 К – нōбасьōм  
 М – мўшкыран лиймаш  
 Мо – пекиямась  
 У – секытан
- 0 **блоха** *шучака*  
 К – пытш  
 М – шуршо  
 Мо – шичавсь  
 У – пыч
- 0 **болото** *чейбуло*  
 К – нюр  
 М – куп  
 У – нюр
- 0 **болото** *чядавкс*  
 К –  
 М –  
 У –
- 0 **бор** *пиче вирь*  
 К – яг  
 М – пўнчер, яктер, пўнчō чодыра  
 Мо – пичевирсь  
 У – яг
- 0 **bronхи** *лексемкат*  
 К – ловгорш вож  
 У –

- 0 **вдох** *коштонь саема*  
 К – лолыштѳм  
 М – шўлышым налмаш  
 Мо – ваймоть кърхкста маргамац  
 У – шокчон
- 0 **вдох** *оймень таргамо*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **вена** *верьсан*  
 К – вир сѳн  
 М – шем вўргорно  
 Мо – санць  
 У – вирсэр
- 0 **вентиляция** *легких* *тевелявтсо коштонь якамось*  
 К – ты тѳлѳдѳм  
 М – шодо шўлымаш  
 Мо – тевлавонь ароптомась  
 [У – ты вентиляция]
- 0 **верхняя** **полая** **вена** *верце потмовтомо верьсан*  
 К – туша вевдор сѳн  
 М – кѳргашан кўшыл шем вўргорно  
 Мо – вярдень верзанць  
 У – вылї зѳк вирсэр
- 0 **вечнозеленые растения** *свал тижсе касовкст*  
 К – вижѳдлытѳм быдмѳгъяс  
 М – эре ужарге шогышо кушкыл  
 Мо – сянгря касыкст  
 У – ялан вож улїсь будосъѳс
- 0 **влагалище** *чачтамо варя*  
 Мо – шачфтома вастсь (абрь варясь)  
 У – нуныкар гумы
- 0 **влагалище** *рашкоютко*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –

- 0 **внешний оплод** *ушолксонь сьолмавома*  
 К – ортсын кага артмём  
 М – тўжвал тўланмаш/тўландымаш  
 [Мо – лангонь оплодсь]  
 U –
- 0 **внутреннее ухо** *потмопиле*  
 К – пытшкёс пель  
 М – көргё пылыш  
 Мо – потма пилесь  
 U – пушпель
- 0 **внутренний оплод** *потмонь сьолмавома*  
 К – энбын кага артмём  
 М – көргё тўланмаш/тўландымаш  
 [Мо – потмонь оплодсь]  
 U –
- 0 **воздушные корни** *коштонь ундокст*  
 К – веркёс вужьяс  
 М – мландывал вож  
 Мо – кожфонь юрхне  
 U – омыр выжьюс
- 0 **волосы** *черть*  
 К – юрси, гён  
 М – ўп, пун  
 Мо – шяярьпонатне, ёжепонатне  
 U – йырси
- 0 **вульва** *копо*  
 Мо – абърь варясь
- 0 **выводок** *ливтевкст*  
 К – позтыр, котыр  
 М – иге  
 Мо – нармонень, лефксонь стадасть  
 U – улий
- 0 **выдох** *коштонь нолдамо*  
 К – ортсё лолыштём  
 М – шўлышым лукмаш  
 Мо – ваймоста кожфонь нолдамась  
 U – шокыштон
- 0 **гемоглобин** *якстереверь*

- 0 **гербарий** *тикишень пурнавкс*  
 К – косьтõм быдмõгьяслõн тэчас чукõр  
 Мо – косьфтаф тишет, панчфт
- 0 **гладкие мышцы** *валаня тулгот*  
 К – шылъыд чõнõрьяс  
 М – яклака (шыма) чогашыл  
 Мо – вадав пукшетне  
 У – вольыт быгыт
- 0 **глаза** *сельметь*  
 К – син  
 М – шинча  
 Мо – сельмотне  
 У – синъёс
- 0 **глотка** *кыргापарь*  
 К – горш  
 М – логаран  
 Мо – кыргापарьсь  
 У – ньбылон
- 0 **гнездо** *пизэ*  
 К – поз  
 М – пыжаш  
 Мо – пизось  
 У – кар
- 0 **гнездо** *карьмаз*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **гниды** *сяркт*  
 К – серовъяс  
 М – шаргенче  
 Мо – сяркне  
 У – серел
- 0 **голова** *пря*  
 К – юр  
 М – вуй  
 Мо – прясь  
 У – йыр



- 0 **головастик** *боткал*  
 К – дарьюр  
 М – ўшвуй  
 Мо – карьхкяпрясь  
 У – йыронушы
- 0 **головастик** *ботпря*  
 К – чугік  
 М –  
 Мо –  
 У – пачанушы
- 0 **головка (раст.)** *прине (кас.)*  
 К – быдмөг юр  
 М – кушкыл вуй  
 Мо – прянясь  
 У – йыр
- 0 **головной мозг** *пряудем*  
 К – юр вем  
 М – вуйдорык, вуйвем  
 Мо – пряуйсь  
 У – йырвиым
- 0 **голосовые связки** *вайгельсант*  
 [К – гөлөс лапөдьяс]  
 М – йўк кыл-влак  
 Мо – вайгялень сотксне  
 [У – куара связкаос]
- 0 **грудина** *мештеловажа*  
 К – морбспань  
 М – онлу, меллу  
 Мо – мяштсь  
 У – гадьлы
- 0 **грудная клетка** *меште ловажат*  
 К – морөс куд  
 М – онлулеге  
 Мо – мяштень пакарсь (мяштепакарсь)  
 У – гадь лысьөм

- 0 **группы крови** *верень кужот*  
 К – вирлөн сикасьяс  
 [М – вўр группо]  
 [Мо – веронь группатне]  
 [U – вирлэн группаосыз]
- 0 **гусеница** *понав сукс*  
 К – лёльö  
 М – шукш  
 Мо – понавсуксьс  
 U – нумыр
- 0 **гусеница** *тиже сукс*  
 К – номыр  
 М –  
 Мо –  
 U – бубылинумыр
- 0 **двенадцатиперстная кишка** *котоньгирдань сюло*  
 К – сёпöлöска  
 М – нылгыжшоло  
 Мо – котоньгирдань сюлось  
 U – сюполэс
- 0 **двудольные растения** *кавтовидьме пельксэнь касовкст*  
 К – кык туся быдмөгъяс  
 М – йыгыртоман (кокпаян) кушкыл  
 Мо – кафта пяльксса касыксне  
 U – кык тысё будосьёс
- 0 **десна** *пейсывелъ*  
 К – пинь ан  
 М – пўйшыл  
 Мо – пейзивольс  
 U – пиньсйль
- 0 **джунгли** *аютавица вирькасовкст*  
 К – лунывса тшöкыд вөр
- 0 **диафрагма** *мештень шкелькс*  
 К – вежöс яй  
 М – мелчора, мелвуй чора  
 U – мускатанчи

0 **домашние животные** *кудонь ракишат*

К – гортса пода  
М – сурт вольык  
Мо – кудонь жувататне  
[U – гурт пудо-живот]

0 **домашние животные** *кильдеметь*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **древесина** *чувтовкс*

К – пу съёмёс  
М – пу, пушенге пап  
Мо – шуфтста лятксне  
U – пу

0 **дыхание** *лексема*

К – лолалём  
М – шўлымаш, шўлыш  
Мо – ваймонь тарксемась  
U – шокан

0 **жабры** *калонь сакалот*

К – нёкчим  
М – сога

0 **жабры** *калонь сурсеметь*

К –  
М –  
U –

0 **жвачка** *поревкс*

К – рёмидз  
М – йоньжмаш  
Мо – порькссь  
U – жоместон

0 **жвачка** *порькс*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **жвачка** *порнемка*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **желудок** *пуярмо*

К – гырк, кынём, рушку  
М – пагар  
Мо –  
U – жуш

0 **желудочки** *пуярминеть*

К – съёлём кынёмьяс  
М – шўм пагар  
U – сюлэмкөтгьёс

0 **желчный пузырь** *сэпе*

К – сөп гадь  
М – шекшкалта  
Мо – сяпонь пайгсь  
U – сэпшуйы

0 **жизненный цикл** *эрямолув*

К – оландыр  
М – илыме пагыт (жап)  
Мо – эряфонь пинге  
U – улон даур

0 **жизненный цикл** *эрямопечтявкс*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **жилки** *саннэть*

К – визьоб  
М – лышташшар, лышташ корно  
Мо – саннятне  
U – куарсэр

0 **жиры** *лемть*

К – гос  
М – коя  
Мо – куятне  
U – кбйтырметгьёс

- 0 **жук унжа**  
 К – кыша гаг  
 М – копшанге  
 Мо – унжась  
 У – ббчы
- 0 **завязь сюмавкс**  
 К – гбрддзым  
 М – саскалык  
 Мо – лисьфсь  
 У – емышкылдэт
- 0 **завязь пургондавкс**  
 К –  
 М –  
 У –
- 0 **заказник ракишань ванстоматарка**  
 Мо – жуватань ванфтома васта
- 0 **заповедник ванстоматарка**
- 0 **запястье кедькирья**  
 К – килутш  
 М – кидшарча  
 Мо – кядьбакарсь  
 У – кипос
- 0 **зародыш (раст.) сюлмавкс**  
 К – петас тусь  
 М – иланымаш  
 Мо –  
 У – будосгерд
- 0 **зародыш (раст.) лисевкс (кас.)**  
 К –  
 М –  
 Мо – лисьфкясь  
 У –
- 0 **зародышевый корешок лисевксэнь раштыця-касыця унстке**  
 К – тусь петас вуж сі  
 М – иланыше нер  
 Мо – видьмоняць юрняц  
 У – герд выжы

0 зерно *видьме*

К – тусь  
М – пырче  
Мо –  
У – тысь

0 зерно *тов*

К –  
М –  
Мо –  
У –

0 зерно *сюро*

К –  
М –  
Мо – сёрось  
У –

0 злаковые растения *сюронь касовкст*

К – шепта быдмбгъяс  
М – пырчан кушкыл  
Мо – сёронь касыксне  
У – шепо будосьёс

0 зоб *тутма*

К – чуль  
М – пагар  
Мо – тутмась  
У – ёмон

0 зуб мудрости *камакипей*

К – юрйыв пинь  
М – шентел онгырпуй  
Мо – камакшсь  
У – берпинь

0 зуб мудрости *цилимпей*

К –  
М –  
Мо –  
У –

- 0 **зубы** *пейть*  
 К – пинь  
 М – пуй  
 Мо – пейхне  
 У – пиньёс
- 0 **изменчивость** *полавтневема*  
 К – вежсьöмлун  
 М – вашгалтмаш  
 Мо – полафнемась  
 У – воштйськон
- 0 **икра** *калонь ал*  
 К – пöк  
 М – мöртньö  
 У – мызь
- 0 **инфекционные заболевания** *аванькс ормат*  
 К – вуджан висьöмьяс  
 М – пижедылше чер  
 [Мо – инфекционной урматне]  
 У – паласькись висёньюс
- 0 **истинный плод** *алкусонь эмеж*  
 К – гöрдзым тусь  
 М – чын саска  
 [Мо – видексонь плодсь]  
 У – зэмос емыш
- 0 **капилляры** *чова верьсуринеть*  
 К – вир сияс  
 М – эн вичкыж вургорно-влак  
 Мо – верзатне  
 У – вирсийнысьёс
- 0 **киль** *мештеловажа*  
 К – кбя  
 М – торешлу  
 Мо – мяштепакарсь  
 У – гадьлы
- 0 **кисть (раст.)** *килькиш*  
 К – роз  
 М – орланге  
 Мо – панчфпрясь  
 У – зуски

- 0 **кисть (раст.)** *кувтёл*  
 К – дзоридз туг  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **кисть (раст.)** *цёко*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **кисть (раст.)** *цюцька*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **кисть (раст.)** *цёцёв*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **классификация** *явовома*  
 К – сикасалём, юклём  
 М – тўшкалымаш  
 У – радьян
- 0 **клубень** *эмежундокс*  
 К – вуж йёнгыль  
 М – вож, вожсаска  
 Мо – юрсь  
 У – выжы емыш
- 0 **кльки** *уропейть*  
 К – водзир  
 М – азупуй, кошарпуй  
 Мо – оржа пейхть  
 У – вазерпиньёс
- 0 **ключица** *лавтовловажа*  
 К – вотшлы  
 М – келделу  
 У – карнанлы



- 0 **ключица** *кирганакаръ*  
 К –  
 М – ятас  
 Мо –  
 У – эшлы
- 0 **кожа** *киське*  
 К – вывку  
 М – коваште  
 Мо – киськсь  
 У – ку
- 0 **кожа** *кедь*  
 К – кучик  
 М –  
 Мо – кедсь  
 У –
- 0 **кожура семени** *видьмень луки*  
 К – вывкыш, кёйдыс кыш  
 М – нёшмё шум  
 Мо – видьмонь кедсь  
 У – кидыс ком
- 0 **кокон** *суксундо*  
 К – номыр поз  
 М – кудо, пыжашгудо
- 0 **колос (раст.)** *пря (кас.)*  
 К – шеп  
 М – шурно вуй  
 Мо – касыксонь  
 У – шеп
- 0 **конечность** *кедь-пильгеть*  
 К – вывтыр пом  
 М – кид-йол  
 Мо – ронгонь пяльксса пе  
 У – ки-пыд
- 0 **конечность** *прат-пильгеть*  
 К – ки-кок  
 М –  
 Мо –  
 У – суй-пыд

0 **конечность** *прат-полдат*

К –  
М –  
U –

0 **конечность** *прат-серькат*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **контурные перья** *перька толгат*

К – вытыр гөн  
М – кугу пыстыл, леведыш пыстыл  
[Мо – контурной пацятне]  
U – выл тылыос

0 **копытные** *кенженсетне*

К – гыжъя пембсьяс  
М – йолгучан  
U – збк гижыё лулосьёс

0 **копытные** *нистенсетне*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **кора** *керь*

К – кырсь  
М – шўм  
Мо – судсь  
U – сул

0 **кора** *куво*

К –  
М –  
Мо –  
U –

0 **коренной зуб** *камакиш*

К – юр пинь  
М – онгырпуй  
Мо – камакшсь  
U – гырпинь

0 **корень** *ундокс*

К – вуж  
М – вож  
Мо –  
У – выжы

0 **корень** *унст*

К –  
М –  
Мо –  
У –

0 **корень** *юр*

К –  
М –  
Мо – юрсь  
У –

0 **корень зуба** *пейюр*

К – пинь вуж  
М – пуй вож  
Мо – пей юрсь  
У – пиньвыжы

0 **корень зуба** *пейундокс*

К –  
М –  
Мо –  
У –

0 **корзинка (раст.)** *паргине (кас.)*

К – дзоридз акань  
М – вуй, [корзинкавуй]  
Мо – кептернясь  
У – сяськалюк

0 **корневище** *ундоксонь юр*

К – вуж за  
М – мланде йымалсе вурго  
Мо – юрхне  
У – выжылэн модосэз

- 0 **корневое давление** *ундоксонь лепитямо*  
 К – вужйын личкѳм  
 М – вож темдымаш  
 Мо – юронь люпштамась  
 У – выжы зйбет
- 0 **корневой чехлик** *ундоксонь келькиш*  
 [К – быдман вужлѳн видзан клеткаяс]  
 М – вож аралгыш/калта  
 Мо – юронь вельхкссь  
 У – выжы пуйы
- 0 **корневые волоски** *ундоксонь черть-понынеть*  
 К – вуж сіяс  
 М – вожпун, пунвож  
 Мо – юронь касыксне  
 У – выжы сиос
- 0 **костный мозг** *ловажань удем*  
 К – лы вем  
 М – лувем  
 Мо – пакарь уйсь  
 У – сюрлывиым
- 0 **крестец** *котян*  
 К – сирин  
 М – почрѳдѳ  
 У – берганлы
- 0 **крестец** *каське*  
 К –  
 М – ресталгыш  
 Мо –  
 У –
- 0 **кровеносные сосуды** *верьсант*  
 К – вир сѳнъяс  
 М – вѳргорно  
 Мо – верзатгне  
 У – вирсэр
- 0 **кровь** *верь*  
 К – вир  
 М – вѳр  
 Мо – версь  
 У – вир

- 0 **крючочки** *кечказкетъ*  
 К – пысаян йӱгъяс  
 М – сагыле, руалтыш  
 Мо – кячкаскат  
 У –
- 0 **куколка** *суксундо*  
 К – гагакань  
 М – лывычурчак  
 У – нумырмунё
- 0 **культурные растения** *ломанень видееть-теевть касовкст*  
 К – пуктан быдмӱгъяс  
 М – шке шындыме кушкыл  
 Мо – цебяръ касыксне  
 [У – культурной будосъёс]
- 0 **кутикула** *кедькельки*  
 М – коваште ўмбал  
 Мо – кенженень киськонясь
- 0 **легкие** *тевелявт*  
 К – ты  
 М – шодо  
 Мо – тевлафне  
 У – тыос
- 0 **легочные вены** *тевелявтонъ сант*  
 [К – ты венаясь]  
 [М – шодо вена-влак]  
 Мо – тевлавонъ саттне  
 У – ты вирсэръёс
- 0 **лепестки** *лопинеть*  
 К – дзоридз борд/сыр  
 М – пеледышйылме  
 У – сяськабурд
- 0 **лист** *лопа*  
 К – кор  
 М – лышташ  
 Мо – лопасть  
 У – куар

- 0 **листопад** *лопань прамо*  
 К – кор усьём  
 М – лышташ велмаш  
 Мо – лопань прамась  
 U – куарусён
- 0 **личинка** *сукске*  
 К – гаг номыр  
 М – шукш  
 U – тэчкы
- 0 **ложный плод** *аволь алжуксонь эмеж*  
 К – ылög моль  
 М – шоя саска  
 [Мо – аф видексонь плодсь]  
 U – емьш-пöет
- 0 **лопатка** *лавтовпря*  
 К – пулiлы, воджлы  
 М – пулышсовла  
 Мо – лафтупакарсь  
 U – пуньылы
- 0 **луг** *луганар*  
 К – видз  
 М – олык  
 U – возь
- 0 **луковица** *чурькапря (кас.)*  
 К – вужьюр, луккок  
 М – шоган  
 U – сугон йыр
- 0 **матка** *чачома тарка*  
 К – энь омла  
 М – авагудо, авалык  
 Мо – идень васта  
 U – нуныкар
- 0 **маточное молоко** *канвань ловцо*  
 К – малязи дульва  
 М – ава шöр  
 Мо – мешлофца  
 U – мушйöл

- 0 **маховые перья** *ливтямо толгат*  
 К – бордгыв, тыв  
 М – шулдыр пыстыл  
 Мо – пацянь-яфиемань толгатне  
 У – лобан тылыос
- 0 **менопауза** *аваормань лоткамо*  
 К – тблысса быром  
 М – чарналтыш  
 Мо – авать сирелгодамац  
 У – вир сузятон вис
- 0 **менопауза** *лангссыцятнень лоткамо*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **местообитание** *эрямонь-улемань тарка*  
 К – оланін  
 М – илымвер  
 Мо – эряма вастсь  
 У – улон инты
- 0 **метелка (раст.)** *тенстке (кас.)*  
 К – роз, тугья дзоридз  
 М – кушкыл вуй, парча  
 У – зускийыл
- 0 **миндалины** *нилемат*  
 К – йиткыр  
 М – логаган ту  
 [Мо – кьргапарень оргаттне]
- 0 **миндалины** *гландат*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **многоножки** *ламопильгенсетне*  
 К – шунгагьяс  
 М – шукыйолан-влак  
 Мо – лама пильге мархтотне  
 У – трос пыдо лулосъёс

- 0 **мозжечок** *човоньудем*  
 К – вемтор, ичѳт вем  
 М – шенгел вем, изи вуйвем  
 Мо – прякасмось  
 У – йырвиымлэн бер люкетэз
- 0 **молочные зубы** *потяка пейть*  
 К – йѳв пинь  
 М – шѳрпуй, йочапуй  
 Мо – лофца пейхне  
 У – йѳлпиньѳс
- 0 **моча** *чурамоначко*  
 К – кудз  
 М – шондо  
 Мо – сярѳф ведсь  
 У – кызь
- 0 **мочевой пузырь** *чурамоначконь пува*  
 К – кудз гадь  
 М – шондыгалта  
 Мо – уфамсь  
 У – кызьпуйы
- 0 **мочениспускательный канал** *чурамоначконь лисема сан*  
 К – кудзасян сѳн  
 М – шондо йогымо корно  
 Мо – сярема ведень ѳтама васта  
 У – кызь кошкон гумы
- 0 **мочеточники** *чурамосант*  
 К – вѳркйысь петан кудз сѳнъяс  
 М – шондыгорно  
 У – кызь виан гумы
- 0 **мочковатый корень** *поки ундокс*  
 К – тошка вуж  
 М – шарлака вожора  
 Мо – мушка юрсь  
 У – пуштрес выжы
- 0 **мочковатый корень** *моргов ундокс*  
 К –  
 М – мочыла товык гай вожора  
 Мо –  
 У –



0 **мускульный желудок** *тулгонь пекекедь*

К – сёян изанін  
М – чогашылан пагар  
Мо – пярмось  
U – ёмон

0 **мучнистая роса** *чеменев сув*

К – лысва неджог  
М – ложашан лупс  
[Мо – аф цебярь роса]  
U – пурьсытан

0 **мышцы** *тулгот*

К – чёнёр, яй чиг  
М – чогашыл  
U – быгыт

0 **надгортанник** *вежгель*

К – ловгорш лапёд  
М – логаран норгб  
Мо –  
U – гульымвыжы выл

0 **надгортанник** *кирьгапарень верькс*

К –  
М –  
Мо – кьргапакарсь  
U –

0 **надкрылья** *икеле сёлмот*

К – борд выв кыш  
М – шулдырёмбал  
Мо – пацяпялькссь  
U – вылбурд

0 **надпочечники** *пичинеть*

К – вёрк выв нерёдьяс  
М – верге ончыл ту  
Мо – пичемарень пялькст  
U – пеклявыл без

0 **наружное ухо** *пилеваря*

К – пель  
М – тужвал пылыш  
Мо – пилень лангоц  
U – кырпал пель

- 0 **насекомые** *сукст-унжат*  
 К – гут-гаг  
 М – шыҥа-копшанге  
 Мо – унжатне  
 U – нымы-кибыос
- 0 **наследственность** *раськечинь лув*  
 К – вужсикаслун вуджѳм  
 М – тукым пале  
 [Мо – род-плямаста молемасть]
- 0 **нектар** *арво*  
 К – дзоридз сѳз  
 М – тамле вѳд  
 U – мѳль
- 0 **нектар** *улаз*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **неполовое размножение** *аволь сымень раштамо*  
 К – кѳйдыстѳг йывмѳм  
 [М – половой огыл шарлымаш]  
 Мо – лия касыксокс арамасть  
 [U – неполовой йылон]
- 0 **нераскрывающиеся** *а панжовицят*  
 К – воссбытѳмьяс  
 М – почылтдымо  
 Мо – аф панчсеви тофт  
 U – усътйськисътэмьѳс
- 0 **нижняя полая вена** *алуце потмовтомо верьсан*  
 К – увдорысь вир катан сѳн  
 [М – кѳргашан ѳлыл вена]  
 Мо – алуце верзанць  
 U – улий зѳк вирсэр
- 0 **нора** *модатизэ*  
 К – гу, пырмѳс  
 М – рож  
 Мо – варясь  
 U – гу

0 **обоняние** *чинень марямо ёжо*

К – нырис

М – нерўпш, ўпшым шижмаш

U – зынэз шёдон

0 **овод** *промо*

К – лёдз, ёвад

М – тынга

Мо – пуромсь

U – лузь

0 **однодольные растения** *вебельгень касовкст*

К – тусьпёла быдмёгьяс

М – иктоман, икпаян кушкыл

Мо – фкя пяльксса касыксне

U – огтысё будосъёс

0 **оперение** *толгиямо*

К – гён-борд

М – пунагмаш

Мо – толгаямась

U – тылы-гон

0 **опыление** *челькиямо*

К – дзоридз бусасьём

М – шырканмаш, шыркандымаш

U – сюрелатон

0 **орган размножения** *раштамонь-касомань пелькст*

[К – рёдман орган]

[М – шарлыме орган]

[Мо – од зряфонь тии органць]

U – йылон люкетъёс

0 **органы чувств** *ёжомарямонь пелькст*

[К – кылан-аддзан органъяс]

[М – шижме орган]

[Мо – потмоёжень маряма оргаттне]

U – шёдон люкетъёс

0 **орех** *пеште*

К – кольтусь

М – пўкш

Мо – пяштсь

U – мульы

- 0 **осязание** *токшемань ёжо*  
 К – инмём кылём  
 М – кидшум, йолшум, шум  
 U – шёдон
- 0 **палочки** *палкинеть*  
 К – син пукыльяс  
 М – сорта  
 Мо – байдеконятне
- 0 **пальцеходящие** *сурлангсо якицятне*  
 К – чуньподён ветлөдлысьяс  
 М – парня дене коштшо-влак  
 Мо – сур лангса якайхне  
 U – чиньы вылын ветлйсьёс
- 0 **паразиты** *сезялт*  
 К – дась вылын олысь овтыръяс  
 М – вурйушө-влак
- 0 **парные плавники** *ялгацек калсёлмот*  
 К – кыка бордъяс  
 М – мужыран кол шулдыр  
 Мо – кафонц калбацятне  
 U – кузо уян полысьёс
- 0 **паук** *шанжав*  
 К – черань  
 М – энгыремыш  
 Мо – котфонь кодайсь  
 U – чонари
- 0 **перекрестное опыление** *карадо каршонь челькиямо*  
 К – падвежён дзоридз бусасьём  
 М – ыресла йөн дене шырканмаш  
 [Мо – карань каршек опылениясь]  
 U – кучат-вадат сюрелан
- 0 **перьевая сумка** *толгань кескав*  
 К – бордтыв дзу  
 М – пыстыл вер  
 [Мо – толгань сумкась]  
 U – тылы пуйы

- 0 **перья** *толгат*  
 К – бордгыв  
 М – пун, пыстыл  
 Мо – толгатне  
 U – тылыос
- 0 **печень** *максо*  
 К – мус  
 М – мокш  
 Мо – максось  
 U – мус
- 0 **пищевод** *ярсамо кырганапарь*  
 К – сёян горш  
 М – илелогар  
 Мо –  
 U – сиён гумы
- 0 **пищевод** *нилема кырганапарь*  
 К –  
 М –  
 Мо – нилема кыграпарьсь  
 U –
- 0 **пищевод** *кыргаваря*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **плавники** *калсёлмот*  
 К – борд  
 М – поч шулдыр  
 Мо – калонь пацятне  
 U – уян польс
- 0 **плечевой пояс** *лавтовловажа*  
 К – пельпом лы кытш  
 М – пулыш лулеге  
 Мо – лафтубрясь  
 U – пельпум ёз
- 0 **плод** *эмеж*  
 К – моль, тусь  
 М – емыж, саска  
 U – емыш

- 0 **побег** *лисевкс*  
 К – за вож петас  
 М – одар  
 Мо – од касыксь  
 У – пушьет
- 0 **побег** *касовкс*  
 К –  
 М – самырык укш  
 У –
- 0 **побег** *одс нолдазь нетькс*  
 К –  
 М –  
 У –
- 0 **поджелудочная железа** *пуярмоалксонь сэря*  
 К – кынём ув нерёд  
 М – пагарйымал ту  
 У – жушул нёред
- 0 **позвоночник** *кутьмереловажа*  
 К – сюрса  
 М – тупрүдö  
 Мо –  
 У – сюрлы
- 0 **позвоночник** *карыз*  
 К –  
 М –  
 Мо – карязбакарсь  
 У –
- 0 **позвоночник** *эрьгеловажа*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **позвоночник** *уця*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –

**0 покровительственная окраска** *кекшиця-вельтиця-идиця артома*

К – видзан-сайодан рём

М – арален шогышо тўс

Мо – ланга архтомась

U – ватїсь буёл-тус

**0 половое созревание** *раштамонтень кенерема*

К – быдтысьмён сөвмём

М – тўледарман илышлан кушкын шумаш

[Мо – половой кенеремась]

[U – половой вуон]

**0 половой член** *папа*

К – толлян

М – тўледарман

Мо – алянь сарема

U – кульы

**0 половой член** *цёрань рашкоютконь пелькс*

К – тють

М – иландарыктыше тарман

Мо –

U –

**0 помет** *лисевкс*

К – позтыр, сїт

М – иге-влак

Мо – саразваце

U –

**0 послед** *чачома тодов*

К – мөдпөлөс

М – азагудо

Мо – идень тоду

U – жоб

**0 послед** *мельма*

К –

М – азатувыр

Мо – шабаваста

U –

- 0 **послед** *меелькс*  
 К –  
 М – азақұпчык  
 Мо –  
 U –
- 0 **постоянные зубы** *сваликань пейть*  
 К – верстьё пиньяс  
 М – тўн пўй  
 Мо – пейхне  
 U – вошъяськисьтэм пиньёс
- 0 **потовые железы** *псилгадомань сэрят-лисевкст*  
 К – ньылём нерёдьяс  
 М – пўжвўд ту  
 [Мо – ливозень железатне]  
 U – нюлан безьёс
- 0 **початок (раст.)** *цюцька*  
 К – турун быдмўг коль  
 М – вуй  
 U – емьшсузьет
- 0 **почка (раст.)** *пургондавкс*  
 К – гар  
 М – нер  
 Мо – путьке  
 U – пучы
- 0 **почка (раст.)** *буйкставкс*  
 К –  
 М – лышташнер  
 Мо –  
 U –
- 0 **почки** *пичеть*  
 К – вўрк  
 М – верге  
 Мо – пичемархне  
 U – пекля
- 0 **предкоренные зубы** *урозейть*  
 К – юрводз пиньяс  
 М – онгырпўй ончыл  
 Мо – ингольдень пейхне  
 U – йырпиньёс



0 **предкоренные зубы урозей пейть**

К –  
М – шөрпүй  
Мо –  
У –

0 **предкоренные зубы камакиит**

К –  
М – йочапүй  
Мо –  
У –

0 **предсердия седеень икельце пелькст**

К – сьёлөмводз  
М – шүмончыл  
Мо – седиень пялькс  
У – вылий сюлэмкөт

0 **прививка присядка**

К – выльдөм  
М – шуйымаш, ушымаш

0 **продолговатый мозг кувалгавтозь-ускозь удем**

К – кузьмөс вем  
М – чюяка вем  
Мо – кувалготфста ащи пряуйсь  
У – кузялэс йырвиым

0 **прополис мекиваць**

К – малязі лем  
М – мўкш лўмө  
У – мушлем

0 **прорастание касома-лисема**

К – нырсялөм  
М – нерештмаш  
Мо – лисемась  
У – удан

0 **простые листья аволь стака лопат**

К – өтка корьяс  
М – тыглай лышташ  
[Мо – простой лопатне]  
У – огшоры куарьёс

- 0 **прямая кишка** *сернема сюло*  
 К – веськыд сюв  
 М – вияшшоло  
 Мо – цёрнама сюла  
 U – шонерсюл
- 0 **прямая кишка** *серьмесюло*  
 К –  
 М –  
 Мо – виде сюлось  
 U – пека
- 0 **пульс** *верьякамо*  
 К – съёлём тіпкём  
 М – вўршер  
 U – вир тэтчан
- 0 **пульс** *верьчукамо*  
 К –  
 М – кидшер  
 Мо –  
 U –
- 0 **пуховые перья** *почаксазь чевте толгат*  
 К – сильё гён  
 М – мамык  
 [Мо – пухонь толгатне]  
 U – мамык
- 0 **пыльник** *челькеньбельге*  
 К – дзоридз бус артманін  
 М – шырка калта  
 U – сюрелпуйы
- 0 **пыльца** *чельке*  
 К – дзоридз бус  
 М – шырка  
 U – сюрелпызь
- 0 **пыльцевой мешок** *челькень кескав*  
 К – дзоридз бус сепыс  
 [М – шырка мешак]  
 [Мо – пыльцань кяскавсь]  
 U – сюрелпызь пуйы

- 0 **раздражимость** *ацирьгалема*  
 К – вир-янлӧн вочакылӧм  
 М – таратымаш  
 U – керӓегъян
- 0 **размножение** *раштома-касомачи*  
 К – рӧдмӧм  
 М – шарлымаш  
 Мо – од эряфонь тиема  
 U – йылон
- 0 **раскрывающиеся** *панжовицят*  
 К – шыбитан кӧйдисаяс  
 М – почылтшо  
 Мо – панчсевичне  
 U – усътйськисъёс
- 0 **рассевание (разбрасывание)** *ювнома-ӓртнема*  
 К – кӧйдис сявкнитӧм  
 М – шарымаш  
 Мо – пяремась  
 U – вӧлмыгон
- 0 **рассивание (разбрасывание)** *ювнома-явнома*  
 К –  
 М – кышкымаш  
 Мо –  
 U –
- 0 **ребра** *ирдезт*  
 К – ордлы  
 М – ӧрдыжлу  
 Мо – ирдесне  
 U – урдлыос
- 0 **резцы** *икельцепейть*  
 К – водз пиньяс  
 М – ончылпуй  
 Мо – оржа пейхне  
 U – азыпиньёс
- 0 **резцы** *икелькспейть*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –

0 **репродуктивные органы** *раштомань-касомань пелькст*

[К – чужтан-рөдмөдан органъяс]

[U – репродуктивной мугор люкетъёс]

0 **реснички** *поньнеть*

К – леган сяс

М – тыгыде пун

Мо –

U – векчи сиос

0 **реснички** *ёжопоньнеть*

К –

М –

Мо –

U –

0 **реснички** *сельме поньнеть*

К –

М –

Мо – сельмопонатне

U –

0 **рубец** *армотькс*

К – литомъя

М – мўшкырвушто ужаш

U – чырсанжуж

0 **самоопыление** *эсь ладсо челькиямо*

К – ас гөрддзысьём

М – шке шырканмаш

Мо – эсьста лисьфсь

U – ассюрелан

0 **свертывание крови** *верень топиямо*

К – вир едём

М – вўр малымаш

Мо – веронь тустомомась

U – вир орсмон

0 **свертывание крови** *верьтиема*

К –

М –

Мо –

U –

- 0 **связки** *сант*  
 К – кос сөн  
 М – йыжынг шён-влак  
 Мо – сотксне  
 У – пушгерзетъёс
- 0 **селезенка** *чечей*  
 К – лоп  
 М – леп  
 Мо – шячесь  
 У – луп
- 0 **семенник** *ал*  
 К – тобонь кольк  
 М – муно  
 У – айы лулпырыосты поттйсь безъёс
- 0 **семенник** *видьмень кирьдевкс*  
 К –  
 М – нёшмылык  
 Мо –  
 У –
- 0 **семяпочки** *видьмепичеть*  
 К – тусь кйдыс  
 М – нёшмыгалта  
 У – кидыспучы
- 0 **семяпочки** *алпичеть*  
 К –  
 М – нёшмыгудо  
 Мо –  
 У –
- 0 **семяприемник** *видьме кундавкс*  
 К – кйдыс горс  
 [М – нёшмё мешак]  
 Мо – видьмонь кочкама вастсь  
 У – тысьвозён
- 0 **сердечная мышца** *седеень тулго*  
 К – сьёлём чёнёр  
 М – шум чогашыл  
 Мо – седисанць  
 У – сьолэм быгыт

0 **сердечный цикл** *седеень чукамо*

К – съёлём тіпкерандыр

[М – шўм цикл]

[Мо – седиень циклась]

[U – сюзэм цикл]

0 **сердце** *седей*

К – съёлём

М – шўм

Мо – седись

U – сюзэм

0 **сердцевина** *седееньюр*

К – съөвмёс

М – рўдө

Мо – потма кучкась

U – шорсюзэм

0 **сердцевина** *седейкуника*

К –

М –

Мо –

U –

0 **сережка (раст.)** *пилекс (кас.)*

К – исерга

М – йолва

Мо – кутюсь

U – гуры

0 **сетчатка** *сельмешкелькс*

К – син вез

М – шинчава

U – синкөльыбер

0 **сетчатка** *сельмекельки*

К –

М –

Мо –

U –

0 **скелет** *камбраз*

К – лысьём

М – лулеге

Мо – шотсь

U – лысьём

0 **скелетная мускулатура** *камбразонь тулгонь пурнавкс*

К – лысьём чонорстав

М – лулеге чогашыл

U – лысьём сйльвир

0 **скользящие суставы** *нолажа эзнеть-сант*

К – вильсялан йозвияс

М – яклака йыжын-влак

[Мо – курьксты сустафне]

U – гылзись ёзвиос

0 **слезные железы** *сельведень сэрят*

К – синва неродьяс

М – шинчавуд ту

[Мо – сельмоведень железатне]

U – синву без

0 **слепая кишка** *сокор сюло*

К – кыз сюв пом

М – сокыршоло

Мо – сокорсюлось

U – сукурсюл

0 **слизистая оболочка** *нолажа наволо палки*

К – улима дыж

М – тазыла чора

U – дылько вылкём

0 **слизни** *наволот-нолажат*

К – улима небыд гагъяс

М – шайтан(-влак)

Мо – валазя суксне

U – куалялюльиос

0 **сложные листья** *стакалгавтозь лопат*

К – отьяса корьяс

М – икмыняр изи лышташан

[Мо – сложной лопатне]

U – кушето куаръёс

0 **сложный глаз** *стакалгавтозь сельме*

К – гар син

М – шукушинчан

[Мо – сложной сельмось]

U – кушето син

- 0 сорт *кочкавкс*  
 К – ас сикас
- 0 сосудистые растения *тикшесанов касовкст*  
 К – сѓна быдмѓгъяс  
 М – пучан кушкыл  
 [Мо – сосудистой касыксне]  
 U – сэро будосъѓс
- 0 сосудистые ткани *тикшесанов эрикоцт*  
 К – сѓна чиг  
 М – пучан куэм  
 U – сэро сѓй
- 0 соцветие *цецяпря*  
 К – дзоридз роз  
 М – пеледышвуй  
 Мо – панчфонь пусмасъ  
 U –
- 0 соцветие *панжсовкспря*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 соцветие *цюцѓв*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 спинной мозг *кутьмереловажанъ удем*  
 К – сюрса вем  
 М – тупрѓдывем  
 Мо – копорьбакарень уйсь  
 U – сюрлывиым
- 0 спячка *удомка*  
 К – узьѓм  
 М – малымаш  
 Мо –  
 U – изѓн



- 0 **спячка** *удомас прамо*  
 К – ойбыр  
 М – тунгын малымаш  
 Мо – удома мадомась-прамась  
 U –
- 0 **среда обитания** *менель марто мастор ютко эрямо тарка*  
 К – олан гогортас  
 М – илен лекташ йон  
 Мо – эряфса улемась  
 [U – улон среда]
- 0 **ствол мозга** *пряудемень сан*  
 К – юр вем сюрёс  
 М – вуйдорык рүдө  
 Мо – уйтть пяльксоц  
 [U – йырвиымлэн стволээ]
- 0 **стебель** *нетькс*  
 К – за  
 М – вурго  
 Мо – ронгсь, нетьксь  
 U – модос
- 0 **стержневой корень** *прявт ундокс*  
 К – шөр вуж  
 М – рүдан вожора  
 Мо – унксонь юрсь  
 U – валтйсь выжы
- 0 **столбик** *палманне*  
 К – гөррдзым кутөд  
 М – йыжын
- 0 **стопоходящие** *пильге лапа лангсо якицят*  
 К – кок лапаон тувччалысьяс  
 М – йолгопа дене коштшо-влак  
 Мо – пильге лапа лангса якайхне  
 U – пыдпыдэс вылын ветлйсьёс
- 0 **стручок** *кувтёл*  
 К – пургёс  
 М – отыза, калта  
 Мо – куфтолсь  
 U – пургэс

- 0 **сустав** *эзне*  
 К – йёзви  
 М – йыжынґ  
 U – ёзви
- 0 **сухожилия** *каворьсант*  
 К – сён, шабді  
 М – шён  
 U – сён
- 0 **тканевое дыхание** *эрикоцтонь лексема*  
 [К – клеткаяслён лолалём]  
 М – куэм шўлымаш  
 U – сй шокан
- 0 **толстая кишка** *эчке сюло*  
 К – кыз сюв  
 М – кояшоло  
 Мо – эчке сюлось  
 U – зёк сюл
- 0 **тонкая кишка** *чова сюло*  
 К – вёсни сюв  
 М – вичкыжшоло  
 Мо – шуваня сюлось  
 U – векчи сюл
- 0 **точка роста** *касoма неже*  
 К – рёдман вуж йыв  
 М – угыч кушкаш вер  
 [Мо – касомань точкась]  
 [U – будон точка]
- 0 **тощая кишка** *човине сюло*  
 К – коснёд сюв  
 М – незершоло  
 Мо – осал сюлось  
 U – начар сюл
- 0 **трахея** *лексема кирьгапарь*  
 К – лолалан сён  
 М – кукшылогар  
 U – шокангумы

- 0 **тромб** *верьтуло*  
 К – вир ёкмыль  
 М – нугыдо вур чумырка
- 0 **трутень** *сарькс*  
 К – ай малязі  
 М – шўре  
 U – узыри
- 0 **трутень** *сарьмаи*  
 К –  
 М – шўремўкш  
 Мо –  
 U – зурмуш
- 0 **увядание** *коськема*  
 К – нярьзём  
 М – лывыжгымаш  
 Мо – коськомась-пужемась  
 U – шуян
- 0 **усики** *сакалнэть*  
 К – кылан-аддзан гаг сіяс  
 М – ёрыш  
 Мо – сакалпонатне  
 U – мыйыккёс
- 0 **ухо** *тиле*  
 К – пель  
 М – пылыш  
 Мо – пилесь  
 U – пель
- 0 **фаланги пальцев** *сурполдат*  
 К – чунь камар  
 М – йолварнялу  
 Мо – сурболдась  
 U – ки но пыдчиныны лыюс
- 0 **хвостовой плавник** *пулонь калсёлмо*  
 К – бёж, бёж борд  
 М – кол шулдыр  
 [Мо – пулонь плавниксь]  
 U – быжысь уян полыс

- 0 **хищничество** *саламо-порема*  
 К – ловйон сёйом  
 М – опкынлык  
 Мо – фкя-фкянь поремась-сивомась  
 U – сьбсьясьскон
- 0 **хищные зубы** *сальця-пориця пейть*  
 К – йиран пиньяс  
 [М – хищный пуй]  
 [Мо – хищнай пейхне]  
 U – сьбсь пиньёс
- 0 **хрусталик** *сельмеэрьге*  
 К – син аддзан  
 М – шинчагү  
 U – синпиала
- 0 **хрящ** *каворь*  
 К – гбч  
 М – норгө  
 Мо – каворсь, кандорсь  
 U – погро
- 0 **цветки** *цецят*  
 К – дзоридзьяс  
 М – пеледышлык  
 Мо – панчфне  
 U – сяськаос
- 0 **цепь питания** *ярсамонь рисьме*  
 К – сёян йитос  
 М – кочкиш эртыме радам  
 Мо – ярцамбялень уськсь  
 U – сиён жилы
- 0 **чашелистик** *лопапаргине*  
 К – дзоридз кор  
 М – изи лышташ  
 U – кудыкуар
- 0 **чашечка** *паргине*  
 К – дзоридз кыш  
 М – пеледышкорка  
 U – сяськакуды

- 0 **червь** *сукс*  
 К – гаг, нидзув  
 М – шукш  
 Мо – сукссь  
 У – нйзили
- 0 **черенкование** *нетьксэнь озавтома*  
 К – вундѳм заѳн рѳдмѳдѳм  
 М – укш дене куштываш  
 Мо – касыксть поладамац
- 0 **череп** *пряпакарь*  
 К – юр лы  
 М – вуйгорка  
 Мо – пряпакарсь  
 У – йырковы
- 0 **чешуя** *рунгонь лукиит*  
 К – сьѳм  
 М – шѳм  
 Мо – капитанят  
 У – сьѳм
- 0 **чешуя** *каллуки*  
 К –  
 М –  
 Мо – тенькат, кеднят  
 У –
- 0 **членистоногие** *ламопильгень*  
 К – йитѳда кока гагъяс  
 М – йыжынйолан-влак  
 Мо – пъялксонь-пъялкс пильге мархтотне  
 У – нымы-кибыос
- 0 **шов** *ставкс*  
 К – вурис, йитвеж  
 М – ушем  
 Мо – стафкссь  
 У – вурис
- 0 **эпидермис** *кедьлув*  
 М – кушкыл шѳм  
 Мо – лангакедсь

- 0 **яблоко** *умарь*  
 М – олма  
 Мо – марьсь  
 У – улмо
- 0 **ягода** *марь*  
 К – вотӧс  
 М – емьж, саска  
 Мо – иможсь  
 У – емьш
- 0 **ядро** *прятушодкс*  
 К – шӧртусь  
 М – том  
 Мо –
- 0 **ядро** *прявтов*  
 К –  
 М – рӱдӧ  
 Мо – товсь  
 У –
- 0 **яйцевод** *альютавкс*  
 К – кольк петан  
 М – муныгудо кыл  
 Мо – алонь лисемась  
 У – пузпотон гумы
- 0 **яйцекладущие** *алонь кандыцят*  
 К – кольк пуктысьяс  
 М – муным мунчышо-влак  
 Мо – алонь путыхне  
 У – пузасьёс
- 0 **яйцекладущие** *альщят*  
 К –  
 Ма –  
 Мо –  
 У –

В эту группу входят 342 термина. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в коми 268,  
 - в марийском 269,  
 - в мокшанском 191,  
 - в удмуртском 239.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 7,
- в марийском 11,
- в мокшанском 29,
- в удмуртском 12.

Совпадение мокшанских и эрзянских терминов (59 = 17,3%):

**анальное отверстие** *мурок варя* – Мо мърорварясь  
**аппендикс** *сокор сюлопе* – Мо сокор сюлопесь  
**артерии** *верьсант* – Мо верзаттне  
**бор** *пиче вирь* – Мо пичевирсь  
**внутреннее ухо** *потмопиле* – Мо потма пилесь  
**глаза** *сельметь* – Мо сельмотне  
**глотка** *кирьгапарь* – Мо къргапарьсь  
**гнездо** *пизэ* – Мо пизось  
**гниды** *сяркт* – Мо сярхкне  
**голова** *пря* – Мо прясь  
**гусеница** *понав сукс* – Мо понавсуксь  
**двенадцатиперстная кишка** *котоньгирдань сюло* – Мо котоньгирдань сюлось  
**двудольные растения** *кавтовидьме пельксэнь касовкст* – Мо кафта пяльксса каськсне  
**десна** *пейсьивель* – Мо пейзивольсь  
**жвачка** *поревкс* – Мо порькссь  
**жилки** *саннэть* – Мо саннятне  
**жук** *унжа* – Мо унжась  
**зародыш (раст.)** *лисевкс (кас.)* – Мо лисьфкясь  
**зерно** *сюро* – Мо сёрось  
**злаковые растения** *сюронь касовкст* – Мо сёронь каськсне  
**зоб** *тутма* – Мо тутмась  
**зубы** *пейть* – Мо пейхне  
**изменчивость** *полавтневема* – Мо полафнемась  
**кожа** *киське* – Мо киськссь  
**кожа** *кедь* – Мо кедсь  
**коренной зуб** *камаки* – Мо камакшьсь  
**корень** *юр* – Мо юрьсь  
**корень зуба** *пейюр* – Мо пей юрьсь  
**кровеносные сосуды** *верьсант* – Мо верзаттне  
**кровь** *верь* – Мо версь

**крючочки** *кечказкетъ* – М кячкаскат  
**легкие** *тевелявт* – Мо тевлафне  
**легочные вены** *тевелявтонъ сант* – Мо тевлавонъ саттне  
**лист** *лопа* – Мо лопась  
**листопад** *лопанъ прамо* – Мо лопанъ прамась  
**лопатка** *лавтовпря* – Мо лафтупакарсь  
**овод** *промо* – Мо пуромсь  
**оперение** *толгиямо* – Мо толгаямась  
**орех** *пеште* – Мо пяштсь  
**перья** *толгат* – Мо толгатне  
**печень** *максо* – Мо макось  
**пищевод** *нилема кирьгапаръ* – Мо нилема къграпарьсь  
**прямая кишка** *сернема сюло* – Мо цёрнама сюла  
**ребра** *ирдезт* – Мо ирдесне  
**реснички** *сельме понынетъ* – Мо сельмопонатне  
**селезенка** *чечей* – Мо шячесь  
**сердце** *седей* – Мо седись  
**слепая кишка** *сокор сюло* – Мо сокорсюлось  
**стебель** *нетькс* – Мо нетьксъ  
**стопоходящие** *пильге лапа лангсо якицят* – Мо пильге лапа лангса якайхне  
**стручок** *кувтёл* – Мо куфтолсь  
**толстая кишка** *эчке сюло* – Мо эчке сюлось  
**тонкая кишка** *чова сюло* – Мо шуваня сюлось  
**ухо** *пиле* – Мо пилесь  
**фаланги пальцев** *сурполдат* – Мо сурболдась  
**хрящ** *каворъ* – Мо каворсь  
**червь** *сукс* – Мо суксь  
**череп** *пряпакаръ* – Мо пряпакарсь  
**шов** *ставкс* – Мо стафксъ

Близкие друг к другу термины, или термины, которые можно было бы сблизить друг к другу (38 = 11,1%):

**вена** *верьсан* – Мо санць  
**верхняя полая вена** *верце потмовтомо верьсан* – Мо вярдень верзанць  
**влагалище** *чачтамо варя* – Мо шачфтома вастсь (абрь варясь)  
**внутренний оплод** *потмонь сюлмавома* – Мо потмонь оплодсь  
**головка (раст.)** *прине (кас.)* – Мо прянясь  
**головной мозг** *пряудем* – Мо пряуйсь



**грудина** *мештеловажа* – Мо мяштсь  
**группы крови** *верень кужот* – Мо веронь группатне  
**желчный пузырь** *сэпе* – Мо сяпонь пайгсь  
**зуб мудрости** *камакшпей* – Мо камакшсь  
**инфекционные заболевания** *аванькс ормат* – Мо инфекционной урматне  
**клыки** *уропейть* – Мо оржа пейхть  
**многоножки** *ламопильгенсетне* – Мо лама пильге мархтотне  
**надгортанник** *кирьгапарень верькс* – Мо кьргапакарсь  
**насекомые** *сукст-унжат* – Мо унжатне  
**нераскрывающиеся** *а панжовицят* – Мо аф панчсеви тофт  
**пальцеходящие** *сурлангсо якицятне* – Мо сур лангса якайхне  
**перекрестное опыление** *карадо каршонь челькиямо* – Мо карань каршек опы-  
 лениясь  
**перевая сумка** *толгань кескав* – Мо толгань сумкась  
**позвоночник** *карыз* – Мо карызбакарсь  
**половое созревание** *раштамонть кенерема* – Мо половой кенеремась  
**почки** *пичеть* – Мо пичемархне  
**предсердия** *седеень икельце пелькст* – Мо седиень пялькс  
**прорастание** *касома-лисема* – Мо лисемась  
**пыльцевой мешок** *челькень кескав* – Мо пыльцань кяскавсь  
**сердечный цикл** *седеень чукамо* – Мо седиень циклась  
**слезные железы** *сельведень сэрят* – Мо сельмоведень железатне  
**сложные листья** *стакалгавтозь лопат* – Мо сложной лопатне  
**сложный глаз** *стакалгавтозь сельме* – Мо сложной сельмось  
**сосудистые растения** *тикшесанов касовкст* – Мо сосудистой касыксне  
**спячка** *удомас прамо* – Мо удома мадомась-прамась  
**точка роста** *касома неже* – Мо касомань точкась  
**увядание** *коськема* – Мо коськомась-пужемась  
**усики** *сакалнэть* – Мо сакалпонатне  
**хвостовой плавник** *пулонь калсёлмо* – Мо пулонь плавниксь  
**хищные зубы** *салыця-пориця пейть* – Мо хищной пейхне  
**яблоко** *умарь* – Мо марсь  
**ядро** *прявттов* – Мо товсь

Обе группы итогов: 97 терминов (28,4%).

1 альвеолы *альвеолат*

К – ты больяс

- 1 **амфибия** *амфибия*  
 К – косын да ваын олысь пемӧс  
 М – вудыштат
- 1 **анатомия** *анатомия*  
 [К – вывтыр тэчас туялан наука]
- 1 **антенна** *антенна*  
 К – гаг юр сі
- 1 **антибиотик** *антибиотик*
- 1 **аорта** *аорта*  
 М – тун вургорно  
 РуЭС – верьсан
- 1 **аскарида** *аскаридат*  
 К – гӧгрӧс ков  
 М – юмбел, кучо  
 Мо – суксь  
 У – кӧл
- 1 **биосфера** *биосферась*  
 К – олан гӧгӧртас
- 1 **бронхи** *бронхат*  
 К – ловгорш вож  
 У – шокангумылэн вайёсыз  
 РуЭС – лексемат
- 1 **вакуоли** *вакуольть*  
 [К – цитоплазмаын кизьӧр тыра гӧгрӧсінъяс]  
 М – вудан шувьырон-влак
- 1 **витамины** *витаминт*
- 1 **генетика** *генетика*
- 1 **диафрагма** *диафрагма*  
 К – вежӧс яй  
 М – мелчора, мелвуй чора  
 У – мускатанчи  
 [РуЭС – седейклетка]
- 1 **диффузия** *диффузия*
- 1 **зигота** *зигота*
- 1 **икра** *икра*  
 К – пӧк  
 М – мӧртньӧ  
 У – мызь  
 РуЭС – калалт

- 1 **инстинкт** *инстинкт*  
 М – шке көргө вий шот денак шижын шогымаш  
 РуЭС – мель-ёжо, ёжомарямо, ёжосо/седейсэ марямо  
 (Мосин: Дialeктизмы... (Проблемы и перспективы развития восточных финно-угорских языков. Саранск 2003:266) – чачовкс
- 1 **инсулин** *инсулин*
- 1 **кокон** *кокон*  
 К – номыр поз  
 М – кудо, пыжашгудо  
 РуЭС – суксонь пизе
- 1 **конкуренция** *конкуренция*  
 К – зырсьём  
 М – ўчашен кушмаш  
 Мо – фкя-фкянь мархта пялькстомась  
 РуЭС – пелькстамо
- 1 **кутикула** *кутикула*  
 М – коваште ўмбал  
 Мо – кенженень киськонясь
- 1 **лиана** *лианат*  
 К – каттысян быдмөг
- 1 **лимфоциты** *лимфоцит*
- 1 **медуза** *медузат*
- 1 **мембрана** *мембрана*
- 1 **менопауза** *менопауза*  
 К – тóлысса бырём  
 М – чарналтыш  
 Мо – авать сирелгодамац  
 U – вир сузятон вис
- 1 **мутация** *мутация*  
 К – овтырлөн вужсикаслун вежсьём  
 М – у пале шочмаш\*  
 РуЭС – апак учо полавтома/полавтокс
- 1 **нектар** *нектар*  
 К – дзоридз сёз  
 М – тамле вўд  
 U – моль  
 РуЭС – нола, улаз
- 1 **панцирь** *панцирь*  
 К – жугавтём кыш

- 1 **пигменты** *пигментт*  
М – чиче
- 1 **планктон** *планктон*  
[U – планктон улэпосъёс]
- 1 **полипы** *политт*  
К – вешъявтём лёльбяс
- 1 **резус-фактор** *резус-фактор*
- 1 **рецепторы** *рецепторт*  
К – вочакылан вей помьяс  
М – мучаш-влак
- 1 **рудимент** *рудимент*  
[К – ковтём органлөн коляс]
- 1 **симбиоз** *симбиоз*  
К – кык овтырлөн өтувья олём
- 1 **сорт** *сорт*  
К – ас сикас  
РуЭС – кочкавкс, пурнавкс
- 1 **сперма** *сперма*  
К – лыз  
М – тўлевырче, нёшмё  
U – адями дыльк
- 1 **тромбоциты** *тромбоцитт*
- 1 **фаза диастолы** *диастолонь фазась*  
К – съёлём личмунём  
РуЭС – эскедькс «фаза»
- 1 **фаза систолы** *систолонь фазась*  
К – съёлём зэвтчём  
РуЭС – эскедькс «фаза»
- 1 **фауна** *фаунась*  
К – вбр-васа пемёсстав  
М – янлык тўня  
U – лулос дунне  
РуЭС – унжат-рекшат, ракшат
- 1 **ферменты** *ферментт*
- 1 **физиология** *физиология*  
М – кап-кыл ужашын пашам кузе ыштымыж нерген шанче

- 1 **флора** *флорась*  
 К – быдмөгстав  
 М – кушкыл тўня  
 U – будос дунне  
*РуЭС* – чувтот-тикшеть, касовкст
- 1 **фотосинтез** *фотосинтез*
- 1 **цитоплазма** *цитоплазма*
- 1 **эндодерма** *эндодерма*  
 К – вуж ли  
 М – көргө пачаш илпарчак-влак
- 1 **эпидермис** *эпидермис*  
 М – кушкыл шўм  
 Мо – лангакедсь
- 1 **эритроциты** *эритроцитт*  
 М – вўрын йошкар илпарчакше-влак

В эту группу входят 50 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 25,
- в марийском 22,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 9,
- по данным *РУЭС* 13.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,
- в удмуртском 1,
- по данным *РУЭС* 1.

- 2 **гемоглобин** *гемоглобин*
- 2 **гибрид** *гибрид*  
 К – кидас
- 2 **гормоны** *гормонт*  
 М – тувўд, чыгыт
- 2 **джунгли** *джунглят*  
 К – лунвывса тшўкыд вўр

- 2 **капилляры** *капиллярат*  
 К – вир сіяс  
 М – эн вичкыж вўргорно-влак  
 Мо – верзаттне  
 U – вирсійнысьсьёс  
*РуЭС* – верьсан
- 2 **лейкоциты** *лейкоцитт*  
 М – вўрысё ош илпарчак-шамыч
- 2 **моллюски** *моллюскат*  
 К – лёльёяс  
 М – шайтан, вўдшайтан-влак
- 2 **нейрон** *нейрон*  
 М – вем илпарчак
- 2 **нервы** *нерват*  
 К – вейяс  
 М – вем  
 U – лулсй  
*РуЭС* – сан
- 2 **пульс** *пульс*  
 К – сьёлём тіпкём  
 М – вўршер, кидшер  
 U – вир тэтчан  
*РуЭС* – верьчавома
- 2 **хлоропласты** *хлоропластат*
- 2 **хромосомы** *хромосомат*

В эту группу входят 12 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в коми 6,  
 - в марийском 7,  
 - в мокшанском 1,  
 - в удмуртском 3,  
 - по данным *РУЭС* 3.

- 3 **белки** *белокт*  
 М – ошо, ошък  
*РуЭС* – ашинеть

- 3 **бородки** *бородкат*  
 К – бордгыв крукыльяс  
 М – шу  
 U –
- 3 **жгутик** *жгутик*  
 К – ветлөдлан сияс  
 U – векчибыж
- 3 **заказник** *заказник*  
 Мо – жуватань ванфтома васта
- 3 **заповедник** *заповедник*  
 РуЭС – пертьпельксэнь ванстома тарка
- 3 **искусственное разведение** *искусственной разведения*  
 [К – торъялөмөн рөдмөдөм]  
 [М – искусственный шарымаш]  
 [Мо – искусственной касфтомась]  
 [U – искусственной будэтон]  
 РуЭС – см. аволь алкуксонь, теезь-анокстазь, теезь «искусственный»,  
 раштамо, трямо-раштамо «разведение»
- 3 **клешня** *клешня*  
 К – шыран  
 М – вашкүзө, азыр  
 U – кискачы
- 3 **костянка** *костянка*  
 К – изья мол  
 М – том, туш  
 U – одйг тысё небыт емыш
- 3 **млекопитающие** *млекопитающейть*  
 К – нёнёдысьяс  
 М – шөрым кочкын кушшо  
 Мо – лофцта потяйхтне  
 U – нонйсьёс  
 РуЭС – ловсосо потиця ракшат, потиракшат
- 3 **надкостница** *надкостница*  
 К – лы эж  
 М – луумбал чора  
 U –

- 3 **наследственность** *наследственность*  
 К – вужсикаслун вуджѳм  
 М – тукым пале  
 [Мо – род-плямаста молемасть]  
 РуЭС – сымечи
- 3 **оплодотворение** *оплодотворения*  
 К – гѳрддзысьѳм  
 М – тѳланмаш  
 U – парьяськон  
 РуЭС – яавтома, пекияавтома
- 3 **опыление** *опыления*  
 К – дзоридз бусасьѳм  
 М – шырканмаш  
 U – сюрелатон
- 3 **особь** *особь*  
 К – ловья лов  
 М – янлык  
 U – одиѳ улѳпос
- 3 **осязание** *осязание*  
 К – инмѳм кылѳм  
 М – кидшѳм, йолшѳм  
 U – шѳдон  
 РуЭС – марямо, кедьѳжосо марямо
- 3 **пестик** *пестик*  
 К – гѳрддзым за  
 М – саскалык  
 U – емьшкылдон
- 3 **помет** *помет*  
 К – позтыр  
 М – иге-влак  
 Мо – саразваце  
 U –
- 3 **початок (раст.)** *початок (кас.)*  
 К – турун быдмѳг коль  
 М – вуй  
 U – емьшсузьет  
 РуЭС – пря



- 3 **пресмыкающиеся** *пресмыкающейсять*  
 К – веглясьысьяс  
 М – нушкын коштшо-влак  
 U – нюжветлйсьёс  
*РуЭС* – ёзныця, пеке лангсо якиця
- 3 **прививка** *прививка*  
 К – выльдём  
 М – шуйымаш, ушымаш  
*РуЭС* – путома
- 3 **прорастание** *прорастания*  
 К – нырсялём  
 М – нерештмаш  
 Мо – лисемась  
 U – удан
- 3 **пыльник** *пыльник*  
 К – дзоридз бус артманін  
 М – шырка калта  
 U – сюрелпуйы
- 3 **пыльца** *пыльца*  
 К – дзоридз бус  
 М – шырка  
 U – сюрелпызь  
*РуЭС* – цецярво
- 3 **рубец** *рубец*  
 К – литомья  
 М – мўшкырвушто ужаш  
 U – чирсанжуш  
*РуЭС* – армотькс
- 3 **рыльце** *рыльце*  
 К – гёрддзым за чук  
 М – тўлемгорка  
 U – сюрелпызь пуксён  
*РуЭС* –
- 3 **самоопыление** *самоопыление*  
 К – ас гёрддзысьём  
 М – шке шырканмаш  
 Мо – эсьста лисьфсь  
 U – ассюрелан

- 3 **сердцевина** *сердцевина*  
 К – сьöвмöс  
 М – рüдö  
 Мо – потма кучкась  
 U – шорсюлэм  
*РуЭС* – седейкуншка, куншка, седейюр
- 3 **сетчатка** *сетчаткась*  
 К – син вез  
 М – шинчава  
 U – синкöльыбер
- 3 **слизистая оболочка** *слизистой оболочка*  
 К – улима дыж  
 М – тазыла чора  
 U – дылько вылкöм
- 3 **трутень** *трутень*  
 К – ай малязи  
 М – шüре  
 U – узыри  
*РуЭС* – атяка мекш
- 3 **тычинка** *тычинка*  
 М – пеледыш узыгудо  
 U – сюрелтэчы
- 3 **углеводы** *углеводт*
- 3 **цепень** *цепень*  
 К – паськыд ков  
 М – сöсан
- 3 **чашечка** *чашечка*  
 К – дзоридз кыш  
 М – пеледышкорка  
 U – сяськакуды
- 3 **черенкование** *черенкование*  
 [К – вундöм заöн рöдмöдöм]  
 М – укшым мландыш керал шындымаш  
 Мо – касыксть поладамац

- 3 **чешуя** *чешуя*  
 К – съѡм  
 М – шѡм  
 Мо – тенькат, кеднят  
 U – съѡм  
*РуЭС* – каллукш
- 3 **членистоногие** *членистоногие*  
 К – йитѡда кока гагъяс  
 М – йыжынйолан-влак  
 Мо – пяльксонь-пялькс пильге мархтотне  
 U – нымы-кибыѡс
- 3 **щетки** *чечинкат*  
 К – тшѡть сѡяс  
 М – изи шу-влак  
 U – чурит гонъѡс
- 3 **щитки** *щиткат*  
 К – чорыд подъяс  
 М – аралтыш-влак  
 U –
- 3 **щитовидная железа** *щитовидной железа*  
 К – сайѡдеяма нерѡд  
 М – шѡйыштѡ улшо ту  
 U – ньылондор без
- 3 **щупальца** *щупальцат*  
 К – йиграланъяс  
 М – виктыш, викталтыш  
 U – эскерон яке арбери борды кутѡськон мугор люкетъѡс
- 3 **ягода** *ягода*  
 К – вотѡс  
 М – емьж, саска  
 Мо – иможсь  
 U – емыш  
*РуЭС* – умарь, мастумарь
- 3 **ядро** *ядро*  
 К – шѡртусь  
 М – том, рѡдѡ  
 Мо – товсь  
*РуЭС* – прявтпелькс, куншка

В эту группу входят 43 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 37,
- в марийском 39,
- в мокшанском 11,
- в удмуртском 30,
- по данным РУЭС 17.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 1.

#### **4 антитела** *антителат*

В эту группу входит 1 термин. Нет своеязычных соответствий в других финно-угорских языках.

#### **5 эндокринные железы** *эндокринной железа*

[К – эндокринной нерӧдъяс]

[М – эндокрин ту]

U – мугор пуш безъёс

В эту группу входит 1 термин. Соответствие на своем языке имеется только в удмуртском.

Гибридные соответствия со своеязычным элементом встречаются в коми и марийском языках.

#### **6 вестибулярный аппарат** *вестибулярный аппарат*

[К – юр кутан аппарат]

В эту группу входит 1 термин. В коми встречается гибридное соответствие со своеязычным элементом.

**7 пищеварительная система** *ярсамопелень яжсиця система*

К – гырк пытшкӧс

[М – кочкышым шулыктарыше системе]

U – сиён сылмытон сӧзнэт

РуЭС – см. лув «система»

**7 плазма крови** *верень плазма*

[К – вир плазма]

М – вӱрйыгыр

[Мо – веронь плазмась]

[U – вир плазма]

**7 центральная нервная система** *пярвт нервань система*

К – вей шӧрин

[М – рӱдӧ шижтарыше системе]

[Мо – кучкастонь нервань системась]

U – лулсэр сӧзнэт

РуЭС – см. сан «нерв», лув\*\*\* «система»

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 2,

- по данным РуЭС 2.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 1.

**8 мозаичное изображение** *мозаичной невтевкс*

К – унаторъя серпасалӧм

М – тӱрлӧ тӱсын ончыктымаш

[Мо – мозаикань ваномась]

[U – мозаичной суред]

**8 репродуктивные органы** *репродуктивной пелькст*

[К – чужтан-рӧдмӧдан органъяс]

[U – репродуктивной мугор люкетъӧс]

**8 эндокринные железы** *эндокринной сэря*

[К – эндокринной нерӧдъяс]

[М – эндокрин ту]

U – мугор пуш безъёс

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 2.

**9 внешний оплод** *ушолксонь оплод*

К – ортсын кага артмӧм

М – тӱжвал тӱланмаш

[Мо – лангонь оплодсь]

U –

**9 внутренний оплод** *потмонь оплод*

К – энбын кага артмӧм

М – кӧргӧ тӱланмаш

[Мо – потмонь оплодсь]

U –

**9 высшие животные** *высшей ракшат*

К – вылі пемӧсьяс

М – эн кӱшыл янлык

Мо – оцюдонга оцю жувататне

U – вылі лулосъёс

РуЭС – см. сех паро, сех покш «высший»

**9 годовые кольца** *иень кольцаят*

К – вося кытшгъяс

Ма – ший

Мо – шуфтса шарксне

[U – ар кульчоос]

РуЭС – см. пинкс, кирькс «кольцо» (в словаре литературных терминов: *пинкс*)

**9 жировая клетчатка** *лемень клетчатка*

К – кучик ув тос

[М – коя клетчатке]

[Мо – куя клетканянт]

U – кӱйполэс

**9 замыкающие клетки** *пекстыця клеткат*

[К – бӱрвыв клеткаяс]

М – мучашлыше илпарчак-влак

[U – пытсась клеткаос]

**9 корневое давление** *ундоксонь давления*

К – вужйын личкӱм

М – вож темдымаш

Мо – юронь люпштамась

U – выжы зйбет

РуЭС – см. лепштямо (в словаре физических терминов: *лепштямо*)

**9 маточное молоко** *маточной ловцо*

К – малязи дульва

М – ава шӱр

Мо – мешлофца

U – мушйӱл

**9 неполовое размножение** *аволь половой раштамо*

К – кӱйдыстӱг йывмӱм

[М – половой огыл шарлымаш]

Мо – лия касыксокс арамасть

[U – неполовой йылон]

**9 низшие животные** *низшей ракшат*

К – посни ловгъяс

М – тыглай янлык-влак

[Мо – низшай жувататне-ракшатне]

U – улий лулосгъёс

РуЭС – см. сехте алка, сехте алкине «низший»

- 9 **полушария мозга** *пряудемень полушарият*  
 К – юр вем сярпöвъяс  
 М – вемпелаш  
 Мо – пряуйть пяльксоць  
 [U – йырвиым полушариос]
- 9 **потовые железы** *псилгадомань железат*  
 К – ньылöм нерöдъяс  
 М – пужвуд ту  
 [Мо – ливозень железатне]  
 U – нюлан безъёс
- 9 **придаточные корни** *придаточной ундокст*  
 К – содтöд за вужъяс  
 М – игывож  
 Мо – юронь унксне  
 U – урдэс выжы
- 9 **простые листья** *простой лопат*  
 К – öтка коръяс  
 М – тыглай лышташ  
 [Мо – простой лопатне]  
 U – огшоры куаръёс  
*РуЭС* – см. стьяконь, аволь стака, шожда «простой»
- 9 **серое вещество мозга** *пряудемень серой пурнавкс*  
 К – вемлөн руд сьöмöс  
 М – вуйдорыкысо сур вишкыде  
 [Мо – уйса уле веществась]  
 U – виымлэн пурьсь тырметэз  
*РуЭС* – см. напр. макшас «серый»
- 9 **серое вещество мозга** *пряудемень серой веществась*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –  
*РуЭС* – см. напр. макшас «серый»
- 9 **слезные железы** *сельведень железат*  
 К – синва нерöдъяс  
 М – шинчавуд ту  
 [Мо – сельмоведень железатне]  
 U – синву без



9 **стопа** *пильге лапа*

- К – кок лапа/под
- М – йолгопа
- [Мо – пильге лапась]
- [U – пыдлапа]

9 **сыворотка крови** *верень сыворотка*

- К – вирва
- М – вудйыгыр
- [Мо – веронь сывороткась]
- U – вирву

9 **тычиночная нить** *тычинкань суре*

- [К – тычинка сі]
- М – пеледыш узыгудо шуртö
- [Мо – тычиночной сюресь]
- U – сюрелтэчи си

9 **щитовидная железа** *щитовидной сэря*

- К – сайöдсяма нерöд
- М – шуйыштö улшо ту
- U – ньылондор без

9 **яйцеклетка** *алклетка*

- [М – муныклетке, авақлетке]
- [Мо – алонь клеткась]
- U – мумы лулпыры

В эту группу входят 22 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 18,
- в марийском 18,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 14,
- по данным РУЭС 6.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в марийском 3,
- в мокшанском 12,
- в удмуртском 5.

### *Данные*

<b>0</b> = 342 (71,5%)	<b>6</b> = 1 (0,2%)
<b>1</b> = 50 (10,5%)	<b>7</b> = 3 (0,6%)
<b>2</b> = 12 (2,5%)	<b>8</b> = 3 (0,6%)
<b>3</b> = 43 (9%)	<b>9</b> = <u>22</u> (4,6%)
<b>4</b> = 1 (0,2%)	<b>478</b>
<b>5</b> = 1 (0,2%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 552 (79,1%)
международные	= 57 (8,2%)
мн > русские	= 17 (2,4%)
русские	= 71 (10,2%)
<u>мн + русские</u>	= <u>1</u> (0,1%)
	<b>698</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 1,5 (см. русские соответствия: 1,3).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,5.

*Структура терминов:*

#### **одночленные: 305 (63,8% всех терминов)**

- свои:	203 (66,6% однословных терминов)
- мн:	48 (15,7%)
- мн > русские:	12 (3,9%)
- русские:	40 (13,1%)
- мн + русские:	1 (0,3%)
- свои + русские:	1 (0,3%)

#### **двучленные: 135 (28,2%)**

- свои:	106 (78,5% двухсловных терминов)
- мн:	2 (1,5%)
- русские:	3 (2,2%)
- свои + мн:	1 (0,7%)
- мн > русск. + мн	1 (0,7%)

- мн > русск. + русск. 1 (0,7%)
- свои + мн > русск.: 3 (2,2%)
- свои + русск.: 18 (13,3%)

**трехчленные: 33 (6,9%)**

- свои: 28 (84,8%)
- свои + русские 3 (9,1%)
- свои + мн: 2 (6,1%)

**четырёхчленные: 4 (0,8%)**

- свои: 4 (100%)

**шестичленные: 1 (0,2%)**

- свои: 1 (100%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные: 203 (59,4% мокшанских терминов)
- двухчленные: 106 (31%)
- трехчленные: 28 (8,2%)
- четырехчленные: 4 (1,2%)
- шестичленные: 1 (0,3%)

**Примечания**

**1) Параллелизмы**

Свой – свой

**альвеолы** олак ~ олаккеть

**болото** чейбуло ~ чейдавкс

**вдох** коштонь саема ~ оймень таргамо

**влагалище** чачтамо варя ~ рашкоютко

**гнездо** пизэ ~ карьмаз

**головастик** боткал ~ ботпря

**гусеница** понав сукс ~ пиже сукс

**домашние животные** кудонь ракшат ~ кильдеметь

**жабры** калонь сакалот ~ калонь сурсеметь

**жвачка** поревкс ~ порькс ~ порнемка

**жизненный цикл** эрямолув ~ эрямопечтявкс  
**завязь** сюмавкс ~ пургондавкс  
**зародыш (раст.)** сюлмавкс ~ лисевкс (кас.)  
**зерно** видьме ~ тов ~ суро  
**зуб мудрости** камакипей ~ цилимпей  
**капилляры** чова верьсуринеть ~ капиллярят  
**кисть (раст.)** кильки ~ кувтёл ~ цёко ~ цюцька ~ цёцёв  
**ключица** лавтовловажа ~ кирьгапарь  
**кожа** киське ~ кедь  
**конечность** кедь-пильгеть ~ прят-пильгеть ~ прят-полдат ~ прят-серькат  
**копытные** кенженсетне ~ пистенсетне  
**кора** керь ~ куво  
**корень** ундокс ~ унст ~ юр  
**корень зуба** пейюр ~ пейундокс  
**крестец** котян ~ каське  
**менопауза** аваормань лоткамо ~ лангссыцятнень лоткамо  
**миндалины** нилемат ~ гландат  
**мочковатый корень** покш ундокс ~ моргов ундокс  
**надгортанник** вежгель ~ кирьгапарень верькс  
**нектар** арво ~ улаз  
**пишевод** ярсамо кирьгапарь ~ нилема кирьгапарь ~ кирьгаваря  
**побег** лисевкс ~ касовкс ~ одс нолдазь нетькс  
**позвоночник** кутьмереловажа ~ каряз ~ эрьгеловажа ~ уця  
**половой член** папа ~ цёрань рашкоютконь пелькс  
**послед** чачома тодов ~ мельма ~ меелькс  
**почка (раст.)** пургондавкс ~ буйкставкс  
**пульс** верьчукамо ~ верьякамо  
**предкоренные зубы** урозейть ~ урозей пейть ~ камакишт  
**прямая кишка** сернема сюло ~ серьмесюло  
**рассеивание (разбрасывание)** ювнома-ёртнема ~ ювнома-явнома  
**резцы** икельцепейть ~ икелькспейть  
**реснички** понынеть ~ ёжопонынеть ~ сельме понынеть  
**свертывание крови** верень топиямо ~ верьпиема  
**семенник** ал ~ видьмень кирьдевкс  
**семяпочки** видьмепичеть ~ алпичеть  
**сердцевина** седееньюр ~ седейкуника  
**сетчатка** сельмекельки ~ сельмешкелькс  
**соцветие** цецяпря ~ панжовкспря ~ цюцёв  
**спячка** удомас прамо ~ удома

**трутень** сарькс ~ сарьмаи  
**чешуя** каллужи ~ рунгонь лужит  
**ядро** прявтов ~ прятушодкс  
**яйцекладущие** алонь кандыцят ~ алыцият

Заимствованное – свое

**альвеолы** олак ~ олаккеть ~ альвеолат  
**аорта** аорта ~ эчке верьсан  
**аскарида** аскаридат ~ сезялт  
**белки** ашинеть ~ белокт  
**bronхи** бронхат ~ лексемкат  
**внешний оплод** ушолксонь сюлмавома ~ ушолксонь оплод  
**внутренний оплод** потмонь сюлмавома ~ потмонь оплод  
**гемоглобин** якстереверь ~ гемоглобин  
**джунгли** аютавиця вирькасовкст ~ джунглят  
**диафрагма** мештень шкелькс ~ диафрагма  
**заказник** ракиань ванстоматарка ~ заказник  
**заповедник** ванстоматарка ~ заповедник  
**икра** калонь ал ~ икра  
**капилляры** капиллярат ~ чова верьсуринеть  
**кокон** суксундо ~ кокон  
**корневое давление** ундоксонь лепитямо ~ ундоксонь давления  
**кутикула** кедькелькиш ~ кутикула  
**маточное молоко** канвань ловцо ~ маточной ловцо  
**менопауза** аваормань лоткамо ~ лангссыцятнень лоткамо ~ менопауза  
**наследственность** раськечинь лув ~ наследственность  
**нектар** арво ~ улазт ~ нектар  
**неполовое размножение** аволь съмень раштамо ~ аволь половой раштамо  
**опыление** челькиямо ~ опыления  
**осязание** осязание ~ токшемань ёжо  
**помет** лисевкс ~ помет  
**потовые железы** псилгадомань сэрят-лисевкст ~ псилгадомань железат  
**початок (раст.)** цюцька ~ початок (кас.)  
**прививка** присядка ~ прививка  
**прорастание** касома-лисема ~ прорастания  
**простые листья** аволь стака лопат ~ простой лопат  
**пульс** верьякамо ~ верьчукамо ~ пульс  
**пыльник** челькеньбельге ~ пыльник

**пыльца** *пыльца* ~ *чельке*  
**репродуктивные органы** *раштомань-касмань пелькст* ~ *репродуктивной пелькст*  
**рубец** *армотькс* ~ *рубец*  
**самоопыление** *эсь ладсо челькиямо* ~ *самоопыление*  
**сердцевина** *седееньюр* ~ *седейкуника* ~ *сердцевина*  
**серое вещество мозга** *пряудемень серой пурнавкс* ~ *пряудемень серой веществ-вась*  
**сетчатка** *сельмекельки* ~ *сельмешкелькс* ~ *сетчаткась*  
**слезные железы** *сельведень сэрят* ~ *сельведень железат*  
**слизистая оболочка** *нолажа наволо палки* ~ *слизистой оболочка*  
**сорт** *кочкавкс* ~ *сорт*  
**трутень** *сарькс* ~ *сарьмаш* ~ *трутень*  
**чашечка** *паргине* ~ *чашечка*  
**черенкование** *нетьксэнь озавтома* ~ *черенкование*  
**чешуя** *рунгонь лукит* ~ *каллуки* ~ *чешуя*  
**членистоногие** *ламопильгень* ~ *членистоногие*  
**щитовидная железа** *щитовидной сэря* ~ *щитовидной железа*  
**эндокринные железа** *эндокринной сэря* ~ *эндокринной железа*  
**эпидермис** *кедьлув* ~ *эпидермис*  
**ягода** *марь* ~ *ягода*  
**ядро** *прявттов* ~ *прявтушодкс* ~ *ядро*

## 2) Атрибутивные конструкции

заимствованное русское определение

**вестибулярный аппарат** *вестибулярный аппарат*  
**репродуктивные органы** *репродуктивной пелькст*  
**щитовидная железа** *щитовидной сэря* ~ *щитовидной железа*  
**эндокринные железа** *эндокринной сэря* ~ *эндокринной железа*

## 3) Многозначность слов

*верьсан(т)* – вена, кровеносные сосуды, артерии  
*камаки* – коренной зуб, предкоренные зубы  
*кувтёл* – кисть (раст.), стручок  
*лавтовловажа* – ключица, плечевой пояс  
*лисевкс* – побег, помет, зародыш (раст.)

*мештеловажа* – **грудина, киль**  
*паргине* – **чашечка, корзинка** (раст.)  
*пря* – **голова, колос** (раст.)  
*пургондавокс* – **завязь, почка** (раст.)  
*раштамонь-касомань пелькст* – **орган размножения, репродуктивные органы**  
*суксундо* – **кокон, куколка**  
*сюлмавокс* – **зародыш** (раст.), **завязь** *сюлмавокс*  
*цюцька* – **кисть** (раст.), **початок** (раст.)

**Физические термины на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **абсолютная деформация** *полавтовома-калавтомова*  
К – шыгыртчём  
[М – тўн деформаций]  
U – чылкак паньган
- 0 **волна де Бройля** *Де Бройлянь толкунозо*  
К –  
М – де Бройлын толкынжо  
U – де Бройльлэн тулкымэз
- 0 **волновая поверхность** *толкунонь ланго*  
К –  
М – толкынан ўмбал  
[Мо – волнань лангса]  
U – тулкымо выл
- 0 **волны** *толкунт*  
К – толкын  
М –  
U – тулкымьёс
- 0 **вращательное движение (вокруг оси)** *чарамонь-велямонь молема (осенть перька)*  
К –  
М – пёрдын тарванымаш  
[Мо – шаромань движениясь (ость перьф)]  
U – бергаса мынон
- 0 **время** *шка*  
К –  
М – жап  
Мо – пингсь  
U – дыр
- 0 **вынужденные колебания** *кармавтомань чатамот*  
К – бытьён вөрөмяс  
М – виешла лукмо лўнгыктыш  
Мо – вихца лъкнаматне  
U – амалтэк лэйканьёс



- 0 **высота звука** *гайтенъ сэрэзэ*  
 К – шылөн судта  
 М – йўкын кўкшытшө  
 Мо – вайгяльть серец  
 U – куаралэн жуждалаез
- 0 **давление** *лепштямо*  
 К – личкөм  
 М – темдыш  
 Мо – люпштамась  
 U – зйбет
- 0 **длина волны** *толкунонъ кувалмозо*  
 К – гылөн кузьта  
 М – толкын кужыт  
 [Мо – волнать кувалмоц]  
 U – тулкымлэн кузьдалаез
- 0 **затухающие колебания** *мадиця чатамот-лыкамот*  
 К – кусысь вөрөмьяс  
 М – йөраш тўналше лўншыктыщ  
 [Мо – мады колебаният]  
 U – кыйсй лэйканъёс
- 0 **звук** *гайтъ*  
 К – шы  
 М – йўк  
 Мо – вайгялькс  
 U – куара
- 0 **кипение** *лакамо*  
 К – пубм  
 М – шолмаш  
 Мо – лакамась  
 U – пөзён
- 0 **колебания** *чатамот-лыкамот*  
 К – вөрөмьяс  
 М – лўнгыктыш  
 Мо – лъкнаматнетне  
 U – лэйканъёс

- 0 **необратимость времени** *шкань а велявтовом*  
 К – кадлөн өтарө мунөм  
 М – жапын мөнгештаралтдымыже  
 Мо – пингсь аф мърдавомац  
 U – дырлэн берыктыны луонтэмэз
- 0 **однородность времени** *шкань вейкетьксчись*  
 К – кадлөн өтсьямалун  
 М – жапын эре икгаяк улмыжо  
 [Мо – пингть однородностец]  
 U – дырлэн огкадьлыкес
- 0 **отражение волн** *толкунонь типельдемась*  
 К – гылөн усьөм-чеччөм  
 М – толкын мөнгештаралтмаш  
 U – тулкымьёслэн пезьдэмзы
- 0 **перемещение** *ля таркас арамо*  
 К – вешйөм  
 М – куснымаш  
 U – интыен воштйськон
- 0 **плавление** *солавтома*  
 К – сылөм  
 М – шулымаш  
 Мо – соламась  
 U – йьжан
- 0 **подъемная сила** *кепедемань вий*  
 К – лэптан вын  
 М – нөлтыш вий  
 Мо – кеподемань вийсь  
 U – йьутйсь кужым
- 0 **поперечные волны** *трокс толкунт*  
 [К – пөперега гьяс]  
 М – тореш толкын  
 U – вамен тулкымьёс
- 0 **преломление волн** *толкунтнэнь синдтрвеемась-менчевемаст*  
 К – гьяслөн чегсьөм  
 М – толкынын тодылалтмыже  
 [Мо – волнань преломлениясь-синдевомась]  
 U – тулкымьёслэн кырыжамзы

- 0 **продольные волны** *кувалт молиця толкунт*  
 К – кузянога гыяс  
 М – кутынь толкын  
 U – валлинъем тулкымъёс
- 0 **путь** *ки*  
 К – туй  
 М – корно  
 Мо – кись  
 U – сюрес
- 0 **работа силы** *виень важодемась*  
 К – вынлөн удж  
 М – вийын пашаже  
 Мо – вийть покодемац  
 U – кужымлэн ужез
- 0 **рентгеновские лучи** *Рентгенънь валдо кикс сятко*  
 К – Рентген югөр  
 М – Рентген волгыдыйол  
 [Мо – рентгеновскяй сюролдатне]  
 U – Рентген сиос
- 0 **сверхпроводимость** *пек ютавомачи*  
 [К – вывті кокниа ток лэдзö]  
 [М – сопротивлений пытымаш]  
 U – дурыстэм токортчытон
- 0 **световой луч** *валдонь кикс сятко*  
 К – югөр визь  
 М – волгыдыйол  
 Мо – валдонь сюролдась  
 U – югытлэн тылсиез
- 0 **свободное падение** *олякстомтозь прамо*  
 К – ас усьöm  
 М – эрыкан камвочмаш  
 Мо – апак сотнек прама  
 U – эрико усён
- 0 **сила** *вий*  
 К – вын  
 М – вий  
 Мо – вийсь  
 U – кужым

- 0 **сила Ампера** *Амперэнь вий*  
 К – Амперлөн вын  
 М – Амперын вийже  
 Мо – Амперонь вийсь  
 U – Амперлэн кужымеэ
- 0 **сила Кулона** *Кулононь виесь*  
 К – Кулбнлөн вын  
 М – Кулонын вийже  
 Мо – Кулононь вийсь  
 U – Кулонлэн кужымеэ
- 0 **сила Лоренца** *Лоренцень виесь*  
 К – Лоренцлөн вын  
 М – Лоренцын вийже  
 Мо – Лоренцонь вийсь  
 U – Лоренцлэн кужымеэ
- 0 **сила тяжести** *сталмонть виезэ*  
 К – сьбкта вын  
 М – нелылык вий  
 Мо – сталмоть вийц  
 U – секытлыклен кужымеэ
- 0 **силовые линии** *виень кикст*  
 К – вын визьяс  
 [М – вий линий]  
 Мо – виень китьксне  
 U – кужымо гожъёс
- 0 **скорость волны** *толкунонть якамонь кизэ*  
 К – гылён ёд  
 М – толкын писылык  
 U – тулкымлен жоглыкес
- 0 **скорость мгновенная** *кивчкадемань якамо ки*  
 К – здукся ёд  
 М – чыр писылык  
 U – шуак жоглык
- 0 **скорость путевая** *молемань якамо кись*  
 К – туй мунан ёд  
 М – корнысо писылык  
 [Мо – кить лангс скорость]  
 U – сюресья жоглык

**0 собственные колебания** *эсь чатамот-лыкамот*

К – ас вөрөмьяс  
М – шке лўнгыктыш  
Мо – эсьстонь лъккаматне  
U – аслыко лэйканъёс

**0 сторонние силы** *лия вийть*

[К – боквбй вынъяс]  
М – өрдыж вий  
[Мо – бокстонь вийхне]  
U – палэнысь кужымъёс

**0 тепловое движение** *лембендиця молема-якамо*

К – шоньд мунём  
М – шокшо тарванылмаш  
Мо – лямбешинь шаштомась  
U – шуныто мынон

**0 теплопроводность** *лембень ютавтома*

К – шоньд лэдзны поэялун  
М – шокшыголтымаш  
Мо – лямбешинь ётафтомась  
U – шунытэз ортчытон

**0 теплота** *лембе*

К – шоньд  
М – шокшо  
Мо – лямбсь  
U – шунытлык

**0 трение** *ёзамо*

К – зыртчём  
М – йыгалтмаш  
Мо – шовамась  
U – нирскон

**0 трение качения** *нурямонь ёзамо*

К – быгыльтчигён зыртчём  
М – пёрдыктымын йыгалтмыже  
Мо – нурямань шовамась  
U – лэйканлэн нирсконэз

- 0 **трение покоя** *оймамонь ёзамо*  
 К – вёрзытөг зыртчём  
 М – улмо верысе йыгалтмаш  
 Мо – фкя вастса ащемань шовамась  
 U – буйганлэн нирсконэз
- 0 **трение скольжения** *нолаштомань ёзамо*  
 К – исковтан зыртчём  
 М – мунчалтымын йыгалтмашыже  
 Мо – курькстомань шовамась  
 U – гылзонлэн нирсконэз
- 0 **ускорение мгновенное** *кивчкадемань капшавтома*  
 К – здукся өддзөдчём  
 М – чыр писештмаш  
 [Мо – мгновенной вишкстомомась]  
 U – шуак жогомон
- 0 **ускорение свободного падения** *нолдазь прамонь капшавтома*  
 К – ас усёмлөн өддзөдчём  
 М – эрыкан камвочмашын писештмашыже  
 [Мо – свободной прамань вишкстомомась]  
 U – эрико усёнлэн жогомонэз
- 0 **устойчивое равновесие** *цидьярдыця вейкетъстэнь вий*  
 К – зумьд өтвесьталун  
 М – тайныштдыме төрнелыт  
 [Мо – кирди равновесиясь]  
 U – кужмо буйган инэт
- 0 **центр тяжести** *сталмонь кунникась*  
 К – сьөкталён шөр  
 М – нельлык рүдө  
 Мо – сталмочь кучкац  
 U – секталалэн шорыз
- 0 **частота** *сеedyксьчи*  
 К – тшөкыдлун  
 М – чүчкыдылык  
 Мо – сидешись  
 U – ёемлык

**0 частота колебаний чатамонь-лыкамонь сеедьксчи**

К – вөрөмлөн тшөкыдлун

М – лунгыктыш чучкыдылык

[Мо – лъкнаматнень величинасна]

U – лэйканлэн ч емлыкез

В эту группу входят 53 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 46,

- в марийском 49,

- в мокшанском 30,

- в удмуртском 53.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,

- в марийском 3,

- в мокшанском 13.

Совпадение мокшанских и эрзянских терминов (14 = 26,4%) :

**давление** *лепштямо* – Мо люпштамась

**кипение** *лакамо* – Мо лакамась

**подъемная сила** *кепедемань вий* – Мо кеподемань вийсь

**путь** *ки* – Мо кись

**сила** *вий* – Мо вийсь

**сила Ампера** *Амперэнь вий* – Мо Амперонь вийсь

**сила Кулона** *Кулононь виесь* – Мо Кулононь вийсь

**сила Лоренца** *Лоренцень виесь* – Мо Лоренцонь вийсь

**сила тяжести** *сталмонть виезэ* – Мо сталмоть вийц

**силовые линии** *виень кикст* – Мо виень китьксне

**теплопроводность** *лембень ютавтома* - Мо лямбешинь ётафтомась

**теплота** *лембе* – Мо лямбсь

**центр тяжести** *сталмонь куникась* – Мо сталмоть кучкац

**частота** *сеедьксчи* – Мо сидешись

Близкие друг к другу термины, или термины, которые можно было бы сблизить друг к другу (7 = 13,2%):

**волновая поверхность** *толкунонь ланго* – Мо волнань лангса

**длина волны** *толкунонть кувалмозо* – Мо волнать кувалмоц

**затухающие колебания** *мадиця чатамот-лыкамот* – Мо мады колебаният

**колебания** *чатамот-лыкамот* – Мо лъкнаматнетне  
**плавление** *солавтома* – Мо соламась  
**собственные колебания** *эсь чатамот-лыкамот* – Мо эсьстонь лъккаматне  
**сторонние силы** *ля вийть* – Мо бокстонь вийхне

Обе группы итогo: 21 (39,6%)

1 **анизотропия** *анизотропия*

1 **дефект массы** *массань дефект*

К – съөкталён тырмытöмтöр

М – нелытын экшыкше

[U – массалэн пиртэшез]

РуЭС – см. колавкс, колевкс, асатыкс «дефект»

1 **дефекты кристаллов** *кристаллонь дефектнэ*

К – измарьяслён тырмытöмтöр

[М – кристаллын экшыкше]

[U – кристаллъёслэн пиртэшъёссы]

РуЭС – см. колавкс, колевкс, асатыкс «дефект»

1 **деформация** *деформация*

К – шыгыртчöм

U – паньган

1 **диамагнетики** *диамагнетикть*

1 **динамика** *динамика*

1 **диполь** *диполь*

1 **дипольный момент** *дипольнень момент*

[М – диполь тат]

[U – диполь ви]

РуЭС – см. пек нурька шка/пинге, нейке шка, шка, ёнкс «момент»

1 **дисперсия** *дисперсия*

1 **дифракция** *дифракция*

1 **диффузия** *диффузия*

1 **диэлектрики** *диэлектрикть*

1 **домены** *домент*

1 **изопроеессы** *изопроеесст*

[К – изомунöм]

[U – изомынэтьёс]

1 **изотопы** *изотопт*



- 1 **импеданс** *импеданс*  
К –
- 1 **инерция** *инерция*  
U – дыан  
*РуЭС* – см. чувтола, тужола, каназа, мельтемени «инерция»
- 1 **интерференция** *интерференция*
- 1 **ионизация** *ионизация*  
[К – ионён озырмөдөм]  
[М – ионагмаш]
- 1 **кинематика** *кинематика*
- 1 **конвекция** *конвекция*
- 1 **конденсация** *конденсация*  
[К – ваё либө измарө пөрөм]  
U – бусмаськон  
*РуЭС* – таштавома
- 1 **кристаллизация** *кристаллизация*  
К – измарө пөрөм  
[М – кристалланмаш]  
[U – кристаллы пөрмон (кристалзон)]
- 1 **магнетика** *магнетика*  
К –  
М –  
U –
- 1 **магнитная индукция** *магнитэнь индукция*
- 1 **масса** *масса*  
М – нелыт  
Mo – сталмось
- 1 **нейтрон** *нейтрон*
- 1 **парамагнетики** *парамагнетика*
- 1 **период** *период*  
К – кадколаст  
М – кокла  
U – дырвис  
*РуЭС* – шка, шкань пелькс
- 1 **плазма** *плазма*
- 1 **принцип Ферма** *Фермань принципесь*  
К – Фермалён медшөр подув  
U – Фермалэн возетэз  
*РуЭС* – кой

- 1 **протон** *протон*
- 1 **процесс (явление)** *процесс (явления)*  
 К – мунѳм  
 U – мынэт  
 РуЭС – теема, молема
- 1 **резонанс** *резонанс*  
 РуЭС – каятовкс
- 1 **сегнетоэлектрики** *сегнетоэлектрикть*
- 1 **система координат** *координатонь системась*  
 [К – координата инас]  
 [U – координатъёслэн сӧзнэтсы]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 1 **спектр** *спектр*
- 1 **сублимация** *сублимация*
- 1 **температура** *температура*
- 1 **траектория** *траектория*  
 К – мунан туй
- 1 **ферромагнетики** *ферромагнетикть*
- 1 **физика** *физика*
- 1 **фокус линзы** *линзань фокус*  
 РуЭС – см. сельмень велявтома, сельмевелявкс «фокус»
- 1 **фотон** *фотон*
- 1 **электролиз** *электролиз*
- 1 **электромагнитная индукция** *электромагнитэнь индукция*
- 1 **электрометр** *электрометра*
- 1 **электрон** *электрон*
- 1 **электроскоп** *электроскоп*
- 1 **энтропия** *энтропия*

В эту группу входят 50 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 8,
- в марийском 3,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,
- по данным РУЭС 6.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,
- в марийском 4,

- в удмуртском 6,
- по данным РУЭС 5.

**2 гистерезис** *гистерезис*

**2 детектирование** *детектирования*

[К – детектируйтӧм]

[U – детектировать карон]

**2 инертность** *инертность*

[М – инертлык]

РуЭС – чувтолачи, тужолачи, каназачи, мельтемечи

**2 модуляция** *модуляция*

**2 намагниченность** *намагниченность*

[К – магниталӧм]

[М – магнитан улмаш]

[Мо – магнитондамась]

[U – магнитанлык]

**2 намагничивание** *намагничивания*

[К – магнитасьӧм]

[М – магнитандымаш]

[Мо – магнитондавомась]

[U – магнитан]

**2 радиоактивность** *радиоактивность*

[М – радиоталештмаш]

В эту группу входят 7 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- по данным РУЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,
- в марийском 4,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 3.

**3 г-лучи** *g-лучи*

К – g-югӧр

М – g-волгыдыйол

Мо – g-сюролдатне

U – γ-сиос

РуЭС – нал, чинал, валдо сятко «луч»

- 3  **$\alpha$ -частицы  $\alpha$ -частицат**  
 К –  $\alpha$ -юкөн  
 U –  $\alpha$ -инпырыос  
*РуЭС* – пелькс, паморькс «частица»
- 3 **вихревые токи (токи Фуко) вихревой токт (Фуконь токт)**  
 [К – гартчан токьяс (Фуко токьяс)]  
 [М – пўтырем ток-влак (Фукон токшо)]  
 [U – позыръясъкись токъёс (Фуколэн токъёс)]  
*РуЭС* – см. давол, веливарма «вихрь»
- 3 **вынужденные колебания вынужденной колебаният**  
 К – бытъён вөрёмьяс]  
 М – виешла лукмо лўнгыктыш  
 Мо – вихца лъкнаматне  
 U – амалтэк лэйканъёс  
*РуЭС* – см. кармавтомс «вынудить», сорнома, лыкамо, кавтолдома, по-  
 лавтома «колебание»
- 3 **ёмкостное сопротивление ёмкостной сопротивлениа**  
 [К – конденсатор тóранлунлөн водзсасьбм]  
 [М – шындарымашан сопротивлений]  
 [U – ёмкостной пумитьясъкон]  
*РуЭС* – см. кельгемачи «ёмкость», каршо молема «сопротивление»
- 3 **закон Ампера Амперэнь законось**  
 К – Амперлөн оланпас  
 U – Амперлэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»
- 3 **закон Архимеда Архимедэнь законось**  
 К – Архимаедлөн оланпас  
 U – Архимедлэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»
- 3 **закон Бернулли Бернуллинъ законось**  
 К – Бернуллилөн оланпас  
 U – Бернуллилэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»

- 3 **закон всемирного тяготения** *всемирной тяготениянь законось*  
 [К – ставмирса выськѳм оланпас]  
 [М – тўнямбал шупшылалтме закон]  
 [Мо – марнекмиронь ускомань законц]  
 U – дуннелыко кысконлыклен катэз  
*РуЭС* – см. кой, кой-лув «закон», весе масторонь «всемирный», бажа-  
 мо, мель «тяготение»
- 3 **закон Гука** *Гуконь законось*  
 К – Гуклѳн оланпас  
 U – Гуклэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»
- 3 **закон Джоуля Ленца** *Джоуля Ленцань законось*  
 К – Джоуль-Ленцлѳн оланпас  
 U – Джоуль Ленцлэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»
- 3 **закон Кулона** *Кулононь законось*  
 К – Кулонлѳн оланпас  
 U – Кулонлэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»
- 3 **закон Паскаля** *Паскалень законось*  
 К – Паскальлѳн оланпас  
 U – Паскальлэн катэз  
*РуЭС* – кой, кой-лув «закон»
- 3 **источник тока** *токонь источник*  
 [К – ток сетысь]  
 [U – токлэн ошмессинмыз]  
*РуЭС* – см. лисьмапря, лисема тарка «источник»
- 3 **маятник** *маятник*  
 К – кыв  
*РуЭС* – шатамо
- 3 **мощность** *мощность*  
 К – вынйѳр  
 М – куат  
 U – кужмолык  
*РуЭС* – виевчи, вий, кирделма
- 3 **напряжение** *напряжения*

- 3 **насыщенный пар** *насыщённый пар*  
 К – сук ру  
 [М – темше пар]  
 [U – пачыло пар]  
*РуЭС* – см. тусто «насыщенный»
- 3 **невесомость** *невесомость*  
 К – сьоктатом  
 М – нелытдымылык  
 U – вестэмлык  
*РуЭС* – сталмовтомочи
- 3 **обобщенный закон Гука** *Гуконь обобщённой закономь*  
 К – Гуклөн отувтём оланпас  
 [М – Гукын иктешлыме законжо]  
 U – Гуклэн огазеям катэз  
*РуЭС* – см. кой, кой-лув «закон», вейсэндямс «обобщить»
- 3 **переменный ток** *переменной ток*  
 [К – вежласьысь ток]  
 [М – вашталтше ток]  
 [Мо – полафни токсь]  
 [U – вошгьяськись ток]  
*РуЭС* – см. полавтневиця «переменный»
- 3 **перемещение** *перемещения*  
 К – вешйом  
 М – куснымаш  
 U – интыен воштйськон  
*РуЭС* – лия таркас аравтома/арамо
- 3 **полупроводники** *полупроводникть*  
 [М – пелепроводник]  
 U – жыныёезметьёс
- 3 **поступательное движение** *поступательной движениясь*  
 К – отаро муном  
 М – эре ончык кайыше коштмаш  
 U – азыланьскись мынон  
*РуЭС* – см. сыргамо, молема «движение»
- 3 **правило Ленца** *Ленцань правилась*  
 К – Ленцлөн индод  
 U – Ленцлэн эсэпез  
*РуЭС* – кой «правило»

**3 примесная проводимость полупроводников** *полупроводниктнень примесной проводимостест*

[К – полупроводникъяслөн сора]

[М – пелепроводникын варылтышан колтымашыже]

[Мо – полупроводникнень шоряфксонь проводимостьсна]

U – жыныёезметъёслэн сурето токортчытонзы

РуЭС – см. човорявкс «примесь», нолдамочи «проводимость»

**3 проводники** *проводникть*

U – езметъёс

**3 пространство** *пространства*

К – гөгөртас

U – интывыл, вёлмет

РуЭС – келейчи

**3 равномерное движение** *равномерной движения*

К – пыр өткодя мунём

М – икшырымын тарванылмаш

[Мо – равномерной шаштомась]

U – огкадьлыко мынон

РуЭС – см. сыргамо, молема «движение», вейкетъ, вейкетъстэнь «равномерный»

**3 равноускоренное движение** *равноускоренной движения*

К – өддзөдчөмөн мунём

М – төрписештше тарванылмаш

U – огкадь жогомыса мынон

РуЭС – см. сыргамо, молема «движение», вейкетъстэ «равно», эрязкавтозь, виевгавтозь «ускоренный»

**3 рентгеновские лучи** *Рентгенэнь луч*

К – Рентген югөр

М – Рентген волгыдыйол

[Мо – рентгеновская сюролдатне]

U – Рентген сиос

РуЭС – нал, чинал «луч»

**3 сверхпроводимость** *сверхпроводимость*

К – вывтӱ кокниа ток лэдзём]

[М – сопротивлений пытымаш]

U – дурыстэм токортчытон

РуЭС – см. ламо, велькска «сверх», нолдамочи «проводимость»

**3 теплопроводность** *теплопроводность*

К – шоньд лэдзны позянлун  
М – шокшыголтымаш  
Мо – лямбешинь ётафтомась  
U – шунытэз ортчытон  
РуЭС – лембе ютавтома

**3 трение** *трения*

К – зыртчём  
М – йыгалтмаш  
Мо – шовамась  
U – нирскон  
РуЭС – ёзамо

**3 удельное сопротивление вещества** *веществовать удельной сопротивлениязо*

[К – веществолөн удельной водзасьём]  
[М – веществован ужашлык сопротивленийже]  
[U – тырметлэн удельной пумитьяськонэз]  
РуЭС – см. каршо молема «сопротивление»

**3 ускорение мгновенное** *мгновенной ускорения*

К – здукся ёддзёдчём  
М – чыр писештмаш  
[Мо – мгновенной вишкстомомась]  
U – шуак жогомон  
РуЭС – см. эрязкадома, веркалгадома, виевгадома, капшавтома «ускорение», сескень, кивчкадезь «мгновенный»

**3 ускорение среднее** *средней ускорения*

К – шөркодъ ёддзёдчём  
М – кокла писештмаш  
[Мо – средняя вишкстомомась]  
U – шорлыдо жогомон  
РуЭС – см. эрязкадома, веркалгадома, виевгадома, капшавтома «ускорение», кушкань «средний»

**3 устойчивое равновесие** *устойчивой равновесия*

К – зумьд ётвесьталун  
М – тайныштдыме тёрнелыт  
[Мо – кирди равновесиясь]  
U – кужмо буйган инэт  
РуЭС – см. кеме, кемевикс, цидярдьця, нардев, свалшкань, аполавт-невиця «устойчивый», вейкетъксэнь сталмо/вий «равновесие»



### 3 частота частота

К – тшӧкыдлун  
М – чӱчкыдылык  
Мо – сидешишь  
U – йемлык  
РуЭС – сеедечи

В эту группу входят 39 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 29,
- в марийском 15,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 31,
- по данным РуЭС 29.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 7,
- в марийском 10,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 6,
- по данным РуЭС 7.

### 4 взаимная индукция взаимной индукция

[К – кыккостса индукция]  
[М – вашла индукций]  
[Мо – фкя-фкянь лангс шары индукциясь]  
[U – ог-огенлыко индукция]  
РуЭС – карадо-каршонь «взаимный»

### 4 закон Фарадея (электролиза) Фарадеев (электролизань) законсь

[К – Фарадейлӧн (электролиз) оланпас]  
[U – Фарадейлэн катэз (электролиз)]  
РуЭС – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

### 4 закон электромагнитной индукции электромагнитнӧ индукциянтӧ законсь

[К – электромагнита индукция оланпас]  
[U – жлектромагнит индукцилэн катэз]  
РуЭС – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

- 4 **замкнутая система** *замкнутой система*  
 К – пöдса инас  
 [М – тўчылтшö системе]  
 U – пытсэтьям сöзнэт  
*РуЭС* – см. пекстазь «замкнутый», лув «система»
- 4 **импульс тела** *телань импульс*  
 [U – арберилэн импульсэз]  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 4 **инфракрасные лучи** *инфракрасной лучт*  
 [К – инфрагöрд югöр]  
 [М – инфрайошкар волгыдыйол]  
 [Mo – инфраякстерь сюролдатне]  
 [U – инфрагöрд тылсиос]  
 [РуЭС – инфраякстере налт]
- 4 **коэффициент преломления (относительный)** *преломлениянь коэффициент (относительной)*  
 [К – нырвизь вежöмлön коэффициент]  
 [М – тодылалтме коэффициент]  
 [U – чигиськонлэн (чöшатэто) коэффициентэз]  
*РуЭС* – см. синдтревкс, менчевкс, мендявкс «преломление»
- 4 **магнитное поле** *магнитэнь поля*  
 [К – магнита йиджтас]  
 [М – магнит пасу]  
 [U – магнит бусы]  
*РуЭС* – см. пакся «поле»
- 4 **магнитный поток** *магнитэнь поток*  
 [К – магнита визлас]  
 [М – магнит йогын]  
 [U – магнит бусвизыл]  
*РуЭС* – см. чудикерькс, чадыведь, чудиведь «поток»
- 4 **математический маятник** *математикань маятник*  
 [К – математикаа кыв]  
 [U – математикаё маятник]  
*РуЭС* – см. шатамо «маятник»
- 4 **микрочастицы** *микрочастицат*  
 [К – микроторьяс]  
 U – инпырыос  
*РуЭС* – см. пелькс, паморькс «частица»

- 4 **относительная деформация** *относительной деформация*  
 К – мьетшкё шыгöртчöм  
 [М – относительный формо вашталтмаш]  
 U – ï ошатэто паньган
- 4 **период колебаний** *колебаниянь период*  
 К – вöрöмьяслöн кадколаст  
 [М – лунгыктыш период]  
 [Мо – лъкнамань периодсь]  
 U – лэйканлэн дырвисэз  
*РуЭС* – см. лыкамо, шатамо «колебание», шка, шкань пелькс «период»
- 4 **период полураспада** *полураспадонь период*  
 К – джынвийö торьялöм кадколаст  
 [М – пелешаланымаш период]  
 [Мо – пялес явомань периодсь]  
 U – жыныё сэранлэн дырвисэз  
*РуЭС* – см. шка, шкань пелькс «период»
- 4 **радиоволны** *радиоволнат*  
 [К – радиогыяс]  
 [М – радиотолкын]  
 [U – радиотулкымьёс]  
*РуЭС* – см. толкун «волна»
- 4 **самоиндукция** *самоиндукция*  
 [К – ас инзукция]  
 [М – шкеиндукций]  
 [U – асиндукция]
- 4 **упругая деформация** *упругой деформация*  
 К – лайкыда шыгыртчöм  
 [М – лывырге формым вашталтымаш]  
 [Мо – калгода деформациясь]  
 U – пезьдытлыко паньган  
*РуЭС* – см. ливчяна «упругий»
- 4 **циклическая частота** *циклань частота*  
 [К – циклическöй тшöкыдлун]  
 [М – цикл чүчкыдылык]  
 [Мо – циклическяй сидешись]  
 [U – цикльем ï емлык]  
*РуЭС* – см. сеедечи «частота», молема «цикл»

- 4 **электризация тела** *теланть электризациясь*  
 [К – телблөн электризуйтчём]  
 [U – арберилэн электрояськемез]  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 4 **ёмкость конденсатора** *конденсаторонь электроёмкость*  
 [М – конденсаторын электрошындырышыже]  
 [U – конденсаторлэн электро тырмонлыкез]  
*РуЭС* – см. кельгемачи «ёмкость», таштамо аппарат «конденсатор»
- 4 **ёмкость проводника** *проводникень электроёмкостесь*  
 [М – колтышын электрошындырышыже]  
 [U – езметлэн электро тырмонлыкез]  
*РуЭС* – см. кельгемачи «ёмкость»
- 4 **электромагнитное поле** *электромагнитэнь поля*  
 [К – электромагнита йиджтас]  
 [М – электромагнит пасу]  
 [U – электромагнит бусы]  
*РуЭС* – см. пакся «поле»
- 4 **ядерные реакции** *ядерной реакция*  
*РуЭС* – см. товонь, топонь, видьмень «ядерный»
- 4 **ядро атома** *атомонь ядрась*  
 [М – атом рүдö]  
*РуЭС* – см. куншка, тов, топо «ядро»

В эту группу входят 24 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 5,
- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 6,
- по данным *РУЭС* 4.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 13,
- в марийском 17,
- в мокшанском 6,
- в удмуртском 16,
- по данным *РУЭС* 18.

- 5 агрегатные состояния вещества** *веществовать агрегатной состояниязо*  
 [К – веществолөн пытшкёслун]  
 [U – тырметлэн агрегат инэтьёсыз]  
*РуЭС* – см. ёжо, вий, оймеёжо, потмоёжо «состояние»
- 5 активное сопротивление** *активной сопротивлениа*  
 [К – активнõй водзсасьбм]  
 [М – тале сопротивлений]  
 [Мо – активной каршек молема]  
 U – шара пумитьяськон  
*РуЭС* – см. каршо молема «сопротивление»
- 5 акцепторные примеси** *акцепторной приместь*  
 К – лада сорасьяс  
 [М – акцептор варналтыш]  
 [Мо – акцепторнай шоряфксне]  
 [U – акцептор суретьёс]  
*РуЭС* – см. човорявкс «примесь»
- 5 аморфные тела** *аморфной телат*  
 [К – сюрёстбм телёяс]  
 [U – аморф арбериос]  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 5 гравитационное поле** *гравитационной поля*  
 [К – гравитацияа йиджтас]  
 [М – гравитаций пасу]  
 [U – гравитаци бусы]  
*РуЭС* – см. пакся «поле»
- 5 донорные примеси** *донорной приместь*  
 [К – донора сорасьяс]  
 [М – донор варналтыш]  
 [Мо – донорнай шоряфксне]  
 [U – донор суретьёс]  
*РуЭС* – см. човорявкс «примесь»
- 5 закон радиоактивного распада** *радиоактивной распадонь законось*  
 [К – радиоактивнõй юксьёмлөн оланпас]  
 [М – радиотале шаланыме закон]  
 [Мо – радиоактивной каладомань законць]  
 [U – радиоактивной сэранлэн катэз]  
*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон», наксадома, каладома, прамо, явовома «распад»

- 5 **индуктивное сопротивление** *индуктивной сопротивлениа*  
 [К – индуктивнӧй водзсасьӧм]  
 [U – индукци пумитьясӧкон]  
*РуЭС* – см. каршо молема «сопротивление»
- 5 **квазистационарный ток** *квазистационарной ток*  
 [К – абу збыль вежсьытӧм ток]
- 5 **квантовые числа** *квантовой числат*  
 [К – кванта лыд]  
 [U – квантъем лыдпусьӧс]
- 5 **кристаллическая решетка** *кристаллической решётка*  
 К – измар тас  
 [М – кристалл шокте]  
 [U – кристалл четлык]
- 5 **кристаллические тела** *кристаллической телат*  
 [К – измар телӧяс]  
 [U – кристаллъем арбериос]  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 5 **материальная точка** *материальной точка*  
 [К – материяа чут]  
 [U – арберилыко точка]
- 5 **механическое движение** *механической движения*  
 [К – механикаса мунӧм]  
 [М – механик тарванылмаш]  
 [Мо – механическяй шаштомась]  
 U – арберилыко мынон  
*РуЭС* – см. сыргамо, молема «движение»
- 5 **напряженность электрического поля** *электрической полянь напряжённость*  
 [К – элентричествоа йиджтаслӧн зэлаӧм]  
 [М – электрик пасун напряженностьшо]  
 [U – электробусылэн напряжённостез]  
*РуЭС* – см. пакся «поле»
- 5 **побочная оптическая ось** *побочной оптической ось*  
 [К – содтӧд оптика чӧрс]  
 [М – тӱн огыл оптике шӱдыр]  
 [U – палэнысь оптика черс]  
*РуЭС* – см. аволь васенчень «побочный», петъкель «ось»

- 5 равновесие механическое** *механической равновесия*  
 [К – механика ѓтвесьталун]  
 [М – механике тѓрнелыт]  
 U – арберилыко буйган инэт  
*РуЭС – см. вейкетъксэнь сталмо/вий «равновесие»*
- 5 реактивное сопротивление** *реактивной сопротивлениа*  
 [К – реактивной водзсасьѓм]  
 [U – реактив пумитьясъкон]  
*РуЭС – см. каршо молема «сопротивлеие»*
- 5 тангенциальное (касательное) ускорение** *тангенциальной (касательной) ускорение*  
 [К – тангенциальной (инмана) ѓддзѓдчѓм]  
 [М – тангенциал (логалтыш) писештмаш]  
 [Мо – тангенциальной (токамань) вишкстомома]  
 [U – тангенциал (йѓтскись) жѓгомон]  
*РуЭС – см. эрязкадома, веркалгадома, виевгадома, капщавтома «ускорение»*
- 5 ультрафиолетовые лучи** *ультрафиолетовой лучт*  
 [К – ультрафиолетѓвой югѓрьяс]  
 [М – ультракандейошкар волгыдыйол]  
 [Мо – ультрафиолетонь сюралдатне]  
 [U – ультрабусѓр тылсиос]  
*РуЭС – см. нал, чинал «луч»*
- 5 ультразвук** *ультразвук*  
 [М – ультрайѓк]  
 [U – ультракуара]  
*РуЭС – см. вайгелькс, гайть «звук»*
- 5 уравнение синусоидальной волны** *синусоидальной волнанть уравнениязо*  
 К –  
 [М – синусоид толкынын уравненийже]  
 [U – синусоидо тулкымлэн уравненияз]  
*РуЭС – см. толкун «волна», вейкелгавтома «уравнение»*
- 5 эквипотенциальные поверхности** *эквипотенциальной поверхность*  
 [К – эквипотенциальной веркѓсъяс]  
 [М – эквипотенциал ѓмбал]  
 [Мо – эквипотенциальной ланкне]  
 [U – огкадь потенциалъем интывыльѓс]  
*РуЭС – см. ланго, велькс «поверхность»*
- 5 электрический заряд** *электрической заряд*

- 5 электрический ток** *электрической ток*  
**5 электрическое поле** *электрической поля*  
 [К – электричествоа йиджтас]  
 [М – электропасу]  
 [U – электробусы]  
*РуЭС – см. пакся «поле»*
- 5 элементарные частицы** *элементарной частицат*  
 К – медичёт торьяс  
 U – иньето инпырыос  
*РуЭС – см. стяконь «элементарный», пелькс, паморькс «частица»*
- 5 элементарный электрический заряд** *элементарной электрической заряд*  
 [К – медичёт электричествоа зарад]  
 U –  
*РуЭС – см. стяконь «элементарный»*

В эту группу входят 28 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,
- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- по данным *РУЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 21,
- в марийском 16,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 20,
- по данным *РУЭС* 21.

**6 абсолютная деформация** *абсолютной деформация*

- К – шыгыртчём
- [М – тўп деформаций]
- U – чылкак паньган

**6 адиабатный процесс** *адиабатной процесс*

- [К – адиабатной вежсьём мунём]
- [U – адиабат мынэт]
- РуЭС – см. теема, молема «процесс»*



- б **идеальный газ** *идеальной газ*  
 [К – идеальной биару]  
 [U – идеаллыко газ]  
*РуЭС* – см. алкуксонь «идеальный»
- б **изобарный процесс** *изобарной процесс*  
 [К – изобарной мунём]  
 [U – изобар мынэт]  
*РуЭС* – см. теема, молема «процесс»
- б **изотермический процесс** *изотермической процесст*  
 [К – изотермической мунём]  
 [U – изотермика мынэт]  
*РуЭС* – см. теема, молема «процесс»
- б **изохорный процесс** *изохорной процесс*  
 [К – изохорной мунём]  
 [U – изохор мынэт]  
*РуЭС* – см. теема, молема «процесс»
- б **индуктивность контура** *контуронь индуктивностесь*  
 [К – йитёслён индуктивностьт]  
*РуЭС* – см. сулейкс «контур»
- б **линза (сферическая)** *линза (сферической)*  
 [К – линза (гёгрёс)]
- б **оптический центр линзы** *линзанть оптической центразо*  
 [К – линзалён оптика шёр]  
 [М – линзын оптике рудыжё]  
 [Мо – линзань оптической кучкац]  
 [U – линзалэн оптико шорыз]  
*РуЭС* – см. куншка «центр»
- б **периодические процессы** *периодической процесст*  
 К – кадысь кадё мунёмъяс  
 U – дырвисо мынэтъёс  
*РуЭС* – см. теема, молема «процесс», шкань-шкань «периодический»
- б **пластическая деформация** *пластической деформация*  
 К – лайкыда шыгыртчём  
 [М – нёрё деформаций]  
 [U – пластикаё паньган]
- б **поляризация диэлектриков** *диэлектриктнень поляризациясь*  
 [U – диэлектрикёсты поляризовать карон]
- б **пьезоэлектрический эффект** *пьезоэлектрической эффект*  
 [К – пьезоэлектрика бёртас]

**6 термоэлектронная эмиссия** *термоэлектронной эмиссия*  
**6 фотоэлектрический эффект** *фотоэлектрической эффект*

В эту группу входят 15 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,
- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- по данным РУЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,
- в марийском 3,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 8,
- по данным РУЭС 7.

**7 амплитуда колебаний** *амплитудань лыкамо*

- К – вбрӱмлӱн ыджда
- [М – лӱнгыктыш амплитудо]
- [Мо – лӱкнамань амплитудась]
- [U – лӱйканлэн амплитудаез]

**7 взаимная индукция** *вейке-вейке мартонь индукция*

- [К – кыккостса издукция]
- [М – вашла индукций]
- [Мо – фкя-фкянь лангс шары индукциясь]
- [U – ог-огенлыко индукция]

**7 волновой фронт** *толкунонь фронт*

- К –
- [М – толнынан фронт]
- [U – тулкымлэн фронтэз]

**7 волновые процессы** *толкунонь процесст*

- К –
- М –
- U –
- РуЭС – см. теема, молема «процесс»

- 7 **вторая космическая скорость** *омбоце космосонь якамо кись*  
 [К – мӧд космоса ӧд]  
 М – кокымшо сандалык писылык  
 [Мо – космосонь омбоце скорость]  
 U – кыкетй инсьӧр жӧглык
- 7 **второй постулат СТО СТО** *омбоце постулат*  
 [К – торья относительность теориялӧн мӧд постулат]  
 [М – относительностьын посна (лӧмын) теорияжын кокымшо постулатше]  
 [Мо – ОСТ-нь омбоце постулатсь]  
 [U – СТО-лӧн кыкетй постулатӧз]
- 7 **замкнутая система** *пекстазь система*  
 К – пӧдса инас  
 [М – тӧчылтшӧ системе]  
 [U – пытсӧтьям сӧзнӧт]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 7 **импульс силы** *виень импульс*  
 [К – вынлӧн импульс]  
 [М – вийын импульсшо]  
 [Мо – вийть импульсоц]  
 [U – кужымлӧн импульсӧз]
- 7 **инфразвук** *инфрагайтъ*  
 [К – инфрашы]  
 [М – инфрайтӧк]  
 [Мо – инфравайгяльксь]  
 [U – инфракуара]
- 7 **колебательные процессы** *чатамонь-лыкамонь процесст*  
 К – вӧрӧм мунӧмьяс  
 [М – лӧнгыктышӧ процесс-влак]  
 [Мо – лӧкнамань процессне]  
 U – лӧйкан мынӧтӧс  
 РуЭС – см. теема, молема «процесс»
- 7 **колебательный контур** *чатамонь-лыкамонь контур*  
 К – вӧрӧма йитӧс  
 [М – лӧнгыктышӧ контур]  
 [Мо – лӧкнамань контурсь]  
 [U – лӧйкан контур]  
 РуЭС – см. сулейкс «контур»

**7 КПД (коэффициент полезного действия) КПД** (*эрявикс тевтеемань коэффициентэсь*)

[К – пöльза вöчöм коэффициент]

[М – пайдале пашан ноэффициентше]

[U – пайдаё ужанлэн коэффициентэз]

**7 линия магнитной индукции** *магнитэнь индукциянь кикст*

[К – магнита индукция вызьяс]

[Mo – магнитнай индукциянь китьксне]

[U – магнит нидукцилэн гожьёсьз]

**7 магнитожесткие магнетики** *магнитэнь калгодо магнетикат*

[К – чорьд магнетикьяс]

[М – магнитан пентгыде магнетике]

[U – юнмагнитлыко магнетикьёс]

**7 магнитомягкие магнетики** *магнитэнь чевте магнетикат*

[К – небыд магнетикьяс]

[М – магнитан пушкыдо магнетике]

[U – лябмагнитлыко магнетикьёс]

**7 обратимые процессы** *мекев теевиця процесст*

К – бергöдны позяна вежсьöмьяс

[М – мөнгештарыме процесс]

[Mo – меки мърдай-шарфтови процессне]

U – берлань берыктымон мынэтъёс

РуЭС – см. теема, молема «процесс»

**7 первое начало термодинамики** *термодинамиканть васенце ушодксозо*

[К – термодинамикаын медводдза панас (подув)]

[М – термодинамикын икымше тунгалтышыже]

[Mo – термодинамикать васенце ушетксоц]

[U – термодинамикалэн нырысетий кутскетэз]

**7 период колебаний** *чатамонь-лыкамонь период*

К – вöрöмьяслöн кадколаст

[М – лунгыктыш период]

[Mo – лъкнамань периодсь]

U – лэйканлэн дырвисэз

РуЭС – см. шка, шкань пелькс «период»

- 7 **период полураспада** *пелкаладомань период*  
 К – джынвийё торьялём кадколаст  
 [М – пелешаланымаш период]  
 [Мо – пясес явомань периодсь]  
 U – жыныё сэранлэн дырвисэз  
*РуЭС* – см. шка, шкань пелькс «период»
- 7 **работа выхода электрона** *электрононь лисема важодемась*  
 [К – электронлөн петан удж]  
 [М – электронын лекме пашаже]  
 [Мо – электронть лисемань покодемац]  
 [U – электронэз лобзытонья уж]
- 7 **радиус кривизны траектории** *траекториянь мендемань радиусось*  
 [К – туйвизь кытшовлөн радиус]  
 [М – траекторий пугалтме рудеж]  
 [Мо – траекториять радиусонь ширемомац]  
 [U – траектория кырыжамлэн радиусэз]
- 7 **разность потенциалов** *потенциалтнэнь авейкетьксчись*  
 [К – потенциалъяслөн коляс]  
 [М – потенциал-влак ойыртом]  
 [U – потенциалъёслэн пöртэмлыксы]  
*РуЭС* – см. кекшезь вий «потенциал»
- 7 **реакция опоры (подвеса)** *неженить (понгавтоманть) реакциязо*  
 К – пыкөдлөн (өшаслөн) вочавидзём]  
 [М – энертыш (сакалтыме) реакций]  
 [Мо – нежить (повфгафть) реакцияц]  
 [U – пыкьетлэн (ошетлэн) реакцииз]
- 7 **система отчета** *ловомань система*  
 К – лыддьём инас  
 [М – шотлымо системе]  
 [Мо – лувомань системась]  
 U – лыдсöзнэт  
*РуЭС* – см. лув «система»
- 7 **тембр звука** *гайтенъ тембра*  
 [К – шылөн тембр]  
 [М – йук тембр]  
 [Мо – вайгяльксть тембрац]  
 [U – куаралэн тембрэз]

- 7 тепловая энергия** *лембедиця энергия*  
 [К – шоныйд энергия]  
 [М – шокшо энергий]  
 [Мо – лямбонь энергиясь]  
 U – шуныт дыкужым  
*РуЭС* – см. вий «энергия»
- 7 тонкая линза** *човине линза*  
 [К – вёсни линза]  
 [М – вичкыз линзе]  
 [Мо – шуваня линзась]  
 [U – векчи линза]
- 7 фаза колебаний** *чатамонь-лыкамонь фаза*  
 [К – вөрөмъяслөн фаза]  
 [М – лүнгыктыш фаза]  
 [Мо – лъкнамань фазась]  
 [U – лэйканъёслэн фазасы]  
*РуЭС* – см. эскелькс «фаза»
- 7 фокусное расстояние** *фокусонь ютко*  
 [К – фокуса кост]  
 [М – фокус кужыт]  
 [Мо – фокусонь ёткъсь]  
 [U – фокусьем вис]
- 7 циклическая частота** *циклань сеедьксчи*  
 [К – циклическёй тшөкыдлун]  
 [М – цикл чўчкыдылык]  
 [Мо – циклическяй сидешись]  
 [U – цикльем ёемлык]  
*РуЭС* – см. молема «цикл»
- 7 электромагнитные волны** *электромагнитэнь толкунт*  
 [К – жлектромагнита гыяс]  
 [М – электромагнит толкын]  
 [U – электромагнит тулкымъёс]
- 7 энергия связи системы** *сюлмамо энергиянь система*  
 К – инасын йитчан вын  
 [М – системын кыл энергийже]  
 [Мо – сотксть энергияц системать]  
 U – сөзнэтысь терзётлэн дыкужымез  
*РуЭС* – см. лув «система», вий «энергия»

В эту группу входят 32 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 10,
- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 7,
- по данным РУЭС 13.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 20,
- в марийском 31,
- в мокшанском 23,
- в удмуртском 24.

**8 адиабатный процесс** *адиабатной молема*

[К – адиабатной вежсьём мунём]

[U – адиабат мынэт]

**8 активное сопротивление** *активной нардексчи*

[К – активной водзсасьём]

[М – тале сопротивлений]

[Мо – активной каршек молема]

U – шара пумитьяськон

**8 акцепторные примеси** *акцепторной човорямот*

К – лада сорасьяс

[М – акцептор варналтыш]

[Мо – акцепторной шоряфксне]

[U – акцептор суретьёс]

**8 донорные примеси** *донорной човорявкст*

[К – донора сорасьяс]

[М – тдонор варналтыш]

[Мо – донорной шоряфксне]

[U – донор суретьёс]

**8 измерение физической величины** *физической покшолманть онкстамозо*

[К – физикаын ыджда мурталём]

[М – физике кугытым висымаш]

[Мо – физическая величинань ункстамась]

[U – физикаысь быдзалаез мертан]

**8 индуктивное сопротивление** *индуктивной каршо молема*

[К – индуктивной водзсасьём]

[U – индукци пумитьяськон]

- 8 когерентные волны** *когерентной толкунт*  
 [К – когерентной гыяс]  
 [М – когерент толкын]  
 [U – когерент тулкымъёс]
- 8 коэрцитивная сила** *коэрцитивной вий*  
 [К – коэрцитивной вын]  
 [М – коэрцитив вий]  
 [Мо – коэрцитивной вийсь]  
 [U – коэрцитиво кужым]
- 8 механические колебания** *механической чатамот-лыкамот*  
 [К – механика вөрёмъяс]  
 [М – механик лунтыктыш]  
 U – арберилыко лэйканъёс
- 8 однородный участок электрической цепи** *электрической рисьмень вейкеть-кщинь тарка*  
 [К – электричествоа йитёдлөн отсяма юкбн]  
 [М – электрик чепын эре икгаяк улош ужашыже]  
 [Мо – электрической цепть однородной пъялксой]  
 [U – электросузьетлэн огпушлыко ёсэз]
- 8 остаточная намагниченность** *мелъце намагниченность*  
 [К – магниталом коляс]  
 [М – кодшо магнитанмаш]  
 [Мо – лядыкс магнитондавомасть]  
 [U – магнитанлэн кылёсэз]
- 8 параллельное соединение элементов электрической цепи** *электрической рисьмень пелькстнэньпараллельной сюлмавомасть*  
 [К – электричествоа юкбнъяслөн вежбонасьны вермытбм йитчбм]  
 [М – электрик чепын элементше-влакын параллель семын ушнымышт]  
 [Мо – электрической цепень элементтнень параллельной соткссна]  
 [U – электросузьетысь элементъёсты валлино герзан]
- 8 погрешность измерения абсолютная** *онкстамонь манявомасть абсолютной*  
 К – мурталігбн дзика торксьбм  
 М – туп висыме йонгылыш  
 [Мо – ункстаматьпогрешность абсолютной]  
 U – мертамлэн быдэсак пиртэшез
- 8 поляризованные волны** *поляризованной толкунт*  
 [К – поляризуйтчбм гыяс]  
 [М – поляризоватлалтше толкын]  
 [U – поляризовать карем тулкымъёс]



- 8 **равновесие механическое** *механической вейкетъстэнь вий*  
 [К – механика өвесьталун]  
 [М – механике төрнелыт]  
 U – арберилыко буйган инэт
- 8 **реактивная сила** *реактивной вий*  
 [К – реактивной вын]  
 [М – реактив вий]  
 [Мо – реактивной вийсь]  
 [U – реактив кужым]
- 8 **реактивное сопротивление** *реактивной каршо молема*  
 [К – реактивной водзсасьём]  
 [U – реактив пумитьяськон]
- 8 **ультрафиолетовые лучи** *ульрафилетовой валдонь кикс сяткот*  
 [К – ультрафиолетовой югорьяс]  
 [М – ультракандейошкар волгыдыйол]  
 [Мо – ультрафиолетонь сюролдатне]  
 [U – ультрабусыр тылсиос]
- 8 **физическая величина** *физической покшолма*  
 [К – физика ыджада]  
 [М – физике кугыт]  
 [U – физикаысь лыдпус-быдзала]
- 8 **эквипотенциальные поверхности** *эквипотенциальной ланго*  
 [К – эквипотенциальной веркосьяс]  
 [М – эквипотенциал умбал]  
 [Мо – эквипотенциальной ланкне]  
 [U – огкадь потенциалем интывыльёс]

В эту группу входят 20 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,
- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 18,
- в марийском 16,
- в мокшанском 12,
- в удмуртском 16.

9 **Броуновское движение** *Броуновской молемасть-якамость*

[К – Броуновской вөрём]  
М – Броун тарванылмаш  
[Мо – Броуновская шаштомась]  
U – Броуно мынон

9 **вес тела** *теланть сталмозо*

[К – телблөн съокта]  
[М – телан нелытше]  
[Мо – телать сталмоц]  
U – арберилэн секталаез  
РуЭС – см. рунго «тело»

9 **вихревые токи (токи Фуко)** *даволонь кондямо токт (Фуконь токт)*

[К – гартчан токьяс (Фуко токьяс)]  
[М – пўтырем ток-влак (Фукон токшо)]  
[U – позыръяськись токьём (Фуколэн токьёсыз)]

9 **дырочная проводимость полупроводников** *полупроводниктнень варяв проводимость*

[К – полупроводникьяслён ас пыр лэдзны вермём]  
[М – пелепроводникын рожла гоч колтымыжо]  
[Мо – полупроводникнень варяв проводимостьсна]  
[U – жыныёзметъёслэн пасъёс кузя ток ортчытонзы]  
РуЭС – см. нолдамочи «проводимость»

9 **дырочная проводимость полупроводников** *полупроводниктнень варяв ютавтома*

К –  
М –  
Мо –  
U –  
РуЭС – см. нолдамочи «проводимость»

9 **закон всемирного тяготения** *масторлангонь ускомань законсь*

[К – ставмирса кыскбм оланпас]  
[М – тўнямбал шупшылатме закон]  
[Мо – марнекмиронь ускомань законц]  
U – дуннелыко кысконлыклен катэз  
РуЭС – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 закон Ома для неоднородного участка цепи** *аволь вейкетъ рисьмень тар-кантень Омонь законось*

[К – электричествоа йитёдын абу ётсыма юкёнлы Омлөн оланпас]

[М – икгай огыл ужашан чеплан Омын законжо]

[Мо – Омонь законоц цепонь однородной пьльксти]

[U – Омлэн катэз (пёртэмпущлыко токсузётлэн люкетжзлы)]

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 закон Ома для неоднородного участка цепи** *аволь вейкетъ рисьмень участкантень Омонь законось*

К –

М –

[Мо – Омонь законоц цепонь аф однородной пьльксти]

U –

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон», пелькс, мода, пире, ума «участок»

**9 закон Ома для полной цепи** *пейксе рисьментень Омонь законось*

[К – электричествоа тыр йитёдлы Омлөн оланпас]

[М – тичмаш чеплан Омын законжо]

[Мо – Омонь законоц пьшксе цепонди]

[U – Омлэн катэз (быдэсыз токсузёт понна)]

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 закон отражения света** *валдонь отражениянь законось*

К – югөр чеччан оланпас

[М – волгыдо мөнгештаралтме закон]

[Мо – валдть отражениянь законоц]

U – югытлэн пезьдон катэз

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон», ципельдема «отражение»

**9 закон отражения света** *валдонь типельдемань законось*

К –

М –

Мо –

U –

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 закон преломления света** *валдонь менчевксэнь законось*

К – югөр нырвизь вежёмлөн оланпас

[М – волгыдо тодылалтме закон]

[Мо – валдть преломлениянь законоц]

U – тылсилэн кырыжан катэз

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 закон преломления света** *вадлонь преломлениянь законось*

К –  
М –  
Мо –  
U –

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 закон сохранения заряда** *зарядонь ванстома законось*

[К – заряд видзём оланпас]  
[М – зарядым арален кодымо закон]  
[Мо – зарядонь ванфтомань законц]  
[U – зарядлэн утиськон катэз]

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 затухающие колебания** *затухающий чатамот-лыкамот*

К – кусысь вөрёмьяс  
М – йёраш тўналше лўнгыктыш  
[Мо – мады колебаният]  
U – кысйсь лэйканьёс

**9 неустойчивое равновесие** *аволь кеме равновесия*

К – абу зумыд ётвесьтасьём  
М – тайныштше тёрнелыт  
[Мо – аф устойчивай равновесиясь]  
U – возиськисьтэм буйган инэт

*РуЭС* – см. вейкетьксэнь сталмо/вий «равновесие»

**9 Ньютона 3-й закон** *Ньютононь 3-це законось*

К –  
М –  
Мо –  
U –

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**9 обобщенный закон Гука** *Гуконь вейсэндявозь законось*

К – Гуклён ётувтём оланпас  
[М – Гукын иктешлыме законжо]  
U – Гуклэн огазеям катэз

*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

- 9 **однородность времени** *шкань однородностесь*  
 К – кадлөн өтсьямалун  
 М – жапын эре икгаяк улмыжо  
 [Мо – пингть однородностец]  
 U – дырлэн огкадьлыкез  
*РуЭС* – см. вейкеть «однородный»
- 9 **относительная влажность воздуха** *относительной коштонь летъкечись*  
 К – сынөдлөн мыетшкө васөдлун  
 [М – южын относительный вудыжгылыкшө]  
 [Мо – кожфть относительной летъкоц]  
 U – омырлэн җ ошатэто мускытлыкез
- 9 **отражение волн** *толкунонь отражениясь*  
 К – гылөн усьөм-чеччөм  
 М – толкын мөнгештаралтмаш  
 U – тулкымьёслэн пезьдэмзы  
*РуЭС* – см. ципельдема «отражение»
- 9 **парообразование** *паронь теевемась*  
 К – ру артмөм  
 [М – парыш савырнымаш]  
 Мо – шиньфонь тиевомась  
 [U – парлы пөрмон]
- 9 **переменный ток** *полаветневица ток*  
 [К – вежласьысь ток]  
 [М – вашталтше ток]  
 [Мо – полафни токсь]  
 [U – вошъяськись ток]
- 9 **погрешность измерения относительная** *онкстамонь манявомась относительной*  
 К – мурталігөм мыетшкө торксьөм  
 [М – относительный висыме йонгылыш]  
 [Мо – ункстамать погрешность относительнай]  
 U – мертамлэн җ ошатэто пиртэшез
- 9 **полное отражение** *пешксе отражения*  
 К – югөрлөн тыр чеччыштөм  
 М – тичмаш мөнгештаралтмаш]  
 Мо –  
 U – быдэсак пезьдон  
*РуЭС* – см. ципельдема «отражение»

9 **примесная проводимость полупроводников** *полупроводниктнень човорявксонь ютавтомаст*

[К – полупроводникъяслөн сора]

[М – пелепроводникын варылтышан колтымашыже]

[Мо – полупроводникнень шоряфксонь проводимостьсна]

U – жыныёезметьёслэн сурето

9 **равномерное движение** *равномерной якамо ки*

К – пыр ёткода мунём

М – икшырымын тарванылмаш

[Мо – равномерной шаштомась]

U – огкадьлыко мынон

РуЭС – см. вейкетъ, вейкетъстэнь «равномерный»

9 **равноускоренное движение** *равноускоренной якамо ки*

К – ёддзёдчёмён мунём

М – тёрписештше тарванылмаш

U – огкадь жогомыса мынон

РуЭС – см. вейкетъстэ «равно», эрязкавтозь, виевгавтозь «ускоренный»

9 **световые волны** *валдонь волнат*

К – югёр гыяс

М – волгыдо толкын

[Мо – валдонь волнатне]

U – югыт тулкымъёс

РуЭС – см. толкун «волна»

9 **сила тока** *токонтъ виезэ*

[К – токлён вын]

[М – токын вийже]

[Мо – токтъ вийц]

[U – токлэн кужымез]

9 **сила упругости** *упругостень вий*

К – лайкылдун вын

М – лыыргылык вий

[Мо – упругостень вийсь]

U – пезьдытлыклен кужымез

РуЭС – см. ливчянычи «упругость»

9 **скорость волны** *толкунонтъ скоростезэ*

К – гылён ёд

М – толкын писылык

U – тулкымлен жоглыкез

РуЭС – см. молевкс «скорость»

- 9 скорость мгновенная** *мгновенной якамо ки*  
 К – здукся өд  
 М – чыр писылык  
 U – шуак жоглык  
*РуЭС* – см. сескень, кивчкадемс «мгновенный»
- 9 скорость средняя** *средний якамонь ки*  
 К – шөркодъ өд  
 М – кокла писылык  
 U – шорлыдо жоглык  
*РуЭС* – см. куншкань «средний»
- 9 собственная проводимость полупроводников** *полупроводниктнень эсь проводимостест*  
 [К – асланыс полупроводникъяслөн ток лэдзём]  
 [М – пелепроводникын шке колтымашыже]  
 [Мо – полупроводникнень эсь проводимостьсна]  
 [U – жыныёезметъёслэн аслыко токортчытонзы]  
*РуЭС* – см. нолдамочи «проводимость»
- 9 сторонние силы** *сторонний вийть*  
 [К – бокөвбй вынъяс]  
 М – өрдыж вий  
 [Мо – бокстонь вийхне]  
 U – палэнысь кужымъёс
- 9 теплоемкость тела** *телань лембень кирдема*  
 [К – телөлөн шоныд төранлун]  
 [М – телан шокшышын дарышыже]  
 [Мо – телать лямбонь тялькфтамац]  
 U – арберилэн шуныгья тырмонлыкез  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 9 удельная теплоемкость вещества** *веществань удельной лембень кирдемазо*  
 [К – веществолөн удельной шоныд төранлун]  
 [М – веществан ужашлык шокшышын дарышыже]  
 [Мо – веществовать удельной лямбонц кирдемай]  
 [U – тырметлэн удельной шунит тырмонлыкез]
- 9 ускорение свободного падения** *свободной прамонь ускорения*  
 К – ас усьөмлөн өддзөдчөм  
 М – эрыкан камвочмашын писештмашыже  
 [Мо – свободной прамань вишкстомомась]  
 U – эрико усёнлэн жогомонэз  
*РуЭС* – см. капшавтома «ускорение»

**9 ускорение среднее средней капиавтома**

К – шөркодъ өддзөдчөм

М – кокла писештмаш

[Мо – средний вишкстомомась]

У – шорлыдо жогомон

РуЭС – см. куншкань «средний»

**9 частота колебаний чатамонь-лыкамонь частота**

К – вбрөмлөн тшөкыдлун

М – лүнгыктыш чүчкыдылык

[Мо – лъкнаматнень величинасна]

У – лэйканлэн ё емлыкез

РуЭС – см. сеедечи «частота»

В эту группу входят 40 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 21,
- в марийском 18,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 26,
- по данным РуЭС 24.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 15,
- в марийском 19,
- в мокшанском 28,
- в удмуртском 10,
- по данным РуЭС 6.

**11 плотность плотнойчи**

К – топыдлун

М – чаклык

У – наплык, чурытлык

РуЭС – кемечи

В эту группу входит 1 термин. Соответствие на своем языке:

- в коми 1,
- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в РуЭС.



**18 принцип относительности Галилея** *Галилеень относительнойчинть принципесь*

[К – относительностьлөн мершөр подув (Галилейлөн)]

U – Галилейлэн ч ошатэтлык пумысь возетэз

РyЭC – см. кой «принцип»

**18 электропроводность** *электропроводнойчи*

[M – электроголтымаш]

[U – электроток ортчyton]

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных терминов

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в удмуртском 1,

- по данным РyЭC 1.

**20 внутренняя энергия тела (вещества)** *теланть (веществанть) потмо энергиязо*

K –

[M – телан (веществан) көргө энергийже]

[Mo – телать (веществовать) потмоширень вицец]

U – арберилэн (тырметлэн) пуш дыкужымез

РyЭC – см. рунго «тело»

**20 вторая космическая скорость** *омбоце космосонь скоростей*

[K – мөд космоса өд]

M – кокымшо сандалык писылык

[Mo – космосонь омбоце скоростсь]

U – кыкетй инсьөр жоглык

РyЭC – см. молевкс «скорость»

**20 закон сохранения импульса** *импульсонь ванстома законсь*

[K – импульс видзöмоланпас]

[M – импульсым арален кодымо закон]

[Mo – импульсонь ванфтомань законць]

[U – импульслэн утиськон катэз]

РyЭC – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

- 20 **закон сохранения энергии** *энергиянь ванстомань законось*  
 [К – энергия видзём оланпас]  
 [М – энергийым арален кодымо закон]  
 [Мо – энергиянь ванфтомань законць]  
 U – дыкужымлэн утиськон катэз  
*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»
- 20 **золотое правило механики** *механикань сырнень правилась*  
 [К – механикалөн зарни индöd]  
 [М – механикын шöртнью правилже]  
 [Мо – механикань зырнянь законць]  
 [U – механикалэн зарни катэз]  
*РуЭС* – см. кой «правило»
- 20 **квазиупругая сила** *квазиупругой вий*  
 К – абу збыль дайкыд вын  
 [М – квазиылывырге вий]  
 [Мо – квазиупругай вийсь]  
 [U – квазипезьдыт кужым]  
*РуЭС* – см. ливчания «упругий»
- 20 **коэффициент жесткости пружины (тела)** *пружинань (телань) калгодочинь коэффициент*  
 [К – топög (телö) чорыдлунлөн коэффициент]  
 [М – (телан) пружинын пентгыдылык коэффициентше]  
 [Мо – пружинать (телать) калгодашинь коэффициентоц]  
 [U – пружиналэн (арберилэн) юнлык коэффициентэз]  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 20 **коэффициент преломления (относительный)** *менчевксэнь коэффициент (относительной)*  
 [К – нырвизь вежöмлөн коэффициент]  
 [М – тодылалтме коэффициент]  
 [U – чигиськонлэн (‘и ошатэто) коэффициентэз]
- 20 **магнитная восприимчивость вещества** *веществанть магнитэнь саемачи*  
 [К – веществолөн магнитавны сетчöм]  
 [М – веществан магнит деке кумылан улмыжо]  
 [U – тырметлэн (магнетиклэн) магнитлыко шöдонэз]
- 20 **магнитная проницаемость вещества** *веществань магнитэнь пачк нолдамось*  
 [К – веществолөн магнит йиджтöм]  
 [М – веществан магнит вошткайымашыже]  
 [U – тырметлэн (магнетиклэн) магнитлыкез пы‘и атэмез]

**20 момент инерции твердого тела (относительно оси)** *калгодо теланть инерциянь моментээз (осенть лангс ванозь)*

[К – чорыд телёлөн инерция момент (чёрс серти)]

[М – пенгыде телан инерций татше (шудыр шотышто)]

[Мо – калгодо телать инерциянь моментоць (ость коряс)]

[U – чурыт арберилэн инерция моментээз (черс котыр)]

РуЭС – см. нейке шка «момент», петъкель «ось»

**20 момент силы (относительно оси)** *виень моментэсь (осенть лангс ванозь)*

[К – вын момент (чёрс серти)]

М – вий тат (шудыр шотышто)

[Мо – вийть моментоць (ость коряс)]

U – кужымлэн виез (черс котыр)

РуЭС – см. нейке шка «момент», петъкель «ось»

**20 Ньютона 1-й закон (закон инерции)** *Ньютононь 1-це законось (инерциядо закон)*

К –

М –

U –

РуЭС – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**20 Ньютона 2-й закон (основной закон динамики)** *Ньютононь омбоце законось (динамикань законось)*

К –

М –

[Мо – шары шатомань динамикать инь эрявикс законоць]

U –

РуЭС – кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**20 основной закон динамики вращательного движения** *чарамонь-велямонь молемань динамиканть прявт законось*

[К – бергаломын динамикалён шёр оланпас]

[М – пёрдын тарванылмашын тун динамике законжо]

Мо –

[U – динамикалэн валтйсь катээ (бергаса мынэт сярысь)]

РуЭС – кой, кой-лув, кой-лад «закон»

**20 относительность пространственных и временных интервалов** *таркань ды шкань интервалтнэнь относительностесь*

К – кадлөн да йёртаслөн мьетшкё косталём

[М – пространстве да жап кокла-влакын относительный улмышт]

[Мо – пространственной и пингонь интервалхнень относительностьсна]

U – интыя но дыръя висъёслэн ё ошатэтлыксы

**20 первый постулат СТО (принцип относительности) СТО-нь васенце постулатось (относительность принципесь)**

[К – торья относительность теориялөн медводдза постулат (относительностьлөн медшөр видзёдлас)]

[М – относительностьын посна (лұмын) теорийжын икымше постулатше]

[Мо – ОСТ-нь васенце постулатсь (относительность принципсь)]

[U – СТО-лэн нырысетй постулатэз (чочатэтлыклен возетэз)]

РуЭС – см. кой «принцип»

**20 поток вектора напряжённости через площадку векторонь напряжённость поточозо площадканть пачк**

[К – өтъянин пыр мунысь напряжённость векторлөн визлас]

[М – площадке гоч эртыше напряжённостьын вектор йогынжо]

[Мо – напряжённость векторть потокоц площадкать пачк]

[U – напряжённость векторлэн площадка пыртй визыламез]

РуЭС – см. чудикерькс, чадыведь, чудиведь «поток», тарка «площадка»

**20 центр масс тела телань массань куникась**

[К – телё събкталён шөр]

[М – телан нелыт рұдыжб]

[Мо – телатгнень сталмонь кучкасна]

[U – арбери массаослэн шорыз]

РуЭС – см. рунго «тело»

**20 цепная ядерная реакция рисьмень ядерной реакция**

[К – өта-мөд бөрся мунан ядерной реакция]

[U – сузьйиськись ядерной реакция]

**20 число степеней свободы системы олякстомтозь системань степенень числа**

К – инаслөн мездлун тшупөд

[М – системын эрык степень числаже]

[Мо – системать воляшинь степенензон величинасна]

[U – сөзнэтлэн эрик степеня лыдпусэз]

РуЭС – см. лув «система», эскелькс «степень»

в словаре химических терминов: ламокчи «число»

20 **электродвижущая сила (ЭДС) электродвижущий вий**

[К – электродвижущой вын]

[М – электрокоштыктышо вий (ЭКВ)]

[Мо – электродвижущая вийсь (ЭДВ)]

[U – электроез мынытйсь кужым (ЭМК)]

*РуЭС* – см. тулкадиця, шаштыця, сыргавтыця, молиця, анокстыця «движущий»

20 **электромагнитные колебания в проводнике (контуре) проводниксэ (контурсо) электромагнитэнь чатамот-лыкамот**

[К – проводникын (отлаадом йитосын) электромагнита вөрөмьяс]

[М – контурысо электромагнит лунгыктыш]

[Мо – электромагнитнай лкнамаатне проводникса (контурса)]

[U – езметын (контурын) электромагнит тулкымьяськоньёс]

20 **электронная проводимость полупроводников полупроводниктнень электронь пачк ютавтомаст**

[К – полупроводникьяслон ас пыр ток лэдзны верманног]

[М – пелепроводникын электрон колтымашыже]

[U – жыныёезметъёслэн электрон токортытонзы]

20 **электросопротивление проводника (или однородного участка цепи) проводникень (или однородной рисьмень таркань) электросопротивления**

[К – проводниклөн (либө отсяма йитод юкөнлөн) электричествоа водзасасьом]

[Мо – проводникть электросопротивленияц (или уськтьфкя лацонь пяльксоц)]

[U – езметлэн (яке огпушлыко люкетэзлэн) электропумитьяськонэз]

*РуЭС* – см. каршо молема «сопротивление»

В эту группу входят 25 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,

- в марийском 2,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 5,

- по данным *РУЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 19,

- в марийском 19,

- в мокшанском 18,

- в удмуртском 18,

- по данным *РУЭС* 15.

- 21 **главная оптическая ось линзы** *пярэт оптической осень линза*  
 [К – линзалён шөр оптической чёрс]  
 [М – линзын тўн оптике шўдыржө]  
 [Мо – линзатъ инь эрвикс оптической осец]  
 [U – линзалэн валтїсь оптик черсэз]  
 РуЭС – петъкель «ось»
- 21 **закон сохранения и превращения механической энергии** *механической энергиянь ванстомань ды лиякс велявтомань законось*  
 [К – механика энергии видзём да пёрём оланпас]  
 [М – механик энергийын савырныме да тудым арален кодымо закон]  
 [Мо – механической энергиянь ванфтомань и ётамань законць]  
 [U – механика дыкужымлэн утиськон но воштїськон-берытскон катэз]  
 РуЭС – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»
- 21 **кинетическая энергия (движущегося тела)** *кинетической энергия (ве тар-касо а аштия теланть)*  
 [К – мунысь телёлён вешталан вын]  
 [М – (тарванылше телан) кинетике энергийже]  
 [Мо – кинетической энергиясь (шашты телать)]  
 [U – мынїсь арберилэн кинетик дыкужымез]  
 РуЭС – см. вий «энергия», рунго «тело»
- 21 **момент инерции материальной точки (относительно оси)** *материальной точканть инерциянь моментэзэ (осень лангс ванозь)*  
 [К – материальной чутлөн инерция момент (чёрс серти)]  
 [М – материальной точкын инерций татше (шўдыр шотышто)]  
 [Мо – материальной точкатъ инерциянь моментоц (ось коряс)]  
 [U – арберилыко точкалэн инерция виез (черс котыр)]  
 РуЭС – см. петъкель «ось», нейке шка «момент»
- 21 **потенциальная энергия (системы в данном состоянии)** *потенциальной энергия (истямо состояниясо систематне)*  
 К – лоны вермана эбёс (инаслён тайё лыддьёмын)  
 [U – потенциал дыкужым (сёзнэтлэн сётэм инэтын)]  
 РуЭС – см. лув «система», вий «энергия», ёжо «состояние»
- 21 **потенциальная энергия тела, поднятого над Землей** *потенциальной телань энергия, кона кепедезь Моданть вельксс*  
 [К – му весьтё лэптём телёлён лоны вермана эбёс]  
 [М – мланде ўмбач нёлталме телан потенциал энергийже]  
 [Мо – телать потенциальной энергияц Модать вельхксса]  
 [U – музьем вадьсы жутэм арберилэн потенциал дыкужымез]  
 РуЭС – см. лув «система», вий «энергия»

В эту группу входят 6 терминов. Из них соответствует на своем языке:

- в коми 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 5,

- в марийском 5,

- в мокшанском 5,

- в удмуртском 6,

- по данным РУЭС 6.

**22 потенциал электрического поля** *электрической полянь потенциалось*

[К – электричествоа йиджтаслӧн потенциал]

[М – электрик пасун потенциалже]

[U – электробусылэн потенциалэз]

РyЭС – см. пакся «поле», кекшезь вий «потенциал»

**22 электрическая проницаемость диэлектрика** *диэлектрикень электрической проницаемость*

[К – диэлектриклӧн электричество йиджӧм]

[М – диэлектрикын электрик вошткайымашыже]

[U – диэлектриклэн электропычӧ анлыкез]

РyЭС – см. пачк нолдыця «проницаемый»

В эту группу входят 2 термина. Нет чисто своеязычных соответствий.

Количество гибридных терминов

- в коми 2,

- в марийском 2,

- в удмуртском 2,

- по данным РУЭС 2.

**23 абсолютно черное тело** *абсолютно раужо тела*

[К – дзик съӧд телӧ]

[М – тӱп шем тела]

[Mo – абсолютна равжа телась]

U – чылкак съӧд арбери

РyЭС – см. рунго «тело»

- 23 **закон радиоактивного распада** *радиоактивной прамонь законось*  
 [К – радиоактивнӧй юксӧмлӧн оланпас]  
 [М – радиотале шаланыме закон]  
 [Мо – радиоактивнай каладомань законць]  
 [U – радиоактивной сӳранлэн катэз]  
*РуЭС* – см. кой, кой-лув, кой-лад «закон»
- 23 **однородный участок электрической цепи** *электрической рисьмень вей-кетъксчинь участка*  
 [К – электричествоа йитӧдлӧн ӧтсыма юкӧн]  
 [М – электрик чепын эре икгаяк улшо ужашыже]  
 [Мо – электрическяй цепть однороднай пяльксоц]  
 [U – электросузьетлэн огпушлыко ёсэз]  
*РуЭС* – см. пелькс, мода, пире, ума «участок»
- 23 **относительность механического движения** *механической молемань относительностесь*  
 [К – механикаын мыетшкӧ мунӧм]  
 [М – механике тарванылмашын относительный улмыжо]  
 [Мо – механическяй шаштомать относительностец]  
 [U – механической мынэтлэн ӧшатэтлыкес]
- 23 **первая космическая скорость** *васенце космической скоростесь*  
 [К – космоса медводдза ӧд]  
 М – икымше сандалык писылык  
 [Мо – космосонь васенце скоростесь]  
 U – нырысетий инсьӧр жӧглык  
*РуЭС* – см. молевкс «скорость»
- 23 **побочная оптическая ось** *аволь васенце оптической ось*  
 [К – содтӧд оптика чӧрс]  
 [М – тӳн огыл оптике шӧдыр]  
 [U – палэнысь оптика черс]  
*РуЭС* – см. аволь васенчень «побочный», петъкель «ось»
- 23 **центростремительное (нормальное) ускорение** *куникас молиця (нормальной) ускорения*  
 [К – центростремительнӧй (нормаа) ӧддӧдчӧм]  
 М – рӧдышкӧ кайыше писештмаш  
 [Мо – центростремительнай (нормальной) вишкстомома]  
 U – шормертэто (эсэпо) жӧгомон  
*РуЭС* – см. эрязкадома, веркалгадома, виевгадама, капшавтома «ускорение»



**23 эффективное напряжение (эффективная сила тока) переменного тока**  
*переменной токонь эффективной лепштямо (эффективной токонь вий)*

[К – вежласян токлён имитана напряжение (имитана ток вын)]

[М – вашталтше токын эффектив напряженийже (токын эффектив вий-же)]

[Мо – полафни токтъ эффективнай напряжениац (токтъ эффективнай вийц)]

[U – вошъяськись токлэн эффекто напряжениез (токлэн эффекто кужы-мез)]

*РyЭC* – см. полавтневица «переменный»

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 0,
- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- по данным *РyЭC* 2.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 8,
- в марийском 6,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 5,
- во данным *РyЭC* 7.

**30 инерциальные системы отсчета** *ловомань инерциальной системат*

[К – инерцияса инас лыддьбмъяс]

[М – шотлымо инерциал системе]

[Мо – лувомань инерциальной систематне]

[U – инерциал лыдсбзнэтъёс (ИЛС)]

*РyЭC* – см. лув «система»

**30 корпускулярно-волновой дуализм** *корпускулярно-толкунонь дуализма*

[К – корпускулаа-гыя кыкалун]

[М – корпускуляр-толкынан дуализм]

[U – корпускула-тулкым дуализм]

- 30 **оптическая сила линзы** *линзанть оптической виезэ*  
 [К – линзалён оптика вын]  
 [М – линзын оптике вийже]  
 [Мо – линзатъ оптической виец]  
 [U – линзалэн оптико кужымез]
- 30 **оптический центр линзы** *линзанть оптической куниказо*  
 [К – линзалён оптика шёр]  
 [М – линзын оптике рудыжб]  
 [Мо – линзатъ оптической кучкац]  
 [U – линзалэн оптико шорыз]
- 30 **параллельное соединение элементов электрической цепи** *электрической  
 рисьмень элементнэнь параллельной сюлмавомасть*  
 [К – электричествоа юкбнъяслён вежбнасьны вермытём йитчём]  
 [М – электрик чепын элементше-влакын параллель семын ушнымышт]  
 [Мо – электрической цепень элементтнень параллельной соткссна]  
 [U – электросузьетысь элементъёсты валлино герзан]
- 30 **последовательное соединение элементов электрической цепи** *электриче-  
 ской рисьмень элементнэнь мельга-мельцек сюлмавомасть*  
 [К – электричествоа йитбдын юкбнъяслён събрсьбн-ббрсьбн йитчём]  
 [М – электрик чепын элементше-влакын почела ушнымышт]  
 [Мо – электрической цепень элементтнень мельцек молезь сотково-  
 масна]  
 [U – электросузьетлэсь элементъёссэ ббрсьысь ббрсе герзан]
- 30 **электрическая проницаемость диэлектрика** *диэлектрикень электрической  
 пачк нолдамо*  
 [К – диэлектриклён электричество йиджём]  
 [М – диэлектрикын электрик вошткайымашыже]  
 [U – диэлектриклэн электропыч анлыкез]  
 РУЭС –

В эту группу входят 7 терминов. Нет соответствий на своем языке.  
 Количество гибридных терминов со своеязычным элементом  
 - коми 7,  
 - в марийском 7,  
 - в мокшанском 5,  
 - в удмуртском 7,  
 - по данным РУЭС 1.

### *Данные*

<b>0</b> = 53 (14,7%)	<b>9</b> = 41 (11,4%)
<b>1</b> = 50 (13,9%)	<b>11</b> = 1 (0,3%)
<b>2</b> = 7 (1,9%)	<b>18</b> = 2 (0,6%)
<b>3</b> = 39 (10,8%)	<b>20</b> = 25 (6,9%)
<b>4</b> = 24 (6,7%)	<b>21</b> = 6 (1,7%)
<b>5</b> = 28 (7,8%)	<b>22</b> = 2 (0,6%)
<b>6</b> = 15 (4,2%)	<b>23</b> = 8 (2,2%)
<b>7</b> = 32 (8,9%)	<b>30</b> = 7 (1,9%)
<b>8</b> = 20 (5,6%)	<b>360</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 328 (38,9%)
международные	= 185 (21,9%)
мн > русские	= 96 (11,4%)
русские	= 232 (27,5%)
русские > свои	= 2 (0,2%)
<u>русские &gt; свои + мн</u>	<u>= 1 (0,1%)</u>
	<b>844</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 2,1 (ср. русские соответствия: 1,8).

Слово/термин на основе всех терминов: 2,3 .

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 78 (21,7% всех терминов)</b>	
- свои:	11 (14,1% однословных терминов)
- мн:	42 (53,8%)
- мн > русские:	7 (9%)
- русские:	12 (15,4%)
- мн + русские:	3 (3,8%)
- мн > русские + русские:	1 (1,3%)
- русские > свои:	1 (1,3%)
- мн > русские + свои:	1 (1,3%)

**двучленные: 148 (41,1%)**

- свои:	26 (17,6% двухсловных терминов)
- мн:	8 (5,4%)
- русские:	22 (14,9%)
- мн + русские	18 (12,2%)
- свои + мн:	15 (10,1%)
- мн > русск. + русск.	20 (13,5%)
- мн > русские + мн:	14 (9,5%)
- свои + мн > русск.:	11 (7,4%)
- свои + русск.:	12 (8,1%)
- свои + мн + русские:	2 (1,4%)

**трехчленные: 100 (27,8%)**

- свои:	15 (15%)
- русские:	5 (5%)
- мн + русские:	3 (3%)
- мн > русские + русские:	7 (7%)
- мн > русские + мн:	1 (1%)
- свои + русские	25 (25%)
- мн > русские + свои + мн	4 (4%)
- свои + мн	14 (14%)
- свои + мн > русские:	6 (6%)
- русские > свои + мн:	1 (1%)
- свои + мн + русские:	13 (13%)
- мн > русские + мн + русские:	2 (2%)
- мн > русские + свои + русские:	4 (4%)

**четырёхчленные: 18 (5%)**

- свои:	1 (5,6%)
- свои + мн:	3 (16,7%)
- свои + мн > русские:	3 (16,7%)
- свои + русские:	2 (11,1%)
- свои + мн + русские:	4 (22,2%)
- мн > русские + свои + мн + русские:	1 (5,6%)
- мн > русские + свои + русские:	3 (16,7%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (5,6%)

<b>пятичленные: 6 (1,7%)</b>	
- свои + мн + русские:	4 (66,7%)
- мн > русские + свои + мн + русские:	1 (16,7%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (16,7%)
<b>шестичленные: 5 (1,4%)</b>	
- свои + русские:	2 (40%)
- свои + мн + русские:	1 (20%)
- мн > русские + свои + мн + русские:	1 (20%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (20%)
<b>семичленные: 5 (1,4%)</b>	
- свои + мн + русские:	1 (20%)
- мн > русские + свои + мн + русские:	3 (60%)
- мн > русские + свои + русские:	1 (20%)

*Структура чисто эрзянских терминов (53)*

- одночленные:	11 (20,8% мокшанских терминов)
- двухчленные:	26 (49,1%)
- трехчленные:	15 (28,3%)
- четырехчленные:	1 (1,9%)

**Примечания**

**1) Параллели (50)**

**абсолютная деформация** *абсолютной полавтовома-калавтомова ~ абсолютной деформация*

**адиабатный процесс** *адиабатной молема ~ адиабатной процесс*

**активное сопротивление** *активной нардексчи ~ активной сопротивлениа*

**акцепторные примеси** *акцепторной човорямот ~ акцепторной приместь*

**взаимная индукция** *вейке-вейке мартонь индукция ~ взаимной индукция*

**вихревые токи (токи Фуко)** *даволонь кондямо токт (Фуконь токт) ~ вихревой токт (Фуконь токт)*

**вторая космическая скорость** *омбоце космосонь якамо кись ~ омбоце космосонь скоростей*

**вынужденные колебания** *кармавтомань чатамот ~ вынужденной колебаният*

**дырочная проводимость полупроводников** *полупроводниктнень варяв ютавтома ~ полупроводниктнень варяв проводимость*

**закон всемирного тяготения** *масторлангонь ускомань законось ~ всемирной тяготениянь законось*

**закон Ома для неоднородного участка цепи** *аволь вейкеть рисьмень таркантень Омонь законось ~ аволь вейкеть рисьмень участкантень Омонь законось*

**закон отражения света** *валдонь типельдемань законось ~ валдонь отражениянь законось*

**закон преломления света** *вадлонь менчевксэнь законось ~ вадлонь преломлениянь законось*

**закон радиоактивного распада** *радиоактивной прамонь законось ~ радиоактивной распадонь законось*

**замкнутая система** *пекстазь система ~ замкнутой система*

**затухающие колебания** *мадиця чатамот-лыкамот ~ затухающий чатамот-лыкамот*

**индуктивное сопротивление** *индуктивной каршо молема ~ индуктивной сопротивления*

**коэффициент преломления (относительный)** *менчевксэнь коэффициент (относительной) ~ преломлениянь коэффициент (относительной)*

**обобщенный закон Гука** *Гуконь вейсэндявось законось ~ Гуконь обобщенной законось*

**однородность времени** *шкань вейкетьксчись ~ шкань однородность*

**однородный участок электрической цепи** *электрической рисьмень вейкетьксчинь тарка ~ электрической рисьмень вейкетьксчинь участка*

**оптический центр линзы** *линзанть оптической куниказо ~ линзанть оптической центразо*

**отражение волн** *толкунонь типельдемась ~ толкунонь отражениясь*

**параллельное соединение элементов электрической цепи** *электрической рисьмень пелькстнэнь параллельной сюлмавомась ~ электрической рисьмень элементнэнь параллельной сюлмавомась*

**переменный ток** *полавтневиця ток ~ переменной ток*

**перемещение** *ля таркас арамо ~ перемещения*

**период колебаний** *чатамонь-лыкамонь период ~ колебаниянь период*

**период полураспада** *пелькаладомань период ~ полураспадонь период*

**побочная оптическая ось** *аволь васенце оптической ось ~ побочной оптической ось*

**равновесие механическое** *механической вейкетьстэнь вий ~ механической равновесия*

**равномерное движение** *равномерной якамо ки ~ равномерной движения*

**равноускоренное движение** *равноускоренной якамо ки ~ равноускоренной движения*

**реактивное сопротивление** *реактивной каршо молема ~ реактивной сопротивленич*

**рентгеновские лучи** *Рентгенэнь валдо кикс сятко ~ Рентгенэнь луч*

**сверхпроводимость** *пек ютавтомачи ~ сверхпроводимость*

**скорость волны** *толкунонть якамонь кизэ ~ толкунонть скоростезэ*

**скорость мгновенная** *кивчкадемань якамо ки ~ мгновенной якамо ки*

**сторонние силы** *лия вийть ~ сторонний вийть*

**теплопроводность** *лембень ютавтома ~ теплопроводность*

**трение** *ёзамо ~ трения*

**ультрафиолетовые лучи** *ультрафиолетовой валдонь кикс сяткот ~ ультрафиолетовой лучт*

**ускорение мгновенное** *кивчкадемань капшавтома ~ мгновенной ускорения*

**ускорение свободного падения** *нолдазь прамонь капшавтома ~ свободной прамонь ускорения*

**ускорение среднее** *средней капшавтома ~ средней ускорения*

**устойчивое равновесие** *цидарядыця вейкетьстэнь вий ~ устойчивой равновесия*

**циклическая частота** *циклань сеедьксчи ~ циклань частота*

**частота сеедьксчи** *~ частота*

**частота колебаний** *чатамонь-лыкамонь сеедьксчи ~ чатамонь-лыкамонь частота*

**эквипотенциальные поверхности** *эквипотенциальной ланго ~ эквипотенциальной поверхность*

**электрическая проницаемость диэлектрика** *диэлектрикень электрической пачк ноладо ~ диэлектрикень электрической проницаемость*

## 2) Лишнее употребление заимствований:

- световые волны *валдонь волнат*

- уравнение синусоидальной волны *синусоидальной волнанть уравнениязо*  
- хотя имеется и употребляется слово *толкун* «волна»

- ультразвук *ультразвук*

- хотя имеется слово *гайт*- «звук»

### 3) Русская генитивная структура

- кинетическая энергия (движущегося тела) *кинетической энергия (ве тар-касo a аитиця теланть)*

### 4) Русский порядок слов

- погрешность измерения абсолютная *онкстамонь манявомась абсолютной*  
- погрешность измерения относительная *онкстамонь манявомась относительной*

### 5) Заимствование русского сокращения:

- КПД (коэффициент полезного действия) *КПД (эрявикс тевтеемань ко-эффицентэсь)*  
- должно быть ЭТК

### 6) Структуры определения

а) русское заимствованное прилагательное:

кристаллическая решетка *кристаллической решётка*  
кристаллические тела *кристаллической телат*  
материальная точка *материальной точка*

б) определение в родительном падеже существительного

математический маятник *математикань маятник*

### 7) Непоследовательность употребления изафета

- сила Ампера *Амперэнь вий* – но: сила Кулона *Кулононь виесь*  
- сила упругости *упругостень вий* – но: сила тяжести *сталмонть виезэ*  
- ёмкость конденсатора *конденсаторонь ёмкость* – но: ёмкость проводника *проводникень ёмкостесь*

### 8) Непоследовательность употребления термина

- активное сопротивление *активной нардексчи*  
- индуктивное сопротивление *индуктивной каршо молема*



**Химические термины на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

**0 п-связь** *п-сюлмавомасть*

К – п-йитчõм  
М – п-кыл  
Мо – п-сотксь  
U – п-герзõс

**0 σ-связь** *σ-сюлмавомасть*

К – σ-йитчõм  
М – σ-кыл  
Мо – σ-сотксь  
U – σ-герзõс

**0 восстановление** *одс теевемась*

[К – восстановитõм]  
М – уэш(ла)чонгыш  
Мо – петемась  
U – берытскон

**0 главная подгруппа (А-группа)** *прявтонь вишка вейсэндявксось (А-вейсэн-  
дявксось)*

К – медыджыд чукõрув (А-чукõр)  
М – тун изитушка (А-тушка)  
Мо – прянь юромксь (А-юромсь)  
[U – валтйсь подгруппа (А-группа)]

**0 горение** *паломась*

К – сотчõм  
М – йулымаш  
Мо – паломасна  
U – жуан

**0 группа** *вейсэндявксось*

К – чукõр  
М – тушка  
Мо – юромсь

**0 двойные соли** *кавонзазь салтнэ*

К – кыка совьяс  
М – кокыте шинчал  
Мо – кафтонзаф салхне  
U – кык полэс сылалъёс

- 0 **длина связи** *сюлмавоманть кувалмозо*  
 К – йитддлөн кузьта  
 М – кыл кужыт  
 Мо – сотксть кувалмоц  
 U – герзослэн кузьдалаез
- 0 **жесткость воды** *ведень калгодочись*  
 К – валдн чорыдлун  
 М – вудын пешкыдылыкше  
 Мо – ведень казымшись  
 U – вулэн чурьтлыкез
- 0 **кислые соли** *чапамо салтнэ*  
 [К – водорода совьяс]  
 М – ражга шинчал  
 Мо – шапама салхт  
 U –
- 0 **направленность связи** *сюлмавоманть молемань невтемазо*  
 К – йитчөмлөн нырвизь  
 М – кылын виктаралтмыже  
 Мо – сотксть молема киц  
 U – герзослэн огланьскемез
- 0 **насыщаемость связи** *сюлмавоманть пешксечизэ*  
 К – йитчөм тыртөм  
 М – кылын теммыже  
 Мо – сотксть топотьксоц  
 U – герзослэн тырмемез
- 0 **омыление** *сапониямость*  
 К – майтөгасьом  
 М – шовынандымаш  
 Мо – сапониямась  
 U – майталомон
- 0 **основные соли** *прятокс салт*  
 К – подувса совьяс  
 М – тунг шинчал  
 [Мо – основной салхне]  
 U –

- 0 **отщепление** *лутавомась*  
 К – торйӧдӧм  
 М – катлымаш  
 Мо –  
 У –
- 0 **перегонка** *мекев панема*  
 К – вийӧдӧм  
 М – лончештарымаш  
 Мо – панемась  
 У –
- 0 **период** *шкань ютко*  
 У –
- 0 **период полураспада** *пелевидьс каладомань шкань ютко*  
 К – джынвийӧ юксян кадколаст  
 М – пелешаланымаш кокла  
 [Мо – пяскаладомань периодсь]  
 У – жыныӧ люкиськонлэн дырыз
- 0 **растворимость** *соламо маштомась*  
 К – сыланлун  
 М – шулен кертмаш  
 Мо – соламась  
 У –
- 0 **растворитель** *солавтомапелесь*  
 К – сывдысь  
 М – шулыктарыш  
 Мо – солафтысь  
 У –
- 0 **смешанные соли** *човорязь салт*  
 К – сораса совъяс  
 М – лугалтше шинчал  
 Мо – шоряф салхне  
 У –
- 0 **соли** *салтнэ*  
 К – совъяс  
 М – шинчал  
 Мо – салхне  
 У –

**0 средние соли** *куникань салт*

К – шөркост совъяс  
М – кокла шинчал  
Мо – кучкастонь салхне  
U –

**0 теплота образования соединения** *сюлмавксонь теевемстэ лембень нолдамось*

К – йитчигён шоньд артмөдём  
М – ушнымаш лийме шокшо  
[Мо – сотомань образованиять лямбоц]  
U – герзет кылдытйсь шуньтылык  
РуЭСл –

В эту группу входят 24 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 21,
- в марийском 23,
- в мокшанском 19,
- в удмуртском 12.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 1.

Совпадение мокшанских и эрзянских терминов (7 = 29,2%)

**горение** *паломась* – Мо паломасна  
**двойные соли** *кавонзась салтнэ* – Мо кафтонзаф салхне  
**кислые соли** *чапамо салтнэ* – Мо шапама салхт  
**омыление** *сапониямось* – Мо сапониямась  
**смешанные соли** *човорязь салт* – Мо шоряф салхне  
**соли** *салтнэ* – Мо салхне  
**средние соли** *куникань салт* – Мо кучкастонь салхне

Близкие друг к другу термины, или термины, которые можно было бы сблизить друг к другу (4 = 16,7%):

**основные соли** *прятокс салт* – Мо основной салхне  
**перегонка** *мекев панема* – Мо панемась

**растворимость** *соламо маштомась* – Мо соламась  
**растворитель** *солавтомапелесь* – Мо солафтысь

Обе группы итого: 11 (45,9%).

- 1 **абсорбция** *абсорбциясь*  
К – йиджтӧм  
Мо – нилендемась
- 1 **адсорбция** *адсорбциясь*
- 1 **алкадиены** *алкадиентнэ*
- 1 **алканы** *алкантнэ*
- 1 **алкены** *алкентнэ*
- 1 **алкины** *алкинтнэ*
- 1 **аллотропия** *аллотропиясь*
- 1 **амальгама** *амальгамась*  
[К – ртуть сораса кӧртулов]
- 1 **амины** *аминтнэ*
- 1 **анионы** *анионтнэ*
- 1 **анод** *анодось*
- 1 **антифриз** *антифризэсь*
- 1 **атом** *атомось*
- 1 **бактерициды** *бактерицидтнэ*  
[К – бактерия вианъяс]
- 1 **бензин** *бензинэсь*  
*РуЭСл* – палыведь
- 1 **бронза** *бронзась*  
К – озысь сораса ыргӧн  
U –
- 1 **гель** *гелесь*  
К – едмӧг
- 1 **гудрон** *гудроноссь*  
К – сьӧд сирӧд
- 1 **декантация** *декантациясь*  
К –  
U –
- 1 **зооциды** *зооцидтнэ*
- 1 **изомеры** *изомертнэ*
- 1 **изотопы** *изотоптнэ*

- 1 **индикаторы** *индикатортнэ*  
К – гудрасын вежсьём петкөдлысьяс
- 1 **инсектициды** *инсектицидтнэ*  
К – гут-гаг бырөдантор
- 1 **ионные реакции** *ионнь реакциятне*  
[К – электричествоа атомъяслөн өта-мөд вылө төдчөм]  
[U – ионлыко воштйськонтьес]
- 1 **ионы** *ионтнэ*
- 1 **катализаторы** *катализатортнэ*  
[К – химия реакция мунөм вежысьяс]
- 1 **катионы** *катионтнэ*
- 1 **катод** *катодось*
- 1 **каучуки** *каучуктне*
- 1 **керосин** *керосинэсь*
- 1 **кетоны** *кетонтнэ*
- 1 **константа диссоциации (K<sub>d</sub>)** *диссоциациянь константась (K<sub>d</sub>)*  
[К – диссоциациялөн ыжда вежсьытөм (K<sub>d</sub>)]  
[M – диссоциаций тутыш\* (K<sub>d</sub>)]  
U – люкиськонлэн яланлыдыз (Ял)
- 1 **коррозия** *коррозиясь*  
К – сімөм  
М – рүданмаш  
Mo – шямониямась  
U –  
РуЭСл – чемениямо
- 1 **крекинг** *крекингесь*  
К – мусирьсь мыйкө керөм-вөчөм
- 1 **лаборатория** *лабораториясь*  
[К – опыт нуөданін]  
U –
- 1 **лигроин** *лигроинэсь*
- 1 **мазут** *мазутось*  
Mo – кяшесь
- 1 **мельхиор** *мельхиорось*  
[К – ыргөн-никель сорас]
- 1 **металлургия** *металлургиясь*
- 1 **металлы** *металлтнэ*  
К – көргулов  
РуЭСл – кшни

- 1 **механизм** *механизмась*  
*РуЭСл* – тевс нолдамо лув
- 1 **молекула** *молекулась*  
 U – инмульы
- 1 **моль** *молесь*  
*РуЭСл* – ки
- 1 **нуклеофилы** *нуклеофилтнэ*  
 U –
- 1 **оксиды** *оксидтнэ*  
 U –
- 1 **орбиталь** *орбиталесь*  
 U –
- 1 **пассивация металлов** *металлтнэнь пассивациясь*  
 К – көртулов дорйысь вевтгьод артмём  
 [М – металл пассивироватлымаш]  
 [U – металлёсты нызь карон]  
*РуЭСл* – см. кшни «металл»
- 1 **пероксиды** *пероксидтнэ*  
 U –
- 1 **пигменты** *пигменттнэ*  
 К – рёммоданторьяс  
 Мо – архтыхне  
 U –
- 1 **пиролиз** *пиролизэсь*  
 U –
- 1 **пластмассы** *пластмассатне*  
 U –
- 1 **поликонденсация** *поликонденсациясь*  
 U –
- 1 **полимеризация** *полимеризациясь*  
 U –
- 1 **полиморфизм** *полиморфизмась*  
 U –
- 1 **принцип Ле Шателье** *Ле Шательень принципесь*  
 U – Ле Шательелэн инъетэз  
*РуЭСл* – кой «принцип»
- 1 **принцип Паули** *Паулинь принципесь*  
 U –  
*РуЭСл* – кой «принцип»

- 1 **промоторы (или активаторы)** *промотортнэ (или активатортнэ)*  
 [М – промотор (але талештарыме)]  
 U –
- 1 **радиационные реакции** *радиациянь реакциятне*  
 [К – лёк югõра реакцияяс]  
 U –
- 1 **силумин** *силуминэсь*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 1 **сольватация** *сольватациясь*  
 U –
- 1 **спирты** *спирттнэ*  
 U –
- 1 **сублимация** *сублимациясь*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 1 **субстрат** *субстратась*  
 К – подув  
 U –
- 1 **суспензии** *суспензиятне*  
 К – посни чорыд чирьяса кизьõрттор  
 U –
- 1 **фаза** *фазась*  
 К – юкõн  
 U –  
 РуЭСл – эскелькс
- 1 **фенолы** *фенолтнэ*  
 U –
- 1 **ферменты** *ферменттнэ*  
 U –
- 1 **фунгициды** *фунгицидтнэ*  
 U –
- 1 **халькогены** *халькогентнэ*  
 U –



- 1 **химизация** *химизациясь*  
U –
- 1 **химическая кинетика** *химиянь кинетикась*  
U –
- 1 **химическая номенклатура** *химиянь номенклатурась*  
U –
- 1 **химическая технология** *химиянь технологиясь*  
[К – химия мог збыльмоданног]  
U –
- 1 **химическая формула** *химиянь формулась*  
U –  
*РуЭСл* – см. виде ёвтавок «формула»
- 1 **химические реакции** *химиянь реакциятне*  
[Мо – химиянь полафтксне]  
U –
- 1 **химический анализ** *химиянь анализэсь*  
[К – химия боксянь туялбм]  
U –
- 1 **химический индекс** *химиянь индексэсь*  
[К – химия индöс]  
U –
- 1 **химический синтез** *химиянь синтезэсь*  
[К – химия йитöм]  
U –
- 1 **химический элемент** *химиянь элементэсь*  
U –
- 1 **химия** *химиясь*  
U –
- 1 **хлорофилл** *хлорофилл*  
U –
- 1 **хроматография** *хроматографиясь*  
U –
- 1 **циклоалканы** *циклоалкантиэ*  
U –
- 1 **эксперимент** *экспериментэсь*  
U –
- 1 **экстракция** *экстракциясь*  
К – кыскöм  
U –

- 1 **электролиз** *электролизэсь*  
U –
- 1 **электролиты** *электролиттнэ*  
U –
- 1 **электрофилы** *электрофилттнэ*  
U –
- 1 **электрохимические реакции** *электрохимиянь реакциятне*  
[K – электричество да химия йитӧдъяс туялан реакцияяс]  
U –
- 1 **энергия активации** *активациянь энергиясь*  
[M – талештарыме энергий]  
[U – активацилэн кужымеэ]  
*РyЭCл* – см. вий «энергия»
- 1 **энергия ионизации** *ионизациянь энергиясь*  
[K – ионӧн озырмӧдан энергия]  
[M – ионамашын энергийже]  
[U – ионизацилэн кужымеэ]  
*РyЭCл* – см. вий «энергия»
- 1 **энтропия S** *энтропиясь S*  
U –
- 1 **этерификация** *этерификациясь*  
U –

В эту группу входят 94 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 15,
- в марийском 1,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 3,
- по данным *РyЭC* 8.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 14,
- в марийском 5,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 4,
- по данным *РyЭC* 4.

- 2 **автокатализ** *автокатализэсь*  
U – асқуашкатон

- 2 **аккумуляторы** *аккумуляторнэ*  
 К – вынійөр чөжаньяс  
 [Мо – токонь пуроптыхтне]
- 2 **альдегиды** *альдегидтнэ*
- 2 **амфотерность** *амфотерностесь*  
 К – кыкалун  
 [М – амфотерлык]  
 U – кыкналасяньскон
- 2 **ангидриды** *ангидридтнэ*  
 U – вутэк кылемъёс
- 2 **галогены** *галогентнэ*  
 U – сылалкылдытйсьёс
- 2 **гербициды** *гербицидтнэ*  
 К – ёг турун бырөданторьяс
- 2 **гидриды** *гидридтнэ*
- 2 **гидроксиды** *гидроксидтнэ*
- 2 **гидролиз** *гидролизесь*  
 U – вуэн люкон
- 2 **гомологи** *гомологтнэ*
- 2 **дегалогенирование** *дегалогенированиясь*  
 [К – галоген чуктөдөм]  
 [М – дегалогенировватлалтмаш]  
 [U – галогенэз висьян]
- 2 **дегидратация** *дегидратациясь*  
 К – ва яуктөдөм  
 U – вуэз висьян
- 2 **дегидрирование** *дегидрированиясь*  
 [К – водород чуктөдөм]  
 [М – дегидрироватлымаш]  
 [U – водородэз висьян]
- 2 **дегидрогалогенирование** *дегидрогалогенированиясь*  
 [К – галогенводород чуктөдөм]  
 [М – дегидрогалогенироватлымаш]  
 [U – галогенводородэз висьян]
- 2 **дистилляция** *дистилляция*  
 К –  
 U –  
 РуЭСл – ванськавтома
- 2 **дюраль (дюралюмин)** *дюралесь (дюралюминэсь)*

- 2 **ингибиторы** *ингибитортнэ*  
 2 **кристаллогидраты** *кристаллогидраттнэ*  
 2 **титрование** *титрованиясь*  
     [К – титруйтӧм]  
     U –
- 2 **фильтрование** *фильтрованиясь*  
     К – сӧдзӧдӧм  
     [М – фильтрлымаш]  
     U –  
     *РуЭСл* – см. педеямс «фильтровать»
- 2 **флюсы** *флюстнэ*  
     К – сывдӧг  
     U –  
     *РуЭСл* – пейсывелень таргозькс/таргозема/сыявкс
- 2 **элиминирование** *элиминированиясь*  
     К – вӧтлӧм  
     Мо – аерфтомась  
     U –
- 2 **эмульсии** *эмульсиятне*  
     U –

В эту группу входят 24 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 7,
- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,
- по данным *РУЭС* 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,
- в марийском 5,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3.

- 3  **$\alpha$ -лучи**  *$\alpha$ -лучтнэ*  
     К –  $\alpha$ -югӧрьяс  
     Мо –  $\alpha$ -сюролдатне  
     U –  $\alpha$ -сиос  
     *РуЭСл* – чинал, нал «луч»

- 3 **β-лучи** *β-лучтнэ*  
 К – β-югөрьяс  
 Мо – β-сюролдатне  
 U – β-сиос  
*РуЭСл* – чинал, нал «луч»
- 3 **γ-лучи** *γ-лучтнэ*  
 К – γ-югөрьяс  
 Мо – γ-сотксне  
 U – γ-сиос  
*РуЭСл* – чинал, нал «луч»
- 3 **белки** *белоктне*  
 М – ошък  
*РуЭСл* – ашинеть
- 3 **взвеси** *взвестне*  
 М – висым
- 3 **возгонка** *возгонкась*  
 М – южпоктыш  
 U –
- 3 **волокна** *волокнатне*  
 К – сияс  
 М – ярым  
 Мо – сюретне (сюролдатне)  
 U –  
*РуЭСл* – сэлье
- 3 **восстановители** *восстановительтне*  
 М – уэш(ла)чонгыш  
 Мо – петихтне  
 U – берыктійсьёс  
*РуЭСл* – см. кемекстамс «восстановить»
- 3 **жиры** *жиртнэ*  
 К – вый  
 М – коя  
 U – кōйёс  
*РуЭСл* – куя, лем
- 3 **закон Авогадро** *Авогадронь законось*  
 К – Авогадролөн оланпас  
 U – Авогадролэн катэз  
*РуЭСл* – кой, кой-лув «закон»

- 3 **закон объемных отношений** *объемной отношениянь законось*  
 К – йорыша йитөдьяслөн оланпас  
 [М – йонгытан отношений закон]  
 [Мо – объемной сотксонь законць]  
 U – быдзалая кусыпъёслэн катсы  
*РуЭСл* – см. кой, кой-лув «закон», покшолма «объем»
- 3 **золь** *золесь*
- 3 **кислотная среда** *кислотной средась*  
 К – шонва гөгөртас  
 [Мо – шапама средась]  
 U –  
*РуЭСл* – см. чапамонь «кислотный», эрямо кой «среда»
- 3 **кислоты** *кислотатне*  
 К – шомваяс  
 М – шопык  
 Мо – шапафкне]  
 U –  
*РуЭСл* – чапамо(чи), чапсть
- 3 **латунь** *латунесь*  
 К – сора ыргөн  
 М – той  
 U –
- 3 **окисление** *окислениясь*  
 [К – окислитчөм]  
 М – ражгаштаралтмаш  
 Мо – шапамомась  
 U –  
*РуЭСл* – чемениямо, челькиямо
- 3 **окислители** *окислительтне*  
 М – ражгаштарыш  
 Мо – шапаптыхтне  
 U –
- 3 **основания** *основаниятне*  
 К – подувьяс  
 М – негыз  
 U –  
*РуЭСл* – юр, тувтал

- 3 **отстаивание** *отстаиваниясь*  
 К – мездём  
 М – йошкындарымаш  
 Мо – озамась  
 U –  
*РуЭСл* – см. аштекшнемс, кирдемс «отстаивать»
- 3 **пересыщенный раствор** *перенасыщенной растворясь*  
 К – вывті сук гудрас  
 М – утыждене темше шулыктыш  
 [Мо – вельф топодьста растворясь]  
 U –
- 3 **постоянная Авогадро** *Авогадронь постоянноесь*  
 М – Авогадро тутыш  
 Мо – Авогадрань аф полафневиец  
 U – Авогадролэн яланлыдыз  
*РуЭСл* – см. свалшкань «постоянный»
- 3 **правило Вант-Гоффа** *Вант-Гоффонь правилась*  
 К – Вант-Гоффлөн индög  
 U – Вант-Гоффлэн возетэз  
*РуЭСл* – кой «правило»
- 3 **правило Гунда** *Гундонь правилась*  
 К – Гундлөн индög  
 U – Гундлэн возетэз  
*РуЭСл* – кой «правило»
- 3 **раствор** *растворясь*  
 К – гудрас  
 М – шулыктыш  
 Мо – солафксь  
 U –
- 3 **резина** *резинась*  
 U –
- 3 **руды** *рудатне*  
 К – көрт шом  
 U – извыжы  
*РуЭСл* – кшнимода

- 3 **сплавы** *сплавтнэ*  
 К – сывдӧг сорасъяс  
 М – левыктыш  
 U –  
*РуЭСл* – валовкс, кшнинь солавкс
- 3 **сталь** *сталесь*  
 К – уклад  
 М – вурс  
 U – андан  
*РуЭСл* – ашо кшни
- 3 **степень окисления** *окислениянь степенесь*  
 [К – окислитчан тшупӧд]  
 [М – ражгаштаралтмаш степень]  
 Мо – шапамомшкась  
 U –  
*РуЭСл* – см. чемениямо\*, челькиямо «окисление», эскелькс «степень»
- 3 **сырье** *сырьёсь*  
 К – вбчӧдтӧмтор  
 U –  
*РуЭСл* – анокставкс
- 3 **углеводороды** *углеводородтнэ*  
 U –
- 3 **углеводы** *углеводтнэ*  
 U –
- 3 **удобрения** *удобрениятне*  
 К – мувердас  
 М – ўяндыш  
 U –
- 3 **чугун** *чугуносъ*  
 М – чойн  
 U –
- 3 **щелочная среда** *щелочень средась*  
 К – кунва гӧгӧртас  
 [М – конан среда]  
 U –

В эту группу входят 35 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в коми 21,  
 - в марийском 19,



- в мокшанском 11,
- в удмуртском 11,
- по данным РУЭС 20.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в марийском 3,
- в мокшанском 3,
- в удуртском 0,
- по данным РУЭС 1.

**4 аминокислоты** *аминокислотатнэ*

**4 атомное ядро** *атомонтъ ядразо*

[М – атом том]

[Мо – аныңяй пъялькскяь ядроц]

[U – атом мульы]

*РуЭСл* – см. тов, топо, видьме, куншка «ядро»

**4 благородные газы** *благородной газтнэ*

К – дона биаруяс

[М – эркын тарваньше газ-влак]

U –

*РуЭСл* – см. питней «благородный»

**4 благородные металлы** *благородной металлнэ*

К – дона кӧртулов

[М – шергакан металл]

U –

*РуЭСл* – см. питней «благородный»

**4 константа равновесия** *равновесиянь константась*

К – ӧтвесьталунлӧн вежсьытӧм ыджда

М – тӧрнелыт тутыш

[Мо – равновесиянь аф полафневомса]

U –

*РуЭСл* – см. вейкетъксэнь сталмо/вий «равновесие»

**4 окислительно-восстановительные реакции** *окислительно-восстановительной реакциятне*

[М – ражгаштарыше-уэшлачонгышо реакций]

[Мо – шапафтомань-тиемань реакциятне]

U –

- 4 **побочная подгруппа (В-группа)** *побочной подгруппась (В-группась)*  
 К – содгӧд чукӧрув (В-чукӧр)  
 М – тӱн огыл изитӱшка (В-тӱшка)  
 Мо – сердцеконь юромксь (В-юром)  
 [U – ватсаськем подгруппа (В-группа)]  
*РуЭСл* – см. аволь васенчень «побочный», пусмо «группа»
- 4 **предельно допустимая концентрация (ПДК)** *предельно допустимой концентрации (ПДК)*  
 К – позяна медыджыд нӧгыльтӧм (ПМН)  
 [М – эн шуко лийын кертше концентраций]  
 U –  
*РуЭСл* – см. пень «предельный», нолдавикс «допустимый», (вейс) пурнавома «концентрация»
- 4 **пространственная изомерия** *пространственной изомериясь*  
 [К – гӧгӧртас изомерия]  
 [U – вӧлметлыко изомерия]  
*РуЭСл* – см. келейчи «пространство»
- 4 **скорость химической реакции** *химиянь реакциятнень скоростест*  
 [К – химия реакциялӧн ӧд]  
 [М – химий реакций писылык]  
 [Мо – химическяй реакциять молема пингоц]  
 U –  
*РуЭСл* – см. молевкс «скорость»
- 4 **химическая промышленность** *химиянь промышленностесь*  
 U –
- 4 **химическое равновесие** *химиянь равновесия*  
 [К – химия ӧтвесьталув]  
 [М – химий тӧрнелыт]  
 [Мо – химиянь фкаксхись]  
 U –  
*РуЭСл* – см. вейкетьксэнь сталмо/вий «равновесие»
- 4 **химическое уравнение** *химиянь уравнениясь*  
 U –  
*РуЭСл* – см. вейкелгавтома «уравнение»
- 4 **цепные реакции** *цепной реакциятне*  
 [К – ӧта-мӧд бӧрся мунысь реакцияс]  
 Мо – фкя-фкянь мельга моли полафтксне  
 U – жильыё воштӱськоньёс  
 [РуЭСл – мельга мельцек молиця реакция]

**4 щелочноземельные металлы** *щелочноземельной металлнэ*

[К – щёлочноземельной кёртулов]

[М – конан да мландан металл]

U –

*РуЭСл* – см. кшни «металл»

**4 щелочные металлы** *щелочной металлнэ*

[К – щёлочь артмбдысь кёртулов]

[М – конан металл]

U –

*РуЭСл* – см. кшни «металл»

**4 электроотрицательность** *электроотрицательностьсь*

[М – электрошбрымаш]

U –

**4 ядерные реакции** *ядерной реакциятне*

[Мо – аныцяй пъяльксень ядраснон потмоса полафтоматне]

U –

*РуЭСл* – см. товонь, топонь, видьмень «ядерный»

В эту группу входят 18 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 5,

- в марийском 2,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 1,

- по данным *РУЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 6,

- в марийском 9,

- в мокшанском 7,

- в удмуртском 3,

- по данным *РУЭС* 13.

**5 ациклические (алифатические) углеводороды** *ациклической (алифатической) углеводородтнэ*

U –

**5 буферные растворы** *буферной раствортнэ*

К – шбракостса гудрасьяс

[М – буфер шулыктыш]

[U – буферлыко сылметъёс]

- 5 внутримолекулярные ОВР** *внутримолекулярной ОВР*  
 [К – молекулапытшса ОВР]  
 [М – молекул кӧргысӧ РУР]  
 [Мо – молекулянь потмостонь ОВР-не]  
 U – инмульиос пушкын ортчись чырсатӱсь-берыктӱсь воштӱськонъёс  
*РуЭСл* – см. потсо «внутри»
- 5 дисперсная среда** *дисперсной средась*  
 К – торьялана гӧгӧртас  
 U –  
*РуЭСл* – см. эрямо кой «среда»
- 5 карбоновые кислоты** *карбоновой кислотатне*  
 [К – карбоновӧй шомваясь]  
 [U – карбон чырсальёс]  
*РуЭСл* – см. чапамо(чи), чапсть «кислота»
- 5 каталитические яды** *каталитической ядтнэ*  
 [К – каталитическӧй зелляяс]  
 [М – каталитик аяр]  
*РуЭСл* – см. куловтомка «яд»
- 5 магнитное квантовое число ml** *магнитной квантовой числась ml*  
 [К – магнита квантӧвӧй лыдпас]  
 [U – магнито квантлыко лыдпус ml  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 5 межмолекулярные ОВР** *межмолекулярной ОВР*  
 [К – молекулакоствса ОВР]  
 [М – молекул кокласе РУР]  
 [Мо – молекулань ёткстонь ОВР-не]  
 U – инмульиос куспын ортчись чырсатӱсь-берыктӱсь воштӱськонъёс
- 5 молярный объем ( $V_m$ )** *молярной объёмось ( $V_m$ )*  
 [К – молярнӧй йӧрыш]  
 [М – моль йонгыт]  
 U –  
*РуЭСл* – см. покшолма «объём»
- 5 нейтральная среда** *нейтральной средась*  
 [К – нейтральнӧй гӧгӧртас]  
 U –  
*РуЭСл* – см. эрямо кой «среда»

- 5 нуклеиновые кислоты** *нуклеиновой кислотатне*  
 [К – нуклеиновѳй шомваяс]  
 [М – нуклеин шопык]  
 U –  
*РуЭСл* – см. чапамо(чи), чапсть «кислота»
- 5 периодический закон** *периодической законось*  
 [К – периодическѳй оланпас]  
 U –  
*РуЭСл* – см. шкань-шкань «периодический», кой, кой-лув, кой-лад «закон»
- 5 пуриновые и пиримидиновые основания** *пуриновой ды пиримидиновой основаниятне*  
 [К – пуринѳвѳй да пиримидинѳвѳй подувьяс]  
 [М – пуринан да пиримидинан негыз]  
 U –  
*РуЭСл* – см. юр, тувтал «основание»
- 5 реакции диспропорционирования (самоокисления-самовосстановления)** *диспропорционированиянь реакциятне (самоокислениянь-самовосстановлениянь)*  
 [М – диспропорционирований (шкеражгаштаралтмаш-шкеуэшлачоналтмаш) реакций]  
 [Мо – эсь эздонь шапамомань-тиемань реакциясь]  
 U –  
*РуЭСл* – см. чемениямо, челькиямо «окисление»
- 5 термохимическое уравнение** *термохимической уравнениясь*  
 U –  
*РуЭСл* – см. вейкелгавтома «уравнение»
- 5 циклические углеводороды** *циклической углеводородтнэ*  
 U –  
*РуЭСл* – см. молема «цикл»
- 5 электронный слой** *электронной слоесь*  
 [К – электрона визь]  
 [М – электрон лончо]  
 U –  
*РуЭСл* – см. пелькс, кирда «слой»

**5 энергетический уровень** *энергетической уровнясь*

[К – энергетическóй вылна]

[М – энергетик кўкшыт]

U –

*ПуЭСл* – сэръ «уровень»

В эту группу входят 18 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,
- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- по данным *ПУЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 12,
- в марийском 10,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 3,
- по данным *ПУЭС* 14.

**6 валентность атома химического элемента** *химической элементэнь атомть валентностезэ*

[К – химия элемент атомлбн йитчанлун]

[Mo – химическый элементть аныцый пъялксонц валентностец]

U –

**6 валентные электроны** *валентной электронтнэ*

[К – йитчыны вермысь электронъяс]

[U – валентлыко электронъёс]

**6 гальванические элементы** *гальванической элементнэ*

[U – гальвань ёзнэтьёс]

**6 геометрическая изомерия** *геометрической изомериясь*

К –

М –

Mo –

U –

**6 гетерогенные реакции** *гетерогенной реакциятне*

[К – сораса реакцияс]

[U – гетероген воштйськонъёс]

- б гибридизация электронных орбиталей** *электронной орбиталень гибриди-  
циясь*  
[К – электроннõй орбитальяс сорлаланног]  
U –
- б гомогенные реакции** *гомогенной реакциятне*  
[К – õтнога реакцияяс]  
[U – гомоген воштїськонтьёс]
- б дисперсная фаза** *дисперсной фазась*  
К – торьялана тшупõд  
U –  
РуЭСл – см. эскелькс «фаза»
- б дисперсные системы** *дисперсной систематне*  
К – торьялана инасьяс  
U –  
РуЭСл – см. лув «система»
- б индуктивный эффект** *индуктивной эффектэсь*  
[К – нидуктивной бõртас]
- б каталитические реакции** *каталитической реакциятне*  
[U – каталитической воштїськонтьёс]
- б коллоидные системы** *коллоидной систематне*  
[К – коллоиднõй инасьяс]  
[U – коллоид сõзнэтьёс]  
РуЭСл – см. лув «система»
- б мезомерный эффект** *мезомерной эффектэсь*  
[К – мезомернõй бõртас]
- б молярная концентрация, или молярность (См)** *молярной концентрациясь,  
или молярностесь (См)*  
[К – молярнõй нõгыльтõм либõ молярность]  
[М – моляр концентраций але молярлык]  
[Мо – молень ламошись (С<sub>М</sub>)]  
U –  
РуЭСл – см. пурнавома «концентрация»
- б периодическая система элементов** *элементнэнь Периодической системась*  
[К – элементъяслõн Периодическõй инас]  
[U – ёзнэтьёслэн Периодической сõзнэтьсы]  
РуЭСл – см. лув «система»
- б радикальные реакции** *радикальной реакциятне*  
U –

**6 стандартный электродный потенциал** *электродонь стандартной потенциалось*

[К – стандартной электродной вынйөр]

U –

*ПуЭСл* – см. вейкетьстэ тема «стандартный», кекшезь вий «потенциал»

**6 стехиометрические коэффициенты** *стехиометрической коэффициенттнэ*

U –

**6 структурная изомерия** *структурной изомериясь*

[К – тэчася изомерия]

[Мо – потмоширдень мерамат]

U –

**6 термохимические реакции** *термохимической реакциятне*

U –

**6 фотохимические реакции** *фотохимической реакциятне*

U –

**6 экзотермические реакции** *экзотермической реакциятне*

[К – шоньд сетьсь реакциясь]

U –

**6 электролитическая диссоциация** *электролитической диссоциациясь*

U –

**6 эндотермические реакции** *эндотермической реакциятне*

[К – шоньд йитаджтан реакциясь]

U –

В эту группу входят 24 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 14,

- в марийском 1,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 8,

- по данным *ПУЭС* 6.

**7 ионная химическая связь** *иононь химинь сюлмавомасть*

[К – ионьяскостса химия йитёд]

[М – ионан химий кыл]

[Мо – иононь химическяй сотксь]

[U – ионлыко хими герзос]



7 **коэффициент растворимости** *соламонь коэффициентэсь*

- [К – сыланлун коэффициент]
- [М – шулымо коэффициент]
- [Мо – соламань коэффициентсь]
- U –

7 **массовое число атома** *атомонть сталмонь ламоксчизэ*

- [К – атом събкталбн лыд]
- [М – атомын нелыт чотшо]
- [Мо – атомть марстоньлувксоц]
- [U – атомлэн массовой лыдыз]

7 **металлическая связь** *металлонь сюлмавомась*

- К – кёртулов йитёд
- [М – металл кыл]
- [Мо – металлическяй соткссь]
- [U – металл герзос]

7 **неметаллы** *аволь металлнэ*

- К – абу кёртулов
- [М – металл огыл]
- [Мо – аф металлхне]
- [U – металл луисьтэмьёс]

7 **необратимые реакции** *авелятовиця реакциятне*

- [К – бергёдни позьтём реакцияс]
- [М – мёнгештарыдыме реакция]
- [Мо – меки аф шарфтови реакциятне]
- U – берыктонтэм воштйськоньёс

7 **неэлектролиты** *аволь электролитнэ*

- [К – абу электролитьяс]
- [М – электролит огыл]
- [Мо – аф электролиттне]
- U –

7 **нитросоединения** *нитросюлмавкстнэ*

- [М – нитроушнымаш]
- [Мо – нитросотоматне]
- U –

**7 обменный механизм образования связи** *сюлмавомань теевемань полавтнемань механизмась*

- [К – йитöd артмödöмлөн вежласяна механизм]
- [М – кыл лиймын вашталтме механизм]
- [Мо – сотксонь тиемань полафтома механизмась]
- [U – герзос кылдонлэн вошгьяськоно механизмес]

**7 обратимые реакции** *мекев велявтовия реакциятне*

- [К – бергöдны позяна реакцияяс]
- [М – мöнгештарыме реакций]
- [Мо – меки шарфтови реакциятне]
- U – берыктыны луоно воштйськоньёс

**7 перекристаллизация** *кристаллонь одс теевема*

- [М – уэшлаккристалланмаш]
- Мо – кевонзамась
- [U – выльысь кристаллэ кыжтон]

**7 принцип минимума энергии** *сехте аламо энергиянь принципесь*

- [К – медичöt энергиялөн принцип]
- [Мо – инь ёмла энергиянь принципсь]
- U –
- РуЭСл* – см. кой «принцип»

**7 простые эфиры** *апак стакалгавто эфиртнэ*

- [М – тыглай эфир]
- U –

**7 реакции замещения** *вейке вейкень полавтомань реакциятне*

- [К – вежöm реакцияяс]
- [М – вашталтымаш реакций]
- [Мо – полафтомань реакциятне]
- [U – воштон реакциос]

**7 реакции обмена** *карадо каршо полавтомань реакциятне*

- [К – вежласьöm реакцияяс]
- [М – вашталтмаш реакций]
- [Мо – полафнемань реакциясь]
- [U – воштйськон реакциос]

**7 реакции присоединения** *вейс педявомань реакциятне*

- [К – ötлаалöm реакцияяс]
- [М – ушымаш реакций]
- [Мо – поладомань реакциясь]
- [U – герзасськон реакциос]

- 7 **реакции разложения** *явовомань реакциятне*  
 [К – торйодлём реакцияс]  
 [М – шаланымаш реакций]  
 [Мо – каладомань реакциясь]  
 [U – люкиськон реакциос]
- 7 **реакции соединения** *вейс сюлмавомань реакциятне*  
 [К – йитчём реакцияс]  
 [М – ушнымаш реакций]  
 [Мо – пуроптомань реакциясь]  
 U –
- 7 **свободные радикалы** *оля радикалтнэ*  
 [К – йитчыгём радикальяс]  
 [М – эрыкан радикал]  
 U –
- 7 **сильные электролиты** *виев электролиттнэ*  
 [К – ён электролитъяс]  
 [М – виан электролит]  
 [Мо – вии электролиттне]  
 [U – кужмо электролитъёс]
- 7 **слабые электролиты** *лавио электролиттнэ*  
 [К – ичёт вынйёра электролитъяс]  
 [М – лушкыдо электролит]  
 [Мо – лафча электролиттне]  
 [U – ляб электролитъёс]
- 7 **сложные эфиры** *стакалгавтозь эфиртнэ*  
 [К – ётласа эфиръяс]  
 [Мо – стакалгофтф эфирхне]  
 [U – кушето эфиръёс]
- 7 **сродство к электрону** *электрон ёнов молемаь*  
 [К – электрон дорё матыстчём]  
 [М – электрон деке пижмаш]  
 [Мо – мала электронти]  
 U –
- 7 **тепловой эффект реакции** *реакциянтъ лембень нолдамонь эффектэсь*  
 [К – реакциялён шоныд сетан бёртас]  
 [М – реакциын шокшо эффектше]  
 [Мо – реакциянь лямбе эффектсь]  
 [U – воштйськонлэн шунитлык эффектэз]

**7 химическая связь** *химиянь сюлмавомасть*

- [К – химия йитчӧм]
- [М – химий кыл]
- [Мо – химиянь соткссь]
- U –

**7 электрохимический ряд напряжений металлов** *электрохимиянь курсь*

- [К – кӧртулов напряжениелӧн электрохимия рад]
- [М – металл напряженийын электрохимий радамже]
- [U – металлӧслэн напряженизылэн электрохими чурез]

**7 энергия связи** *сюлмавомань энергиясь*

- [К – йитчӧмлӧн энергия]
- [М – кыл энергий]
- [Мо – сотксонь энергиясь]
- U – герӟос кужым

**7 энтальпия (энергосодержание) H** *энтальпиясь (энергиянь кирдемасть) H*

- U –

**7 ядро атома** *атомонь куникась*

- [М – атом том]
- Мо – аныңяй пялькеть кучкац
- [U – атомлэн мульезь]

В эту группу входят 29 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,
- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 23,
- в марийском 26,
- в мокшанском 25,
- в удмуртском 15,
- по данным РУЭС 1.

**8 гетероциклические соединения** *гетероциклической сюлмавкстнэ*

- [К – гетероциклическӧй йитчӧгъяс]
- [М – гетероцикл ушнымаш]
- [Мо – гетероциклическая сотоматне]
- [U – гетероцикливо герӟетьӧс]

- 8 главное квантовое число (n)** *пярвтонь квантовой ламоксчись (n)*  
 [К – медыджыд квантöвöй лыдпас]  
 [М – тўн квант числа (n)]  
 [Мо – прянь квантовой числась (n)]  
 [U – валтїсь квантлыко лыдпус (n)]
- 8 кристаллизационная вода** *кристаллизационной ведесь*  
 К – измарö пөрöм ва  
 [М – кристаллизациян вўд]  
 [Мо – кристаллизационнай ведсь]  
 [U – кристалло ву]
- 8 молярная масса (M)** *молярной сталмось (M)*  
 [К – молярнöй сьöкта]  
 [М – мольын нелытше (M)]  
 U –
- 8 полиморфное превращение** *полиморфной ютамось*  
 [К – полиморфнöй вуджöм]  
 [М – полиморф савырнымаш]  
 [Мо – полиморфнай полафтомась]  
 U –
- 8 поляризуемость связи** *сюлмавомань поляризуемостесь*  
 [К – йитчöмсö поляризуйтöм]  
 [М – кылын поляризоватлалт кертмыже]  
 [Мо – сотксь поляризуемайкс тиемац]  
 [U – герзöслэн полярлыкез]
- 8 полярная связь** *полярной сюлмавомасть*  
 К – паныда йитчöм  
 [М – поляр кыл]  
 [Мо – полярнай сотксь]  
 U –
- 8 полярность связи** *сюлмавоманть полярностезэ*  
 К – йитчöмлөн паныдалун  
 [М – кылын полярностьшо]  
 [Мо – сотксь полярнайшиц]  
 [U – герзöслэн полярной луэmez]
- 8 спиновое квантовое число  $m_s$  (или спин)** *спиновой квантовой ламоксчись  $m_s$  (или спин)*  
 [К – спинöвöй квантöвöй лыдпас]  
 U –

**8 функциональная группа функциональной вейсэндявксось**

- [К – функциональной чукёр]
- [М – функционал тўшка]
- [Мо – функциональной юромсь]
- U –

В эту группу входят 10 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 7,

- в марийском 9,

- в мокшанском 8,

- в удмуртском 5.

**9 водородная связь водороднь сьолмавомасть**

- [К – водородлөн йитчём]
- [М – водород кыл]
- [Мо – водородной соткесь]
- [U – водород герзос]

**9 водородные соединения водороднь сьолмавкстнэ**

- [К – водород йитчөг]
- [М – водород ушнымаш]
- [Мо – водородной сотоматне]
- [U – водород герзетьёс]

**9 водородный показатель (рН) водороднь невтемапелесь (рН)**

- [К – водородлөн петкөдлас]
- [М – водород ончыктышо (рН)]
- [U – водород возматэт (рН)]

**9 вторичное сырьё омбоцекс сырьё**

- К – мов пөв вчөдтөмторьяс
- [М – кокымшылан сырьё]
- [Мо – омбоцеда сявови сырьяс]
- U – кыкетзэ кутйськись ыльтырмет
- РуЭСл* – см. анокставкак «сырьё»

**9 закон постоянства состава вещества** *веществань сваликань составонь законось*

[К – веществолөн вежласьтöмлун йылысь оланпас]

[М – веществан тутыш кышкартыш законжо]

[Мо – веществань составонь аф полафневи законць]

U –

*РуЭСл* – см. кой, кой-лув «закон»

**9 закон сохранения массы веществ** *веществатненъ сталмост ванстомань законось*

[К – веществояслысь сьöкта видзан]

[М – веществан нелытше аралалтме закон]

[Мо – веществань массань ванфтомань законць]

U –

*РуЭСл* – см. кой, кой-лув «закон»

**9 массовая доля растворенного вещества (W)** *солавтозь веществань сталмонь пельксээ (W)*

[К – сывдöм вещество сьöкталөн пай]

[М – шулыктырме веществан нелыт ужашыже (W)]

[Мо – солаф веществать массовой доляц (W)]

U –

**9 насыщенный раствор** *педес пес пейтязь растворось*

К – сук гудрас

М – темше шулыктыш

[Мо – топодьста растворсь]

U –

**9 простое вещество** *апак стакалгавто веществась*

[М – тыглай вещества]

U –

**9 сложное вещество** *стакалгавтозь веществась*

[К – öтласа вещество]

[Мо – стакалгофтф веществась]

U – кушето тырмет

**9 число подуровней на уровне** *уровнясо подуровнятненъ ламоксчист*

К – вылнаын тшупöдув лыд

[М – кўкшытыштö изикўкшыт числа]

[Мо – уровеньца подуроветтненъ лувкссна]

U –

*РуЭСл* – см. касома «уровень»

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,
- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- по данным РУЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 7,
- в марийском 10,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 2.

**20 арены (ароматические углеводороды) арентнэ (тантей чине марто углеводородт)**

[М – арен (тамлын ўпшалтше углеводород]

[Мо – аренатне (шиньфтай углеводородтне]

[U – аретьс (ческыт зыно углеводородъс)]

**20 атомная единица массы (а.е.м.) сталмонь атомонь единицась (с.а.е.)**

[К – сьокталон атом единица]

[М – нелытын атом пырчыкше (н.а.е.)]

[U – атом массалэн огметэз (а.м.о.)]

РуЭСл – см. вейке «единица»

**20 закон действующих масс (основной закон химической кинетики) теветиця сталмонь законось (химиянь кинетиканть прят законозо)**

К – уджалысь сорасьяслон оланпас

[М – улшо нелыт закон (химийысе кинетикын тун законжо]

[U – вырись-карьсь массаослэн катсы (хими кинетикалэн валтйсь катэз]

РуЭСл – см. см. кой, кой-лув «закон»

**20 ионное произведение воды ( $K_{H_2O}$ ) ведеть иононь произведениязо ( $K_{H_2O}$ )**

[К – валысь ионьяс уналаом]

[М – вудын ионан шукемдышыже ( $K_{H_2O}$ )]

[Мо – ведть ионнай произведенияц]

[U – вулэн ионлыко производентез]



20 **объединенный газовый закон** *газонь вейс сюлмазь законось*

К – отувтём биару оланпас

[М – ушымо газ закон]

[Мо – газонь пуроптомань законць]

U –

*ПуЭСл* – см. кой, кой-лув «закон»

20 **относительная атомная масса элемента ( $A_r$ )** *элементнэнь атомонь относительной сталмост ( $A_r$ )*

[К – элементлөн абу тырвыйо атом съёкта]

[М – элементын относительный атом нелытше ( $A_r$ )]

[U – ёзнэтлэн ё ошатымон атом массаез ( $A_r$ )]

20 **относительная молекулярная масса ( $M_r$ ) простого или сложного вещества** *молекулатнень относительной сталмост ( $M_r$ ) апак стакалгавто или стакалгавтозь веществвань*

[К – прёстой либо отласа веществолөн абу тырвыйо молекулярной съёкта]

[М – тыглай але сложнай веществань относительный молекуляр нелытше ( $M_r$ )]

U –

20 **относительная плотность газа по другому газу ( $D$ )** *газонть относительной кемечизэ лия газонь коряс ( $D$ )*

К – биарулөн мод биару серти топыдлун

[М – газын вес газ шотышто относительный чаклыкше]

[Мо – газть относительной плотностец лия газть коряс ( $D$ )]

[U – газлэн мукет газья ё ошатымон секытлыкеш]

20 **соляровое масло, смазочные масла, вазелин, парафин** *соляровой оесь, ваднемань ойтне, вазелинэсь, парафинэсь*

[К – мусир вийёдёмьсь ломтас, мавтас, вазелин, мусирысь сись сяма артмёдөмтор]

[М – соляран уй, йыгыме уй, вазелин, парафин]

[Мо – соляровой вайсь, вадемань вайхне, вазелин, штась]

U –

20 **число орбиталей на уровне** *уровнясо орбитальтнень ламоксчист*

[К – торья тшупёын орбиталь ляд]

[М – кўкшытышто орбиталь числа]

[Мо – уровеньца орбитальхнень лувкссна]

U –

*ПуЭСл* – см. касома «уровень»

В эту группу входят 10 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 6,

- в марийском 10,

- в мокшанском 5,

- в удмуртском 6,

- по данным РУЭС 4.

**21 максимальное число электронов на энергетическом уровне** *энергетической урвнясонть электрононь сехте покш пурнавксось*

[К – энергетической вылнаын электронъяслон медуна лыд]

[М – энергетик кўкшытыштö эн шуко лийын кертше электрон чот]

[Мо – энергетикань урвеньеца электрононь инь лама лувкссь]

U –

РyЭСл – см. касома «уровень»

**21 число стационарных энергетических уровней (электронных слоев) в атоме** *стационарной энергетической урвнятнень ламоксчист (электроннь слойтнень) атомсо*

[К – атомлön стационарной энергетической вылна лыд]

[Мо – стационарной энергетической урветтнень лувкссна (электронной слойхнень) атомса]

[U – атомын стационар энергетика урвеньеслэн (электрон сиослэн) лызды]

РyЭСл – см. касома «уровень», пелькс, кирда «слой»

В эту группу входят 2 термина. Нет чисто своеязычных соответствий.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 1,

- по данным РУЭС 1.

**22 степень электролитической диссоциации (a)** *электролитической диссоциациянь степенесь (a)*

[К – электролитическӧй диссоциациялӧн тшупӧд]

U –

*РуЭСл* – см. эскелькс «степень»

**22 уравнение Менделеева-Клапейрона (уравнение состояния идеального газа)** *Менделеевель-Клапейронель уравнениясь (газель идеальной состояниель уравнениясь)*

[К – Менделеевлӧн-Клапейронлӧн уравнение (идеальной биарулӧн уравнение)]

[U – Менделеев-Клапейронлэн уравнениясь (идеальной газлэн инэт уравнениясь)]

*РуЭСл* – см. вейкелгавтома «уравнение»

В эту группу входят 2 термина. Нет чисто своеязычных соответствий.

Количество гибридных терминов

- в коми 2,

- в удмуртском 1,

- по данным *РУЭС* 1.

**23 неполярная связь** *аволь полярной связесь*

К – йитӧдлӧн абу паныдалун

[М – поляр огыл кыл]

[Мо – аф полярной соткксь]

U –

*РуЭСл* – см. сюлмавкс «связь»

**23 побочное квантовое число  $\ell$**  *побочной квантовой ламокчись  $\ell$*

К –

[М – тӱн огыл квант числа  $l$ ]

Мо –

U –

*РуЭСл* – см. аволь васенчень «побочный»

**23 современная формулировка Периодического закона** *периодической законть неень шкань чарькодеветемазо*

[К – периодическӱй оланпас ӱнӱя ногӱн гӱгӱрвоӱдӱм]

[М – периодик законьн кызытсе формулировкажо]

[Мо – Периодическӱй законть тяниень лемдемац]

U –

*РуЭСл* – см. кой, кой-лув «закон»

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 1,

- в марийском 2,

- в мокшанском 2,

- по данным *РУЭС* 3.

**30 донорно-акцепторный механизм образования связи** *сюлмавомань теевемань донорно-акцепторной механизмась*

[К – йитчӱм артмӱдӱмлӱн донорно-акцепторнӱй ног]

[М – кыл лийме донор-акцептор механизм]

[Мо – сотксонь тиемаза донорно-акцепторнӱй механизмась]

[U – донорно-акцепторнӱй механизмӱя кылдӱйсь герӱос]

**30 ковалентная химическая связь** *химиянь ковалентной сюлмавомазь*

[К – ковалентнӱй химия йитӱд]

[М – ковалент химий кыл]

[Мо – ковалентнӱй химическӱй соткс]

[U – ковалентлыкко хими герӱос]

**30 орбитальное квантовое число  $\ell$**  *орбиталень квантовой ламоксчись  $\ell$*

[К – орбитальнӱй (абу медшӱр) квантӱвӱй лыдпас]

[М – тӱн огыл квант числа  $\ell$ ]

U –

**30 порядковый номер химического элемента в периодической системе** *периодической системасонть химиянь элементэнтъ молемань лувонь тарказо*

[К – периодическӱй инасын химия элементлӱн дорвыв номер]

[М – периодик системьште химий элементьн радам номерже]

U –

*РуЭСл* – см. лув «система»

**30 эмпирическая (простейшая) формула эмпирической (апак стакалгавто) формула**

[К – опыт да вöвлöмтор вылö мыджсян (медпрöст) формула]  
[М – эмпирик (эн тыглай) формул]  
U –

В эту группу входят 5 терминов. Нет чисто своеязычных терминов.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 5,
- в марийском 5,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2,
- по данным РУЭС 1.

**Данные**

<b>0</b> = 24 (7,8%)	<b>8</b> = 10 (3,2%)
<b>1</b> = 94 (30,4%)	<b>9</b> = 11 (3,6%)
<b>2</b> = 24 (7,8%)	<b>20</b> = 10 (3,2%)
<b>3</b> = 35 (11,3%)	<b>21</b> = 2 (0,6%)
<b>4</b> = 18 (5,8%)	<b>22</b> = 2 (0,6%)
<b>5</b> = 18 (5,8%)	<b>23</b> = 3 (1%)
<b>6</b> = 24 (7,8%)	<b>30</b> = 5 (1,6%)
<b>7</b> = 29 (9,4%)	<b>309</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 159 (%)
международные	= 197 (%)
мн > русские	= 93 (%)
русские	= 119 (%)
свои + мн	= 3 (%)
<u>мн + свои</u>	<u>= 1 (%)</u>
	<b>572</b>

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 2.

Слово/термин на основе всех терминов: 1,9.

*Структура терминов:*

**одночленные: 137 (44,3% всех терминов)**

- свои: 8 (5,8% однословных терминов)
- мн: 75 (54,7%)
- мн + свои: 1 (0,7%)
- мн > русские: 24 (17,4%)
- русские: 27 (19,7%)
- мн + русские: 2 (1,5%)

**двучленные: 110 (35,6%)**

- свои: 12 (10,9% двухсловных терминов)
- мн: 19 (17,3%)
- русские: 7 (6,4%)
- мн + русские: 12 (10,9%)
- свои + мн: 14 (12,7%)
- мн > русск. + мн: 19 (17,3%)
- мн > русск. + русские: 14 (12,7%)
- свои + мн > русск.: 8 (7,3%)
- свои + русск.: 5 (4,5%)

**трехчленные: 33 (10,7%)**

- свои: 1 (3%)
- русские: 1 (3%)
- мн + русские: 4 (12,1%)
- мн > русские + русские: 3 (9,1%)
- свои + русские: 2 (6,1%)
- мн > русские + мн: 4 (12,1%)
- свои + мн: 9 (27,3%)
- мн > русские + свои: 1 (3%)
- свои + мн + русские: 3 (9,1%)
- мн > русские + мн + русские: 1 (3%)
- мн > русские + свои + русские: 2 (6,1%)
- мн > русские + свои + мн: 2 (6,1%)

**четырёхчленные: 18 (5,8%)**

- свои: 3 (16,7%)
- мн > русские + мн: 1 (5,6%)
- мн > русские + русские: 1 (5,6%)

- свои + мн	5 (27,8%)
- свои + мн > русские/	1 (5,6%)
- свои + русские	4 (22,2%)
- свои + мн + русские:	2 (11,1%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (5,6%)

**пятичленные: 3 (1%)**

- свои + мн + русские:	1 (33,3%)
- мн > русские + свои + русские:	1 (33,3%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (33,3%)

**шестичленные: 3 (1%)**

- свои + мн + русские:	2 (66,6%)
- мн > русские + свои + мн + русские:	1 (33,3%)

**семичленные: 5 (1,6%)**

- свои + мн + русские:	2 (40%)
- мн > русские + свои + мн + русские:	1 (20%)
- мн > русские + мн + русские:	1 (20%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (20%)

*Структура чисто эрзянских терминов (24)*

- одночленные:	8 (33,3% мокшанских терминов)
- двухчленные:	12 (50%)
- трехчленные:	2 (8,3%)
- четырехчленные:	2 (8,3%)

**Примечания**

***Тот же самый термин в разных словариках:***

(химия)

- **период полураспада** (химия) *пелевидьс каладомань шкань ютко* ~ (физика)  
*полураспадонь (пелькаладомань) период*

**Термины по математике на эрзянском языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

**0 вычитаемое** *саемапель*

К – чинтан  
М – кудалтыме  
Мо – сявовись  
U – кулэстйсь

**0 вычитание** *саема*

К – чинтантор  
М – кудалтымаш  
Мо – сявомась  
U – кулэстон

**0 движение пространства** *перть пельксэнь молема-ютамо*

К – ылдбслон ветлөдлөм  
[М – пространствын куснымашыже  
[Мо – пространствать шаштомац]  
U – вылослэн вырзөмез

**0 действия второй ступени** *омбоце эскедьксэнь тевтеемат*

[К – мөд тшупода действие]  
[М – кокимшо тошкалдышысе действий]  
[Мо – омбоце степенень дайствиясь]  
[U – кыкетй ступеньысь дайствиос]

**0 действия первой ступени** *васенце эскедьксэнь тевтеемат*

[К – медводдза тшупода действие]  
[М – икымше тошкалдышысе действий]  
[Мо – васенце степенень дайствиясь]  
[U – нырысетй ступеньысь дайствиос]

**0 действия третьей ступени** *колмоце эскедьксэнь тевтеемат*

[К – коймөд тшупода действие]  
[М – кумшо тошкалдышысе действий]  
[Мо – колмоце степенень дайствиясь]  
[U – куинетй ступеньысь действие]

**0 деление** *явома*

К – юкөм  
М – пайлымаш  
Мо – явомась  
U – люкон



- 0 **делимое** *явомапель*  
 К – юкантор  
 М – пайлыме  
 Мо – явовись  
 U – люконэз
- 0 **делитель** *явицяпель*  
 К – юкысь  
 М – пайлыше  
 Мо – явись  
 U – люкись
- 0 **единичная окружность** *ськамочинь кирькс*  
 К – индём мераа кытшов  
 [М – единицан онго]  
 [Мо – единичнай шарксь]  
 U – одйглыко котырес
- 0 **касательная к окружности** *кирьксэнтень токиця*  
 К – кытшовдінса визь  
 М –  
 [Мо – пербфти касательнай]  
 U – котыресэ йотйсьгож
- 0 **круг** *кирькс*  
 К – кытш  
 М – тыртыш  
 Мо – шарксь  
 U – котырет
- 0 **луч** *нал*  
 U – си
- 0 **множители** *ламокстыця*  
 М – шукемдыше-влак  
 U – уноясьёс
- 0 **неравенства равносильные** *вейкевиень авейкетьксчи*  
 [К – откодвына неравенствояс]  
 [М – икнарвиан неравенстве]  
 [Мо – равносильнай аф равенстватне]  
 [U – огкужмо неравенствоос]

- 0 **окружность** *кирькс*  
 К – кытшов  
 М –  
 Мо – перьфсь  
 U – котырес
- 0 **отрезок** *керявкс*  
 М –  
 Мо – керфсь  
 U – гождюкет
- 0 **размах (R)** *аволдамо (R)*  
 К – шен  
 М – лупшалтыш (R)  
 Мо – келептемась
- 0 **разность** *кадовикс*  
 К – коляс  
 М – кодшо  
 Мо – аффаксши
- 0 **расстояние между скрещивающимися прямыми** *трокс ютыця виде кикс ютксо кувалмо*  
 К – вочаасьом визьяслон ылна  
 М – ырслалтше вияш-влак кокласе торат  
 Мо – фкя-фкянь туркс ётай видетнень ётка ёткс  
 U – йётйсьтэм вожвыл шонергожьёс вискысь кусып
- 0 **решение неравенства с одним неизвестным** *вейке асодавикс марто авей-кетъксчинь топавтома*  
 [К – ёти тёдтёмаон неравенство тёдмалём]  
 [М – ик палыдыман дене неравенством решатлымаш]  
 [Мо – фкя аф содаф мархта аф равенствань мумась]  
 [U – одйг тодмотэмен неравенстволэн решениез]
- 0 **решить неравенство** *топавтомс авейкетъксчинть*  
 [К – тёдмавын неравенство]  
 [М – неравенством решитлаш]  
 [Мо – мумс аф равенствовать]  
 [U – неравенствоез решить карон]
- 0 **слагаемые** *вейс путовикст*  
 К – содтаньяс  
 М – ушымо-влак  
 U – ватсан лыдьёс

0 **углы вертикальные** *ствавтозь ужот*

К – сувтсанога пельбсьяс

М –

[Мо – вертикальной ужетне]

[U – вертикаля сэрегъёс]

0 **угол** *ужо*

К – пельбс

М – лук

Мо – ужесь

U – сэрег

0 **угол внешний** *ушо ёнксонь ужо*

К – ортсыса пельбс

М – тўжвал лук

Мо – уша ширдень ужесь

U – педпал сэрег

0 **угол вписанный** *потс сёрмадозь ужо*

К – пыртбдём пельбс

М – көргө лук

Мо – сувафтф ужесь

U – котырес пушкысь сэрег

0 **угол острый** *пшти ужо*

К – ёсь пельбс

М – кошар лук

Мо – оржа ужесь

U – йылсо сэрег

0 **угол прямой** *виде ужо*

К – веськыд пельбс

М – вияш лук

Мо – виде ужесь

U – шонер сэрег

0 **угол развернутый** *штавтозь ужо*

К – паськөдём пельбс

М – виктарыме лук

Мо – келетьф ужа

U – усътэм сэрег

**0 угол тупой** *аволь пшти ужо*

К – абу ёсь пельёс

М – токмак лук

Мо – аф оржа ужа

U – мырк сэрег

**0 угол центральный** *куника ужо*

К – шёр пельёс

М – рӯдб лук

Мо – кучка ужесь

U – шор сэрег

**0 уменьшаемое** *вишкалгавтыця*

К – чинтан

М – кудалгышлык

Мо – кирьфтавись

U – пичиятон лыд

В эту группу входят 33 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 23,

- в марийском 19,

- в мокшанском 19,

- в удмуртском 23.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 6,

- в марийском 9,

- в мокшанском 9,

- в удмуртском 7.

Совпадение мокшанских и эрзянских терминов (5 = 15,2%):

**деление** *явома* – Мо явомась

**отрезок** *керявкс* – Мо керфсь

**угол** *ужо* – Мо ужесь

**угол прямой** *виде ужо* – Мо виде ужесь

**угол центральный** *куника ужо* – Мо кучка ужесь

Близкие друг к другу термины, или термины, которые можно было бы сблизить друг к другу (3 = 9,1%)

**делимое** *явомапель* – Мо явовись

делитель *явицяпель* – Мо явись  
углы вертикальные *стявтозь ужот* – Мо вертикальной ужетне

Обе группы итого: 8 (24,3%).

1 аксиома *аксиома*

1 вектор *вектор*

К – веськөдчөм визь

U – сигож

1 вектор нулевой *нулень вектор*

[К – нулевой вектор-чут]

[Мо – нольста ащи векторсь]

[U – нулевой сигож]

1 геометрия *геометрия*

1 график функции *функциянь график*

[К – функция серпас]

РуЭС – см. тев, важодема «функция»

1 диаметр сферы *сферань диаметра*

[U – сфералэн шоргожез]

1 катет *катет*

1 квадрат *квадрат*

К – нёльпельёса

М – ныллулук

1 конус *конус*

1 координаты вектора *координатань векторт*

[U – сигожлэн координатъёсыз]

1 коэффициент *коэффициент*

1 куб *куб*

1 лемма *лемма*

1 масштаб карты *картань масштаб*

К – мусерпас ьджа

[U – мутуслэн масштабез]

РуЭС – см. покшолма, покшолмачи «масштаб»

1 медиана (Me) *медиана (Me)*

1 мода (Mo) *мода (Mo)*

1 параллелепипед *параллелепипед*

1 параллелограмм *параллелограмма*

1 пирамида *пирамида*

- 1 **призма** *призма*
- 1 **пропорция** *пропорция*
- 1 **радиус сферы** *сферань радиус*
- 1 **ромб** *ромб*
- 1 **синусоида** *синусоида*
- 1 **стереометрия** *стереометрия*
- 1 **сумма** *сумма*
  - К – лоанлыд
  - М – ушык
- 1 **сфера** *сфера*
- 1 **теорема** *теорема*
- 1 **теорема Виета** *виетань теорема*
- 1 **тетраэдр** *тетраэдр*
- 1 **трапеция** *трапеция*
- 1 **формула** *формула*
  - РуЭС – см. виде ёвтаск «формула»
- 1 **функция** *функция*
  - РуЭС – тев, важодема
- 1 **хорда** *хорда*
  - М –
- 1 **цилиндр** *цилиндра*
- 1 **экстремум функции** *функциань экстремум*
  - РуЭС – см. тев, важодема «функция»

В эту группу входят 36 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,
- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- по данным РУЭС 2.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,
- в мокшанском 10,
- в удмуртском 4,
- по данным РУЭС 3.

2 **гипотенуза** *гипотенуза*

**2 дифференцирование дифференцирования**

[К – дифференцируйтӧм]

[М – дифференцироватлымаш]

[U – дифференцировать карон]

**2 интегрирование интегрирования**

[К – интегрируйтӧм]

[U – интегрировать карон]

РуЭС – соавтома

**2 логарифмирование логарифмирования**

[К – логарифмируйтӧм]

[М – логарифмлымаш]

[U – логарифмировать карон]

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- по данным РуЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 3,

- в марийском 2,

- в удмуртском 3.

**3 знаменатель знаменатель**

[К – дрӧбувса]

М – пайпале

**3 корень уравнения уравнениянь корень**

[К – уравнение вуж]

[М – уравнений вож]

РуЭС – см. юр «корень»

**3 круг круг**

К – кытш

М – тыртыш

Мо – шарксь

U – котырет

РуЭС – кирькс

**3 относительная погрешность относительной погрешность**

К – ылӧса торкӧм

[М – релятив (относительный) изэкшык]

[Мо – относительнай ёшмость]

[U – ёш ошатон погрешность]

- 3 **отрезок** *отрезка*  
 М –  
 Мо – керфсь  
 U – гожлюкет  
 РуЭС – керявкс, пелькс
- 3 **площадь** *площадь*  
 К – ьджда  
 М – кумдык  
 U – ёшкыт быдзала
- 3 **произведение** *произведения*  
 М – шукемдыш  
 U – уноян
- 3 **размах (R)** *размах (R)*  
 К – шен  
 М – лупшалтыш (R)  
 Мо – келептемась  
 РуЭС – аволдамо, келемтема, аволкс, аволдавкс, келейчи
- 3 **секущая плоскость** *секущей плоскость*  
 К – падвежалысь вывтас  
 [М – пўчшө плоскость]  
 [Мо – туркс ётай плоскость]  
 U – вандйсь ёшкыт  
 РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 3 **сечение тела** *телань сечения*  
 [К – тела вундөм]  
 М – ората пўчкылтмаш  
 [Мо – телань туркс ётамась]  
 U – арберилэн ёшкытэн вандэтэз  
 РуЭС – см. керямо, керявкс «сечение», рунго «тело»
- 3 **событие** *события*  
 К – лоёмтор  
 U – учыр  
 РуЭС – тев-вал, тев-тувтат, улевкс
- 3 **тождество** *тождества*  
 К – өткодясьөм  
 М – икгайлык  
 РуЭС – вейкетьксчи
- 3 **уравнение** *уравнения*



**3 частное частной**

М – пайлык  
Мо – явомань пелькс-кадовкс  
U – люкем  
РуЭС –

**3 числитель числитель**

М – пайлудыш

**3 число числась**

К – лыдпась  
[М – чот]  
U – лыд  
в словаре химических терминов: ламоксчи

**3 число четное четной числа**

[К – четной лыдпас]  
[М – тугал чот]  
[U – четной лыд]  
РуЭС – см. ялгацек «четный»  
в словаре химических терминов: ламоксчи «чисто»

**3 шар шар**

РуЭС – ооска

**3 шаровой слой шаронь слой**

[К – шар пѳвста]  
[М – шар лончо]  
[U – шарсий]  
РуЭС – см. ооска «шар», пелькс, кирда «слой»

В эту группу входят 19 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 8,
- в марийском 9,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 9,
- по данным РУЭС 10.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 5,
- в марийском 5,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 3.

- 4 **диаметр круга** *кругонь диаметра*  
 [К – кытш диаметр]  
 [М – тыртышын диаметрже]  
 U – котыретлэн шоргожез  
 РуЭС – см. кирькс «круг»
- 4 **диаметр шара** *шаронь диаметра*  
 [К – шар диаметр]  
 [U – шарлэн шоргожез]  
 РуЭС – см. ооска «шар»
- 4 **координатная плоскость** *координатонь плоскость*  
 [К – координата вывтас]  
 [U – координат и ошкыт]  
 РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 4 **круговой сектор** *кругонь сектор*  
 К – кытш юкөн  
 М –  
 [Мо – шарксонь секторсь]  
 [U – котыретлэн секторез]  
 РуЭС – см. кирькс «круг», пелькс, кирьксэнь пелькс «сектор»
- 4 **модуль числа  $a$**  *а числань модуль*  
 [К –  $a$  лыдпаслөн модуль]  
 [U –  $a$  лыдлэн модулез]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 4 **производная функции  $f(x)$  в точке  $x(f / (x))$**   *$f(x)$  функциянь производноез  $x$  ( $f / (x)$ ) точкасонтъ*  
 [К –  $f(x)$  функциялөн производной  $x$  ( $f'(x)$ ) чутын]  
 РуЭС – см. мелень коряс «производный», тев, важодема «функция»
- 4 **радиус круга** *кругонь радиус*  
 [К – кытш радиус]  
 [М – тыртышын радиусшо]  
 [Мо – шарксонь радиуссь]  
 [U – котырет радиус]  
 РуЭС – см. кирькс «круг»
- 4 **радиус шара** *шаронь радиус*  
 РуЭС – см. ооска «шар»
- 4 **радиус-вектор точки** *точкань радиус-вектор*  
 [К – чут радиус-вектор]  
 [U – точкалэн радиус-сигожез]

- 4 **сечение параллелепипеда** *параллелепипедэнь сечения*  
 [К – параллелепипед вундас]  
 [М – параллелепипед пұчкылтмаш]  
 [Мо – параллелепипедонь туркс ётамась]  
 РуЭС – см. керямо, керявкс «сечение»
- 4 **сечение тетраэдра** *тетраэдрэнь сечения*  
 [К – тетраэдра вундём]  
 [М – тетраэдр пұчкылтмаш]  
 [Мо – тертаэдрань туркс ётамась]  
 РуЭС – см. керямо, керявкс «сечение»
- 4 **симметрия зеркальная** *зеркальной симметрия*  
 [К – шёр симметрия]  
 [М – воштончыш симметрий]  
 [Мо – ваномань симметриясь]  
 [U – шор симметрия]  
 РуЭС – см. видьстэ «симметрично», чамаваномань, валаня, цитница «зеркальный»
- 4 **точки экстремума функции** *функциянь экстремумонь точкат*  
 [К – функция экстремум чутъяс]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция»
- 4 **трапеция равнобедренная** *равнобедренной трапеция*  
 [К – өткодьдора трапеция]  
 [М – төрөрдьжан трапеций]  
 РуЭС – см. вейкетьстэ «равно», пукшонь «бедренный», качо, пильге-пукшо «бедро»
- 4 **функция  $y(x)$  четная** *чётной  $y(x)$  функция*  
 [М –  $y(x)$  тўгал функций]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция», ялгацек «чётный»
- 4 **функция степенная** *степенной функция*  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция», эскелькс «степень»
- 4 **шаровой сегмент** *шаронь сегмент*  
 [К – шар юкөн]  
 [Мо – шаронь керф]  
 РуЭС – см. оска «шар»
- 4 **шаровой сектор** *шаронь сектор*  
 [К – шарлөн юкөн]  
 [U – шарсий]  
 РуЭС – см. оска «шар», пелькс, кирьксэнь пелькс «сектор»

В эту группу входят 18 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,
- в удмуртском 1,
- по данным РУЭС 5.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 14,
- в марийском 7,
- в мокшанском 6,
- в удмуртском 8,
- по данным РУЭС 12.

**5 дробь алгебраическая** *алгебраической дроб*

**5 кратное натурального числа  $a$**  *А натуральной числань кратной*

[К –  $a$  кратной натуральной лыдпас]

[М –  $a$  тыглай чотын кратныйже]

[U –  $a$  натуральной лыдлэн кратноез]

РyЭС – см. явовиця «кратный», алкуксонь «натуральный»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**5 логарифм числа десятичный (lgb)** *(lgb) десятичной числань логарифма*

[К – (lgb) даса лыдпаслөн логарифм]

[М – луан (lgb) чот логарифм]

[U – лыдлэн дасъем логарифмез]

РyЭС – см. кемемень «десятичный»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**5 логарифм числа натуральный (lnb)** *(lnb) натуральной числань логарифма*

[К – (lnb) натуральной лыдпаслөн лгарифм]

М –

[U – лыдлэн натуральной логарифмез (lnb)]

РyЭС – см. алкуксонь «натуральный»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**5 параллельные плоскости** *параллельной плоскость*

К – өтвесьта вывтасьяс

[М – параллельле плоскость-влак]

U – валлин ёшкытьёс

РyЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

**5 параллельные прямая и плоскость** *параллельной прямой ды плоскость*

К – օтвесьта визь да вывтас

[М – параллельле вияш да плоскость]

[Мо – параллельной виде и плоскость]

U – валлин шонергож но փ ошкыт

РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

в этом же словарике: виде киксь «прямая»

**5 параллельные прямые** *параллельной прямойть*

К – օтвесьта визьяс

[М – параллельле вияш-влак]

[Мо – параллельной видетне]

U – валлин шонергожьёс

РуЭС – см. виде «прямой»

**5 перпендикулярные плоскости** *перпендикулярной плоскостть*

[К – перпендикулярной вывтасьяс]

[М – тура плоскость-влак]

[U – перпендикуляр փ ошкытьёс]

РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

**5 перпендикулярные прямые** *перпендикулярной прямойть*

[К – перпендикулярной визьяс]

М – тура вияш-влак

[Мо – перпендикулярной видет]

[U – перпендикуляр шонергожьёс]

РуЭС – см. виде «прямой»

**5 прямая перпендикулярная к плоскости** *плоскостентень перпендикулярной прямой*

[К – вывтаслы перпендикулярной визь]

[М – плоскостьлан тура вияш]

[Мо – плоскостти виде перпендикулярной]

[U – փ ошкытлы перпендикулярья шонергож]

РуЭС – см. виде «прямой», лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

**5 прямая пропорциональная зависимость** *зависимостентень пропорциональной прямой*

[К – веськыд пропорциональной кօртасьօм]

[М – вияш пропорционал зависимость]

[Мо – виде пропорциональной зависимость]

[U – шонер пропорциональной зависимость]

РуЭС – см. виде «прямой», кедь адо улема «зависимость»

**5 среднее арифметическое** двух чисел  $a$  и  $b$  *а ды b числатнень средней арифметическоест*

[К – шёр арифметическёй кык а да b лыдпаслөн]

[М – а ден b кок чотын кокла арифметическийышт]

[Мо – а и b кафта числатнень средняй арифметическяйсна]

[U –  $a$  но  $b$  кык лыдъёслэн арифметик шор лыдзы]

РуЭС – см. куншкань «средний»

в словаре химических терминов: ламоксчи

**5 точка стационарная** *стационарной точка*

К – сулалысь чут

**5 точки критические** *критической точкат*

[К – критическёй чутъяс]

**5 уравнение алгебраическое степени  $n$**  *n степенень алгебраической уравнения*

РуЭС – см. эскелькс «степень»

**5 уравнение биквадратное** *биквадратной уравнения*

М –

**5 уравнение иррациональное** *иррациональной уравнения*

**5 уравнение квадратное** *квадратной уравнения*

**5 уравнение линейное** *линейной уравнения*

[Мо – китьксонь уравнениясь]

**5 числа комплексные** *комплексной числат*

[К – комплекса лыдпасъяс]

U – огъетам лыдъёс

РуЭС – см. вейс пурназь, вейсэндязь «комплексный»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**5 число иррациональное** *иррациональной числа*

[К – иррациональнёй лыдпас]

[U – иррациональной лыд]

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**5 число рациональное** *рациональной числа*

[К – рациональнёй лыдпас]

[U – рациональной лыд]

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

В эту группу входят 22 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 4,
- по данным РУЭС 2.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 12,
- в марийском 9,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 9,
- по данным РУЭС 13.

**6 алгебраическая сумма** *алгебраической сумма*

[М – алгебр чумырчот]

**6 векторы коллинеарные** *коллинеарной вектор*

[U – коллинеар сигожъёс]

**6 векторы компланарные** *компланарной вектор*

[U – компланар сигожъёс]

**6 нули квадратичной функции** *квадратичной функциянь нульть*

РуЭС – см. тев, важдема «функция»

**6 прогрессия арифметическая** *арифметической прогрессия*

**6 прогрессия геометрическая** *геометрической прогрессия*

**6 функции тригонометрические** *тригонометрической функция*

РуЭС – см. тев, важдема «функция»

**6 функция квадратичная** *квадратичной функция*

[М – квадратле функций]

РуЭС – см. тев, важдема «функция»

**6 функция линейная** *линейной функция*

[Мо – китьксонь функциясь]

РуЭС – см. тев, важдема «функция»

**6 функция логарифмическая** *логарифмической функция*

РуЭС – см. тев, важдема «функция»

**6 функция периодическая** *периодической функция*

РуЭС – см. тев, важдема «функция», шкань-шкань «периодический»

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

По данным РУЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,

- в удмуртском 2,
- по данным РУЭС 5.

**7 биссектриса угла** *ужонь биссектриса*

- [К – пельбслон биссектриса]
- [М – лукын биссектрисыже]
- [Мо – ужать биссектрисац]
- [U – сэреглэн биссектрисаез]

**7 вектор единичный** *ськамочинь вектор*

- К – индём кузьта веськӧдчӧм визь
- [Мо – фкаста ащи векторсь]
- U – одйглыко сигож

**7 векторы противоположно направленные** *карадо-каришо молиця вектор*

- [К – паныда видзӧдысь векторьяс]
- М –
- [Мо – карань-каршек моли векторхне]
- U – ваче пумыт сигожъёс

**7 векторы противоположные** *карадо-каришонь вектор*

- [К – паныда векторьяс]
- М –
- [Мо – карань-каршак моли векторхне]
- U – ваче пумыт сигожъёс

**7 векторы равные** *вейкеть вектор*

- [К – ӧткодь векторьяс]
- [М – иктӧр вектор-влак]
- [Мо – фкя шири моли векторхне]
- U – огкадь сигожъёс

**7 вершина параболы** *параболань тӕки*

- [К – параболан йыв]
- [М – параболын вуймучашыже]
- [Мо – параболань тӕкшсь]
- [U – параболалэн йылыз]

**7 высота конуса, пирамиды** *конусонь, пирамидань сэрь*

- [К – конус, пирамида судта]
- [М – конусын, пирамидын кӱкшывтшӧ]
- [Мо – конусонь, пирамидань сересь]
- [U – конуслэн жуждалаез]



- 7 **высота параллелограмма** *параллелограммань сэрь*  
 [К – параллелограмм судта]  
 [М – параллелгонаммын кўкшытшō]  
 [Мо – параллелограммонь сересь]  
 [U – параллелограммлэн жуждалаез]
- 7 **высота призмы, цилиндра** *призмань, цилиндрань сэрь*  
 [К – призма, цилиндр судта]  
 М –  
 [Мо – призмань, цилиндрань сересь]  
 [U – призмалэн, цилиндрлэн жуждалаез]
- 7 **высота трапеции** *трапециянь сэрь*  
 [К – трапеция судта]  
 [М – трапедийын кўкшытшō]  
 [Мо – трапециянь сересь]  
 [U – трапедилэн жуждалаез]
- 7 **градусная мера угла** *ужонь градусонь онкстамо*  
 [К – пельōс градусон арталōм]  
 [М – лукын градус висаже]  
 [Мо – ужать градуснай ункстамац]  
 [U – сэреглэн градус мертэтээ]
- 7 **диаметр окружности** *кирьксэнь диаметра*  
 [К – кытшов диаметр]  
 [М – онгын диаметрже]  
 [Мо – перьфть диамертац]  
 [U – котырслэн шоргожез]
- 7 **длина вектора** *векторонь кувалмо*  
 [К – вектор кузьта]  
 М –  
 [Мо – векторть кувалмоц]  
 U – сигожлэн кузьдалаез]
- 7 **додекаэдр правильный** *видечинь додекаэдр*  
 [К – веськыд додекадр]  
 М – чын латкокшōрынан\*  
 [Мо – афкуксонь додекаэдрсь]  
 [U – шонер додекадр]

**7 измерения прямоугольного параллелепипеда** *виде ужонь параллелепипе-  
дэнь онкстамот*

[К – веськыдпельёса параллелепипед мерайтём]

[М – виклукан параллелепипедын висышыже]

[Мо – прямоугольной параллелепипедть ункстаманза]

[U – шонерсэрего параллелепипедлэн мертэтгёсыз]

**7 интервалы выпуклости функции** *функциянь лангс лисемань юткот*

[К – функция пöльтчöмлөн костьяс]

[М – функцийын овартыш интервалже]

[Мо – функциянь лихтьф интервалхне]

[U – функци погылеслэн кусыпгёсыз]

*Рус* – см. тев, важодема «функция»

**7 конус прямой** *виде конус*

[К – веськыд конус]

[М – вияш конус]

[Мо – виде конуссь]

[U – чоньыт конус]

**7 конус усеченный** *керязь конус*

[К – вундём конус]

М –

[Мо – керф конуссь]

[U – вандэм конус]

**7 координатная прямая** *координатонь виде кикс*

[К – координата визь]

[М – координатан вияш]

[Мо – координатнай видесь]

[U – координат шонергож]

**7 координатные углы (квадранты)** *координатонь ужот (квадрант)*

[К – координата пельёсыяс]

[М – координатан лук-влак]

[Мо – координатнай ужетне (квадрантне)]

[U – координат сэрегёс]

**7 коэффициент подобия** *вейкетгёсчинь коэффициент*

[К – öткодьлуна козыициент]

[М – икгайлык коэффициент]

[Мо – фкакс ащи коэффициентсь]

[U – огвыллемлыклен коэффициентэз]

- 7 **криволинейная трапеция** *кичкерелиниянь трапеция*  
 [К – чукыля трапеция]  
 [М – кадырлиниянь трапеций]  
 [Мо – кичкор китьксонь трапециясь]  
 [U – кырыжгожо трапеция]
- 7 **круговой сектор** *кирьксэнь сектор*  
 К – кытш юкдн  
 М –  
 [Мо – шарксонь секторсь]  
 [U – котыретлэн секторез]  
 РуЭС – см. пелькс, кирксэнь пелькс «сектор»
- 7 **максимум функции** *функцияньт сехте похиолмазо*  
 [К – функциялөн медыждалун]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция»
- 7 **минимум функции** *функцияньт сехте вишкалмазо*  
 [К – функциялөн медичотгун]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция»
- 7 **неравенства линейные с одним неизвестным** *вейке асодавикс марто линиянь авейкетъксчить*  
 [К – өти тодтöмаа абу откодь линейнойяс]  
 [М – ик палыдыман линейный неравенстве]  
 [Мо – фкя аф содаф мархта китьксонь аф равенстватне]  
 [U – одйг тодмотэмен линейной неравенствоос]  
 РуЭС – см. кикс, черькс «линия»
- 7 **образующая конуса** *конусонь теция*  
 [К – конус арьмодысь]  
 [М – конус ыштыше]  
 [Мо – конусонь тиись]  
 [U – конус кылдытйсь]
- 7 **образующая цилиндра** *цилиндрань теция*  
 [К – цилиндр артмодысь]  
 [М – цилиндр ыштыше]  
 [Мо – цилиндрань тиись]  
 [U – цилиндр кылдытйсь]
- 7 **основное свойство пропорции** *пропорциянь прявт ёнксозо*  
 [К – пропорциялөн медшөр аслыспөлöслун]  
 [М – пропорцийын тунь свойствыжо]  
 [U – пропорцилэн иньетась аслыкез]

- 7 **ось прямого конуса** *виде конусонь петькель*  
 [К – веськыд конус ось]  
 [М – вияш конусын шўдыржб]  
 [Мо – виде конусонь осьсь]  
 [U – чоньыт конуслэн черсэз]
- 7 **ось цилиндра** *цилиндрань петькель*  
 [М – цилиндр шўдыр]  
 [U – цилиндрлэн черсэз]
- 7 **параллелепипед прямоугольный** *видеужонь параллелепипед*  
 [К – веськыдпельёса параллелепипед]  
 [М – вияшлукан параллелепипед]  
 [Мо – виде ужень параллелепипедсь]  
 [U – шонерсэрего параллелепипед]
- 7 **пирамида правильная** *видечинь пирамида*  
 [К – веськыд пирамида]  
 [М – чын пирамиде]  
 [Мо – афкуксонь пирамидась]  
 [U – шонер пирамида]
- 7 **пирамида усеченная** *керязь пирамида*  
 [К – вундём пирамида]  
 [М – пўчкылтшө пирамиде]  
 [Мо – явфтф/керф пирамидась]  
 [U – вандэм пирамида]
- 7 **призма наклонная** *комавтозь призма*  
 [К – копыртөдём призма]  
 [М – тайналтше призме]  
 [Мо – ширем призмась]  
 [U – чукинэс призма]
- 7 **призма правильная** *видечинь призма*  
 [К – веськыд призма]  
 [М – чын призме]  
 [Мо – афкуксонь призмась]  
 [U – шонер призма]
- 7 **призма прямая** *виде призма*  
 [К – стөч призма]  
 [М – вияш призме]  
 [Мо – виде призмась]  
 [U – чоньыт призма]

- 7 **прогрессия бесконечно убывающая** *пегтеме прядовиця прогрессия*  
 [К – дугдывтөг чиньсь прогрессия]  
 [М – чарныде иземше прогрессий]  
 [Мо – пегтома кири прогрессиясь]  
 [U – пумтэм пичиёмись прогрессия]
- 7 **прямоугольная система координат** *координатань видеужонь система*  
 [К – координатаяслөн веськылпельёса система]  
 [М – вияшлукан координат системе]  
 [Мо – координатонь виде ужень системась]  
 [U – шонерсэрего координат сӓзнэт]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 7 **прямоугольная система координат в пространстве** *таркасо координатань видеужонь система*  
 [К – ылдӓсын координатаяслөн веськылпельёса система]  
 [М – пространствыште вияшлукан координат системе]  
 [Мо – пространстваса координатонь виде ужень системась]  
 [U – ылысысь шонерсэрего координат сӓзнэт]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 7 **радиус окружности** *кирьксэнь радиус*  
 [К – кытшов радиус]  
 [М – онго радиус]  
 [Мо – перьфонь радиуссь]  
 [U – котырес радиус]
- 7 **решение системы неравенств с одним неизвестным** *вейке асодавикс марто авейкетьксчинь системань топавтома*  
 [К – ӓти тӓдтӓмаӓн неравенство система тӓдмалӓм]  
 [М – ок палыдыман неравенстве-влак системым решатлымаш]  
 [Мо – фкя аф содаф мархта аф равенствань системань мумась]  
 [U – одйг тодмотэмен неравенствоосын сӓзнэтлэн решениез]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 7 **решить систему неравенств** *топавтома авейкетьксчинь система*  
 [К – тӓдмавны неравенство система]  
 [М – неравенстве системым решитлаш]  
 [Мо – мумс аф равенствань системать]  
 [U – неравенствоослэсь сӓзнэтсэс решить карон]  
 РуЭС – см. лув «система»

- 7 **сечение параллелепипеда** *параллелепипедэнь керявкс*  
 [К – параллелепипед вундас]  
 [М – параллелепипед пұчкылтмаш]  
 [Мо – параллелепипедонь туркс ётамаст]
- 7 **сечение тетраэдра** *тетраэдерэнь керявкс*  
 [К – тетраэдра вундём]  
 [М – тетраэдр пұчкылтмаш]  
 [Мо – тетраэдрэнь туркс ётамась]
- 7 **симметрия осевая** *петькелень симметрия*  
 [К – ось нога симметрия]  
 [М – шұдыр симметрий]  
 [U – черс симметрия]
- 7 **симметрия центральная** *куникачинь симметрия*  
 [К – шөр симметрия]  
 [М – рұдө симметрий]  
 [U – шор симметрия]
- 7 **синус угла (sin)** *(sin) ужонь синус*  
 [К – пельбс синус]  
 [М – лукын синусшо]  
 [Мо – ужент синус]  
 [U – сэреглэн синусэз]
- 7 **система неравенств с одним неизвестным** *вейке асодавикс марто авей-кетъксчинь система*  
 [К – өти тōдтōмаōн неравенствояс]  
 [М – ик палыдыман дене неравенстве системе]  
 [Мо – фкя аф содаф мархта аф равенствань системась]  
 [U – одйг тодмотэмен неравенствоослэн сōзнэтсы]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 7 **средняя линия трапеции** *трапециянь куникань кикс*  
 [К – трапециялōн шōр визь]  
 [М – трапецийын кокла линийже]  
 [Мо – трапециянь кучка китькссь]  
 [U – трапецилэн шоргожез]
- 7 **тангенс угла (tg)** *(tg) ужонть тангенс*  
 [К – пельбса тангенс]  
 [М – лукын тангенше]  
 [Мо – ужень тангенссь]  
 [U – сэреглэн тангенсэз]

- 7 **тетраэдр правильный** *видечинь тетраэдр*  
 [К – веськыд тэтраэдр]  
 [М – чын тетраэдр]  
 [Мо – афуксонь тетраэдрась]  
 [U – шонер тетраэдр]
- 7 **трапеция прямоугольная** *видеужонь трапеция*  
 [К – веськыдпельбса трапеция]  
 [М – вияшлукан трапеций]  
 [Мо – виде ужеса трапециясь]  
 [U – шонерсэрего трапеция]
- 7 **угол в один радиан** *вейке радианс ужо*  
 [К – өти радианонь пельбс]  
 [М – ик радианан лук]  
 [Мо – фкя радианцта ащи ужесь]  
 [U – одйг радианъем сэрег]
- 7 **функция  $y(x)$  возрастающая на промежутке** *юткосо кепетиця  $y(x)$  функция*  
 [К – коластын содысь  $y(x)$  функция]  
 М –  
 [Мо – шава вастса касы  $y(x)$  функциясь]  
 [U – кычье ке кусыпын будйсь  $y(x)$  функци]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция»
- 7 **функция  $y(x)$  убывающая на промежутке** *юткосо валгиця  $y(x)$  функция*  
 [К – коласын чинысь  $y(x)$  функция]  
 М –  
 [Мо – ёткаса  $y(x)$  функциять киремац]  
 [U – кусыпын пичиясь  $y(x)$  функци]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция»
- 7 **функция выпуклая вверх на интервале  $(a;b)$**  *( $a;b$ ) юткосо верев лангс лисезь функция*  
 [К –  $(a;b)$  интервалын вывлань пöльтчöм функция]  
 [М –  $(a;b)$  интервалыште кукшыла оваргыше функций]  
 [Мо –  $(a;b)$  инрервалса ввари лисьф функция]  
 [U –  $(a;b)$  кусыпын вылэ погыльскем функци]  
 РуЭС – см. тев, важодема «функция»

**7 функция выпуклая вниз на интервале (a;b) (a;b) юткосо алов лангс лисезь функция**

[К – (a;b) интервалын увлань пöльтчöм функция]  
[М – (a;b) интервалыште ұлыкыла оваргыше функций]  
[Мо – (a;b) интервалса алу лисьф функциясь]  
[U – (a;b) кусыпын\* улэ погыльскем функци]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»

**7 функция обратимая велявтовия функция**

[К – бергöдчан функция]  
[М – мöнгештаралт кертше\* функций]  
[Мо – меки шары функциясь]  
[U – берыктымон функци]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»

**7 функция ограниченная на множестве X ламо X лангсо пирязь функция**

[К – X множествын дзескöдöм функция]  
[М – X шукушто ойырымо функций]  
[U – X трослыкын висатэм функци]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»

**7 функция ограниченная сверху на множестве X ламо X лангсо верде пирязь функция**

[К – X множествын вылісянь дзескöдöм функция]  
[М – X шуко улмаште кұшыч ойырымо функций]  
[Мо – X множестваса вярде ограниченной функциясь]  
[U – X трослыкын вылэтй висатэм функци]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»

**7 функция ограниченная снизу на множестве X ламо X лангсо алдо пирязь функция**

[К – X множествын улісянь дзескöдöм функция]  
[М – X шуко улмаште ұлыч ойырымо функций]  
[Мо – X множестваса алуда ограниченной функциясь]  
[U – X трослыкын улэтй висатэм функци]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»

**7 функция показательная невтемань функция**

[К – петкöдчан функция]  
[М – ончыктышо функций]  
[Мо – няфтемань функциясь]  
[U – возьматымон функци]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»



**7 цилиндр прямой** *виде цилиндра*

[К – веськыд цилиндр]

[М – вияш цилиндр]

[Мо – виде цилиндрась]

[U – шонер цилиндр]

В эту группу входят 64 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 5,

- по данным РУЭС 16.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 61,

- в марийском 52,

- в мокшанском 57,

- в удмуртском 55,

- по данным РУЭС 3.

**8 алгебраическое выражение** *алгебраической ёвтамо*

[М – алгебр кылдыш]

[U – алгебра лыдън гожтос]

**8 значение алгебраического выражения** *алгебраической ёвтамонь смусть*

[К – алгебра выражение вежёртас]

[М – алгебр кылдыш значений]

[Мо – алгебраическяй выражениянь танадсь]

[U – алгебра лыдъян гожтослэн значениез]

**8 неравенство иррациональное** *иррациональной авейкетъксчить*

[Мо – иррациональной аф равенстват]

**8 неравенство квадратное** *квадратной авейкетъксчи*

[Мо – квадратной аф равенстватне]

**8 расстояние между двумя параллельными прямыми** *кавто параллельной виде кикс ютксо кувалмо*

К – кык отвесьта визьлөн ылна

[М – кок параллельле вияш кокласе торат]

[Мо – кафта параллельной видетнень ёткса ётксь]

U – кык валлин шонергожьёс вискысь кусып

**8 серединный перпендикуляр** *куникань перпендикуляр*

[К – шөркост перпендикуляр]

М –

[Мо – кучкань перпендикулярсь]

[U – шор перпендикуляр]

В эту группу входят 6 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,

- в удмуртском 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 2,

- в мокшанском 5,

- в удмуртском 3.

**9 вершины многогранника** *ламогранникень тёкшит*

К – унадоралён йыв

М – шукышöрынанын вуймучашыже-влак

[Мо – многогранниконь тёкшсь]

U – тросдуръемлэн йылъёсыз

**9 высота треугольника** *колмоугольникень сэръ*

К – куимпельöсалён судта

М – кумлуканын кўкшытшö

[Мо – колма уэеса угольникть серец]

U – куиньсэреглэн жуждалаез

**9 грань двугранного угла** *кавтогранень ужонь грань*

К – кыкдора пельöслён вывтас дорыс

М – кокшöрынан лукын öрдыжшö

[Мо – двуграннай ужесть карязоц]

U – кыкдуръем сэреглэн дурыз

**9 грань многогранника** *ламогранникень грань*

К – унадоралён вывтас дорыс

М – шукышöрынанын öрдыжшö

[Мо – многогранниконь карязсь]

U – тросдуръемлэн дурыз

- 9 **движение плоскости** *плоскостень молема-ютамо*  
 К – вьвтаслён ветлөдлём  
 [М – плоскостыын куснымашыже]  
 [Мо – плоскостень шаштомась]  
 U – ёшкытлэн выремез  
*РуЭС* – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 9 **дробное выражение** *дробень ёвтамо*  
 [М – дробан кылдыш]  
 [U – дробь лыдьян гожтос]
- 9 **дробь неправильная** *аволь видечинь дроб*  
 [К – абу веськыд дрөб]  
 [М – чын огыл дробь]  
 [Мо – аф афкуксонь дробсь]  
 [U – шонертэм дробь]
- 9 **дробь несократимая** *а киртявиця дроб*  
 [К – юксытём дрөб]  
 [М – шагалемдаш лийдыме дробь]  
 [Мо – аф кирьфтави дробсь]  
 [U – люкиськисьтэм дробь]
- 9 **дробь правильная** *видечинь дроб*  
 [К – веськыд дрөб]  
 [М – чын дробь]  
 [Мо – афкуксонь дробсь]  
 [U – шонер дробь]
- 9 **единица измерения объемов** *покиолмань онкстамонь единица*  
 К – йөрөш арталан лыдпас  
 [М – кугытым висыме единице]  
 [Мо – объёмтнень ункстамань единицасна]  
 U – пушмертэт  
*РуЭС* – см. вейке «единица»
- 9 **единица измерения площадей** *площадень онкстамонь единица*  
 [К – ыжда арталан единица]  
 [М – кумдыкым висыме единице]  
 [Мо – площадень ункстамань единицась]  
 U – ёшкыт быдзлалэн мертэтээ  
*РуЭС* – см. вейке «единица»

- 9 **значение числового выражения** *числань ёвтамонь смусть*  
 [К – лыдпаса выражение вежёртас]  
 [М – чот кылдыш значений]  
 [Мо – числань выражениянь танадоц]  
 [U – лыд лыдыян гожтослэн значениез]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **извлечение корня *n*-й степени** *n-нь степенень коренень муема*  
 [К – *n*-ой степенельсь вуж корсьом]  
 [М – *n* степенян вожым лукмаш]  
 [Мо – *n*-ай степенень коренть таргамац]  
 [U – *n*-й степенё коренез шедьтон]  
*РуЭС* – см. эскелькс «степень», юр, ундокс «корень»
- 9 **корень уравнения** *уравнениянь юр*  
 [К – уравнение вуж]  
 [М – уравнений вож]
- 9 **многогранник (многогранная поверхность)** *ламогранник (ламогранень лан-го)*  
 К – унадора  
 М – шукышөр्यान  
 U – тросдурьем
- 9 **многогранник выпуклый** *лангс лисезь ламогранник*  
 К – пöльтчöм унадора  
 М – оваргыше шукышөр्यान  
 [Мо – лисьф многогранниксь]  
 U – погылес тросдурьем
- 9 **многогранник невыпуклый** *лангс апак лисе ламогранник*  
 К – пöльтчыгтöм унадора  
 М – оваргыше огыл шукышөр्यान  
 [Мо – аф лисьф многогранниксь]  
 U – погылестэм тросдурьем
- 9 **многогранник правильный** *видечинь ламогранник*  
 К – веськыд унадора  
 М – чын шукышөр्यान  
 [Мо – афкуксонь многогранниксь]  
 U – шонер тросдурьем

- 9 **многоугольник ламоугольник**  
 К – унапельбса  
 М – шукылук  
 [Мо – дама ужеса угорльниксь]  
 U – троссэрег
- 9 **многоугольник выпуклый лангс лисезь ламоугольник**  
 К – пöльтчöм унапельбса  
 М – оваргыше шукылук  
 [Мо – лисьф лама ужеса угольниксь]  
 U – погылес троссэрег
- 9 **многоугольник невыпуклый ланг апак лисе ламоугольник**  
 К – пöльтчгтöм унапельбса  
 М – оваргыше огыл шукылук  
 [Мо – аф лисьф лама ужеса угольниксь]  
 U – погылестэм троссэрег
- 9 **многоугольник правильный видечинь ламоугольник**  
 К – веськыд унапельбса  
 М – чын шукылук  
 [Мо – афкуксонь лама ужеса угольниксь]  
 U – шонер троссэрег
- 9 **многоугольник, описанный около окружности ламоугольник, конась сёрма-дозь кирьксэнтъ ёжова**  
 К – кытшовбердса унапельбса  
 М – онго йыр возалтше шукылук  
 [Мо – лама ужеса угольник, перьфть ваксса]  
 U – котырес котырысь троссэрег
- 9 **многочлен ламочлен**  
 К – унаюкöда  
 [М – шукычлен]  
 U – тросьёз
- 9 **наклонная, проведенная из данной точки к данной плоскости наклонной, конась ветязь те точкастонть те плоскостентень**  
 К – нидöм чутсянь индöм вывтасöдз пöлынтьöд  
 [М – пуымо точко гыч пуымо плоскостыш колтымо наклонный  
 [Мо – максф точкаста няфтьф плоскостти ётафтф наклоннайсь]  
 [U – сётэм точкаысь сётэм ї ошкытозь суредам дурингож]  
 РуЭС – см. чирь, чиремезь «наклонный», лапужачи, лапужа тарка  
 «плоскость»

**9 наклонная, проведенная из данной точки к данной плоскости** *чиревкс,*  
*конась ветязь те точкастонть те плоскостентень*

К –  
М –  
Мо –  
U –  
РуЭС –

**9 неравенства нестрогие** *аволь строгой авейкетъксчить*

[К – абу строг неравенствояс]  
[М – лушкыдо неравенстве]  
[Мо – аф строгай аф равенстватне]  
[U – юн луйсьтэм неравенствоос]  
РуЭС – см. кежей «строгий»

**9 неравенства строгие** *строгой авейкетъксчить*

[М – пенгыде неравенстве]  
[Мо – строгай аф равенстватне]  
[U – юн луйсь неравенствоос]  
РуЭС – см. кежей «строгий»

**9 объем тела** *телань покиолма*

[К – телө йорыш]  
М – ората кугыт  
U – арберилэн пуш быдзалаез  
РуЭС – см. рунго «тело»

**9 одночлен** *вейкечлен*

К – өтиюкөда  
[М – шкетчлен]  
U – одйгъёз

**9 основание степени** *степенень дув*

[К – степень подув]  
[М – степеньын тунжө]  
[U – степеньлэн инъетэз]  
РуЭС – см. эскелькс «степень»

**9 основное свойство дроби** *дробень прявт ёнксозо*

[К – дрөблөн медшөр аслысплөслун]  
[М – дрөбьын тун свойствыжо]  
[U – дрөбьлэн инъет луйсь аслыкез]

**9 относительная частота  $W(A)$  события  $A$  в серии испытаний  $W(A)$  относительной частота  $A$  события зряя терявтомасо**

[К – А лобторлөн  $W(A)$  ылöса частота]

[М – икмыняр тергымашысе  $A$  событийын  $W(A)$  релятив чўчкиды-лыкшö]

U – эскеремъёс пöлысь  $A$  учырлэн  $W(A)$  ӣ оштон ӣ емлыкес

РуЭС – см. сеедечи «частота», тев-вал, тев-тувтал, улевкс «событие»

**9 отношение двух чисел кавто числань кандовома**

К – кык лыдпаслөн йитöд]

[М – кок чотын отношенийышт]

[Мо – кафта числань отношениясь]

U – кык лыдъёсты ӣ оштон

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**9 поворот на плоскости около данной точки плоскость лангсо те точканть ёжова велявтома**

К – индöм чут бердын вывтасын бергöдчöм]

М –

[Мо – плоскостьса максф точкать перьф шаркссь]

[U – сётэм точка вöзтй ӣ ошкытын котырскон]

РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

**9 подобные одночлены ве ёнов молиця вейкечлент**

К – öткодь öтинокöда

[М – икгайрак икчлен-влак]

[Мо – фкя-фкянди мала одночлеттне]

U – огвыллем одйгёзъёс

**9 полуплоскость нельплоскость**

К – вывтас джын

[М – пелеплоскость]

[Мо – пяле плоскостсь]

U – ӣ ошкытлэн жыныез

РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

**9 приведение подобных членов ве ёнов молиця членнь приведения**

К – сэтшöм жö юкöдъяс вайöдöм]

[М – икгайрак член-влакым тыглаемдымаш]

[Мо – фкя-фкянди мала членонь полафтомась]

[U – огвыллем членъёсты поттон]

9 **прямоугольник видеугольник**

К – веськылпельбса

М – виклук

[Мо – виде ужеса угольниксь]

U – шонерсэрег

9 **разложение многочлена на множители ламочленэнтъ явомазо ламокстыця**  
*лангс*

[К – множитель вылө унаюкөдалбн юксьбм]

[М – шукичленным шукемдыше-влаклан шеледымаш]

[Мо – многочлентъ множительга явомац]

U – тросьёзэз уноясьёслы люкон

9 **расстояние между точками точка ютксо кувалмо**

К – чутъяс костын ылна

[М – точко-влак кокласе торат]

[Мо – точкатнень ётка ёткась]

[U – точкаос вискысь кузьдала]

9 **расстояние от точки до плоскости точкасто плоскость видьс кувалмо**

К – чутсянь вывтасбдз ылна

[М – точко гыч плоскость марте торат]

[Мо – точкаста плоскостги модемс ёткась]

[U – точкаысен ё ошкытозь кусып]

*РуЭС* – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

9 **ребра многогранника ламогранникень ирдезт**

К – унадора доръяс

М – шукишбрынанын тўржб-влак

[Мо – многогранникть ирдезонза]

U – тресдурьемлэн урдэсгожьёсыз

9 **ребро двугранного угла кавтогранень ужсонь ирдез**

К – кыкдора пельбслбн дор

М – кокшбрынан лукын тўржб

Мо – кафта карязонь ужетъ ирдезоц

U – кыкдурьем сэреглэн урдэсгожез

9 **решить уравнение топавамс уравнения**

[К – тбдмавны уравнение]

[М – уравненийым решитлаш]

[Мо – мумс уравнениять]

[U – уравнениез решить карон]



- 9 секущая плоскость** *кериця плоскость*  
 К – падвежалысь вывтас  
 [М – пўчшõ плоскость]  
 [Мо – туркс ётай плоскостьсь]  
 U – вандйись ї ошкыт  
*РуЭС* – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 9 сечение тела** *телань керявкс*  
 [К – телõ вундõм]  
 М – ората пўчкылтмаш  
 [Мо – телань туркс ётамась]  
 U – арберилэн ї ошкытэн вандэтэз  
*РуЭС* – см. рунго «тело»
- 9 скрещивающиеся прямые** *вейке-вейкень трокс ютыця прямойть*  
 К – падвежасьысь визьяс  
 М – ыреслалтше вяш-влак  
 Мо – фкя-фкянь туркс ащи видетне  
 U – йõтйсьтэм вожвыл шонергожьёс  
*РуЭС* – см. виде «прямой»
- 9 событие достоверное** *алкукс теевиця события*  
 К – збыль лõбмтор  
 [М – лийшашак событий]  
 [Мо – афкуксонь событиясь]  
 U – зэмлыко учыр  
*РуЭС* – см. тев-вал, тев-тувтал «событие»
- 9 событие невозможное** *а теевиця события*  
 К – лоны вермытõмтор  
 [М – лийын кертдыме событий]  
 [Мо – аф тиеви событиясь]  
 U – луонтэм учыр  
*РуЭС* – см. тев-вал, тев-тувтал «событие»
- 9 событие случайное** *апак учонь события*  
 К – виччысьтõм лõбмтор  
 U – кемдэм учыр  
*РуЭС* – см. тев-вал, тев-тувтал «событие»

- 9 события несовместные** *вейс а путовикс событияит*  
 К – лөсвятём лобмтор  
 [М – иктатыште лийын кертдыме событий-влак]  
 [Мо – аф марстонь событияитне]  
 U – ё ош ортчистэм учырьёс  
*РуЭС* – см. тев-вал, тев-тувтал «событие»
- 9 события совместные** *вейсэ путовия событияит*  
 К – лөсялан лобмтор  
 [М – иктатысе событий-влак]  
 [Мо – марстонь событияитне]  
 U – ё ош ортчис учырьёс  
*РуЭС* – см. тев-вал, тев-тувтал «событие»
- 9 сокращение дроби** *дробень нурькалгавтома*  
 [К – дрөб чинтём]  
 [М – дробьым иземдымаш]  
 [Мо – дробонь кирьфтамась]  
 [U – дробез ёжытатон]
- 9 сравнить числа** *числань карадо-каришо путома*  
 К – ёткодавны лыдпасьяс  
 [М – чотым тангастараш]  
 [Мо – ваномс числатнень]  
 U – лыдьёсты ё ошатоно  
 в словаре химических терминов: ламокечи «число»
- 9 среднее значение случайной величины** *случайной ламочинь кунника смус-тест*  
 [К – случайной ёдждалён шөр вежёртас]  
 М –  
 [Мо – случайнай величинать средняя танадоц]  
 [U – кемдэм быдззалалэн шоро-куспо значениез]  
*РуЭС* – см. апак учо, апак фатя «случайный»
- 9 средняя линия треугольника** *колмоугольникень кунникань кикс*  
 К – куимпельбсалён шөр визь  
 [М – кумлуын кокла линийже]  
 [Мо – колме ужеса угольниконь кучка китькс]  
 U – куиньсэреглэн шор гожез

- 9 **стандартный вид многочлена** *ламочленэнь истяконь невтема*  
 [К – стандарт сям а унаюкӧда]  
 [М – шукычленыи стандарт сынпалыже]  
 [Мо – многочленонь стандартнай нффтькс]  
 [U – тросьёзлэн стандартной тусыз]
- 9 **стандартный вид числа** *числань истяконь невтема*  
 [К – стандарт сям лыдпас]  
 [М – чотын стандарт сынпалыже]  
 [Мо – числань стандартнай няфтькс]  
 [U – лыдлэн стандарт тусыз]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **треугольник равносторонний** *вейкетъ ёнксонь колмоугольник*  
 [К – ӧткодьбока куимпельӧса]  
 М – тӧрвелан кумлук  
 [Мо – фкакс ширень колма ужеса угольник]  
 U – огкадьуро куиньсэрег
- 9 **треугольник тупоугольный** *аволь пиити ужонь колмоугольник*  
 К – тшӧтшыдпельӧса куимпельӧса  
 М – токмаклукан кумлук  
 [Мо – аф оржа ужа мархта колма ужеса угольник]  
 U – мырк(сэрего) куиньсэрег
- 9 **треугольник остроугольный** *пиитиужонь колмоугольник*  
 К – ёсьпельӧса куимпельӧса  
 М – кошарлука кумлук  
 [Мо – оржа ужа мархта колма ужеса угольниксь]  
 U – йылсо(сэрего) куиньсэрег
- 9 **треугольник прямоугольный** *видеужонь колмоугольник*  
 К – веськыдпельӧса куимпельӧса  
 М – вияшлукан кумлук  
 [Мо – виде ужа мархта колма ужеса угольниксь]  
 U – шонерсэрего куиньсэрег
- 9 **треугольник равнобедренный** *равнобедренной колмоугольник*  
 К – ӧткодьдора куимпельӧса  
 М – тӧрӧрдыжан кумлук  
 [Мо – равнобедренной колма ужеса угольниксь]  
 [U – равнобедренной куиньсэрег]  
 РуЭС – см. пукшонь «бедренный», вейкетъстэ «равно»

- 9 **треугольники подобные** *вейкеть колмоугольникть*  
 К – отсяма куимпельбосаяс  
 М – икгай кумлук-влак  
 [Мо – фкя-фкянди шары колма ужеса угольник]  
 U – огвыллем куиньсэрегъёс
- 9 **углы смежные** *смежной ужот*  
 К – орчча пельбсьяс  
 М – йыгыре лук-влак  
 [Мо – смежной ужетне]  
 [U – смежной сэрегъёс]  
 РуЭС – см. малаецк, сэрцец «смежный»
- 9 **угол двугранный** *кавтогранень ужо*  
 К – кык дора пельбс  
 М – кокшорынан лук  
 Мо – кафта карязонь ужесь  
 U – кыкдурьём сэрэг
- 9 **угол между пересекающимися прямыми** *вейке-вейке марто васодиця прямой ютксо ужо*  
 К – падвежа визьяс костын пельбс  
 М – икте-весьшт гоч эртыше вияш-влак кокласе лук  
 Мо – фкя-фкянь туркс ётай видетнень ёткаса ужа  
 U – вожвыл шонергожъёс вискысь сэрэг  
 РуЭС – см. виде «прямой»
- 9 **угол между прямой и плоскостью** *прямой ды плоскость ютксо ужо*  
 К – визь да вывтас костын пельбс  
 [М – вияш ден плоскость кокласе лук]  
 [Мо – видеть и плоскость ёткаса ужа]  
 U – шонергож но ёшкыт вискысь сэрэг  
 РуЭС – см. виде «прямой», лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 9 **угол между скрещивающимися прямыми** *вейке-вейкень трокс ютыця прямой ютксо ужо*  
 [К – крестасьём визьяс костын пельбс]  
 М – ырслалтше вияш-влак кокласе лук  
 Мо – туркс ащи видетнень ёткаса ужесь  
 U – йётйсьтэм вожвыл шонергосъёс  
 РуЭС – см. виде «прямой»

- 9 **уравнения равносильные** *вейкевиень уравненият*  
 [К – өткодъвына уравненияс]  
 [М – иктөрвиан уравнений]  
 [U – огкужмо уравнениос]
- 9 **числа взаимно обратные** *вейке-вейкенень велявтозь числат*  
 К – бөр бергөдчан лыдпасьяс  
 М –  
 [Мо – фкя-фкянди каршек числатне]  
 U – ваче берыктымон лыдъёс  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числа взаимно простые** *вейке-вейкенень апак стакалгавто числат*  
 [К – өта-мөдкөд прөстөй лыдпасьяс]  
 М –  
 [Мо – фкя-фкянди простой числатне]  
 U – ваче огшоры лыдъёс  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числа противоположные** *карадо-карионь числат*  
 К – паныда лыдпасьяс  
 М –  
 [Мо – карань-каршек ащи числатне]  
 U – ваче пумыт лыдъёс  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **число действительное** *алкуксонь числа*  
 К – збыль лыдпас  
 [М – чын чот]  
 [Мо – афкуксонь числась]  
 U – зэмос лыд  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **число нечетное** *аволь чётной числа*  
 [К – абу чётной лыдпас]  
 [М – тугал огыл чот]  
 [Мо – аф чётной числась]  
 [U – нечётной лыд]  
 РуЭС – см. ялгаецк «чётный»  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **число простое** *апак стакалгавто числа*  
 [К – прөстөй лыдпас]  
 U – огшоры лыд  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

- 9 **число составное** *стакалгавтозь числа*  
 [К – составной лыдпас]  
 [М – кыдежан чот]  
 [U – составной лыд]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числовая последовательность** *числань мельга-мельцек молема*  
 К – лыдпасьяслон съорсьон-бёрсьон муньом  
 [М – чот радам]  
 [Мо – числань мельцек молемаць]  
 [U – лыд рад]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числовое выражение** *числань невтема*  
 [К – лыдпаса выражение]  
 [М – чотан кылдыш]  
 U – лыд лыдьян гожтос  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числовое равенство** *числань вейкетьксчи*  
 [К – лыдпаса равенство]  
 [М – чотан торлык]  
 [U – лыд равенство]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числовой интервал** *числань ютко*  
 К – лыдпаса коласт  
 U – лыд кусып  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числовой отрезок** *числань керявкс*  
 [К – лыдпаса отрезок]  
 [М – чотан пучкыш]  
 U – лыд гожлюкет  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 9 **числовые полуинтервалы** *числань пельюткот*  
 К – лыдпасьяса джынъя коластьяс  
 [М – чотан пелеинтервал]  
 [Мо – числань пьлес интервалхне]  
 U – лыд кусыплюкетъёс  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**9 числовые промежутки** *числань юткот*

К – лыдпасьяса коластьяс

[М – чот кокла]

[Мо – числань шава васттне]

U – лыд кусыпъёс

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

В эту группу входят 85 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 53,

- в марийском 29,

- в мокшанском 5,

- в удмуртском 56,

- по данным РУЭС 40.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 29,

- в марийском 47,

- в мокшанском 62,

- в удмуртском 27,

- по данным РУЭС 6.

**20 биссектриса треугольника** *колмоугольникень биссектриса*

[К – куимпельёсалён биссектриса]

[М – кумлукын биссектрисыже]

[Мо – колма ужеса угольникть биссектриса]

[U – куиньсэреглэн биссектрисаез]

РуЭС – см. ужань пелензавкс «биссектриса»

**20 векторы сонаправленные** *направлениянь коряс вейке ёнов молиця векторт*

[К – ётилаб видзёдысь векторъяс]

[М – ик вельш виктарыме вектор-влак]

[Мо – фкя шири моли векторхне]

U – огпала сигожъёс

РуЭС – ёнкс «направление»

**20 градусная мера двугранного угла** *кавтогранень ужонь градусонь онкста-мо*

[К – кыкдора пельёс градусён арталём]

[М – кокшёрынан лукын градус висаже]

[Мо – двуграннай ужеть градуснай ункстамац]

[U – кыкдуръем сэреглэн градус мертэтэз]

- 20 **диагональ многогранника** *ламогранникень диагональ*  
 [К – унадоралён диагональ]  
 [М – шукышөрһынанын диагональже]  
 [U – тросдурьемлэн диагоналез]
- 20 **диагональ многоугольника** *ламоугольникень диагональ*  
 [К – унапельёсалён диагональ]  
 [М – шукылукуын диагорельже]  
 [Мо – лама ужень угольникть диагоналец]  
 [U – троссэреглен диагоралез]
- 20 **касательная плоскость к сфере** *сферанть токиця плоскость*  
 [К – сфераё инмысь вывтас]  
 [М – сфер дене тўкнышө плоскость]  
 [U – сферае йётйсь ё ошкыт]  
 РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 20 **координаты точки на плоскости (в пространстве)** *плоскость лангсо (перть пелькссэ) координатань точкат*  
 [К – вывтасын (ылдёсын) координата точкаяс]  
 [U – ё ошкытысь (вылосысь) точкалэн координатёсыз]  
 РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 20 **линейный угол двугранного угла** *кавтогранень ужонь линиянь ужо*  
 [К – кыкдора пельёслён линейной пельёс]  
 [М – кокшөрһынан лукуын линейный лукшо]  
 [Мо – двуграннай ужеть китьксонь ужец]  
 [U – кыкдурьем сэреглен линейной сэргыз]  
 РуЭС – см. кикс, черькс «линия»
- 20 **медиана треугольника** *колмоугольникень медиана*  
 [К – куимпельёса медиана]  
 [М – кумлукуын медианыже]  
 [Мо – колма ужеса угольниконь медианась]  
 [U – куиньсэреглен медианаез]
- 20 **многогранник, вписанный в сферу** *ламогранник, конась сёрмадозь сферас*  
 [К – сфераын унадора]  
 [М – сферыш шындалалтше шукышөрһынан]  
 [Мо – многогранник, кона суваф сферав]  
 [U – сфера пушкысь тросдурьем]



20 **многогранник, описанный около сферы** *ламогранник, конась сёрмадозь сферанть ёжова*

[К – сферадинса унадора]

[М – сфер умбалне улшо шукушбрынан]

[Мо – многогранник, кона няфтеви сферать ваксса]

[U – сфера котырысь тросдурьем]

20 **область определения функции** *функциянь ёвтамонь область*

[К – функция индан юкөн]

[М – функцийым ойыркалыше область]

[Мо – функциянь вешемань область]

[U – функци валэктонлэн улосэз]

РуЭС – см. тев, важодема «функция»

20 **осевое сечение конуса** *конусонь петькелень сечения*

[К – конус осьён вундём]

[М – конусым шудырыштё пучмаш]

[Мо – конусть осьса керомац]

[U – конуслэн черстйз вандэтэз]

РуЭС – см. керямо, керявкс (тарка) «сечение»

20 **осевое сечение цилиндра** *цилиндрань петькелень сечения*

[К – цилиндр осьён вундём]

[М – цилиндрым шудырыштё пучмаш]

[Мо – цилиндраць осьса керомац сеченияц]

[U – цилиндрлэн черстйз вандэтэз]

РуЭС – см. керямо, керявкс (тарка) «сечение»

20 **первообразная функции  $f(x)$  на некотором промежутке** *кой-кодамо ют-косо  $f(x)$  функциянь первообразноезэ*

[К –  $f(x)$  функциялөн кутшөмкө коластын первообразной]

[М – могай-гынат коклатьште  $f(x)$  функцийын первообразныйже]

[Мо – кой кодама ёткаса  $f(x)$  функциянь первообразнайсь]

[U – кыч е ке кусыпын  $f(x)$  функцилэн иньетасез]

РуЭС – см. тев, важодема «функция»

20 **проекция наклонной на плоскость** *наклонноенть проекциязо плоскостенть лангс*

[К – вывтасын наклонной проекция]

[М – плоскостыш тайылын проекцийже]

[Мо – плоскостти ширептьфть\* проекцияц]

U – дурингожлэн ч ошкыт вылэ вужерез

РуЭС – см. чирь, чиремезь «наклонный», лупажачи, лупажа тарка «плоскость»

- 20 **проекция точки на плоскость** *точканть проекциязо плоскостенть лангс*  
 [К – вывтасын чут проекция]  
 [U – точкалэн ї ошкыт вылэ вужерез]  
 РуЭС – см. лупажачи, лупажа тарка «плоскость»
- 20 **проекция фигуры на плоскость** *фигуранть проекциязо плоскостенть лангс*  
 [К – вывтасын фигура проекция]  
 U – вылкаблэн ї ошкыт вылэ вужерез  
 РуЭС – см. лупажачи, лупажа тарка «плоскость»
- 20 **прямоугольная система координат на плоскости** *плоскость лангсо координатанть видеужонь система*  
 [К – вывтасын координатаяслөн веськыдпельёса система]  
 [M – плоскостьышто вияшлукан координат системе]  
 [Mo – плоскостьса координатонь виде ужень системась]  
 [U – ї ошкытысь шонерсэрего координат сӓзнэт]  
 РуЭС – см. лупажачи, лупажа тарка «плоскость», лув «система»
- 20 **решение системы двух уравнений с двумя неизвестными** *кавто асодавике марто кавто уравнениянь системань топавтома*  
 [К – кык тӓдтӓмаӓн кык уравнение система тӓдмалӓм]  
 [M – кок палыдыме дене кок уравнений системым ыштываш]  
 [Mo – кафта аф содаф мархта кафта уравнениянь системань мумась]  
 [U – кык тодмотэмен кык уравнениослэсь сӓзнэтлэн решениез]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 20 **решить систему уравнений** *топавтомс уравнениянь система*  
 [К – тӓдмавын уравнение система]  
 [M – уравнений системым решитлаш]  
 [Mo – мумс уравнениянь системать]  
 [U – уравнениез сӓзнэтэз решить карон]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 20 **системы уравнений (неравенств) равносильные** *вейкевиень уравнениянь (авейкетьксчинь) системат*  
 [К – ӓткодьвына уравнениез (неравенствояс)]  
 [M – икшотан уравнений (неравенстве) системе]  
 [U – огвыллем уравнениослэн (неравенствоослэн) сӓзнэтӓьссы]  
 РуЭС – см. лув «система»
- 20 **сфера, вписанная в многогранник** *сфера, конась сӓрмадозь ламогранникс*  
 [К – унадора пытшкын сфера]  
 [M – шукышӓрынан кӓргыштӓ улшо сфер]  
 [Mo – многогранникти сувафтф сфера]  
 [U – тросдурӓем пушкысь сфера]

20 **сфера, описанная около многогранника** *сфера, конась сёрмадозь ламо-гранникенть вакса*

[К – унадора дінын сфера]

[М – шукышöрынан йыр улшо сфер]

[Мо – многогранникть вакса няфтьф сферась]

[U – тросдурьем котырысь сфера]

20 **точка максимума функции  $f(x)$**  *функциянь сехте покшолмань точказо*

[К –  $f(x)$  функциялön медыджыд чут]

РуЭС – см. тев, важедема «функция»

20 **точка минимума функции** *функциянь сехте вишкалмань точказо*

[К – функция медичöt чут]

РуЭС – см. тев, важедема «функция»

20 **функция  $y(x)$  нечетная** *аволь чётной  $y(x)$  функция*

[К –  $y(x)$  абу чётной функция]

[М – тугал огыл  $y(x)$  функций]

[Мо – аф чётной  $y(x)$  функциясь]

РуЭС – см. ялгаецк «чётный», тев, важедема «функция»

20 **функция непрерывная в точке** *точкасо а лотксиця функция*

[К – помасьлытöм функция чутын]

М –

[Мо – точкаса аф сязендеви функциясь]

[U – точкаын вистэм функци]

РуЭС – см. тев, важедема «функция»

В эту группу входят 28 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в удмуртском 4,

- по данным РуЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 28,

- в марийском 22,

- в мокшанском 20,

- в удмуртском 23,

- по данным РуЭС 20.

**21 векторы координатные на плоскости** *плоскость лангсо координатной вектор*

[К – вывтасын координата векторьяс]  
[М – плоскостьышто улшо координатан вектор-влак]  
[Мо – плоскостьса ащи координатнай векторхне]  
[U – җ ошкытысь координат сигожьёс]  
РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»

**21 система линейных уравнений с двумя неизвестными** *кавто асодавикс марто линейной уравнениянь система*

[К – кык тодтöмаөн уравнениеяс]  
[М – кок палыдыман линейный уравнений системе]  
[Мо – кафта аф содаф мархта китьксонь уравнениянь системась]  
[U – кык тодмотэмен линейной уравнениослэн сöзнэтсы]  
РуЭС – см. лув «система», кикс, черькс «линия»

**21 точка перегиба дифференцируемой функции** *дифференцируемой функциянь мендявомань точказо*

[К – дифференцируйтан функция кусыньлөн чут]  
[М – дифференцироватлыме функцийын тодылалтме точкыжо]  
[Мо – дифференцируемай функциянь пяк мянтьф точкась]  
[U – дифференцироватгытон функцилэн кусйинскон точкаез]  
РуЭС – см. тев, важодема «функция»

В эту группу входят 3 термина. Во всех языках и по данным РУЭС встречаются только гибридные соответствия:

- в коми З,
- в марийском З,
- в мокшанском З,
- в удмуртском З,
- по данным РУЭС З.

**22 сечение призмы диагональное** *призмадь диагональной сечения*

[К – призма диагоналөн вундöм]  
М –  
[Мо – призмадь туркс ётамась диагональнойсь]  
РуЭС – керямо, керявкс (тарка) «сечение»

**22 скалярное произведение векторов** *векторонь скалярной произведения*

М –  
[U – сигожьёслэсь кузьдалазэс косинуслы уноян]

**22 уравнение касательной к графику дифференцируемой функции в точке  $(x_0; f(x_0))$**  *( $x_0; f(x_0)$ )* точкаса дифференцируемой функциянь графикентень касательноень уравнения

[К – ( $x_0; f(x_0)$ ) чутын дифференцируйтан функция график дінö касательной уравнение]

[Мо – ( $x_0; f(x_0)$ ) точкаса дифференцируемай функциянь графикти токай уравнениясь]

U – ( $x_0; f(x_0)$ ) точкаын дифференцируемой функцилэн графикезлы йöтйсьгожлэн уравнениез]

РyЭC – см. тев, важодема «функция»

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствует на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 1,

- по данным РУЭС 2.

**23 абсолютная погрешность приближения** *малавгадомань абсолютной погрешность*

К – матыстчöмлön вежсьытöг торксьöм

М – чанеммашын туп изэкшикше

[Мо – маладомань абсолютнай ёшмось]

[U – ёрослыдлэн зэмос погрешностез]

РyЭC – см. ильведевкс, манявома «погрешность»

**23 апофема правильного многоугольника** *виде ламоугольникень апофема*

[К – веськыд унапельöсалön апофема]

[М – чын шукулыкын апофемыже]

[Мо – афкуксонь лама ужень угольниконь апофемась]

[U – шонер троссэреглэн апофемаез]

**23 арифметический корень натуральной степени  $n \geq 2$  из неотрицательного числа  $a$**  натуральной степени  $n \geq 2$  аволь арасьчинь  $a$  числастонть арифметической корень

[К –  $a$  абу отрицательной лыдпасысь  $n \geq 2$  натуральной степени лон арифметика воуж]

[М – минусан огыл  $a$  чотан гыч  $n \geq 2$  тыглай степенян воуж]

[U –  $a$  неотрицательной лыдысь  $n \geq 2$  натуральной степени лэн арифметик коренез]

РуЭС – см. юр, ундокс «корень», эскелькс «степень», алкуксонь «натуральный»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**23 вероятность  $P(A)$  наступления события  $A$  (классическое определение)**  $A$  события нь самонь  $P(A)$  вероятность (классической ёвтамо)

[К –  $A$  лобмторлөн  $P(A)$  лоны вермём (классика определение)]

[М –  $A$  событийын лийшаш  $P(A)$  вероятностьшо (классике умылымаш)]

[Mo –  $A$  события нь  $P(A)$  ушедомань вероятностьсь (классическая лемоц)]

[U –  $A$  учырлэн вуонэзлэн  $P(A)$  луон быгатонлыкес (классической валэктон)]

РуЭС – см. тев-вал, тев-тувтал, улевкс «событие», улема «вероятность»

**23 вероятность  $P(A)$  наступления события  $A$  (статистическое определение)**  $A$  события нь самонь  $P(A)$  вероятность (статистической ёвтамо)

[К –  $A$  лобмторлөн  $P(A)$  лоны вермём (статистика определение)]

[М –  $A$  событийын лийшаш  $P(A)$  вероятностьшо (статистике умылымаш)]

[Mo –  $A$  события нь  $P(A)$  ушедомань вероятностьсь (классическая лемоц)]

[U –  $A$  учырлэн вуонэзлэн  $P(A)$  луон быгатонлыкес (статистик валэктон)]

РуЭС – см. тев-вал, тев-тувтал, улевкс «событие», улема «вероятность»

**23 геометрическое тело (или просто тело)** геоматрической тела (или истяконь тела)

[К – геометрия тэчас (либё прёстой тэчас)]

[М – геометрий ората (але ората гына)]

[Mo – геометрической телась (или аныцек телась)]

[U – геометри арбери]

РуЭС – см. рунго «тело»

- 23 **делитель натурального числа  $a$  а натуральной числань явицяпель**  
 [К – а натуральной лыдпас юкись]  
 [М – а тыглай чот пайлыше]  
 [Мо – а натуральной числань явись]  
 [U – а натуральной лыдэз люкись]  
 РуЭС – см. алкуксонь «натуральный»  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 23 **логарифм положительного числа  $b$  по основанию  $a$  а лувонтъ коряс  $b$  положительной числань логарифма**  
 [К – а подув серти  $b$  положительной лыдпаслөн логарифм]  
 [М – а негыслан  $b$  плюсан чот логарифм]  
 U – а дйнен положительной  $b$  лыдлэн логарифмез]  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 23 **наибольший общий делитель натуральных чисел  $a$  и  $b$  а ды  $b$  натуральной числатнень сехте поки вейсэнъ явиця числа**  
 К – а да  $b$  лыдпасяслөн медыджыд отувья юкись  
 [М – а ден  $b$  тыглай чот-влакын эн кугу икгай пайлышышт]  
 [Мо – а и  $b$  натуральной числатнень инь оцю марстонъ явисна\*]  
 [U – а но  $b$  натуральной лыддэслэн тужгес но бадзымез огья люкисьсы]  
 РуЭС – см. алкуксонь «натуральный»  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 23 **наименьшее общее кратное натуральных чисел  $a$  и  $b$  а ды  $b$  натуральной числатнень сехте вишкине вейсэнъ кратной**  
 [К – а да  $b$  лыдпасяслөн медичот отувья кратной]  
 [М – а ден  $b$  тыглай чот-влакын эн изи икгай кратныйышт]  
 [Мо – а и  $b$  натуральной числатнень инь ёмла марстонъ кратнайсна]  
 [U – а но  $b$  натуральной лыддэслэн тужгес но пичиез огья кратнойзы]  
 РуЭС – см. алкуксонь «натуральный», явовиця «кратное»  
 в словаре химических терминов: ламоксчи «число»
- 23 **обратная пропорциональная зависимость мекевлангонъ пропорциональной зависимости**  
 [К – бёр пропорциональной йитчём]  
 [М – мёнгешла пропорциян кылдалтмаш]  
 [Мо – мекки пропорциональной зависимость]  
 [U – берыктйськись пропорци герзаськон]  
 РуЭС – см. кедь ало улема, мель эйтэ аштема «зависимость»

- 23 **перпендикуляр к данной прямой** *те прямоентень перпендикуляр*  
 [К – индём визь динё перпендикуляр]  
 М –  
 [Мо – максф видети перпендикулярсь]  
 [U – сётэм шонергожлы перпендикуляр]  
 РуЭС – см. виде «прямой»
- 23 **перпендикуляр, опущенный из данной точки на данную плоскость** *перпендикуляр, конась нолдазь те точкастонть те плоскостентень*  
 [К – индём чутсянь индём вывтасёдз лэдзём перпендикуляр]  
 [М – пуымо точко гыч пуымо плоскостьыш колтымо перпендикуляр]  
 [Мо – перпендикулярсь, кона нолдаф максф точкаста максови плоскостти]  
 [U – сётэм точкаысь ї ошкытэ лэзем перпендикуляр]  
 РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 23 **расстояние между двумя параллельными плоскостями** *кавто параллельной плоскость ютксо кувалмо*  
 К – кык отвесьта вывтаслөн ылна  
 [М – кок параллельле плоскость кокласе торат]  
 [Мо – кафта параллельной плоскосттнень ёткаса ётксь]  
 U – кык валлин ї ошкытёс вискысь кусып  
 РуЭС – см. лапужачи, лапужа тарка «плоскость»
- 23 **расстояние между прямой и параллельной ей плоскостью** *прямой ды со-  
 нензэ параллельной плоскость ютксо кувалмо*  
 К – визь да ськөд отвесьта вывтаслөн ылна  
 [М – вияш да тудлан параллельле улшо плоскость кокласе торат]  
 [Мо – видеть и теенза параллельной плоскостть ёткаса ётксь]  
 U – шонергож но солы валлин ї ошкыт вискысь кусып  
 РуЭС – см. виде «прямой», лапужачи, лапужа тарка «плоскость»



**23 среднее геометрическое (среднее пропорциональное) двух неотрицательных чисел** *кавто аволь арасьчинь числань средней геометрической (средней пропорциональной)*

[К – шбр геометрической (шбр пропорциональной) кык абу отрицательной лыдпалон]

[М – кок минусан огыл чотын кокла геометрическийышт (кокла пропорциональныйышт)]

[Мо – кафта аф отрицательной числатнень (средней геометрическойуайсна (средней пропорциональнойсна))]

[U – кык неотрицательной лыдъёслэн геометрии шор лыдзы (шор пропорциональноез)]

РуЭС – см. куншкань «средний»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**23 среднее геометрическое двух положительных чисел  $a$  и  $b$**  *кавто положительной (алкуксонь)  $a$  ды  $b$  числатнень средней геометрической*

[К – шбр геометрической кык положительной  $a$  да  $b$  лыдпалон]

[М – кок плюсан  $a$  ден  $b$ -чотын кокла геометрическийышт]

[Мо –  $a$  и  $b$  кафта положительной числатнень средней геометрическойуайсна]

[U –  $a$  но  $b$  кык положительной лыдъёслэн геометрии шор быдзалазы]

РуЭС – см. куншкань «средний»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**23 стандартный вид многочлена** *ламочленэнь стандартной невтема*

[К – стандарт сяма унаюкда]

[М – шукычленын стандарт сынпалыже]

[Мо – многочленонь стандартной няфтькс]

[U – тросъёзлэн стандартной тусыз]

**23 степень числа  $a$  с натуральным показателем  $n$**  *и  $n$  натуральной невтемапель марто  $a$  числанть степенезэ*

[К –  $a$  лыдпалон степень  $n$  натуральной петкодчомон]

[Мо –  $n$  натуральной показатель мархта  $a$  числанть степень]

[U –  $n$  натуральной показателен  $a$  лыдлэн степенезэ]

РуЭС – см. эскелькс «степень», алкуксонь «натуральный»

в словаре химических терминов: ламоксчи «число»

**23 уравнение неполное квадратное** *аволь полной квадратной уравнения*

- [К – абу тырвийо квадратной уравнение]
- [М – тичмаш огыл квадратан уравнений]
- [Мо – аф пшаксе квадратной уравнениясь]
- [U – быдэсмымтэ квадрат уравнение]
- РуЭС – см. пешксе «полный»*

**23 уравнение приведенное квадратное** *невтезь квадратной уравнения*

- [К – вайодом квадратной уравнение]
- [М – квадратаныш кондымо уравнений]
- [Мо – максф уравнениясь квадратнайсь]
- [U – сётэм квадратэн уравнение]

В эту группу входит 21 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,
- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- по данным *РуЭС* 4.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 18,
- в марийском 19,
- в мокшанском 20,
- в удмуртском 19,
- по данным *РуЭС* 15.

**30 апофема правильной пирамиды** *видечинь пирамидань апофема*

- [К – веськыд пирамидалон апофема]
- [М – чын пирамидын апофемыже]
- [Мо – афкуксонь пирамидань апофемась]
- [U – шонер пирамидалэн апофемаез]

**30 апофема правильной усеченной пирамиды** *видечинь керязь пирамидань апофема*

- [К – веськыд тшотшодом йыла пирамидалон апофема]
- [М – пучкылтшө тор пирамидын апофемыже]
- [Мо – афкуксонь керф пирамидань апофема]
- [U – вандэм шонер пирамидалэн апофемаез]

- 30 **векторы координатные в пространстве** *таркасо координатной вектор*  
 [К – ылдöсын координата векторъяс]  
 [М – пространствыште улшо координатан вектор-влак]  
 [Мо – пространства ащи координатнай векторхне]  
 [U – вылосысь координат сигожъёс]
- 30 **параллельный перенос на вектор** *векторс параллельной кандовома*  
 [К – вектор вылö öтвесьта вуджöдöм]  
 [М – векторыш параллельле кусарымаш]  
 [Мо – векторть лангс параллельнай ётафтомась]  
 U – сигож вылэ валлин выжтон
- 30 **промежутки монотонности функции** *функциянь монотонностьень юткот*  
 [К – монотонность коласт]  
 [М – функцийын икшырымлык коклаже-влак]  
 [Мо – функциянь монотонностьень ёткт]  
 [U – функцилэн огвыллемъёсызлэн кусыпъёсыз]  
 РуЭС – см. веёнксонь «монотонно»
- 30 **сечение призмы диагональное** *призмань диагональной керявкс*  
 [К – призма диагональöн вундöм]  
 М –  
 [Мо – призмань туркс ётамась диагональнайсь]
- 30 **угол между ненулевыми векторами** *аволь нулевой вектор ютксо ужжо*  
 [К – абу нулевöй векторъяс костын пельöс]  
 [М – нулян огыл вектор-влак кокласе лук]  
 [Мо – аф нолень векторонь ётка ужесь]  
 [U – нулевой луисътэм сигожъёс вискысь сэрег]
- 30 **функция дифференцируемая на промежутке** *юткосо дифференцируемой функция*  
 [К – коластын дифференцируйтöм функция]  
 М –  
 [Мо – функция, кона ётни шава вастова]  
 [U – кусыпын дифференцируемой функци]  
 РуЭС – см. тев, важдема «функция»

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствует на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 8,

- в марийском 6,

- в мокшанском 8,

- в удмуртском б,  
- по данным РУЭС 2.

### *Данные*

<b>0</b> = 33 (9%)	<b>8</b> = 6 (1,6%)
<b>1</b> = 36 (9,9%)	<b>9</b> = 85 (23,3%)
<b>2</b> = 4 (1,1%)	<b>20</b> = 32 (8,8%)
<b>3</b> = 19 (5,2%)	<b>21</b> = 3 (0,8%)
<b>4</b> = 18 (4,9%)	<b>22</b> = 3 (0,8%)
<b>5</b> = 22 (6%)	<b>23</b> = 21 (6,3%)
<b>6</b> = 11 (3%)	<b>30</b> = 8 (2,2%)
<b>7</b> = 64 (17,5%)	<b>365</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 495 (48,9%)
международные	= 181 (17,9%)
мн > русские	= 82 (8,1%)
русские	= 207 (20,4%)
<u>свои + русские</u>	<u>= 48 (4,7%)</u>
	1013

Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 2 (ср. русские термины: 1,7).

Слово/термин на основе всех терминов: 2,8.

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 64 (17,5% всех терминов)</b>	
- свои:	14 (21,9% однословных терминов)
- мн:	28 (43,8%)
- мн > русские:	4 (6,3%)
- русские:	13 (20,3%)
- русские + свои:	5 (7,8%)

**двучленные: 138 (37,8%)**

- свои:	10 (7,2% двухсловных терминов)
- мн:	8 (5,8%)
- русские:	6 (4,3%)
- мн + русские	13 (9,4%)
- свои + мн:	35 (25,4%)
- мн > русск. + мн	10 (7,2%)
- мн > русск. + русск.	14 (10,1%)
- свои + мн > русск.:	4 (2,9%)
- свои + русск.:	31 (22,5%)
- мн + русск. + свои	7 (5,1%)

**трехчленные: 75 (20,5%)**

- свои:	6 (8%)
- мн + русские:	4 (5,3%)
- мн > русские + русские:	3 (4%)
- мн > русские + мн:	1 (1,3%)
- свои + мн > русские:	1 (1,3%)
- свои + русские	26 (34,7%)
- свои + мн + русские:	5 (6,7%)
- мн > русские + мн + русские:	2 (2,7%)
- мн > русские + свои + русские:	6 (8%)
- мн > русские + свои + мн:	6 (8%)
- свои + мн	15 (20%)

**четырёхчленные: 41 (11,2%)**

- свои:	1 (2,4%)
- мн > русские + русские:	4 (9,8%)
- свои + мн	6 (14,6%)
- свои + русские	13 (31,7%)
- свои + мн + русские:	11 (26,8%)
- мн > русск. + свои + мн + русск.:	2 (4,9%)
- мн > русские + свои + русские:	3 (7,3%)
- мн > русские + свои + мн:	1 (2,4%)

**пятичленные: 17 (4,7%)**

- свои:	1 (5,9%)
- мн + русские:	1 (5,9%)
- мн > русские + русские:	1 (5,9%)

- свои + мн: 3 (17,6%)
- свои + русские: 5 (29,4%)
- свои + мн + русские: 4 (23,5%)
- мн > русские + свои + русские: 1 (5,9%)
- мн > русские + свои + мн: 1 (5,9%)

**шестичленные: 13 (3,6%)**

- свои: 1 (7,7%)
- свои + мн: 5 (38,5%)
- свои + мн > русские: 1 (7,7%)
- свои + русские: 1 (7,7%)
- свои + мн + русские: 3 (23,1%)
- мн > русские + свои + мн + русские: 1 (7,7%)
- мн > русские + свои + русские: 1 (7,7%)

**семичленные: 12 (3,3%)**

- свои + русские: 4 (33,3%)
- свои + мн + русские: 2 (16,7%)
- мн > русские + мн + русские: 1 (8,3%)
- мн > русские + свои + русские: 5 (41,7%)

**восмичленные: 3 (0,8%)**

- мн > русские + свои + русские: 3 (100%)

**девятичленные: 2 (0,5%)**

- мн > русские + свои + русские: 2 (100%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные: 14 (42,4% мокшанских терминов)
- двухчленные: 10 (30,3%)
- трехчленные: 6 (18,2%)
- четырехчленные: 1 (3%)
- пятичленные: 1 (3%)
- шестичленные: 1 (3%)

## Примечания

### 1. Возможные субституции

**событие** *улевкс* (см. Мосин, М.Н.: Мордовские (мокшанский и эрзянский) литературные языки: состояние, проблемы и перспективы развития. – In: *Финно-угристика на пороге III тысячелетия*. Саранск, 2000:14)

### 2. Параллели

**корень уравнения** *уравнениянь юр* ~ *уравнениянь корень*

**круг** *кирькс* ~ *круг*

**круговой сектор** *кирьксэнь сектор* ~ *кругонь сектор*

**наклонная, проведенная из данной точки к данной плоскости** *чиревкс, конась ветязь те точкастонть те плоскостентень* ~ *наклонной, конась ветязь те точкастонть те плоскостентень*

**отрезок** *керявкс* ~ *отрезка*

**размах (R)** *аволдамо (R)* ~ *размах (R)*

**секущая плоскость** *кериця плоскость* ~ *секущей плоскость*

**сечение параллелепипеда** *параллелепипедэнь керявкс* ~ *параллелепипедэнь сечения*

**сечение призмы диагональное** *призмань диагональной керявкс* ~ *призмань диагональной сечения*

**сечение тела** *телань керявкс* ~ *тетлань сечения*

**сечение тетраэдра** *тетраэдерэнь керявкс* ~ *тетраэдерэнь сечения*

**стандартный вид многочлена** *ламочленэнь истяконь невтема* ~ *ламочленэнь стандартной невтема*

### 3. Многозначность терминов

*кирькс* – круг, окружность

### 4. Замена русского определения генитивной структурой:

**алгебраическая сумма** *алгебраической сумма*

**алгебраическое выражение** *алгебраической ёвтамо*

**делитель натурального числа *a*** *А натуральной числань явицяпель*

**нули квадратичной функции** *квадратичной функциянь нульть*

**координатная плоскость** *координатонь* *плоскость*  
**координатная прямая** *координатонь* *виде кикс*  
**шаровой сегмент** *шаронь* *сегмент*  
**шаровой сектор** *шаронь* *сектор*  
**шаровой слой** *шаронь* *слой*



## Термины по информатике на эрзянском языке и их соответствия в других финно-угорских языках

0 **вероятностный подход к измерению информации** *кулянъ онкстамга уликс  
кить-янт*

[К – юөр арталом вылө вероятностной видзодлас]

[М – информацийым висымаште лийын кертшашлык йон]

[Мо – маладома информацияньункстаманкса]

U – ивортодэтэз мерган борды луонлыко басьтйськон

0 **ветвление** *рашкондамо*

К – увьясьбом

М – укшанмаш

U – вайаськон

9 **внешнее запоминающее устройство (ВЗУ)** *ушонь лецтнемапельть*

[К – ортсы паметь]

М – тужвал шарныше явала

[Мо – лангса ащи мяляфты устройства (ВЗУ)]

U – педпал тодэкельтйсь арбери (ПТА)

0 **встроенные** *совавтозтне*

К –

М –

U –

0 **выделенная линия** *явозь ки*

К – торйодом визь

[М – ойырымо линий]

Мо – явфтф китькссь

[U – нимыстыз (висьям) линия]

0 **глубина цвета** *тюсонь домкачи*

К – рөмлөн джуджа

М – түс келгылык

Мо – тюсть кърхкалмоц

U – буёллэн мурдалаез

0 **данные** *максовкст*

К – юөр

М – ынпале

U – тодэтьёс

- 0 **диалоговое окно** *кулянь пачтямонь вальмине*  
 К – юөр ёшинь  
 М – вашкылтёрза  
 [Мо – диалоговай вальмясь]  
 [U – (ваче)вераськон укно]
- 0 **документ** *конёв*  
 U – ужкагаз
- 0 **единицы измерения информации** *кулянь онкстамопельть*  
 К – юөр мургас  
 [М – информаций висымкугьт]  
 [Мо – информациянь ункстамань единицат]  
 U – ивортодэт мертэтгёслэн быдзалазы
- 0 **запрос** *вешевкс*  
 К – корём  
 М – йодмаш  
 Мо – анамась  
 U – курон
- 0 **зарезервированное слово** *тешкстазь-аравтозь вал*  
 К – видзтан кыв  
 М – шапашлыме мут  
 [Мо – зарезервированнай валсь]  
 [U – резервировать карем кыл]
- 0 **информационные каналы** *кулянь пачтямонь кить-янт*  
 К – юёртан туйяс  
 [U – ивортодэто каналгёс]
- 0 **информационный носитель** *кулянь кандыця*  
 К – юёркутёд  
 [М – инфоаралыше]  
 U – ивортодэт нуллийсь
- 0 **информационный продукт** *кулянь теевкс*  
 К – юёрлун эмтор  
 U – ивортодэто поттэт

**0 информация для человека ломанень туртов кулят**

К – мортлы юөр

М –

[Мо – информациясь ломантти]

U – адямины ивортодэт

**0 исполнитель теиця**

К – збыльмодысь

М – шуктызо

Мо – тевоны пачфтись

U – быдэстйсь

**0 исполнитель тонавтыця**

К –

М –

Мо – тевоны тиись

U –

**0 источник информации кулянь лисьмапря**

К – юөр ёшмёс

[М – информацией памаш]

[Мо – информациянь лихтибрысь]

U – ивортодэтлэн ошмесинмыз

**0 клавиатура лепитямо плашня лув**

К – шыпаспёв

М – полдышона

Мо –

**0 ключевое слово лисьмавал**

К – шёркыв

М – тунмут

Мо –

U – усьтон кыл

**0 кнопка лепитямо плашня**

К – пыстор

М – полдыш

**0 код теицэнь рисьме**

К – пас

Мо –

**0 кодирование теицэнь вельде кулянь невтема**

К – пасвежём

[М – кодлымаш]

[U – кодёсы выжтон

- 0 **количество информации** *кулянъ ламочизэ*
  - К – юбр лыд
  - [Мо – информациять лувксоц]
  - U – ивортодэтлэн лыдыз
- 0 **комментарий** *чарькодевтема*
  - К – гбгөрвобдөм
  - Мо –
  - U – валэктон
- 0 **коммуникация** *кулясо полавтнема*
  - К – юбртуй
  - Мо –
- 0 **корневой каталог** *юронь пурнавкс*
  - [К – вужкаталог]
  - [М – тунвож каталог]
  - [Мо – юронь каталогсь]
  - [U – выжы каталог]
- 0 **курсор** *налнэ*
  - К – пасйөг
- 0 **лист** *лопа*
  - М – лаштык
  - Мо – лопась
  - U – кагаз
- 0 **логин (login)** *совамо панжомма (login)*
  - U – пыронкыл
- 0 **метка** *тешкс*
  - К – пастор
  - М – пале
  - U – пусьет
- 0 **мышь** *чеерне*
  - К – нубд, шыр
  - М – коляиге
  - Мо – шеерсь
  - U – шыр
- 0 **обработка информации** *кулянъ полавтома-лякстомтома*
  - [К – юбр обработайтөм]
  - [М – информациейм пашалымаш]
  - [Мо – информациянь ваномась]
  - U – ивортодэтэн ужан

- 0 **окно** *вальмине*  
 К – өшинь  
 М – төрза  
 Мо – вальмясь
- 0 **останов** *лоткавтома*  
 К – сувтөд  
 М – чарныш  
 Мо – лоткафтома  
 У – дугдытон
- 0 **отладка** *витнема*  
 К – дзугысь мынтөдчөм  
 М – лачештарымаш  
 Мо – петемась  
 У – тупатъян
- 0 **память** *кулянь ванстома тарка*  
 М – шарныш  
 Мо – мялямясь  
 У – визьшыкыс
- 0 **пароль (password)** *салава вал (password)*  
 К – паскыв  
 М – шолыпмут  
 Мо – эрь кодама лемсь  
 У – лушкемкыл
- 0 **передача информации** *кулянь пачтямо*  
 К – юөр сетөм  
 [М – информацийым вончештарылмаш]  
 [Мо – информациянь максомась-азондомась]  
 У – ивортодэтэз вёлмытон
- 0 **переход** *айгема*  
 К – вуджөм  
 М – куснымаш  
 Мо – ётамась  
 У – выжон
- 0 **переход** *шаштома*  
 К –  
 М –  
 Мо –  
 У –

- 0 **поисковая система** *вешнемань аштема лув*  
 [К – корсям сайт]  
 [М – кычалше системе]  
 [Мо – вешенди системась]  
 U – утчась сӕзнэт
- 0 **портал** *совамо*  
 [К – водзсайт]
- 0 **почтовый сервер** *сёрмань парго*
- 0 **приемник информации** *кулянть саиця*  
 К – юӕр босьтысь  
 [М – инфоналше]  
 [Мо – информациянь сявондись]  
 U – ивортодэтэз басьтйсь
- 0 **принтер** *нолдамопель*  
 [U – печатлась]
- 0 **рабочий стол (Desktop)** *важодема стувор*  
 К – уджалан пызан  
 М – паша ўстел  
 Мо – покодемась шра  
 U – ужан жӕк
- 0 **разрешение экрана** *вальминень покшолмазо*  
 [К – экран арт]  
 [М – экран авалтыш]  
 [Мо – экранть няфтемац]  
 [U – экранлэн вӕлмытлыкез]
- 0 **редактирование** *витнема-полавтнема*  
 [К – редактируйтӕм]  
 [М – редакторлымаш]  
 U – тупатъян
- 0 **символ** *теишкс*  
 К – вежӕрпас  
 М – тиште  
 U – пус
- 0 **система управления базами данных (СУБД)** *максовксонь лувтнень ветя-  
 монь аштема лув*  
 К – подув юӕрӕн веськӕдлан уджтас  
 [М – ынпалыного викарыме системе]  
 [Мо – базань даннень лувомань системась]  
 [U – тодэт базаосын кивалтйсь сӕзнэт]

- 0 **сканер** *совавтомапель*
- 0 **сортировка** *явшема-аравтнема*
  - К – сикасалом, юклём
  - М – ойыркалымаш
  - U – бырйылон
- 0 **способы восприятия информации** *кулянь саемань-марямонь кить-янт*
  - К – юор босьтан ногъяс
  - [М – информацийым ынлыме йон]
  - [Мо – информациянь шарьхкодемась-сявомась]
  - U – ивортодэт басьтонлэн амальёсыз
- 0 **форматирование документа** *конёвонь аравтнемазо-лацемазо*
  - [К – документ форматуруйтём]
  - [М – документым форматлымаш]
  - [U – ужкагазлэсь форматсэ тупатон]
- 0 **язык** *кель*
  - К – кыв
  - М – йылме
  - Мо – кяльсь
  - U – кыл
  - РуЭС –

В эту группу входят 57 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 38,
- в марийском 24,
- в мокшанском 15,
- в удмуртском 35.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,
- в марийском 16,
- в мокшанском 16,
- в удмуртском 10.

Совпадения эрзянских и мокшанских терминов (4):

- лист** *лопа* – Мо лопась
- мышь** *чеерне* – Мо шеерсь
- останов** *лоткавтома* – Мо лоткафтома
- язык** *кель* – Мо кяльсь

Бликие друг к другу термины (1):  
**окно вальмине** – Мо вальмясь

Оба группы итога: 5 (8,8%).

1 **ASCII (American Standart Code for Information Interchange)** *ASCII (American Standart Code for Information Interchange)*

[М – информацийым ваш-ваш вашталтыме шотышто америкысе стандартле код]

1 **COM1 и COM2** *COM1 ды COM2*

1 **dpi (Dot per inch)** *dpi (Dot per inch)*

[М – ик дюймлан точка]

1 **FAT** *FAT*

1 **FTP (File transfer protocol)** *FTP (File transfer protocol)*

[М – файл траныферлык протокол]

1 **ГМУК** *ГМУК*

М –

U –

1 **HTML (HyperText Markup Language)** *HTML (HyperText Markup Language)*

[М – гипертекстын тиштыйылмыже (HTML-йылме)]

1 **HTTP (HyperText Transfer Protocol)** *HTTP (HyperText Transfer Protocol)*

[М – гипертекст трансферлык протокол]

1 **КОИ8 ИИ8К**

[М – информацийым вашталтылмаш 8-битан код]

1 **КОИ8** *КОИ8*

М –

Мо –

U –

1 **LPT** *LPT*

1 **POP3 (Post Office Protocol 3)** *POP3 (Post Office Protocol 3)*

[М – почтылык протокол 3]

1 **PPP (Point to Point Protocol)** *PPP (Point to Point Protocol)*

К –

М –

U –

1 **PS/2** *PS/2*

1 **RGB** *RGB*

М – йошкарге – ужарге – канде



- 1 **SMTP (Simple Mail Transfer Protocol)** *SMTP (Simple Mail Transfer Protocol)*  
[М – куштылго серыш трансферлык протокол]
- 1 **SQL (Structured query language)** *SQL (Structured query language)*  
[М – структурлымо йодмыйылме]
- 1 **TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol)** *TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol)*  
[М – колтылым тергыше протокол / интервот протокол]
- 1 **Unicode** *Unicode*
- 1 **URL (Uniform resource locator)** *URL (Uniform resource locator)*  
[М – ресурсын иктүрлемдыме верончыктышыжо]
- 1 **USB** *USB*  
[М – универсал почела шай]
- 1 **Web-камера** *веб-камера*  
[М – воткамер]
- 1 **Web-сервер** *веб-сервер*  
[М – вотсервер]
- 1 **ЭВМ (электронно-вычислительная машина)** *ЭВМ*  
[М – электрон шотлышо машин]  
[Мо – электронно-лувомань машинась]

В группу сокращений входят 24 термина. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в марийском 1.  
 Количество гибридных терминов со своеязычным элементом  
 - в марийском 15,  
 - в мокшанском 1.

- 1 **адаптер** *адаптер*
- 1 **адрес** *адрес*  
К – инпас  
У – интыпус
- 1 **алгоритм** *алгоритма*
- 1 **аргумент (параметр)** *аргумент (параметра)*  
М – негызой
- 1 **архиватор** *архиватор*
- 1 **байт** *байт*
- 1 **баннер** *баннер*  
К – вöзйöг серпас
- 1 **бит** *бит*

- 1 **блок-схема** *блок-схема*
- 1 **браузер** *браузер*
  - М – ончыктышо
- 1 **видеокарта (видеоплата)** *видеокарта (видеоплата)*
- 1 **вирус** *компьютерэнь вирус*
  - U – чер
  - РуЭС – зыян
- 1 **дефрагментация диска** *дискень дефрагментация*
  - [М – диском фрагментлыдымаш]
- 1 **диаграмма** *диаграмма*
- 1 **директория** *директория*
  - К –
  - М –
  - U –
- 1 **дискретизация** *дискретизация*
- 1 **дистрибутив** *дистрибутив*
- 1 **домен** *домен*
- 1 **драйвер** *драйвер*
- 1 **интернет** *интернет*
  - К – отувез
  - [М – интервот]
- 1 **интернет-каталог** *интернет-каталог*
  - [К – отувез-каталог]
  - [М – интервот-каталог]
- 1 **интерфейс** *интерфейс*
- 1 **интранет** *интранет*
  - [М – интравот]
- 1 **информатизация** *информатизация*
  - К – юормунбм
- 1 **информатика** *информатика*
  - К – юортданбур
- 1 **IP адрес** *IP адресэсь*
  - [К – IP инпас]
  - U – IP интыпус
- 1 **каталог** *каталог*
  - М –
  - U –
- 1 **кластер** *кластер*

- 1 **клиент** *клиент*
  - Мо –
  - РуЭС – рамсиця
- 1 **компакт-диск** *компакт-диск*
- 1 **компьютер** *компьютер*
- 1 **контроллер** *контроллер*
- 1 **макрос** *макрос*
- 1 **массив** *массив*
  - М – чумыр
- 1 **машинный код** *машинань код*
  - [К – машина кыв]
  - М – машин йылме
  - [U – машиналэн кылыз]
  - РуЭС – см. кекшезь/салавань тешкс «код»
- 1 **модем** *модем*
- 1 **монитор, дисплей** *монитор, дисплей*
- 1 **операнд** *операнд*
- 1 **оператор** *оператор*
- 1 **порт** *порт*
  - К – йитӧд
- 1 **портал** *портал*
  - [К – водзсайт]
- 1 **презентация** *презентация*
  - U – возьматон
- 1 **провайдер** *провайдер*
- 1 **программа** *программа*
  - К – уджтас
- 1 **протокол** *протокол*
- 1 **пункт** *пункт*
  - РуЭС – тарка
- 1 **растр** *растра*
- 1 **сайт (web-узел)** *сайт (web-узел)*
  - [К – сайт (веб-гӧрӧд)]
  - М – воткыл, вотлаштык
  - [U – сайт (web.герӓет)]
- 1 **сервер** *сервер*
- 1 **сканер** *сканер*
- 1 **слот** *слот*
- 1 **спам** *спам*

- 1 **трафик** *трафик*
- 1 **утилита** *утилита*
- 1 **файл** *файла*
- 1 **файрвол** *файрвол*
- 1 **формат файла** *файлань форматозо*  
[К – файл тэчас]  
*РуЭС* – покшолма «формат»
- 1 **формула** *формула*  
*РуЭС* – виде ёвтавокс
- 1 **формула Шеннона** *Шеннонь формулазо*  
*РуЭС* – виде ёвтавокс «формула»
- 1 **форум** *форум*  
М – погын  
*РуЭС* – (покш) промкс, коряс
- 1 **функция** *функция*  
*РуЭС* – тев, важодема
- 1 **хакер** *хакер*
- 1 **хостинг** *хостинг*  
[М – хостлымаш]
- 1 **цикл** *цикла*  
*РуЭС* – молема
- 1 **чат** *чат*  
М – тототлымвер
- 1 **шрифт** *шрифт*

В эту группу входят 66 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 7,
- в марийском 7,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- по данным *РУЭС* 8.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 6,
- в марийском 5,
- в удмуртском 2,
- по данным *РУЭС* 2.

- 2 **алфавит** *алфавит*
  - К – анбур
  - М – тиштер
  - U – гожъянпуслык
- 2 **гипертекст** *гипертекст*
  - [К – уна йитōда текст]
  - [U – гиперкылкуэт]
- 2 **кодирование** *кодирования*
  - К – пасвежōм
  - [М – кодлымаш]
  - [U – кодъёсы выжтон]
  - РуЭС – см. кекшезь/салавань тешкс путомс, тешкс кекшемс «кодировать»
- 2 **компиляция** *компиляция*
- 2 **контекстное меню** *контекстной меню*
  - К – тшōктанпасйōд
  - [РуЭС – см. сюлмавозь текст «контекст», ярсамопелень конёв «меню»]
- 2 **меню** *меню*
  - К – тшōктанпасйōд
  - РуЭС – ярсамопелень конёв «меню»
- 2 **модуль** *модуль*
- 2 **мультимедиа** *мультимедиа*
- 2 **пиксель** *пиксель*
- 2 **программирование** *программирования*
  - [К – программируйтōм]
  - [М – программлымаш]
  - [U – программировать карон]
- 2 **цифры** *цифрат*
  - К – лыдпас
  - U – лыдпусъёс

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 5,
- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- по данным РуЭС 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 2,

- в марийском 2,
- в удмуртском 3.

**3 выражение** *выражения*

М – кылдыш  
*РуЭС* – вановт, кортавт

**3 значок (иконка)** *значок (иконка)*

К – пастор  
 М – кылдамга  
 Мо – тяштӱкскя (вальмяня потмоса)  
 U – пус  
*РуЭС* – тешкске, тешкставкс

**3 книга** *книга*

К – небӱг  
 М – кнага  
 Мо –

**3 метка** *метка*

К – пастор  
 М – пале  
 U – пусъет  
*РуЭС* – тешкс, тешкске, тешкставкс, тешкстамо

**3 папка** *папка*

**3 печатная плата** *печатной плата*

[М – погымплате]  
 [Мо – печатламань платась]  
 [U – инъет плата]

**3 точка останова** *остановонь точка*

К – сувтан здук  
 [М – чарныш точко]  
 [Мо – лоткафтомань точкась]  
 [U – дугдытонлэн точкаез]

**3 цифры** *цётт*

К – лыдпас  
 U – лыдпусъес

**3 шина** *шина*

М – шай

**3 ярлык** *ярлык*

К – кыв

В эту группу входят 10 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 6,
- в марийском 5,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- по данным РУЭС 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2.

**4 база данных** *данноень база*

- К – юёр подув
- М – ынпальпого
- [U – тодэтгёсын база]
- РУЭС – максовксонь аштема лув

**4 выделенная линия** *выделенной линия*

- К – торйодом визь
- [М – ойырымо линий]
- Мо – явфтф китькесь
- [U – нимысьтыз линия]
- РУЭС – см. кикс, черькс «линия»

**4 гибкий магнитный диск (дискета)** *гибкой магнитнэнь диск*

- [М – лывырге магнитдиск]
- [Мо – мянцёви магнитнай дисксь]
- [U – магнитама небыт диск]
- РУЭС – см. ёлганя, мендявикс «гибкий»

**4 дисковод** *дисковод*

- [М – дисккондыштыш]
- [U – дисклыдзись]

**4 жесткий диск (винчестер)** *жесткой диск (винчестер)*

- [М – тонга диск]
- [Мо – калгода дисксь]
- [U – чурьт диск]
- РУЭС – см. калгодо, казямо-корсяня «жесткий»

- 4 **материнская плата** *материнской плата*  
 [М – тунплате]  
 [U – анайлыко плата]  
*РусЭС* – см. авань «материнский»
- 4 **подпрограмма (процедура)** *подпрограмма (процедура)*  
 К – уджтасув  
 [М – игыпрограмме (игыпроцедур)]  
 [Мо – программнь алксь (процедурась)]  
*РусЭС* – см. алов «под» (см. в венгерском языке: *al-program* „под-программа»)
- 4 **прикладные программы (приложения)** *прикладной программат (поладкст)*  
 К – содтөд уджтасьяс  
 U – юрттйсь ватсэтьёс
- 4 **разрядность процессора** *процессоронь разрядностезэ*  
 [К – процессорлөн разряд этш]  
 [М – процессорын цифркуатше]
- 4 **сетевой адаптер** *сетевой адаптер*  
 [К – веза адаптер]  
 [М – вотадAPTER]  
 [U – вотэс адаптер]
- 4 **сеть компьютерная** *компьютерэнь сеть*  
 [К – компьютер вез]  
 [М – компьютер вот]  
 [U – компьютер вотэс]  
*РусЭС* – см. алтыма, кундамо кодст «сеть»
- 4 **шина адреса** *адресэнь шина*  
 [К – инпаслөн шина]  
 [М – адресын шайже]  
 [U – интыпуслэн шинаез]

В эту группу входят 12 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,
- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- по данным *РусЭС* 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 4,
- в марийском 10,



- в мокшанском 3,
- в удмуртском 9,
- по данным РУЭС 6.

**5 аппаратное обеспечение** *аппаратной обеспечения*

[К – аппаратон могмодом]

[М – аппарат ворандыш]

[U – аппарат возёнлык]

РуЭС – см. топавтома, анокставкс «обеспечение»

**5 гиперссылка** *гиперссылка*

К – уна йитода ыстод

[М – гиперушык]

[U – гиперчолскет]

РуЭС – см. невтевкс, невтема, саевкс, саемга, кайсема «ссылка»

**5 глобальная сеть** *глобальной сети*

К – ыджыд вез

М – тунямбалвот

U – огья вотэс

РуЭС – см. масторлангонь «глобальный», алтыма, кундамо кодст «сеть»

**5 информационная услуга** *информационной услуги*

К – юор сетом

[М – инфосуаплык]

U – иворгодэто юрттэт

РуЭС – см. содамочинь/кулянъ максыця «информационный», мелень ваном, тевсэ-валсо лездамо «услуга»

**5 кодировочная (кодовая) таблица** *кодовой таблицы*

[К – пасвежана таблица]

Мо –

[U – кодъёсы выжтон таблица]

РуЭС – см. кекшезь/салавань тешкс «код»

**5 локальная сеть (LAN)** *локальной сети (LAN)*

К – матыс вез

М – верысе вот

U – интыысь вотэс

РуЭС – см. таркань «локальный», алтыма, кундамо кодст «сеть»

**5 периферийное устройство** *периферийной устройства*

[К – бокиса тор]

М – тужвалявала

[Мо – бокса ащи устройствась]

U – дурпал арбери

РуЭС – см. теевкс «устройство»

**5 разрядность периферийного устройства или шины** *периферийной устрой-  
ствань или шинань разрядностезэ*

[К – бокиса устройстволон разряд лыд]

[М – тужвалявалан але шайын цифркуатше]

[Мо – бокса ащи устройствать или шинать разрядностец]

[U – дурпал арберилэн яке шиналэн разрядностез]

РуЭС – см. теевкс «устройство»

**5 ЦАП (цифро-аналоговый преобразователь)** *ЦАП (цётонь-аналоговой пре-  
образователь)*

[М – цифр-аналог вестурлемдыше]

[U – лыдпусо макеез аналоглы пөрмытйсь]

РуЭС – см. лиякстомс «преобразовать»

**5 цифровое (двоичное) кодирование** *цётонь (двоичной) кодирования*

[К – цифрөвöй (кыка) кодируйтöм]

[М – цифр (кокыган) кодлымаш]

[Мо – цифровой (кафтонзаф) кодированиясь]

[U – лыдпусо (кыкылыко) кодъёсы выжтон]

РуЭС – см. кекшезь/салавань тешкс путомс «кодировать»

**5 электронная таблица** *электронной таблица*

В эту группу входят 12 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 4,

- в марийском 3,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 4,

- по данным РУЭС 3.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 5,

- в марийском 6,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 6,

- по данным РУЭС 7.

- б векторное кодирование графической информации** *графической информациинь векторной кодирования*  
 [К – графикаа юбрсö векторлөн кодируйтöм]  
 [М – графике информацийым векторло кодлымаш]  
 [U – графикаё ивортодэтэз вектор амалэн кодировать карон]  
*РуЭС* – см. куля, кулявкс, содамочи, яволявтовкс «информация», кек-шезь/салавань тешкс путомс «кодировать»
- б графический интерфейс** *графической интерфейс*  
 [U – графикаё куспаськон туссуред]
- б графический примитив** *графической примитив*  
 [U – графикаё примитив]
- б графический редактор** *графической редактор*  
 К – серпас шыльöдысь  
 [U – графика тупатъясь]
- б доменный адрес** *доменной адрес*  
 [К – домен инпас]  
 [U – доменлэн интыпусэз]
- б информационная культура** *информационной культура*  
 К – юöртан этш  
 U – ивортодэто лулчеберет  
*РуЭС* – см. содамочинь/кулянь максыця, кулянь пачтиця/кандыця «информационный»
- б информационные процессы** *информационной процесст*  
 К – юöрнуöдöм  
 [Мо – информационной тефне]  
 U – ивортодэто мынэтъёс  
*РуЭС* – см. содамочинь/кулянь максыця, кулянь пачтиця/кандыця «информационный», теема, молема «процесс»
- б информационные технологии** *информационной технологият*  
 [К – юöртан технологияяс]  
 [U – ивортодэто технологиос]
- б компьютерная графика** *компьютерной графика*  
 [К – компьютера серпас]  
 [U – компьютерен суредан]
- б логический диск** *логической диск*
- б логический тип** *логической тип*  
 [К – логическöй сикас]
- б микросхема интегральная** *интегральной микросхема*

**6 системный администратор** *системной администратор*

[М – системвиктарыше]

[U – сӧзнэт администратор]

РуЭС – см. лув «система»

**6 текстовый процессор** *текстовый процессор*

[U – кылкуэт процессор]

В эту группу входят 13 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 3,
- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- по данным РУЭС 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 5,
- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 8,
- по данным РУЭС 4.

**7 Flash-накопитель** *Flash-таштамопель*

[К – чӧжан Flash]

[М – Flash-шарныш]

[Мо – Flash-пърдай-кочкайсь]

[U – Flash-люкан]

**7 Web-страница** *веб-лопа*

[К – Web-лист бок]

М – вотлаштык

[U – Web-бам]

**7 антивирусные программы** *зыянонь каршо программат*

[К – вируслы паныд уджтасъяс]

[М – вирусваштарешлык программе]

[Мо – вируснень каршес моли программатне]

[U – черлэсь утись программаос]

**7 антивирусные программы** *вирусонь каршо программат*

К –

Мо –

U –

- 7 **архиватор** *киртямонь программа*
- 7 **база данных** *максовксонь база*  
 К – юөр подув  
 М – ынпальпого  
 [U – тодэтгёсын база]  
*РуЭС* – максовксонь аштема лув
- 7 **буфер обмена** *полавтнемань буфер*  
 К – вежласянін]  
 [М – вашталтыш буфер]  
 [Мо – полафтомань буферсь]  
 U – воштоншыкыс  
*РуЭС* – см. полавтома «обмен»
- 7 **вероятностный подход к измерению информации** *информациянь онкстам-га уликс кить-янт*  
 [К – юөр арталом выло вероятностной видзёдлас]  
 [М – информацийым висымаште лийын кертшашлык йөн]  
 [Мо – маладома информациянь ункстаманкса]  
 U – ивортодэтэз мертан борды луонлыко басытйськон  
*РуЭС* – см. куля, кулявкс, содамочи, яволявтовкс «информация»
- 7 **вирус** *компьютерэнь зыян*  
 U – чер
- 7 **гибкий магнитный диск (дискета)** *ливчаня магнитнэнь диск*  
 [М – лывырге магнитдиск]  
 [Мо – мянцevi магнитнай дисксь]  
 [U – магнитам небыт диск]
- 7 **гипертекст** *поки текст*  
 [К – уна йитода текст]  
 [U – гиперкылкуэт]
- 7 **единицы измерения информации** *информациянь онкстамопельть*  
 К – юөр мургас  
 [М – информаций висымкугыт]  
 [Мо – информациянь ункстамань единицат]  
 U – ивортодэт мертэтгёслэн быдзалазы  
*РуЭС* – см. куля, кулявкс, содамочи, яволявтовкс «информация»
- 7 **жесткий диск (винчестер)** *кеме диск (винчестер)*  
 [М – тонга диск]  
 [Мо – калгода дисксь]  
 [U – чурьт диск]

7 **звуковая плата (аудиоадаптер)** *гайгемань плата (аудиоадаптер)*

К – шы сетантор

[М – йўкплате (йўкадаптер)]

[Мо – вайгяльксонь платась (аудиоадаптерсь)]

[U – куара плата]

7 **имя файла** *файлань лем*

[К – файл ним]

[М – файллүм]

[Мо – файлать лемоц]

[U – файллэн нимыз]

7 **исполняемая программа** *топавтыця программа*

К – збыльмөдан уджтас

[М – шуктымо программе]

[Мо – пяшкодеви-тиеви программась]

[U – быдэстоно программа]

7 **исходный код** *ушотксонь код*

[К – лыддян код]

[М – тўналтыш код]

[Мо – ушетксонь кодсь]

[U – нырысь код]

РуЭС – см. кекшезь/салавань тешкс «код»

7 **код** *тешксэнь код*

К – пас

РуЭС – кекшезь/салавань тешкс

7 **КЭШ-память** *КЭШ-кулянь ванстомань тарка*

[М – КЭШ-шарныш]

[Мо – КЭШ-мялямсь]

[U – КЭШ-визьшыкыс]

7 **линейный алгоритм** *мельга-молемань алгоритма*

[К – визя алгоритм]

[М – почела алгоритм]

[U – гожчурьем алгоритм]

7 **логин (login)** *совамо логин (login)*

U – пыронкыл

7 **машинный язык** *машинань кель*

[К – машина кыв]

[М – машин йылме]

[Мо – машинань кяльсь]

[U – машиналэн кылыз]

7 **оперативная память компьютера (ОЗУ)** *компьютерэнь эрыза кулянъ ванс-тома тарка*

[М – компьютерын оперативле шарнышыже]

[Мо – компьютерть оперативнай мялямоц]

[U – компьютерлэн оперативной визышыкысэз (КОВ)]

7 **поисковая машина** *вешнеманъ машина*

К – корсянтас

[М – кычалше машин]

[Мо – вешенди машинась]

[U – утчась машина]

7 **поисковый робот (паук)** *вешница робот*

К – корсян уджтас, черань

[М – кычалше робот (эгыремыш)]

[Мо – вешенди роботсь (унжась)]

U – утчась чонари

7 **пользователь** *компьютерсэ важодиця*

[К – компьютерён вѳдитчысь]

М – пайдаланыше

[Мо – эрь кодама ломанць пользовательсь]

U – ужекутйсь

7 **пошаговый процесс** *эскельксэнь вельде молиця процесс*

К – восьлалѳм

[М – ошкылпроцесс]

[Мо – фкя-фкянь мельге аськолксонь процессь]

U – вамышен ортчись мынэт

РуЭС – см. теема, молема «процесс»

7 **презентация** *слайдонъ невтема*

U – возъматон

7 **процессор центральный** *пярвт процессор*

[К – шѳр процессор]

[М – рѳдѳ процессор]

[Мо – кучкастонь процессорсь]

[U – шор процессор]

7 **расширение имени файла** *файланъ лемензэ келейгадома*

[К – файл ним паськѳдѳм]

[М – файллѳмым кумдандымаш]

[Мо – файлатъ лемонц келемомац]

[U – файл нимлэн паськытлыкес]

- 7 **системный администратор** *компьютерэнь аштема лувонь ванстыця*  
 [М – системвиктарыше]  
 [U – сӧзнэт администратор]
- 7 **системный блок** *аштема лувонь блок*  
 [U – сӧзнэт блок]
- 7 **сопроцессор** *лездыця процессор*  
 [К – содтӧд процессор]  
 [М – польшпроцессор]
- 7 **тактовая частота** *тактонь сеедечи*  
 [К – такта тшӧкыдлун]  
 [М – такт чӱчкыдылык]  
 [U – тактӕслэн ӧемлыксы]
- 7 **тип данных** *содамочинь тип*  
 К – подув юбр сикас  
 [М – ынпалын типше]  
 [U – тодӕтӕслэн типсы]
- 7 **формат файла** *файлань покшолмазо*  
 [К – файл тӕчас]
- 7 **форматирование дисков** *дискентень аравтнемазо-лацемазо*  
 [К – дискъяс форматируйтӧм]  
 [М – дискым форматлымаш]  
 [Mo – дискнень аруяфтомасна-форматированиясна]  
 [U – дискез форматировать карон]
- 7 **хакер** *компьютерэнь колыця*
- 7 **частота дискретизации** *дискретизациянь сеедечи*  
 [К – дискредитациялӧн тшӧкыдлун]  
 [М – дискретизаций чӱчкыдылык]  
 [U – дискредитацилэн ӧемлыкез]

В эту группу входят 39 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 10,
- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 9,
- по данным РУЭС 6.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 17,
- в марийском 26,



- в мокшанском 21,
- в удмуртском 24.
- по данным РУЭС 1.

**8 алфавитный подход к измерению информации** *кулянь онкстамга алфавитной кисьяносъ*

- К – анбур серти юөр лыд
- [М – информацийым висымаште тиштерле йён]
- [Мо – информациять ункстаманцты алфавитть коряс маладомась]
- U – ивортодэт мертанын гожъянпуслыкес кутон

**8 векторное кодирование графической информации** *графической кулянь векторной кодирования*

- [К – графикаа юёрсö векторён кодируйтöм]
- [М – графике информацийым векторло кодлымаш]
- [U – графикаё ивортодэтэз вектор амалэн кодировать карон]
- РyЭC – см. кекшезь/салавань тешкс путомс, тешкс кекшемс «кодировать»

**8 гиперссылка** *гиперкучовкс*

- К – уна йитöда ыстöд
- [М – гиперушык]
- [U – гиперчöлскет]

**8 доменная система имен (DNS)** *лемень доменной аштема лув (DNS)*

- [К – ним домен тэчас]
- [М – домен лум системе]
- [Мо – лемонь доменной системась (DNS)]
- [U – нимёслэн домен сöзнэтсы]

**8 информационное общество** *информационной ломанень аштема-улема лув*

- К – юөрлуна котыр
- [М – инфомерсото]
- U – ивортодэто мерлык
- РyЭC – см. содамочинь/кулянь максыця, кулянь пачтиця/кандыця «информационный»

**8 коммутируемая линия связи** *сюлмавомань коммутируемой ки*

- К – йитвизь
- [М – чүктылалтше кыл линий]
- [Мо – коммутируемай сотксонь китьксь]
- [U – коммутировать кариськись герзет линия]

- 8 мощность алфавита** *алфавитэнь виевчи*  
 К – тыранбур  
 М – тиштер куат  
 [Мо – алфавить виец]  
 U – гожъянпуслыклен кужмолькез
- 8 непозиционная система счисления** *аволь позиционной ловомань*  
 [К – вежласьтём арталан система]  
 [М – вердыме чотрадам системе]  
 [Мо – лувомань аф позиционной системась]  
 [U – позициё луисьтэм лыдсöзнэт]  
*РуЭС* – см. арсема, мель-арсема, аштема «позиция»
- 8 операционная система** *операционной аштема лув*  
 [М – операционло системе]  
 [U – операциосья сöзнэт]
- 8 панель задач** *путовксонь панель*  
 [К – могьяслөн панель]  
 [М – сомылпанель]
- 8 панель инструментов** *кедьёнксонь панель*  
 [М – пашаўзгарпанель]  
 [U – тйрлыкьёсын панель]
- 8 полусвободное программное обеспечение** *пельс оля программной топавто-  
 ма*  
 К – джынвийё вöля уджтас  
 [М – пелеэрыкан программе ворандыш]  
 [Мо – аф пяк свободной программной обеспечениясь]  
 [U – жыны эрико программа возёнлык]
- 8 программное обеспечение (Software)** *программной топавтома (Software)*  
 К – уджтасөн могмөдём  
 [М – программе ворандыш]  
 [Мо – программной ладямась]  
 [U – программа возёнлык]
- 8 проприетарное программное обеспечение** *проприетарной программной то-  
 павтома*  
 К – эмбуралан уджтасөн могмөдём  
 [М – оза улшан компьютер программе ворандыш]  
 [Мо – проприетарной программной ладямась]  
 [U – проприетарной программа возёнлык]

**8 растровое кодирование графической информации** *графической кулянъ  
растровой кодирования*

[К – графика юбрсö растр отсöгön вежöм]

[М – графике информацийым растрле кодлымаш]

[U – графикаё ивортодэтэз растр амалэн кодировать карон]

РуЭС – см. кекшезь/салавань тешкс путомс, тешкс кекшемс «кодировать»

**8 свободное программное обеспечение** *оля программной топавтома*

К – тыв-бур уджтасön могмöдöм

[М – эрыкан программе ворандыш]

[U – эрико программа возёнлык]

**8 системы программирования** *программированиянь аштема лув*

[К – программируйтан система]

[М – программлымаш системе-влак]

[U – программировать карись сöзнэтёс]

**8 текстовое поле** *текстовой кужине*

[М – тексталан]

[Mo – текстовай паксясь]

U – кылкуэт бусы

**8 текстовое поле** *текстовой паксине*

К –

М –

[Mo – текстонь паксясь]

U –

**8 файловая система** *файловой аштема лув*

[К – файла инас]

[U – файл сöзнэт]

**8 электронная почта (e-mail)** *электронной сёрмань парго (e-mail)*

**8 язык программирования** *программированиянь кель*

[К – программируйтан кыв]

[М – программлымаш йылме]

[Mo – программированиянь кяльсь]

[U – программировать каронлэн кылыз]

В эту группу входят 22 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 9,

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 4,

- по данным РУЭС 2.
- Количество гибридных терминов со своеязычным элементом
- в коми 8,
- в марийском 18,
- в мокшанском 11,
- в удмуртском 15,
- по данным РУЭС 2.

**9 архитектура ЭВМ** *ЭВМ-ень аштема-луво*

[К – ЭВМ тэчас]

[М – ЭШМ/компьютер чонгымойырте

**9 внешнее запоминающее устройство (ВЗУ)** *внешней лецтнемапельть*

[К – ортсы паметь]

М – тужвал шарныше явала

[Мо – лангса ащи мяляфты устройства (ВЗУ)]

U – педпал тодэкельгись арбери (ПТА)

РуЭС – см. ушо ёнкс «внешний»

**9 всемирная паутина (WWW, World Wide Web)** *мирэнь-масторонь паутина (WWW, World Wide Web)*

[К – ставмирса отуввез]

М – тунямбалвот

U – дунне вотэс

РуЭС – см. весе масторонь «всемирный», шанжавонь кодст «паутина»

**9 двоичная система счисления** *ловомань-цётмонь двоичной аштема лув*

К – кыка арт

[М – кокытан чотрадам системе]

U – кыкылко\* лыдсöзнэт

**9 десятичная система счисления** *ловомань-цётмонь десятичной аштема лув*

К – даса арт

[М – луан чотрадам системе]

U – даслыко лыдсöзнэт

РуЭС – см. кеменень «десятичный»

**9 диалоговое окно** *кулянь пачтямонь окно*

К – юөр öшинь

М – вашкылтöрза

[Мо – диалоговай вальмясь]

[U – (ваче)вераськон укно]

РуЭС – см. вальма «окно»

- 9 **кодировочная (кодовая) таблица** *тешкэнь таблица*  
 [К – пасвежана таблица]  
 Мо –  
 [U – кодъёсы выжтон таблица]
- 9 **непозиционная система счисления** *аволь цётамонь аштема лув*  
 [К – вежласьтём арталан система]  
 [М – вердыме чотрадам системе]  
 [Мо – лувомань аф позиционной системась]  
 [U – позицияё луйсьтэм лыдсöзнэт]
- 9 **основание системы счисления** *ловомань-цётамонь лувонь юр*  
 [К – арталан системалөн подув]  
 [М – чотралам системын негызше]  
 [Мо – лувомань основаниянь система]  
 U – лыдсöзнэтлэн инъетэз
- 9 **переменная** *полавтневиця цёт*  
 М – вашталтылше  
 Мо – полафневись  
 U – вошьяськись
- 9 **постоянное запоминающее устройство (ПЗУ)** *сваликань лецтнемань уст-  
 ройства*  
 [К – вежласьтём паметь]  
 М – эре шарныше явала  
 [Мо – фалу мяляфты устройства]  
 U – яланлыко тодазвозись арбери (ЯТА)  
 РуЭС – см. теевкс «устройство»
- 9 **система счисления** *цётамонь-ловомань аштема лув*  
 [К – артасян система]  
 [М – чотрадам системе]  
 [Мо – лувомань системась]  
 U – лыдсöзнэт
- 9 **системная шина** *аштема лувонь шина*  
 [М – системшай]  
 [U – сöзнэт шина]
- 9 **точка останова** *остановонь пут*  
 К – сувтан здук  
 [М – чарныш точко]  
 [Мо – лоткафтомань точкась]  
 [U – дугдытонлэн точкаез]

**9 устройство ввода/вывода** *совавтомань/ливетемань устройства*

К – пыртан-петкӧдан тор  
М – пуртышо/лукшо явала  
[Мо – суваманы/лисемань устройства]  
U – пыртон/поттон арбери  
РуЭС – см. теевкс «устройство»

**9 формы представления информации** *кулянъ максоманъ уставт*

К – юӧр петкӧдланногъяс  
[М – информаций кончыктымӧ калып]  
[Мо – информациянь няфтемань формась]  
U – ивортодэтэз возыматонлэн вылкабъёсыз

**9 шина данных** *максовксонь шина*

[К – подув юӧра шина]  
М – ынпале шай  
[U – тодэтгӧслэн шиназы]

В эту группу входят 17 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 6,
- в марийском 7,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 10,
- по данным РуЭС 5.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 9,
- в марийском 9,
- в мокшанском 9,
- в удмуртском 6,
- по данным РуЭС 1.

**22 функция в электронной таблице** *электронной таблицасо функция*

[М – электрон таблицысе функций]  
РуЭС – см. тев, важдема «функция»

В эту группу входит 1 термин. Имеются гибридные соответствия со своеязычным элементом в марийском и по данным РуЭС.

**23 АЦП (аналогово-цифровой преобразователь) АЦП (аналогово-цифровой полавтыцясь)**

[М – АЦВ (аналог-цифр вестурлемдыше]

[U – АЛВ (аналог макеез лыдпусое выжытйсь]

**23 позиционная система счисления ловомань-цётмонь позиционной аштема лув**

[К – позиционнй лыдарт]

[М – позиционло чотрадам системе]

[Мо – позиционной системань лувкссь]

[U – позициё лыдсöзнэт]

РуЭС – см. арсема, мель.арсема, аштема «позиция»

**23 статическая переменная статической полавтневиця цёт**

[К – зумьд переменной]

[М – статикле вашталтылше]

[U – статика вошьясъкись]

**23 язык программирования высокого уровня сэрей уроренень программированиянь кель**

[К – вылын тшупода программируйтан кыв]

[М – кугу кукшытан программлымаш йылме]

[Мо – оцю уроренень программированиянь кяль]

[U – программировать каронлэн выльйнгес луись кылыз]

РуЭС – см. сэрь, касома, покшолма «уровень»

**23 язык программирования низкого уровня алка уроренень программированиянь кель**

[К – улын тшупода программируйтан кыв]

[М – изи кукшытан программлымаш йылме]

[Мо – ёмла уроренень программированиянь кяльсь]

[U – программировать каронлэн улыйнгес луись кылыз]

РуЭС – см. сэрь, касома, покшолма «уровень»

В эту группу входят 5 терминов. Имеются одни гибридные соответствия со своеязычным элементом

- в коми 4,

- в марийском 5,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 5,

- по данным \РУЭС 3.

30 **адрес электронной почты** *электронной сёрмань паргонь адрес*

[К – электроннõй пошта инпас]

[U – электрон почталэн интыпусэз]

30 **алфавитный подход к измерению информации** *информациянь онкстамга алфавитной кисьянось*

К – анбур серти юор лыд

[М – и нформацийым висымаште тиштерле йõн]

[Мо – информациянь ункстаманцты алфавитть коряс маладомась]

U – ивортодэт мертанын гожьянпуслыкес кутон

РуЭС – см. куля, кулявкс, содамочи, яволявтовкс «информация»

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в коми 1,

- в удмуртском 1.

Количество гибридных терминов со своеязычным элементом

- в коми 1,

- в марийском 1,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 1,

- по данным РУЭС 1.

### **Данные**

<b>0</b> = 57 (21,3%)	<b>4</b> = 12 (4,5%)	<b>9</b> = 17 (6,4%)
<b>[1/1</b> = 23]	<b>5</b> = 11 (4,1%)	<b>22</b> = 1 (0,4%)
<b>1/2</b> = 66 (24,7%)	<b>6</b> = 14 (5,2%)	<b>23</b> = 5 (1,9%)
<b>2</b> = 11 (4,1%)	<b>7</b> = 39 (14,6%)	<b>30</b> = 2 (0,7%)
<b>3</b> = 10 (3,7%)	<b>8</b> = 22 (8,2%)	<b>267</b> (+23 англоязычных сокращений = 1/1)

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 251 (47,1%)
международные	= 143 (26,8%)
мн > русские	= 72 (13,5%)
русские	= 63 (11,8%)
мн + русские	= 2 (0,4%)
мн > русские + русские	= 1 (0,2%)
<u>мн &gt; русские + свои</u>	<u>= 1 (0,2%)</u>

**533**



Слово/термин на основе чисто эрзянских терминов: 2 (ср. русские соответствия: 1,6).

Слово/термин на основе всех терминов: 2.

*Структура терминов:*

**одночленные: 102 (38,2% всех терминов)**

- свои:	23 (22,5% однословных терминов)
- мн:	57 (55,9%)
- мн > русские:	10 (9,8%)
- русские:	8 (7,8%)
- мн > русские + русские	1 (1%)
- мн + русские:	2 (2%)
- мн > русские + свои:	1 (1%)

**двучленные: 101 (37,8%)**

- свои:	21 (20,8% двухсловных терминов)
- мн:	9 (8,9%)
- мн > русские/	1 (1%)
- русские:	1 (1%)
- мн + русские	10 (9,9%)
- свои + мн:	27 (26,7%)
- мн > русск. + мн	13 (12,9%)
- мн > русск. + русск.	7 (6,9%)
- свои + мн > русск.:	7 (6,9%)
- свои + русск.:	5 (5%)

**трехчленные: 36 (13,5%)**

- свои:	8 (22,2%)
- мн + русские:	1 (2,8%)
- мн > русские + русские:	2 (5,6%)
- мн > русские + свои:	8 (22,2%)
- свои + русские	7 (19,4%)
- мн > русские + мн + русские:	1 (2,8%)
- свои + мн	7 (19,4%)
- мн > русские + русские + свои:	2 (5,6%)

**четырёхчленные: 20 (7,5%)**

- свои:	2 (10%)
- мн > русские + мн:	1 (5%)
- мн > русские + русские:	1 (5%)
- свои + мн	3 (15%)
- свои + русские	4 (20%)
- мн > русские + свои:	5 (25%)
- мн > русские + свои + русские:	2 (10%)
- мн > русские + свои + мн:	2 (10%)

**пятичленные: 8 (3%)**

- свои:	3 (37,5%)
- мн + свои:	2 (25%)
- свои + русские:	1 (12,5%)
- мн > русские + свои:	1 (12,5%)
- мн > русские + свои + русские:	1 (12,5%)

*Структура чисто эрзянских терминов*

- одночленные:	23 (40,4% эрзянских терминов)
- двухчленные:	21 (36,8%)
- трехчленные:	8 (14%)
- четырехчленные:	2 (3,5%)
- пятичленные:	3 (5,3%)

## Примечания

### 1. Параллели

Своё – заимствование

**алфавитный подход к измерению информации кулянь онкстамга алфавитной кисьянось** ~ **информациянь онкстамга алфавитной кисьянось**

**антивирусные программы зьянонь каршо программат** ~ **вирусонь каршо программат**

**архиватор киртямонь программа** ~ **архиватор**

**база данных максовксонь база** ~ **данноень база**

**векторное кодирование графической информации графической кулянь векторной кодирования** ~ **графической информациянь векторной кодирования**

**вероятностный подход к измерению информации** кулянъ онкстамга уликс  
кить-янт ~ информациянь онкстамга уликс кить-янт  
**вирус** компьютерэнь зыян ~ компьютерэнь вирус  
**внешнее запоминающее устройство (ВЗУ)** ушонъ лецтнемапельть ~ внешней  
лецтнемапельть  
**выделенная линия** явозь ки ~ выделенной линия  
**гибкий магнитный диск (дискета)** ливчаня магнитнэнь диск ~ гибкой магнит-  
нэнь диск  
**гиперссылка** гиперкучовкс ~ гиперссылка  
**гипертекст** покш текст ~ гипертекст  
**диалоговое окно** кулянъ пачтямонь вальмине ~ кулянъ пачтямонь окно  
**жесткий диск (винчестер)** кеме диск (винчестер) ~ жесткой диск (винчестер)  
**исполнитель** топавтыця ~ теиця  
**код** теишкэнь рисьме ~ теишкэнь код  
**кодирование** теишкэнь вельде кулянъ невтема ~ кодирования  
**кодировочная (кодовая) таблица** теишкэнь таблица ~ кодовой таблица  
**логин (login)** совамо панжсома (login) ~ совамо логин (login)  
**метка** теишк ~ метка  
**переход** айгема ~ шаштома  
**портал** совамо ~ портал  
**презентация** слайдонь невтема ~ презентация  
**системный администратор** компьютерэнь аштема лувонь ванстыця ~ сис-  
темной администратор  
**сканер** совавтомапель ~ сканер  
**текстовое поле** текстовой паксине ~ текстовой кужине  
**точка останова** остановонь пунт ~ остановонь точка  
**формат файла** файлань покшолмазо ~ файлань форматозо  
**хакер** компьютерэнь кольца ~ хакер  
**цифры** цётт ~ цифрат

## **2. Многозначность терминов**

теишк метка, символ

## **3. Непоследовательность**

гиперссылка гиперкучовкс – но: гипертекст покш текст

#### **4. Заимствование русских прилагательных**

**аппаратное обеспечение** *аппаратной обеспечения*  
**периферийное устройство** *периферийной устройства*  
**графический интерфейс** *графической интерфейс*  
**графический примитив** *графической примитив*  
**графический редактор** *графической редактор*

**но: гибкий магнитный диск (дискета)** *гибкой магнитнэнь диск*

#### **IV. Сопоставительные таблицы**

Предмет	язык	литература	история	обществ.	география
число терминов	301	334	517	293	508
типы терминов по происхождению (%)					
<b>0</b>	<b>32,6</b>	<b>11,4</b>	<b>14,7</b>	<b>21,2</b>	<b>21,1</b>
1	18,6	45,5	29	34,5	26
2	4,3	10,8	4,8	7,8	4,9
3	20,6	13,5	25	14	10,4
4	1	3,6	3,7	3,4	2,8
5	-	1,5	2,1	4,8	5,3
6	-	2,4	2,7	3,1	7,3
7	3,7	1,5	4,3	2	7,1
8	1	4,8	3,1	2,7	4,3
9	16,9	2,4	9,3	5,5	6,9
10	-	-	-	-	-
11	-	-	-	0,3	-
12	-	-	-	-	-
13	-	0,6	-	-	-
14	-	-	-	-	-
16	-	-	-	-	-
17	-	-	-	-	-
18	-	-	-	-	0,6
19	-	0,3	-	-	-
20	1	1,2	0,2	-	0,6
21	-	-	0,2	-	-
22	0,3	-	0,2	0,7	1
23	-	0,3	-	-	1,8
24	-	-	-	-	-
25	-	-	0,2	-	-
26	-	-	-	-	-
27	-	-	-	-	-
28	-	-	-	-	-
29	-	-	-	-	-
30	-	0,3	0,6	-	0,6
31	-	-	-	-	-
<b>иноязычные термины итого</b>	<b>44,8</b>	<b>77,3</b>	<b>67,5</b>	<b>68,3</b>	<b>57,7</b>

предмет	биология	физика	химия	математ.	информ.
число терминов	478	360	309	365	267
типы терминов по происхождению (%)					
<b>0</b>	<b>71,5</b>	<b>14,7</b>	<b>7,8</b>	<b>9</b>	<b>21,3</b>
1	10,5	13,9	30,4	9,9	24,7
2	2,5	1,9	7,8	1,1	4,1
3	9	10,8	11,3	5,2	3,7
4	0,2	6,7	5,8	4,9	4,5
5	0,2	7,8	5,8	6	4,1
6	0,2	4,2	7,8	3	5,2
7	0,6	8,9	9,4	17,5	14,6
8	0,6	5,6	3,2	1,6	8,2
9	4,6	11,4	3,6	23,3	6,4
10	-	-	-	-	-
11	-	0,3	-	-	-
12	-	-	-	-	-
13	-	-	-	-	-
14	-	-	-	-	-
16	-	-	-	-	-
17	-	-	-	-	-
18	-	0,6	-	-	-
19	-	-	-	-	-
20	-	6,9	3,2	8,8	-
21	-	1,7	0,6	0,8	-
22	-	0,6	0,6	0,8	0,4
23	-	2,2	1	6,3	1,9
24	-	-	-	-	-
25	-	-	-	-	-
26	-	-	-	-	-
27	-	-	-	-	-
28	-	-	-	-	-
29	-	-	-	-	-
30	-	1,9	1,6	2,2	0,7
31	-	-	-	-	-
<b>иностраные термины итого</b>	<b>22,6</b>	<b>45,9</b>	<b>69,5</b>	<b>30,9</b>	<b>46,7</b>

гибридные термины без язычных элементов итого	1,3	7,5	8,7	12	16,4
гибридные термины с язычным элементом итого	22,6	10,5	17,9	10,2	21,3
слово / термин					
эрзянские	2	1,4	1,8	1,6	1,7
все термины	1,7	1,3	1,5	1,5	1,7



гибридные термины без язычных элементов итого	0,6	19,3	20	14,7	13,8
гибридные термины с язычным элементом итого	5,8	38,6	22,6	60,3	31,8
слово / термин					
эрзянские	1,5	2,1	2	2	2
все термины	1,5	2,3	1,9	2,8	2

предмет	язык	литература	история	общество.	география
структура всех терминов					
одночленный	45,5	73,7	61,1	60,8	49,4
двухчленный	40,9	19,2	27,1	29	35
трёхчленный	9,6	2,7	9,9	8,9	11,4
четырёхчленный	3,3	1,2	1,4	1,4	3,1
пятичленный	0,7	0,3	0,4	-	1,2
шестичленный	-	-	0,2	-	-
семичленный	-	-	-	-	-
восьмичленный	-	-	0,2	-	-
девятичленный	-	-	-	-	-
структура эрзянских терминов					
одночленный	33,7	71,1	43,4	56,5	50,1
двухчленный	41,8	23,7	34,2	27,4	34,8
трёхчленный	18,4	2,6	21,1	12,9	10,3
четырёхчленный	4,1	2,6	-	3,2	1,9
пятичленный	2	-	1,3	-	2,8
шестичленный	-	-	-	-	-
семичленный	-	-	-	-	-

предмет	биология	физика	химия	математ.	информ.
структура всех терминов					
одночленный	63,8	21,7	44,3	17,5	38,2
двухчленный	28,2	41,1	35,6	37,8	37,8
трёхчленный	6,9	27,8	10,7	20,5	13,5
четырёхчленный	0,8	5	5,8	11,2	7,5
пятичленный	-	1,7	1	4,7	3
шестичленный	0,2	1,4	1	3,6	-
семичленный	-	1,4	1,6	3,3	-
восмичленный	-	-	-	0,8	-
девятичленный	-	-	-	0,5	-
структура эрзянских терминов					
одночленный	59,4	20,8	33,3	42,4	40,4
двухчленный	31	49,1	50	30,3	36,8
трёхчленный	8,2	28,3	8,3	18,2	14
четырёхчленный	1,2	1,9	8,3	3	3,5
пятичленный	-	-	-	-	5,3
шестичленный	0,3	-	-	3	-

Порядок предметов по пропорции чисто своеязычных терминов:

биология	71,5%
язык	32,6%
информатика	21,3%
обществознание	21,2%
география	21,1%
история	14,7%
физика	14,7%
литература	11,4%
математика	9,0%
химия	7,8%

Порядок предметов по пропорции чисто заимствованных терминов:

биология	22,6%
математика	30,9%
язык	44,8%
физика	45,9%
информатика	46,7%
география	57,7%
история	67,5%
обществознание	68,3%
химия	69,5%
литература	77,3%

Остальные термины, являющиеся гибридными со своеязычными элементами:

математика	60,3%
физика	38,6%
информатика	31,8%
химия	22,6%
язык	22,6%
география	21,3%
история	17,9%
литература	10,5%
обществознание	10,2%
биология	5,8%

Гибридные термины без своеязычных элементов (они имелись в виду и в таблице чисто заимствованных терминов):

биология	0,6%
язык	1,3%
литература	7,5%
история	8,7%
обществознание	12,0%
информатика	13,8%
математика	14,7%
география	16,4%
физика	19,3%
химия	20,0%

Порядок предметов по отношению слово/термин:

а) чисто эрзянские термины:

литература	1,4
биология	1,5
обществознание	1,6
география	1,7
история	1,8
информатика	2
математика	2
химия	2
язык	2
физика	2,1

б) все термины:

литература	1,3
биология	1,5
история	1,5
обществознание	1,5
география	1,7
язык	1,7
химия	1,9
информатика	2
физика	2,3
математика	2,8

В случае пяти предметов (литература, история, обществознание, язык, химия) пропорция слово/термин всех терминов ниже, чем в случае чисто эрзянских терминов. Возможное объяснение: эрзянскоязычные термины часто похожи больше на аннотации чем на термины.

Терминологи считают, что языковая экономия как раз в терминотворчестве играет большую роль (GALINSKI–CLUVER–BUDIN 1999:2209)<sup>1</sup>. В этом смысле, чем ближе величина слово/термин к *одному*, тем удачнее термин (HOFFMANN 1999:1542)<sup>2</sup>.

Существующие и возможные своеязычные термины по *ПуЭС* в эрзянском языке:

обществознание	29,7%
литература	27,2%
география	24,8%
история	22,1%
физика	21,9%
язык	21,9%
математика	21,6%
<b>среднее: 20%</b>	
информатика	12,0%
химия	11,0%
биология	8,2%

Термины итого: 3732 – *ПуЭС*: 747 (20,0%).

---

<sup>1</sup> GALINSKI–CLUVER–BUDIN (1999:2209): GALINSKI, Christian – de V. CLUVER, August D. – BUDIN, Gerhard (1999): Terminologieplanung und Sprachplanung. – In: HOFFMANN, Lothar – KALVERKÄMPER, Hartwig – WIEGAND, Herbert Ernst (Hrg./Eds.): *Fachsprachen // Languages for Special Purposes*, 2. Halbband // Volume 2. de Gruyter, Berlin – New York, 2207-2215.

<sup>2</sup> HOFFMANN (1999:1542): HOFFMANN, Lothar (1999): Die russischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht – In: HOFFMANN, Lothar – KALVERKÄMPER, Hartwig – WIEGAND, Herbert Ernst (Hrg./Eds.): *Fachsprachen // Languages for Special Purposes*, 2. Halbband // Volume 2. de Gruyter, Berlin – New York, 1532-1545.

## V. Примеры терминообразования в других финно-угорских языках

(язык)

- **билингвизм:** К – кыккывьялун, М – койылмылык, Мо – кафта кялень содамась, U – кыккыллык; *ПуЭС* – кавто кельсэ кортамо

- **глагол:** К – кадакыв, М – койыш мут, U – каронкыл; *ПуЭС* – тевлем

- **лингвистика:** К – кывтуялём («язык» + «исследование»), М – йылмышанче («язык» + «наука»), U – кылтодон («язык» + «знание»); *ПуЭС* – кельде тонавтома, кельсодамо

- **неологизм:** К – вылькыв, М – умут, Мо – од вал, U – вылькыл (везде: «новое слово»)

- **падеж:** М – *вочмык* (по поводу марийского слово *вочмык* «падеж» стоит упомянуть, что это слово является в конце концов калькой, см. латинский глагол *cado, cadere, cecidi, casum* «падать», от формы *casum: casus* «падеж», также в немецком: *fallen* «падать» > *Fall* «падеж», в венгерском *es-ni* «падать» > *eset* «падеж», в русском *падать* > *падеж*, в марийском *возаиш* «падать» > *вочмык* «падеж»)

- **приставка:** К – кывводз («слово» + «первая часть»), М – мутончыл («слово» + «начало»)

- **слог:** М – *мутлончо* («словослой»), венг. *szó-tag* («слово-член»)

(литература)

- **афоризм:** М – *кўчыкой* («короткая речь»)

- **верлибр:** М – *эрыкан мургорно* («свободный стих»)

- **портрет:** К *чужёмпас, мыгёрпас* («фигура + знак»)

- **пролог:** К *кывводз* («язык + перед чем-л.»), М – *тўнгалтышой* («начало + речь»)

- **финал:** М *пытартыш сўрет* («заключительная картина»)

(история)

- **блицкриг:** К – *ода тыш* («быстрая война»), М – *писынсар* («быстрая война»)

- **империя:** Е – *инязормастор* («царь» + «страна»), U – *эксэй улос* («царь» + регион)

- **матриархат:** М – *аванкучем* («мать» + «власть»), U – *анайлыко кивалтон* («материнский» + «управление») и т.д.

- **модернизация:** К – *выльмөдөм* (см. *выль* «новый, новизна», *выльмөдны* «обновить»), М – *кызытандымаш* (см. *кызыт* «теперь»)

(обществознание)

- **атеизм:** U – *инмартэмлык* (бог + суффикс абессива + суффикс абстрактный)
- **глобализация:** M – *тўнямбаландымаш* (от корня *тўня* «свет, мир», подобно в эстонском: *taailmastumine* от слова *taailm* 'свет, мир')
- **гражданин** в удмуртском языке *кунмурт* 'государство-человек'
- **гражданство** в удмуртском языке *кунмуртлык* от слова *кунмурт* «гражданин» с помощью суффикса абстрактных имен *-лык*
- **Евангелие:** K – *Бур юөр*, M – *Порувер*, U – *Зеч Ивор* в первоначальном значении слова «хорошее известие»
- **закон** в коми языке *оланпас*, дословно 'жизнь-знак'
- **историческая личность:** M – *историйыш пурышо ен* «в историю входящий человек»
- **конституция:** в удмуртском *кункат*, дословно 'государство-закон', в коми *оланподув*, дословно 'жизнь-основа'
- **монотеизм** в удмуртском языке *огинмарлык* 'однобожие'
- **полиандрия** в удмуртском языке *троскартлык* 'многомужие', также и в марийском – но выражено с несколькими словами: *шuko мариян улмо* 'многомужное бытие'
- **психология** в коми *лов тōданбур* 'душа знание/наука', подобно и в удмуртском: *пушдуннетодос*, также напр. и в венгерском *lélektan*
- **прожиточный минимум** в коми, марийском и удмуртском языках (K) *овны судзсяна чōжжōс*, (M) *илаш ситыше окса*, (U) *улыны чаклам дун* дословно 'жить нужные/достаточные деньги/доход'

(география)

- **айсберг:** K – *йиді*, M – *ийкурык*, U – *йōгурезь*; *РуЭС* – *эйпандо*
- **бриз:** K – *кокни тōв* («лёгкий» + «ветер»), U – *ырос тōл* («лёгкий ветер»)
- **вулкан:** M – *тулкырык* («огонь» + «гора»), U – *тылгурезь* («огонь» + «гора»)
- **галактика:** M – *шōдыртўня* («звезда» + «мир»)
- **гейзер:** M – *шокишпамаш* («тёплый» + «источник»), U – *пызийсь ошмесин* («фонтанирующий» + «источник»)
- **география:** M – *мландышинче* («земля» + «наука»)
- **карта (географическая):** K – *мусерпас* («земля» + «картина»)
- **метеор:** M – *почанишōдыр* («хвост» + «звезда»)

(биология)

- **аорта:** E – *эчке верьсан* («толстый» + «кровь» + «жила»), M – *тўн вўргорно* («главный» + «кровь» + «дорога»)



- **флора:** К – *быдмөгстав* («растение» + «все»), М – *кушкыл тўня* («растение» + «мир»), U – *будос дунне* («растение» + «мир»)
- **фауна:** М – *янлык тўня* («зверь» + «мир»), U – *дулос дунне* («животное» + «мир»)

(физика)

- **период:** К – *кадколаст* («время» + «промежуток»), М – *кокла* («расстояние, промежуток»), U – *дырвис* («время» + «промежуток»)
- **невесомость:** К – *сьөктатõм* («вес» + суффикс каритива), М – *нелытдымылык* («вес» + суффикс каритива + суффикс прилагательного)

(химия)

- **фаза:** К – *юкõн* («часть, отрывок»)
- **дегидратация:** К – *ва чуктõдõм* («вода» + «отделение»), U – *вуэз висьян* («вода» + «отделение»)

## **VI. Заключительные примечания**

Терминолог – это творец языка. На него ложится огромная ответственность: он может долговременно повлиять на будущее своего языка. Еще больше ответственности несут терминологи, занимающиеся созданием школьной терминологии. Ведь будущее языков зависит от отношения молодого поколения к своему языку. Небезразлично, какой язык они усваивают в школе.

Формировать будущее нельзя без знания прошлого. Это касается и научных исследований. При составлении, например, терминологических словарей нужно знать результаты предыдущей научной деятельности.

Сопоставительные таблицы показывают, термины каких предметов было бы целесообразно – в интересах сохранения своего языка – переработать. Примерами терминообразования служат соответствия в других финно-угорских языках.